

EL QUIJOTE EN LAS
BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS
ESPAÑOLAS



ENTRARON DENTRO TODOS, Y LA AMA
CON ELLOS, Y HALLARON MÁS DE CIEN
CUERPOS DE LIBROS GRANDES, MUY
BIEN ENCUADERNADOS, Y
OTROS PEQUEÑOS





EL QUIJOTE EN LAS
BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS
ESPAÑOLAS

ENTRARON DENTRO TODOS, Y LA AMA
CON ELLOS, Y HALLARON MÁS DE CIEN
CUERPOS DE LIBROS GRANDES, MUY
BIEN ENCUADERNADOS, Y
OTROS PEQUEÑOS

EMPRESA PÚBLICA "DON QUIJOTE DE LA MANCHA 2005, S.A."

PRESIDENTA

M^ª Luisa Araújo Chamorro

DIRECTOR DEL ÁREA DE CULTURA

José Domingo Delgado Bedmar

DIRECTOR DEL ÁREA ECONÓMICA

César Lalanda Fernández

DIRECTOR DEL ÁREA FINANCIERA

Juan Emilio Gallardo Escobar

COORDINACIÓN Y GESTIÓN DE EXPOSICIONES

Olga Díez Ascaso

Silvia Plaza López



EL QUIJOTE EN LAS
BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS
ESPAÑOLAS



ENTRARON DENTRO TODOS, Y LA AMA
CON ELLOS, Y HALLARON MÁS DE CIEN
CUERPOS DE LIBROS GRANDES, MUY
BIEN ENCUADERNADOS, Y
OTROS PEQUEÑOS



COMITÉ DE HONOR

Excma. Sra. D.^a María Jesús San Segundo
Ministra de Educación y Ciencia

Excmo. Sr. D. José María Barreda Fontes
Presidente de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha

Excmo. y Magfco. Sr. D. Juan Antonio Vázquez García
Presidente de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas

Excmo. y Magfco. Sr. D. Ernesto Martínez Ataz
Rector de la Universidad de Castilla-La Mancha

COMISIÓN
EJECUTIVA DE
REBIUN

Presidente

Excmo. y Magfco. Sr. D. Carlos Berzosa Alonso-Martínez
Rector de la Universidad Complutense de Madrid

Secretaria Ejecutiva

D.^a Carmen Guerra Blasco
Directora de la Biblioteca de la Universidad del País Vasco

Vocales

D. Andreu Alcover Ordinas
Gerente de la Universitat de les Illes Balears

D.^a M.^a Carmen Fernández Galiano Peyrolón
Directora de la Biblioteca de la Universidad de Alcalá

D. José Antonio Magán Wals
Director de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid

D. Didac Martínez Trujillo
Director de la Universitat Politècnica de Catalunya

D.^a María Jesús Saiz Vega
Directora de la Universidad de Cantabria

Coordinadora

D.^a Idoia Barrenechea Borrás



FICHA TÉCNICA
DE LA EXPOSICIÓN

COMISIÓN TÉCNICA

D. Ramón Abad Hiraldo
Director de la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza

D.^a Margarita Becedas González
Directora de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca

D.^a M^a Paz Fernández Palomeque
Responsable de Fondo Antiguo de la Universidad de La Laguna

D.^a M^a Eugenia López Varea
Responsable de Unidad de la sede Alberto Aguilera de la Universidad Pontificia de Comillas

D. Ángel Ocón Pérez de Óbanos
Director de la Biblioteca del Hospital Real de la Universidad de Granada

D.^a M^a Virtudes Pardo Gómez
Directora de la Biblioteca de la Universidad de Santiago de Compostela

D. Juan José Pastor Comín
Profesor de la Universidad de Castilla-La Mancha

D. Eduardo Peñalver Gómez
Jefe de la Sección de Fondo Antiguo y Archivo Histórico de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla

D.^a Pilar Rodríguez Marín
Directora de la Biblioteca de Santa Cruz de la Universidad de Valladolid

D.^a Marta Torres Santo Domingo
Directora de Proyectos de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense de Madrid

COORDINADORES

Ilmo. Sr. D. Francisco Alía Miranda
Vicerrector del Campus de Ciudad Real y Cooperación Cultural de la Universidad de Castilla-La Mancha

D. Antonio Galán Gall
Director de la Biblioteca de la Universidad de Castilla-La Mancha

D. Ramón Rodríguez Álvarez
Director de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo

ORGANIZA

Empresa Pública "Don Quijote de la Mancha 2005 S.A."
Universidad de Castilla-La Mancha
Red de Bibliotecas Universitarias Españolas

PATROCINA

Mapfre

COLABORAN

Excmo. Ayuntamiento de Albacete
Excmo. Ayuntamiento de Ciudad Real

DISEÑO Y MONTAJE

El Gremio, Diseño

AUDIOVISUALES

Biblioteca Nacional de España

SEGUROS

Mapfre / Abdón Seguros

TRANSPORTE

Manterola. División Arte

FICHA TÉCNICA
DEL CATÁLOGO

© DE LOS AUTORES DE LOS TEXTOS

REVISIÓN DE TEXTOS
Juan José Pastor

DISEÑO Y MAQUETACIÓN
El Gremio, Diseño

D.L.: CR - 570 - 2005

ISBN: 84 - 7788 - 390 - 4

PRESENTACIÓN	11	EXCMO. SR. D. JOSÉ M ^a BARREDA FONTES Presidente de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha
	13	EXCMO. Y MAGNÍFICO SR. D. ERNESTO MARTÍNEZ ATAZ Rector de la Universidad de Castilla-La Mancha
	15	EXCMO. Y MAGNÍFICO SR. D. CARLOS BERZOSA ALONSO-MARTÍNEZ Presidente de REBIUN y Rector de la Universidad Complutense de Madrid
	17	COMISIÓN TÉCNICA
ARTÍCULOS	23	REMEDIOS MORALEJO Las exposiciones colectivas de REBIUN y el Grupo de Trabajo de Patrimonio Bibliográfico. Algunas reflexiones
	35	RAMÓN RODRÍGUEZ Las colecciones de <i>Quijotes</i> en las Bibliotecas Universitarias Españolas
	57	JAIME MOLL El <i>Quijote</i> en el Siglo XVII
	73	MARTA TORRES El primer facsímil del <i>Quijote</i> : La aventura editorial de Francisco López Fabra (1871-1879)
	97	M ^a EUGENIA LÓPEZ El III Centenario del <i>Quijote</i> en la Universidad Española
CATÁLOGO DE LA EXPOSICIÓN	131	Siglo XVII
	150	Siglo XVIII
	186	Siglo XIX
	218	Siglo XX
	226	El <i>Quijote</i> en lenguas vernáculas
	232	El <i>Quijote</i> en otras lenguas
OTROS QUIJOTES EN LAS BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS	277	
BIBLIOGRAFÍA	291	
ÍNDICES	301	Comentaristas, traductores e ilustradores
	306	Impresores y editores
	310	Lugares de impresión
	317	Donantes y antiguos poseedores
	318	Universidades
	320	Autores de los comentarios
	322	Fotógrafos



1605-2005. IV Centenario del *Quijote*. 400 años y más vigencia que nunca. «¿Por qué?», se preguntarán. Pues porque el *Quijote* es un clásico, una obra maestra que ha ganado una batalla al tiempo para incorporarse al bagaje inmortal de la humanidad. La obra de Cervantes es un hito cultural, histórico y social, un mojón literario. Como algunos críticos y estudiosos han venido a coincidir, don Quijote es el personaje más contundente de la literatura universal.

En esta exposición que ahora les mostramos, acompañada de este catálogo que la introduce, gracias a la colaboración de la Universidad de Castilla-La Mancha, la Red de Bibliotecas Universitarias Española (REBIUN) y la Empresa Pública *Don Quijote de la Mancha 2005*, se pone de manifiesto esa universalidad de una obra imperecedera; una obra que sintetiza con genial acierto las vicisitudes de una época, su contexto político, social y económico; el carácter de una sociedad inadaptada, marginal, despilfarradora, arrastrada por la historia y sus consecuencias; marcada por las pasiones que la atenazaron y por los deseos que anheló.

La exposición *El Quijote en las Bibliotecas Universitarias Españolas* nos permite contemplar más de un centenar de ejemplares de esta obra, desde la primera edición de 1605 hasta las más valiosas del siglo XX, todas las más importantes ediciones que conservan las bibliotecas universitarias españolas entre los siglos XVII y XX. De este modo ponemos en valor el *Quijote* como libro.

Precisamente, con el conveniente pretexto de la celebración del IV Centenario, en Castilla-La Mancha nos hemos propuesto el fomento de la lectura como actividad formativa sobre la que se pueden construir conocimientos a través de una actividad lúdica que amplía horizontes e invita a soñar. Por eso lo que os proponemos, también a los universitarios y universitarias de esta Comunidad Autónoma, a cualquier universitario español, es que concluyáis la aventura que iniciara Cervantes y que ésta deje huella en vuestras vidas.

Nuestro propósito es fomentar la lectura porque debéis conocer que la aventura de leer el *Quijote* es una empresa de todos. También es una andanza para vosotros y vosotras que sois más jóvenes y que, sólo por este hecho, tenéis el deseo de saber, la inquietud de indagar, la curiosidad por imaginar o descubrir nuevas realidades.

En la tierra que presido nos hemos propuesto celebrar un libro, *Don Quijote de la Mancha*, pero también conmemorar una tierra, Castilla-La Mancha, que os invitamos a conocer y recorrer. Quizás descubráis con asombro que entre los muchos lugares que vais a visitar está presente la memoria de don Quijote y Sancho que, previamente, seguro que habréis localizado ya en las páginas del libro.

Unidos por este mismo objetivo, el Gobierno de Castilla-La Mancha, a través de la Empresa Pública *Don Quijote de la Mancha 2005*, y la Universidad regional vuelven a colaborar en esta efeméride. Ya lo hemos hecho en otras dos exposiciones, en publicaciones, en congresos o en varios cursos.

Una colaboración institucional que, en cualquier caso, no se agota en este evento, pero al que sí se suma, en esta puntual ocasión, la Red de Bibliotecas Universitarias Españolas porque, en esta fascinante aventura, en Castilla-La Mancha contamos con todos aquellos, sin excepción alguna, que quieran celebrar con nosotros el aniversario del más deslumbrante, fascinante y hermoso libro que haya conocido hasta el momento la literatura universal.

JOSÉ MARÍA BARREDA FONTES

PRESIDENTE DE CASTILLA-LA MANCHA

Ha Cervantes, en el prólogo de su *Primera parte del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, nos presenta con discreción al libro que ha de contar la *historia* monda y desnuda, sin el ornato de prólogo, ni de la innumerabilidad y catálogo de los acostumbrados sonetos, epigramas y elogios que al principio de los libros suelen ponerse.

Supo muy bien nuestro genial autor que este feliz disparate aventurado habría de circular impreso como libro *libre* de citas y preámbulos y sin las anotaciones que, desde la más ácida ironía, su genial interlocutor preambular se ofrece a elaborar:

dejadme a mí el cargo de poner las anotaciones y acotaciones; que yo os voto a tal de llenaros las márgenes y de gastar cuatro pliegos en el fin del libro.

No sólo cuatro pliegos, sino volúmenes enteros de preliminares y anotaciones eruditas, de estudios incorporados sobre la vida y la obra del alcaáino, así como grabados que han ilustrado e interpretado sus aventuras habrían de ir ensanchando los lomos de un ejemplar que nació casi huérfano, sin la ventura de quien lo prologara. Así pues, y ya desde esta primera edición de 1605, Cervantes dio cabida –acaso no sin la malicia literaria a que nos tiene acostumbrados– a sus futuros comentadores, reservando en esa historia «monda y desnuda» un espacio en blanco privilegiado para futuros pelliceres, clemencines y cejadores.

No es pues, casual, que la imprenta y el libro fueran para Cervantes algo más que una preocupación recurrente. Los duques, paradigmas de la libérrima crueldad del lector, harán de don Quijote un pelele para sus burlas, un mero personaje literario del que subrayan su naturaleza impresa: «Decidme, hermano escudero –dice la duquesa–: este vuestro señor, ¿no es uno de quien anda impresa una historia que se llama *del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, que tiene por señora de su alma

a una tal Dulcinea del Toboso?». Y Sancho, en otro lugar, no deja de referirse a su señor como «el mismo don Quijote de la Mancha historiado y referido». Por eso no es casual que, al margen de la contienda con el apócrifo de Avellaneda, nuestro caballero visite la imprenta en Barcelona, y allí Cervantes aproveche para mostrarnos la curiosidad ávida de nuestro héroe:

Sucedió, pues, que, yendo por una calle, alzó los ojos don Quijote, y vio escrito sobre una puerta, con letras muy grandes: *Aquí se imprimen libros*; de lo que se contentó mucho, porque hasta entonces no había visto emprenta alguna, y deseaba saber cómo fuese. Entró dentro, con todo su acompañamiento, y vio tirar en una parte, corregir en otra, componer en ésta, enmendar en aquélla, y, finalmente, toda aquella máquina que en las emprentas grandes se muestra. Llegábase don Quijote a un cajón y preguntaba qué era aquéllo que allí se hacía; dábanle cuenta los oficiales, admirábase y pasaba adelante.

Esta es la visita que hoy, cuatrocientos años después, la Universidad española y, muy especialmente, la Universidad de Castilla-La Mancha, dentro de su amplio programa general de actos para la celebración del IV Centenario, te proponen: «Aquí se imprimen libros», pero también se elaboran, se estudian y, muy especialmente, se preservan y se custodian, destinando así a la voz del pasado la mejor alcoba para los lectores del futuro. Fiel a su condición de depositaria del saber, la biblioteca de nuestra universidad, junto a las otras bibliotecas de las universidades españolas, muestra su patrimonio cervantino en esta exposición *El Quijote en las Bibliotecas Universitarias Españolas*, y nos enseña cómo este «hijo del entendimiento» ha ido evolucionando en el tiempo no sólo a través de sus tamaños, anotaciones, ilustraciones, etc... sino también, y de un modo muy particular, superando las limitaciones que impone el cauce de la lengua, traducido y trasvasado en todo el mundo como símbolo universal.

Por eso te invito a que participes activamente en nuestro programa de actos con motivo de la celebración del IV Centenario del inmortal hidalgo y visites y circules libremente por esta exposición que habrá de trasladarte a todos los testimonios que sus aventuras tuvieron durante los siglos XVII y XVIII conservados en nuestras bibliotecas universitarias y disfrutes de una generosa selección entre aquellos ejemplares más singulares de los siglos XIX y XX. Sea para ti, pues, esta iniciativa un nuevo y aventurado descubrimiento y sírvate –una vez más en palabras de Cervantes– de «alivio tuyo en hallar tan sincera y tan sin revueltas la historia del famoso don Quijote de la Mancha».

ERNESTO MARTÍNEZ ATAZ

EXCMO. RECTOR MAGNÍFICO DE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

En el panorama universitario español, de una gran complejidad y lleno de realidades de la más diversa naturaleza, REBIUN, Red de Bibliotecas Universitarias, supone, sin duda, uno de los movimientos más esperanzadores y llenos de energía de los campus españoles. Si hay dentro de las universidades servicios dinámicos, imbuidos de una auténtica filosofía de servicio a los ciudadanos y con una alta dosis de profesionalidad entre sus gestores, tendríamos que destacar, entre los de mayor calidad, a los servicios de bibliotecas. REBIUN, como foro de representación y de cooperación de todas las bibliotecas universitarias españolas, ha conseguido reflejar ese dinamismo en múltiples acciones cooperativas cuyo objetivo último no es otro que elevar el nivel de desarrollo educativo y cultural de este país.

Entre las distintas líneas de trabajo que se están desarrollando en la actualidad dentro de REBIUN, una de las más activas es la relacionada con la defensa, cuidado y difusión de nuestro rico patrimonio bibliográfico universitario. Los proyectos llevados a cabo en esta materia son variados y de distinta naturaleza pero, sin duda, las exposiciones bibliográficas son las que más repercusión tienen en el gran público puesto que nos permiten compartir y disfrutar una riqueza que es de todos y para todos.

Y estando en el año del *Quijote* REBIUN se planteó que su particular homenaje a dicha obra, referente y mito de la literatura universal, no podía ser sino una exposición bibliográfica con joyas de nuestro patrimonio, puesto que hay conmemoraciones que, por su trascendencia cultural, se convierten en un hito para las instituciones y porque las universidades, a través de sus bibliotecas, no podían ser ajenas a un esfuerzo colectivo de la magnitud del que se está desarrollando a lo largo de todo el año *Quijote*.

Esta es la razón de la exposición que hoy presentamos. Las bibliotecas universitarias españolas, unidas en un proyecto cooperativo de gran calidad, han hecho un esfuerzo de organización y análisis de sus colecciones con el fin de poder ofrecer una muestra representativa del rico patrimonio bibliográfico que custodian con el fin de acercarlas a los ciudadanos. Un cuidado proyecto científico y un programa expositivo para el gran público es el resultado final que todos podemos disfrutar.

La exposición, que desde la CRUE (Conferencia de Rectores de Universidades Españolas) hemos apoyado sin reservas, ha sido posible gracias al esfuerzo de los bibliotecarios del Comité Ejecutivo de REBIUN, y a los trabajos de los especialistas de la Comisión Técnica de la Exposición cuyos miembros asumieron con la máxima ilusión el compromiso. La dirección y el personal de todas y cada una de las bibliotecas universitarias españolas participaron asimismo del proyecto. Pero sin duda, son las instituciones castellano-manchegas a las que hay que agradecer especialmente el esfuerzo realizado para que podamos ver en Ciudad Real y en Albacete esta magnífica exposición. Tanto la Junta de Comunidades como la Universidad de Castilla La Mancha y, en especial su Biblioteca, han acogido con generosidad e ilusión la idea de mostrar hermosos libros con las andanzas de nuestro caballero universal. Sólo nos queda, para terminar, decir aquellas palabras del inicio de esta historia:

... salió al campo con grandísimo contento y alborozo de ver con cuánta facilidad había dado principio a su buen deseo...

CARLOS BERZOSA ALONSO-MARTÍNEZ
PRESIDENTE DE REBIUN

El Quijote en las Bibliotecas Universitarias Españolas es la segunda exposición colectiva de REBIUN, Red de Bibliotecas Universitarias Españolas, y está animada por el mismo espíritu que llevó a realizar la primera en Santiago de Compostela, en el año 2000, bajo el epígrafe *Ex-libris universitatis*, pues estamos convencidos de que dar a conocer el importante patrimonio bibliográfico universitario a través de proyectos cooperativos no sólo es un objetivo esencial del desarrollo bibliotecario y cultural del país, sino que contribuye de forma decisiva al acercamiento de las instituciones universitarias a la sociedad.

Este año, en el que se celebra el cuarto centenario de la primera edición de la primera parte de la más famosa y universal obra cervantina, el tema no podía ser otro que el *Quijote*. En estos meses, muchas instituciones, tanto públicas como privadas, han emprendido innumerables y variadas iniciativas para conmemorar, proclamar y ensalzar el valor del que es, sin duda, el más universal de los libros escritos en castellano. Las universidades no han sido ajenas a este movimiento general de celebración, al que se han unido a través de sus bibliotecas, pues son éstas, precisamente, las que mejor y más especialmente podían contribuir al hecho que conmemoramos: la edición de una obra no es sino un acontecimiento bibliográfico cuyo reflejo inmediato se hace público en los estantes de nuestras bibliotecas.

La participación ha sido amplia y variada. Más de cincuenta profesionales de casi una treintena de bibliotecas universitarias han colaborado en las distintas fases de la preparación de la exposición – en la que se exhiben 123 ediciones del *Quijote* desde el siglo XVII hasta nuestros días– y en la redacción del catálogo. A las ediciones expuestas, se suma una relación exhaustiva de otras estampaciones realizadas a lo largo de los siglos XIX y XX, hasta 1905, año del tercer centenario. En total, se da noticia de 236 ediciones del *Quijote* existentes en bibliotecas universitarias españolas. La

cifra no es espectacular, pero la calidad de las publicaciones reseñadas es más que notable y constituye no sólo un conjunto muy representativo de la historia bibliográfica de la obra de Cervantes, sino una importante aportación al patrimonio bibliográfico español, puesto que en algunos casos las bibliotecas universitarias albergan en sus anaqueles ejemplares únicos conocidos en España.

El programa expositivo –y su paralelo reflejo en el catálogo– se ha visto condicionado, como es lógico, por las características del tema y, tras analizar detenidamente las ventajas y desventajas de otras posibilidades existentes, se acabó optando por una organización cronológica y lingüística que permitiera seguir una lectura temporal y espacial de la difusión de la obra. De esta manera, tanto en la exposición como en el catálogo, las ediciones del *Quijote* están agrupadas por siglos, desde el XVII hasta el XX, y dentro de cada siglo, por lenguas, comenzando siempre por los ejemplares en lengua española y siguiendo por las traducciones a otros idiomas, ordenados alfabéticamente.

Para la mejor comprensión de las obras expuestas, cada edición está acompañada de su descripción bibliográfica normalizada, comentarios redactados por especialistas y la noticia de todos los ejemplares localizados en las universidades españolas. Varios índices y una bibliografía especializada completan el catálogo.

El conjunto final es, por tanto, una aportación bibliográfica de indudable calidad en el año del *Quijote* y hace público el más completo catálogo de las ediciones de esta obra en las bibliotecas universitarias españolas.

Por otra parte, los estudios realizados por distintos bibliotecarios enmarcan la exposición en contextos más generales, desde los trabajos llevados a cabo por REBIUN en el marco del Patrimonio Bibliográfico, hasta el análisis del conjunto de las colecciones del *Quijote* en las bibliotecas universitarias españolas, pasando por distintos estudios sobre la publicación del *Quijote* en los siglos XVII o XIX, o sobre las celebraciones llevadas a cabo en las universidades españolas en la conmemoración del tercer centenario.

Esta exposición no sólo hace posible la difusión y contemplación pública de ejemplares para muchos desconocidos o no suficientemente apreciados, sino que ha permitido que las universidades revisen y reorganicen sus colecciones cervantinas, restauren y digitalicen ejemplares con problemas de conservación o descubran piezas hasta ahora no valoradas.

El resultado definitivo, lleva, en consecuencia, a fortalecer la idea de que los proyectos cooperativos, cuando se basan en los objetivos de calidad y cuentan con un apoyo institucional indudable, consiguen sacar a la luz parte de un patrimonio de gran riqueza y todavía no muy bien conocido, cuya conservación requiere en no pocas ocasiones un importante esfuerzo por parte de las bibliotecas, responsables en último término de la preservación y transmisión de dicho patrimonio. Iniciativas como ésta ponen de manifiesto la necesidad de seguir trabajando conjuntamente y constituyen un hito en el largo camino de acercamiento de las universidades a la sociedad a través del disfrute común de parte de nuestro mejor pasado.

ENTRARON DENTRO TODOS, Y LA AMA
CON ELLOS, Y HALLARON MÁS DE CIENTO
CUERPOS DE LIBROS GRANDES, MUY
BIEN ENCUADERNADOS, Y
OTROS PEQUEÑOS



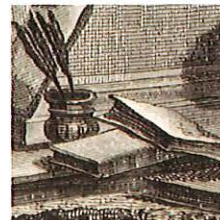
ARTÍCULOS



Raf^l Limeno, delineavit.

P^{ro} Duflos. Sculpsit.

LAS EXPOSICIONES COLECTIVAS DE REBIUN Y EL GRUPO DE TRABAJO DE PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO ALGUNAS REFLEXIONES



María Remedios MORAJELO ÁLVAREZ
Universidad de Zaragoza

Cinco años después de que la exposición *Ex-libris universitatis*¹ mostrase la importancia del patrimonio bibliográfico histórico de las universidades españolas, las bibliotecas universitarias se unen de nuevo en la exposición *El Quijote en las Bibliotecas Universitarias Españolas*, para sumarse a las celebraciones del Cuarto Centenario de la publicación del Ingenioso Hidalgo.

Como aquella primera exposición, y de acuerdo con el espíritu de REBIUN, la Red Española de Bibliotecas Universitarias se ha planteado ésta como una actividad cooperativa, abierta a todas las universidades y lograda con la colaboración de todas. También, como entonces, la exposición se propone dar a conocer, en un ámbito más amplio que el entorno universitario habitual, las importantes colecciones históricas que las universidades poseen. Sin embargo, en esta ocasión, el objetivo principal al que REBIUN dirige su proyecto es la conmemoración de la publicación del *Quijote*. Se trata, pues, de una exposición temática cuya protagonista es la propia obra cervantina.

1. La exposición tuvo lugar del 28 de septiembre al 31 de octubre de 2000, en el Palacio de Fonseca de la Universidad de Santiago de Compostela, capital europea de la cultura aquel año.

2. *Ex-libris universitatis. El patrimonio de las bibliotecas universitarias españolas* [Exposición bibliográfica] Santiago de Compostela, 28 septiembre-31 octubre 2000 [Catálogo]/REBIUN. Madrid : CRUE, 2000. 363 pp. 1h.; 28 cm. Il. ISBN: 84-930819-3-0. Versión digital en: www.universia.cl/contenidos/bibliotecas/exlibris/inicio.html

3. *Seminario de manuscritos, libros de molde y otros ingenios*, puede encontrarse un resumen en: www.crue.org/web-rebiun/index.html

4. El Grupo de Trabajo de Patrimonio Bibliográfico Universitario quedó constituido en la VI Asamblea Plenaria de Directores de Bibliotecas de REBIUN, mantenida en la Universidad de Lérida en 28 y 29 de mayo de 1998. Justificábamos nuestra propuesta de creación del Grupo con los resultados de una encuesta sobre el fondo antiguo de las bibliotecas universitarias españolas, realizada mediante un cuestionario enviado a los Directores. Los datos de la encuesta pueden encontrarse en: M^a. Remedios MORALEJO ÁLVAREZ, «El patrimonio bibliográfico de las Bibliotecas Universitarias españolas», en *Boletín de la Asociación Española de Archiveros Bibliotecarios Museólogos y Documentalistas*. ANABAD, XLIX (1998), 2, abril-junio, pp. 227-59.

La iniciativa de la exposición se debe al Comité Ejecutivo de REBIUN, de quien, como coordinadora del Grupo de Trabajo de Patrimonio Bibliográfico, hace por ahora un año, recibí el honroso encargo de elaborar el proyecto, que el propio Grupo se encargaría de desarrollar.

En el planteamiento éramos conscientes de que las numerosísimas actividades, a las que la efeméride daría lugar, harían casi imposible presentar una realmente original, y de que las bibliotecas universitarias, aunque poseedoras de abundantes obras y estudios cervantinos, no cuentan entre sus fondos con ningún ejemplar de la primera edición del *Quijote*, ni con ciertas piezas importantes que otras instituciones pueden exhibir. Habida cuenta de estas limitaciones, nuestra propuesta fue exponer, bajo el título de *El Quijote en las Bibliotecas Universitarias Españolas*, las distintas ediciones de los siglos XVII a XIX existentes en las bibliotecas universitarias, en una muestra cuyo hilo conductor viene a ser la historia editorial de la novela cervantina y cuyo resultado será el catálogo de la colección universitaria de *Quijotes*. Nuestras expectativas se vieron desde el primer momento ampliamente colmadas, tanto por el número y la calidad de las piezas que los extensos fondos de nuestras universidades pueden ofrecer, como por la generosa respuesta de todas las bibliotecas.

Como en el caso de *Ex-libris universitatis*², el catálogo dará continuidad a esta actividad, al fin efímera, que es la exposición. Como aquel, contendrá diversos estudios y, junto a la descripción bibliográfica de todas las obras expuestas, incluirá los datos de todos los ejemplares de las mismas localizados en bibliotecas universitarias; con lo que vendrá a ser el segundo catálogo colectivo del fondo histórico de las bibliotecas universitarias españolas.

Mi presencia en este catálogo se debe únicamente a la amable invitación del Grupo de Trabajo de Patrimonio Bibliográfico a escribir algunas líneas sobre las exposiciones bibliográficas colectivas de REBIUN y la función del Grupo, de cuya propuesta de creación fui responsable en 1998 y que, durante siete años, hasta mi jubilación, me cupo la fortuna de coordinar. Conste aquí mi cordial reconocimiento y mi afectuoso y agradecido recuerdo a quienes compartieron conmigo ilusión y trabajo en ese Grupo.

Respondiendo a esa invitación, me permito compartir, “ya desde la otra orilla”, algunas reflexiones al hilo de la exposición, empezando por recordar, como punto de partida, las que planteábamos en el Seminario *De manuscritos, libros de molde y otros ingenios*³, mantenido en la Universidad de Santiago de Compostela durante la exposición *Ex-libris universitatis*.

Constatábamos entonces el momento tan favorable al patrimonio histórico que, en las dos décadas finales del pasado siglo, se advertía en toda la sociedad y se reflejaba en la legislación nacional e internacional, en el Catálogo Colectivo, o en las numerosas exposiciones, cursos, congresos, publicaciones, etc.; así como los notables avances logrados por las bibliotecas universitarias españolas desde la constitución de REBIUN, y su integración en la CRUE, que habían hecho posible la creación del Grupo de Trabajo de Patrimonio Bibliográfico⁴. El patrimonio histórico dejaba de ser una actividad casi furtiva en las bibliotecas universitarias y despertaba un interés que culminaría por entonces en la exposición *Ex-libris universitatis*.

En los cinco años transcurridos entre las dos exposiciones, *Ex-libris universitatis* y *El Quijote en las Bibliotecas Universitarias Españolas*, hemos cambiado de siglo y de milenio⁵, ha crecido notablemente el número de universidades públicas y privadas; las reformas en la legislación general y universitaria han sido importantes; el proceso de convergencia europea marca los objetivos en todas las universidades; el concepto de calidad es un elemento fundamental en la gestión; y numerosas bibliotecas universitarias se hallan inmersas en procesos de evaluación. REBIUN, y es la mejor prueba de su vitalidad, ha diseñado y puesto en marcha su Plan Estratégico 2003-2006⁶ que ha abierto una nueva etapa para la Red; y el Grupo de Trabajo de Patrimonio Bibliográfico se ha consolidado como uno de los que permanecen en el seno de la Red Universitaria, junto a los de Catálogo Colectivo, Préstamo Interbibliotecario y Datos estadísticos.

La actividad del Grupo de Trabajo de Patrimonio bibliográfico se ha plasmado en la elaboración de las *Normas y directrices para el tratamiento del fondo histórico*⁷ y los modelos normalizados de formularios para préstamos, exposiciones y ediciones (1999); la organización de la exposi-

5. El cambio de siglo y de milenio ha dado lugar a reflexiones diversas sobre la función de las bibliotecas y de las colecciones históricas en el nuevo siglo. Las Universidades de Harvard y de Oxford organizaron sendas conferencias cuyos resultados fueron publicados en Sul H. LEE, (ed.), *The Role and Future of Special Collections in Research Libraries: British and American Perspectives*. New York : Haworth Press, 1993. 98 pp.; y Richard WENDORF (ed.), *Rare Book and Manuscript Libraries in the Twenty-First Century*. Cambridge : Harvard University Library, 1993. 124 pp. En España, Luis A. RIBOT García (coord.), *El libro, las bibliotecas y los archivos en España a comienzos del Tercer Milenio*. Madrid : Sociedad Estatal España Nuevo Milenio, 2002. 597 pp. En bibliotecas universitarias, Francisco ALÍA MIRANDA (coord.), *Del Texto al Hipertexto : las Bibliotecas Universitarias ante el reto de la Digitalización*. Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004. 192 pp.

6. El Plan Estratégico fue aprobado en la X Asamblea Plenaria de Directores de Bibliotecas de REBIUN, mantenida en la Universidad de Valladolid del 29 al 31 de mayo de 1998. Puede consultarse en: www.crue.org/rebiun-plan2003-2006.htm

7. «Patrimonio bibliográfico histórico universitario. Normas y directrices para su tratamiento», en *Normas y Directrices para bibliotecas universitarias y científicas* / REBIUN. 2ª edición aumentada. Madrid : Ministerio de Educación y Cultura. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. 1999, pp. 79-99.

8. Inventario elaborado a petición del Presidente de REBIUN con ocasión de la inauguración de la Nueva Biblioteca de Alejandría, a fin de enviarlos, junto al catálogo de *Ex-libris universitatis*, como obsequio de la Conferencia de Rectores.

9. *Normas de conducta ética para bibliotecarios de fondos especiales / Association of College and Research Libraries. Traducción de la 2ª edición de los Standards for ethical Conduct for rare book, manuscript and special collections librarians, with guidelines for institutional practice in support of the standards.* Madrid : Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Subdirección General de Información y Publicaciones, 2003. – 45 p. 21 cm. (REBIUN. Documentos de Trabajo).

ción *Ex-libris universitatis* (2000); el *Inventario de ediciones facsimilares del patrimonio bibliográfico universitario* (2001)⁸; el *Informe sobre la integración de bibliotecas universitarias españolas como “cluster members” de la Biblioteca Nacional de España en el CERL* y la traducción de las *Normas de conducta ética para bibliotecarios de fondos especiales*⁹ (2003). Están en proceso de elaboración una Guía de fondos manuscritos de las Bibliotecas Universitarias y la exposición *El Quijote en la Bibliotecas Universitarias Españolas*, que motiva este catálogo. La *Guía de fondos manuscritos* incluirá por primera vez (ya se ha incluido en la encuesta de recogida de datos), información sobre archivos personales localizados en bibliotecas universitarias, fondos que no son patrimonio exclusivo de las universidades históricas y cuentan con amplia representación en algunas de nuestras universidades más jóvenes.

De ese conjunto de actividades, las exposiciones, con independencia de su proyección exterior, han sido los proyectos que mejor han logrado unir en la cooperación no solo a los miembros del propio Grupo de Trabajo sino a todas las bibliotecas de REBIUN. Las exposiciones colectivas se han revelado como un eficaz sistema de trabajo en común, al que la excelente colección histórica universitaria ofrece posibilidades de apoyo casi infinitas, que el Grupo de Patrimonio Bibliográfico debería potenciar.

Las exposiciones además obligan a una revisión permanente de los fondos, que suele traducirse en un mayor control e incluso en un cuidado físico que los favorece y, si bien es cierto que en el plano personal representan un esfuerzo extraordinario y considerable para el bibliotecario, le aportan un conocimiento de la colección, que de otro modo tardaría mucho tiempo en adquirir.

Posiblemente, el principal mérito de la exposición *Ex-libris universitatis* estribó en ser la primera; mientras que, seguramente, la mayor dificultad de su organización consistió en lograr que resultase una muestra coherente y representativa del patrimonio bibliográfico universitario. Su verdadero éxito sería haber abierto un camino para otras exposiciones, servir como prólogo y sumario de las que en adelante pudieran seguirle para continuar difundiendo la importancia de ese patrimonio y avanzando en su estudio.

En efecto, *Ex-libris universitatis* trató de mostrar lo mejor de los fondos históricos que las universidades poseen; pero se planteó con carácter muy general, porque, como decíamos en la introducción a su catálogo: «el carácter cooperativo y abierto a todas las universidades que deseaban participar prevalecía sobre cualquier otro de los enfoques posibles, mas rigurosos tal vez, pero sin duda menos atentos a la realidad de lo que han sido nuestras viejas y nuevas universidades». El objetivo de la simple difusión de la colección, con el que la exposición se planteaba, permitía la máxima libertad en la selección para mostrar las piezas que se considerasen más importantes, espectaculares o valiosas; pero era preciso unirlas con un argumento o hilo conductor, y nos esforzamos por conseguirlo.

Cada una de las secciones en las que la muestra se dividió hubiera merecido otra espléndida exposición, cada uno de sus apartados y subapartados podría ser objeto de otra exhibición, cada una de las piezas expuestas sugería muestras monográficas del mayor interés; por no citar la multitud de obras que no se expusieron y que habrían hecho posibles y podrán hacer en el futuro, otras exhibiciones distintas, pero sin duda de igual interés y valor. La bibliografía completa sobre el patrimonio bibliográfico universitario incluida en el *Catálogo*¹⁰ ayuda a sospechar todo lo que queda por mostrar.

Los once documentos que abrían el primer apartado, dedicado al nacimiento de las universidades eran solo un brevísimo esbozo de los extensos fondos que las bibliotecas guardan sobre la historia universitaria: desde los documentos fundacionales, bulas, privilegios, ordinaciones, constituciones, o estatutos, a los planes estratégicos, pasando por reglamentos, memorias, discursos, o catálogos diversos, que podrían ser objeto de exposiciones varias.

Los dos capítulos dedicados a historia del libro sirvieron para mostrar algunas de las joyas más valiosas de la colección. En el apartado de manuscritos, se expusieron códices de valor tan extraordinario como el *Beato de Valladolid*, el *Codex granatensis* o los *Libros del Saber de Astronomía*, pero únicamente treinta y cinco de los más de 18.000 manuscritos que posee la colección universitaria, todos piezas únicas, muchos de ellos miniados, con notas marginales, etc. Y en el dedicado a la cuna de la imprenta, de los en torno a 4.000 incunables que poseen las universida-

10. *Ex-libris universitatis. El patrimonio... [Catálogo]...*, pp. 141-63.

des, se exhibieron solo treinta y siete, para mostrar los inicios del nuevo arte en Europa con la *Biblia* de Gutenberg, o el Cicerón de Subiaco, y en España por la industria de los Parix, Palmart, Botel, Hurus, etc. Evidentemente, aunque valiosísima e interesante, fue aquella solo una breve muestra de las amplias posibilidades que la colección universitaria ofrece para exposiciones en el campo de la codicología, de la miniatura, de la incunabulística, de la historia del libro y de la imprenta, etc.

La parte más extensa de *Ex-libris universitatis*, fue la representación de la que podría ser la gran “librería” de la universidad, organizada por materias, según el *trivium* y el *quadrivium*, y enriquecida por las obras, que procedentes de legados y donaciones, aportaron a nuestras bibliotecas universitarias su carácter interdisciplinar. Las 123 piezas expuestas eran las ediciones y ejemplares mas notables que las universidades podían ofrecer en las diversas disciplinas, desde la *Biblia Políglota Complutense* y la *Exposición del libro de Job*, autógrafo de Fray Luis de León, a la *Anatomía* de Vesalio, pasando por las ediciones de los clásicos, el *Quijote* de Ibarra o los ochenta *Caprichos* de Goya, en la primera edición tirada por él mismo; una parte importante y sin duda representativa, pero al fin mínima, de las más de un millón de piezas del patrimonio histórico universitario, que podrían dar lugar a exposiciones diversas sobre la historia de las distintas disciplinas académicas, la evolución de las ciencias y de las técnicas, porque la historia del libro es en gran medida la historia de todas ellas.

Sin salir del ámbito de la “librería” universitaria, hubieran podido mostrarse las obras “leídas” en las distintas facultades, o libros de texto a lo largo de la historia de las universidades, unidas a los carteles en los que se anunciaban y a los planes de estudios, que ofrecerían un indudable interés. Y en el marco de la propia biblioteca universitaria, existen catálogos diversos, reglamentos antiguos, registros y listas, que permiten identificar legados y donaciones, reconstruir la historia de la colección y pueden ser objeto de exposiciones interesantes sobre la formación y evolución de las bibliotecas.

No hubo lugar, en aquella primera exposición, para dedicar un capítulo independiente a mapas y planos, mas de 4.000 en la colección universitaria; o a grabados y encuadernaciones, incluidos en muchas de las obras expuestas; pero sí figuraron, al final de la “librería”, las primeras

publicaciones seriadas, representadas, entre otras, por el *Journal des sçavants* o los *Pronósticos* de Torres Villarroel. De todos ellos hay piezas notables en la colección universitaria, que permitirán interesantes muestras monográficas.

No se limitan las posibilidades de la colección universitaria a las exposiciones relativas a su propia difusión bajo argumentos relativos a la historia del libro, de la biblioteca o de la universidad; sino que son tan amplias que permiten su presencia, y *El Quijote en la Bibliotecas Universitarias Españolas* es una prueba, en eventos y conmemoraciones de todo tipo de carácter científico, cultural o histórico que ofrezca interés como para convocar a toda la Red.

La iniciativa de las dos exposiciones colectivas de REBIUN, *Ex-libris universitatis* y *El Quijote en la Bibliotecas Universitarias Españolas*, se debió, en el primer caso a su primer presidente, a raíz de su integración en la Comisión Sectorial de la CRUE, y de la segunda, como ya se ha dicho, al Comité Ejecutivo. De hecho ambas se proyectaron en ocasiones coyunturales, y se organizaron y celebraron en un plazo no inferior a dieciocho meses y en ningún caso superior a los dos años. Podría haber llegado el momento en que el Grupo de Trabajo de Patrimonio bibliográfico y REBIUN consideren las exposiciones bibliográficas colectivas como un elemento de difusión de la colección e incorporen a sus objetivos una planificación a corto y medio plazo que, manteniendo cierta flexibilidad para atender a acontecimientos y propuestas no previsibles, determine, en relación con futuras exhibiciones, objetivos y temas o argumentos posibles; calendario, o más bien plazos, y ubicaciones pertinentes.

Para terminar, nuestra última reflexión no podría ser otra que la afirmación del importante papel de la biblioteca histórica en la universidad del siglo XXI, a la que nos hemos referido en otras ocasiones¹¹, y el modo en que el Grupo de Trabajo de Patrimonio Bibliográfico debería hacer suyas las cinco líneas de actuación que REBIUN ha iniciado con su Plan Estratégico, para que la biblioteca histórica sea realmente un «taller activo del pensamiento y de la investigación»¹².

1^a.- Encontrando el lugar que corresponde a la colección histórica en el Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación que será en adelante la biblioteca universitaria. Asumiendo la defensa del lugar

11. M^a Remedios MORALEJO ÁLVAREZ, «La biblioteca histórica en la universidad española» en Francisco ALÍA MIRANDA (coord.), *Del Texto al Hipertexto: las Bibliotecas Universitarias ante el reto de la Digitalización*. Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004, pp. 13-32.

12. Alfredo SARRAI, «Le biblioteche storiche» en *Il Bibliotecario*, 33-34 (1992), pp. 1-11.

institucional y físico que las colecciones históricas deben ocupar en las bibliotecas universitarias, ya que es evidente que el nivel de interés por el fondo histórico dista mucho de ser uniforme en las universidades e incluso dentro de una misma universidad.

2ª.- Potenciando la implementación de nuevas tecnologías, tan necesarias como útiles en la gestión del fondo antiguo y utilizándolas en beneficio de la difusión, la preservación y el acceso.

3ª.- Ofreciendo un importante conjunto de información electrónica que incluya el fondo antiguo en nuevos soportes que lo hagan más accesible. Abordando proyectos cooperativos e incluso obteniendo recursos para desarrollarlos, como catálogos informatizados, digitalización de fondo antiguo, prensa en peligro de deterioro; sin olvidar la condición de la biblioteca como proveedora de fondos raros o únicos.

4ª.- Incrementando el nivel de formación del personal de las bibliotecas universitarias en los conocimientos necesarios para el tratamiento y gestión de patrimonio bibliográfico, incluso favoreciendo la especialización.

5ª.- Tratando de definir un modelo de organización y funcionamiento que incluya los recursos necesarios para la gestión de las colecciones históricas.

BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES CITADAS

- ALÍA MIRANDA, Francisco (coord.). *Del Texto al Hipertexto : las Bibliotecas Universitarias ante el reto de la Digitalización*. Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004.
- EX-LIBRIS universitatis. *El patrimonio de las bibliotecas universitarias españolas* [Exposición bibliográfica] Santiago de Compostela, 28 septiembre-31 octubre 2000 [Catálogo] / REBIUN. Madrid : CRUE, 2000. Versión digital en: <http://www.universia.cl/contenidos/bibliotecas/exlibris/inicio.html>
- GRUPO de Trabajo de Patrimonio Bibliográfico. «Patrimonio bibliográfico histórico universitario. Normas y directrices para su tratamiento», en *Normas y Directrices para bibliotecas universitarias y científicas* / REBIUN. 2ª edición aumentada. Madrid : Ministerio de Educación y Cultura. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. 1999, pp. 79-99.
- NORMAS de conducta ética para bibliotecarios de fondos especiales / Association of College and Research Libraries. Traducción de la 2ª edición de los *Standards for ethical Conduct for rare book, manuscript and special collections librarians, with guidelines for institutional practice in support of the standards*. Madrid : Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Subdirección General de Información y Publicaciones, 2003. (REBIUN. Documentos de Trabajo).
- SEMINARIO de manuscritos, libros de molde y otros ingenios, Santiago de Compostela: celebrado durante la exposición *Ex-libris universitatis*, 2000, <http://www.crue.org/web-rebiun/index.html>
- LEE, Sul H. (ed.). *The Role and Future of Special Collections in Research Libraries: British and American Perspectives*. New York : Haworth Press, 1993.
- MORALEJO ÁLVAREZ, Mª Remedios. «El patrimonio bibliográfico de las Bibliotecas Universitarias españolas», en *Boletín de la Asociación Española de Archiveros Bibliotecarios Museólogos y Documentalistas*. ANABAD, XLIX (1998), 2, abril-junio, pp. 227-59.
- «La biblioteca histórica en la universidad española» en Alía Miranda, Francisco (coord.), *Del Texto al Hipertexto : las Bibliotecas Universitarias ante el reto de la Digitalización*. Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004, pp. 13-32.

- RIBOT GARCÍA, Luis A. (coord.). *El libro, las bibliotecas y los archivos en España a comienzos del Tercer Milenio*. Madrid : Sociedad Estatal España Nuevo Milenio, 2002.
- SARRAI, Alfredo. «Le biblioteche storiche» en *Il Bibliotecario*, 33-34 (1992), pp. 1-11.
- WENDORF, Richard (ed.). *Rare Book and Manuscript Libraries in the Twenty-First Century*. Cambridge : Harvard University Library, 1993.



A. 32.967.

EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIXOTE DE LA MANCHA.

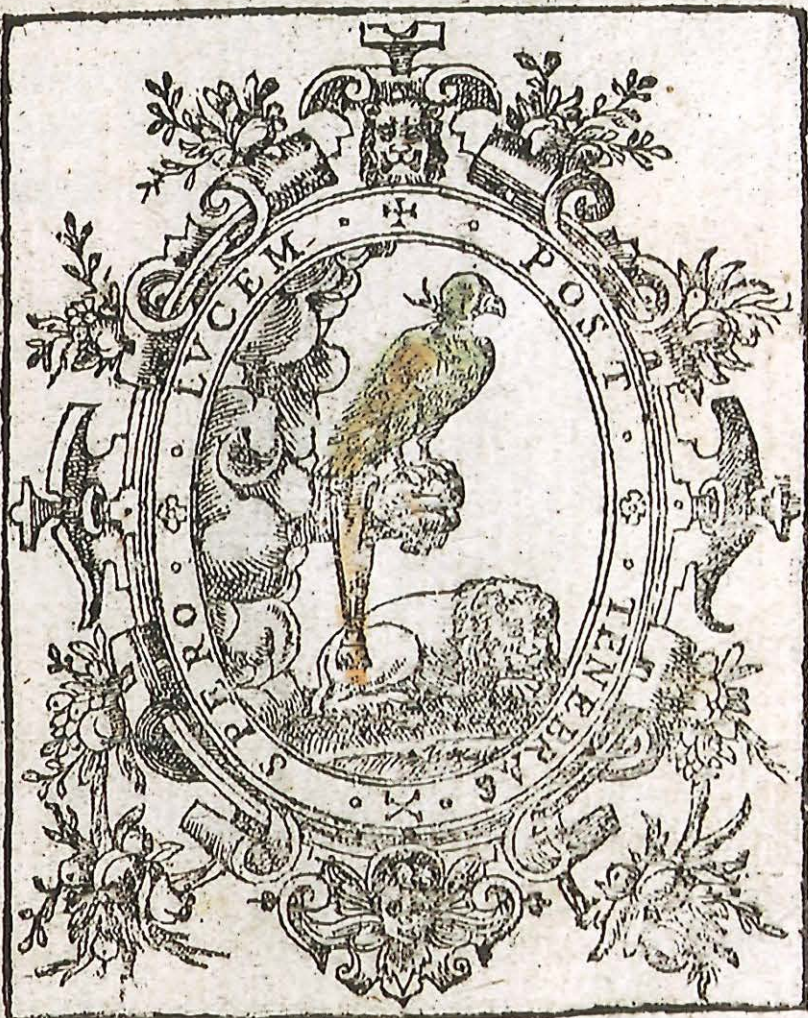
Compuesto por Miguel de Cervantes
Saavedra.

DIRIGIDO AL DVQUE DE BEJAR,
Marques de Gibrleon, Conde de Barcelona, y Bañares,
Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burgillos.

*Min. Sta. Anna, ma
foit copiado en*

*Libra
de la
Anna*

Año,



1605.

Con privilegio de Castilla, Aragon, y Portugal.

EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta.

Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro señor,

LAS COLECCIONES DE QUIJOTES EN LAS BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS



Ramón RODRÍGUEZ ÁLVAREZ
Universidad de Oviedo

1. INTRODUCCIÓN

El patrimonio bibliográfico custodiado en las bibliotecas universitarias españolas, particularmente en las de fundación antigua, es una parte importante del patrimonio histórico español. Ricas colecciones de manuscritos, incunables e impresos de los siglos XVI, XVII y XVIII se ordenan en los anaqueles de los centros bibliográficos de nuestras universidades¹. La formación de las mismas es un fiel reflejo de los acontecimientos históricos vividos por las instituciones académicas y de los sucesivos planes de estudios observados en ellas desde su alumbramiento medieval hasta los inicios del presente milenio.

Si bien algunas bibliotecas universitarias españolas conservan obras de los tiempos fundacionales, justo es decir que las instituciones académicas no contaron con centros bibliográficos de una cierta importancia hasta bien avanzado el siglo XVIII. A partir de las últimas décadas de esta centuria tendrán lugar acontecimientos que marcarán, en buena medida, la composición y la naturaleza de las colecciones bibliográficas de las universidades españolas.

1. Para apreciar la importancia del patrimonio bibliográfico de las universidades españolas, véase *El libro antiguo en las bibliotecas españolas*. Edición a cargo de Ramón RODRÍGUEZ ÁLVAREZ [y] Moisés LLORDÉN MIÑAMBRES. Oviedo : Universidad, 1998. 322 pp. Una muestra elocuente de la riqueza bibliográfica de nuestras universidades la constituye la obra *Ex-libris universitatis. El patrimonio de las bibliotecas universitarias españolas*. Madrid : CRUE, 2000, 363 pp. Se trata del catálogo de la exposición, organizada por REBIUN y celebrada en Santiago de Compostela entre el 28 de septiembre y el 31 de octubre de 2000, en el que se recoge información de 209 ejemplares, considerados los más relevantes de las bibliotecas que participaron en la muestra.



..... Se daba á leer libros de caballerías.

EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE
 DE LA MANCHA

COMPUESTO POR

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

EDICION CONFORME Á LA ÚLTIMA CORREGIDA POR LA ACADEMIA ESPAÑOLA

CON LA VIDA DEL AUTOR

y notas para la buena inteligencia del texto

JOAQUIN ENTRAMBASAGUAS Y PEÑA



PARIS

LIBRERÍA DE GARNIER HERMANOS

CALLE DES SAINTS-PÈRES, N° 6
 1875

UNO DE LOS EJEMPLARES DEL *Quijote* QUE
 FORMA PARTE DE LA COLECCIÓN DONADA POR
 JOAQUÍN DE ENTRAMBASAGUAS A LA
 UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA.

Las universidades medievales, e incluso las fundadas en la época del Humanismo o del Barroco, no albergaban, por lo general, grandes colecciones en sus bibliotecas. La naturaleza de los estudios y la organización de la enseñanza, sobre todo en las llamadas universidades menores, no exigían el manejo de un gran número de libros. Pero hay que decir que algunas universidades hispanas, a partir del siglo XVI, empiezan a dotarse de bibliotecas bien nutridas, cuyos fondos han llegado a nuestros días. Los libros, depositados tanto en las bibliotecas de las universidades respectivas, como en los colegios mayores y menores de las mis-

mas, conformaban centros bibliográficos de no poca relevancia. Pensemos en los volúmenes de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca y en las colecciones de sus célebres Colegios Mayores, así como en las del Colegio Mayor San Ildefonso de la Universidad de Alcalá o en los fondos del Colegio Mayor Santa Cruz de la Universidad de Valladolid.

2. SITUACIÓN DE LAS BIBLIOTECAS DE LAS UNIVERSIDADES EN EL SIGLO XVIII

Los libros que formaban, principalmente, las distintas bibliotecas de las universidades hasta el siglo XVIII, y aun hasta más tarde, eran los directamente relacionados con las enseñanzas impartidas en los centros docentes. Como hasta la segunda mitad de la citada centuria no se acomete la reforma de la Universidad española, los libros existentes en ella estaban anticuados, no eran los que seguían en la mayoría de las universidades europeas. Dice a este respecto Campomanes que

las universidades literarias del Reino se contentaron con adquirir los libros técnicos de las facultades que se enseñaban en sus aulas. Estos libros, escritos en método escolástico y poco doctrinales, eran comunes entre los profesores y, por tanto, no se establecieron en España librerías públicas en aquellos teatros en que parecían más necesarias, reduciéndose sus libros a obras puramente especulativas, escritas en el mal gusto del tiempo².

Las obras que más abundan en estas bibliotecas del setecientos eran los textos de las diferentes disciplinas y otros escritos más específicos relacionados con ellas, a saber, libros de filosofía, teología, cánones y derecho, así como de medicina, matemáticas o gramática y, por supuesto, obras de las literaturas clásicas, griega y, sobre todo, latina.

Campomanes, como cabeza visible del movimiento ilustrado, secundado por otros próceres, quiere cambiar radicalmente el sistema universitario de su época. Desde su puesto como fiscal del Consejo de Castilla tuvo la oportunidad de hacerlo y, en cierto modo, lo logró. Uno de los hombres que vieron la necesidad de nuevos planes de estudio –y en buena medida uno de los ideólogos del cambio– fue Olavide, autor de un plan de estudios para la Universidad de Sevilla. La imagen que este personaje tiene de las bibliotecas universitarias es tremendamente negativa:

2. Julio GARCÍA MORALES, «Un informe de Campomanes sobre las bibliotecas españolas» en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXV (1968-1972), pp. 114-5.

3. Pablo de OLAVIDE, *Plan de Estudios para la Universidad de Sevilla*. Estudio preliminar por Francisco Aguilar Piñal. 2ª ed. rev. y act. Sevilla : Universidad, 1989, pp. 103-5.

4. Antonio MESTRE SANCHÍS, «Las bibliotecas universitarias en el siglo XVIII: la aportación de los profesores». En *Ex-libris universitatis...*, *Op. cit.*, p. 104. El autor se refiere en concreto al humanista Gonzalo Correas, catedrático de Lenguas Semíticas (Hebreo y Caldeo) y de Griego de la Universidad de Salamanca.

5. Véase Jaime MOLL, «El éxito inicial del *Quijote*» en Jaime MOLL, *De la imprenta al lector. Estudios sobre el libro español de los siglos XVI al XVIII*. Madrid : Arco Libros, 1994, pp. 21-7.

6. Francisco RICO, «Historia del texto», en Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes. 1605-2005. Dirigida por Francisco Rico... Barcelona : Galaxia Gutenberg. Círculo de Lectores, 2004, pp. CCXXI-CCLXXVI. (Lleva, además, un volumen complementario).

todos sabemos la copia de malos libros que inunda a la nación, los que habiendo sido escritos en los dos últimos siglos, que pueden llamarse los de nuestra ignorancia y superstición, están llenos de errores, futilidades, malas doctrinas y peores máximas... Apartemos de nosotros y nuestros hijos tan infames doctrinas. La suprema autoridad del Consejo consume y aniquile los detestables libros que las enseñan... No pongamos en las bibliotecas de nuestras Universidades estas obras absurdas, llenas solamente de quimeras escolásticas³.

Lo que pretendían los planes de estudios dieciochescos era llevar a cabo una reforma de los estudios universitarios a través de dos instrumentos básicos: el cambio en el sistema de provisión de cátedras y la adopción de libros de texto actualizados. Muchas de estas obras, de inspiración jansenista, supusieron un notable avance con relación a tiempos pasados. Buena prueba de ello es el empeño que se puso más tarde, particularmente durante el reinado de Fernando VII, en eliminar algunos de estos textos, existentes en las Universidades, y sustituirlos por los que estaban en vigor antes del reinado de Carlos III.

Las reformas, al final, fueron parciales, pero las bibliotecas se modernizaron, dotándose de los libros de texto que eran habituales en las universidades europeas. No obstante, la literatura, dejando a un lado la clásica, seguía estando escasamente representada en las bibliotecas de las universidades, ya que las enseñanzas que se impartían en las mismas no contemplaban el estudio de esta materia, y ello, a pesar de que –como señala Antonio Mestre, refiriéndose a las bibliotecas de profesores de los siglos XVI al XVIII, muchas de las cuales acabaron integrándose en los fondos bibliográficos de las Universidades– consta la presencia de «libros de caballerías, el *Romancero*, Jorge Manrique o Garcilaso, la *Celestina*, Fr. Luis de León, Cervantes, Lope, Góngora o Quevedo»⁴.

A partir del último tercio del siglo XVIII y sobre todo, como veremos, ya avanzado el siglo XIX, la presencia de obras literarias aumenta progresivamente en las universidades. Si nos centramos en Cervantes, y más particularmente en su obra maestra, *Don Quijote*, tenemos que decir lo mismo, aunque con alguna particularidad. La obra tuvo un notable éxito inicial⁵, una más escasa difusión posterior por diferentes razones, y una cada vez mayor difusión entre 1674 y 1751, cuando el *Quijote*, «de ser un producto para aficionados de alguna holgura económica, se vuelve por momentos más popular...»⁶.

En el siglo XVIII, cambia el aprecio que se siente hacia la obra maestra de Cervantes. Pasa de ser un libro poco estimado, propio de las clases populares, a ser objeto de lectura, estudio y admiración por parte de la minoría culta. Buena prueba de ello es la biografía de Cervantes que el ilustrado Gregorio Mayans y Siscar escribió para la edición –en palabras de Rico– del «suntuoso *Quijote* en cuatro tomos, en cuarto real, impecablemente impreso en Londres» en 1738, por Tonson⁷.

Así pues, básicamente a partir de la segunda mitad del siglo XVIII, ya consta la presencia del *Quijote*, con cierto carácter de normalidad, en las bibliotecas universitarias españolas. Pero, a la hora de hacer un estudio mínimamente completo de la procedencia de las obras de Cervantes conservadas en estos centros bibliográficos en el momento actual, nos topamos con dificultades casi insalvables. La razón es bien sencilla: carecemos de información adecuada, en la mayoría de los casos, sobre los orígenes de los ejemplares. Por tanto, tenemos que basarnos en indicios, en las escasas noticias disponibles y en el buen conocimiento de las colecciones de algunas universidades de antigua fundación, en particular, y de las de otras de reciente creación, en las que la procedencia de sus fondos es bien conocida.

3. LAS BIBLIOTECAS DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS

A partir del último tercio del siglo XVIII se suceden acontecimientos que cambiarán sustancialmente la situación que en esa época tenían las bibliotecas universitarias. Un hecho crucial en la historia de estos depósitos bibliográficos es la expulsión de la Compañía de Jesús de los reinos de España, regulada por una *Pragmática Sanción* dada en el palacio de El Pardo el 2 de abril de 1767. Los jesuitas, que habían manifestado de antiguo un especial interés en la educación, tenían –como lógica consecuencia– magníficas bibliotecas. Las universidades de Oviedo, Santiago de Compostela, Valladolid, Valencia, Sevilla, Salamanca, Alcalá y Granada, así como los Reales Estudios de San Isidro, se beneficiaron enormemente de la expulsión de la Compañía, por pasar a disponer tanto de sus magníficas bibliotecas como, en no pocos casos, de sus monumentales

7. *Ibid.*, p. CCXLII.

edificios. Las bibliotecas jesuíticas eran riquísimas en libros de naturaleza religiosa, pero no estaban menos dotadas de obras de filosofía, gramática, libros de texto, diccionarios y, por supuesto, obras de literatura, especialmente de los grandes clásicos de la literatura griega y, sobre todo, latina.

De las colecciones de la Compañía proceden, en buena medida, las primeras obras de Cervantes que se conservan en las bibliotecas universitarias. Así, en la biblioteca del Colegio de San Matías, de Oviedo, había un *Quijote* que pasó a la Universidad⁸.

Muchos más ejemplares de la obra cumbre de Cervantes había en la Biblioteca del Colegio Imperial, de la Compañía de Jesús, fundado en 1609 y convertido, después de la expulsión de los jesuitas, en los Reales Estudios de San Isidro, institución que en 1845 se incorporó con su biblioteca a la Universidad Literaria de Madrid. En un inventario realizado a finales del siglo XVIII se reseñan nueve ediciones del *Quijote*, dos de ellas del siglo XVII, además de otra del *Quijote* de Avellaneda. De todos estos ejemplares, aún se conserva uno en la actualidad en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense: la *Primera parte* de la edición de 1674 impresa en Madrid por Andrés García de la Iglesia⁹.

4. LAS BIBLIOTECAS COLEGIALES

Otro acontecimiento de hondo calado que tiene lugar en los años postreros del setecientos es la incorporación a las bibliotecas de las universidades respectivas de las colecciones de los Colegios Mayores y Menores, tan importantes en estas instituciones académicas durante el Antiguo Régimen, aunque no en todos los casos se produce esa integración. A la Biblioteca de la Universidad de Salamanca se agregaron los numerosos libros de los Colegios Menores, así como las excelentes colecciones de los cuatro Colegios Mayores, dependientes de la misma, si bien los fondos, en este último caso, se trasladaron, al principio, al Palacio Real de Madrid, para ser devueltos, en su mayor parte, a la Academia salmantina en 1954. En otros casos, las colecciones colegiales no se incorporaron a las bibliotecas universitarias: así, el célebre Colegio Mayor de Santa Cruz de Valladolid o el de San Ildefonso, de Alcalá de Henares, siguieron teniendo

8. Véase Ramón RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, *La Biblioteca de la Universidad de Oviedo. 1765-1934*, Oviedo : Universidad, 1993, p. 197.

9. Véase al respecto, y para toda la información relacionada con las colecciones cervantinas de la Universidad Complutense, el excelente artículo de Ana SANTOS ARAMBURO, «La colección de *Quijotes* de la Biblioteca de la Universidad Complutense» en *Don Quijote en el campus. Tesoros Complutenses*. Madrid : Universidad Complutense, 2005, pp. 173-90.

vida propia. Los colegios de Alcalá, finalmente, se incorporaron a la Universidad Literaria de Madrid en 1845.

En la biblioteca del Colegio Mayor de San Ildefonso se reseña un ejemplar del *Quijote* en un inventario de 1742, y en otro de 1801 se da noticia de siete ediciones de la obra maestra de Cervantes. De ellas, se conservan tres en la actual Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense, y las tres muy importantes: la salida de la imprenta de Joaquín Ibarra, en 1780, la hecha por Gabriel Sancha en 1797-98 y la bellísima de Tonson, impresa en Londres en 1738¹⁰. Asimismo, tenemos noticia de otra edición propiedad de uno de los colegios menores de Alcalá, concretamente el regido por la Compañía de Jesús¹¹.

5. LA DESAMORTIZACIÓN DE MENDIZÁBAL

Si la desamortización de los bienes eclesiásticos, emprendida por el gobierno de Mendizábal a partir de 1835, tuvo una gran repercusión en las bibliotecas universitarias, que vieron incrementados considerablemente sus fondos bibliográficos, nada o casi nada supuso este hecho para el acrecentamiento de las colecciones cervantinas de las universidades. Las bibliotecas de las instituciones académicas recibieron, a veces en cantidades muy importantes, manuscritos, incunables e impresos de los siglos XVI al XIX. La mayor parte de ellos trataba de teología, religión, filosofía o derecho. Pocas eran las obras literarias y, cuando las había, se trataba de ejemplares de literatura ascética y mística, y los autores eran de condición eclesiástica. Nombres como san Juan de la Cruz, santa Teresa de Jesús, san Juan de Ávila o fray Luis de León eran mucho más frecuentes en las librerías monásticas que Cervantes, cuyas obras –y el *Quijote* menos que otras creaciones suyas– apenas aparecen en los inventarios de las mismas. Con todo, alguna obra cervantina procedente de librerías conventuales llegó a las universidades, como lo atestigua una temprana traducción del *Quijote* al francés¹² –la cuarta, de 1620– conservada en la Universidad de La Laguna, originaria del convento de Santo Domingo de esta ciudad canaria, que llegó a la institución universitaria a través del Instituto General y Técnico de Canarias, cuyo sello figura en la portada del libro, o la edición

10. *Ibid.*, pp. 175-8.

11. *Ibid.*, p. 179.

12. Biblioteca de la Universidad de La Laguna. Sign. AD 1671. Información facilitada por María Paz Fernández Palomeque, responsable del Fondo Antiguo.

hecha en Madrid, a costa de Pedro Alonso y Padilla, en 1751, procedente del convento de los Padres Dominicos de Valencia, que se conserva en la actualidad en la Biblioteca Universitaria de esta ciudad levantina¹³.

6. LOS PLANES DE ESTUDIO DEL SIGLO XIX

Como ya hemos dicho, los planes de estudio universitarios en el siglo XVIII y los primeros años del XIX no propiciaban la adquisición de obras de creación literaria, por parte de las instituciones académicas. A lo largo del ochocientos, la enseñanza de la literatura va ganando terreno en las universidades. El *Plan General de Estudios* aprobado por Real Decreto de 17 de septiembre de 1845, siendo ministro de la Gobernación de la Península Pedro José Pidal¹⁴, y la *Ley de Instrucción Pública* –quizá la mejor ley de enseñanza de toda la historia de España–, de 9 de septiembre de 1857, aprobada siendo ministro de Fomento Claudio Moyano¹⁵, consagran la presencia de los estudios literarios en la Universidad. La citada ley de 1857 da definitivamente carácter de Facultad a los estudios de humanidades, con el establecimiento de la Facultad de Filosofía y Letras.

Si las Universidades ya disponían de obras literarias con anterioridad, como hemos dicho, con estas leyes se acelera la compra de las mismas para sus bibliotecas. Como dice Ana Santos,

a partir del siglo XIX la valoración del *Quijote* había experimentado un giro radical... Durante esos años se multiplicaron las ediciones, tanto españolas como extranjeras, y las bibliotecas adquirieron todas aquellas que resultaban imprescindibles para el desarrollo del amplio abanico de estudios filológicos iniciados en torno a la inmortal obra de Cervantes¹⁶.

En consecuencia, entre las adquisiciones que regularmente hacían las bibliotecas universitarias, podemos confirmar la constante presencia de obras literarias, entre ellas creaciones cervantinas y, más particularmente, el *Quijote*, lo cual se puede comprobar con un simple repaso de las relaciones de libros ingresados en las universidades existentes en la segunda mitad del siglo XIX. A modo de ejemplo, podemos citar la compra que hizo la Universidad de Oviedo, en el curso académico 1861-62, de la célebre edición del *Quijote* impresa en Barcelona por Tomás Gorchs¹⁷.

13. Biblioteca de la Universidad de Valencia. Sign. BHX-56/06(1). Información facilitada por María Cruz Cabeza Sánchez-Albornoz, directora de la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia.

14. Véase este *Plan* en *Historia de la Educación en España. II. De las Cortes de Cádiz a la Revolución de 1868*. Madrid : Ministerio de Educación y Ciencia, 1985, pp. 193-239.

15. *Ibid.*, pp. 245-300.

16. Ana SANTOS ARAMIBURU, «La colección de *Quijotes*...», *Op. cit.*, pp. 187-8.

17. Véase Ramón RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, *La Biblioteca de la Universidad de Oviedo...*, *Op. cit.*, p. 164.

7. DONATIVOS Y LEGADOS EN LOS SIGLOS XIX Y XX

Pero al capítulo de compras hay que añadir otro, no menos importante. A lo largo del siglo XIX, llegan a las bibliotecas universitarias numerosos donativos de libros, procedentes de instituciones o, muy especialmente, de personas particulares.

En el año 1873, dentro de la Dirección General de Instrucción Pública, del Ministerio de Fomento, y con el fin de prestar ayuda a los autores que se comprometían a escribir obras de interés, se crea un llamado “Depósito de Libros”. Los volúmenes que allí llegaban se distribuían entre las diferentes bibliotecas de España, ocupando los primeros puestos la Biblioteca Nacional y las Universitarias. Aunque en un principio el citado *Depósito* se creó para ayudar a los escritores, más tarde se encargó también de reunir y, posteriormente, repartir entre las bibliotecas obras de toda clase que llegaban al Ministerio de Fomento procedentes de distintos organismos públicos y de personas particulares. Por este medio, llegan a las Universidades diferentes títulos de Cervantes, como es el caso de una cuarta edición del *Quijote*, corregida por la Real Academia Española y fechada en 1819, que llegó en septiembre de 1881 a la Universidad de Valladolid¹⁸.

Una de las grandes bibliotecas particulares de España, la perteneciente a la casa ducal de Osuna, pasó a propiedad del Estado. La mayor parte de sus obras fue donada a la Biblioteca Nacional, pero en el reparto de sus riquísimos fondos, entre los que figuraban libros fundamentales del arte tipográfico, regulado por ley¹⁹ en 1884, también salieron beneficiadas las bibliotecas universitarias, a las que se destinaron ciento sesenta y una cajas de libros. Entre ellos, figuraban ejemplares del *Quijote* y de otras obras de Miguel de Cervantes. A modo de ejemplo, podemos señalar la célebre impresión de Ibarra de 1780, que llegó a la Universidad de Valladolid²⁰, o la de 1782, también de Ibarra, que fue remitida a la Universidad de Salamanca²¹.

Los donativos, legados y compra de bibliotecas más modestas que la ducal de Osuna constituyen una de las más importantes vías de enriquecimiento de las colecciones bibliográficas universitarias a lo largo del siglo XIX, tradición que se prolonga durante la centuria siguiente. Tratar de

18. Biblioteca de la Universidad de Valladolid. Sign. U/Bc BU00125-128. Información facilitada por Pilar Rodríguez Marín, directora de la Biblioteca de Santa Cruz de la Universidad de Valladolid.

19. «Ley 14 de Agosto 1884 [de Fomento]. Autorizando al Ministerio de Fomento para adquirir la biblioteca de la casa de Osuna, y concediendo al objeto un suplemento de crédito de 900.000 pesetas. –Distribución de los manuscritos y libros entre las bibliotecas públicas», publicada en la *Gaceta de Madrid* el día 17 del mismo.

20. Universidad de Valladolid. Sign. U/Bc 2035-38. Información facilitada por Pilar Rodríguez Marín.

21. Universidad de Salamanca. Sign. BG 11642-11645. Información facilitada por Margarita Becedas González, directora de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca.

hacer una reseña sucinta de los propietarios de estas bibliotecas, así como analizar la composición de las mismas, sería una tarea que excede los propósitos de este artículo. Vamos a limitarnos, por tanto, a algunas colecciones que ingresaron en las bibliotecas de las Universidades Complutense, de Valladolid, Salamanca, Sevilla, Valencia, Santiago de Compostela, La Laguna u Oviedo.

En la Complutense ingresaron, entre otras, la biblioteca de Juan Francisco Camacho (1817-1896), ministro de Hacienda y gobernador del Banco de España, la de Rafael Ureña y Smenjaud (1852-1930), catedrático de Literatura Jurídica y decano de la Facultad de Derecho de la universidad madrileña, y la de Eduardo Pérez de la Fanosa, poseedor del *Quijote* publicado en Ámsterdam en 1755, que fue donado junto con otros ciento cinco volúmenes, en 1906, a la Facultad de Medicina²². Tanto en esta última colección como en las dos primeras estaban presentes creaciones cervantinas.

Entre las 5.827 obras –principalmente de arte, arquitectura e historia– que Aurelio Viñas, catedrático de Historia Moderna de la Sorbona y director del Colegio de España en París, donó a la Universidad de Valladolid, había algunas de Cervantes²³.

La biblioteca de Lorenzo Velasco González, licenciado por la Universidad de Salamanca en Derecho Civil y Canónico, y doctor por la Universidad Central, fue legada a su muerte, acaecida en 1922, a la institución académica salmantina. Constaba de 2.200 obras en 4.200 volúmenes –algunas con encuadernaciones artísticas– y era rica en impresos de los siglos XVI al XIX. Aunque las materias predominantes eran la teología, la historia y la jurisprudencia, no faltaban libros de literatura, entre ellos obras de Miguel de Cervantes. La biblioteca de Teodoro Martín Robles, comprada en 1954 por la Universidad de Salamanca, también incluye ejemplares del *Quijote*²⁴.

Un buen número de los ejemplares del *Quijote*, propiedad de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, procede de donaciones. La mayoría, doce, era propiedad de Luis Montoto y Rautenstrauch, y de su hijo Santiago, cuya colección fue legada a la Universidad hispalense en 1983. Luis Montoto (1851-1929), notario eclesiástico y concejal del Ayuntamiento de Sevilla, fue cronista oficial de la ciudad, así como miembro del Ateneo

22. Para una mayor información a este respecto, véase Ana SANTOS ARAMBURO y Marta TORRES SANTO DOMINGO, «La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense: una primera aproximación a sus procedencias» en *La memoria de los libros: estudios sobre la historia del escrito y la lectura en Europa y América*. Tomo II. Salamanca : Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2003, pp. 265-86.

23. Información facilitada por Pilar Rodríguez Marín.

24. Información facilitada por Margarita Becedas González.

de Sevilla, secretario perpetuo de la Real Academia de Buenas Letras de Sevilla y autor de algún estudio cervantista, lo mismo que su hijo Santiago, que también fue cronista, en su caso de la provincia. Pero hubo otras donaciones o legados: en 1920 ingresaron en el centro bibliográfico tres ejemplares del *Quijote* procedentes de la Biblioteca de Joaquín Hazañas y la Rúa, y uno cada uno aportaron en diferentes momentos Regla Manjón²⁵, Lorenzo Domínguez Pascual, Alejandro Guichot y Sierra, Fabián de Miranda, o Borrero, entre otros²⁶. Obras de Cervantes –el *Quijote* entre ellas– ingresaron en la Universidad de Valencia, procedentes de los legados de Onofre Soler, rector de la misma en 1813 y en 1833, Vicente Hernández Máñez, bibliotecario de la institución entre 1852 y 1865, Luis Gascó Albert, catedrático de la Facultad de Ciencias, Francisco Javier Borrull, el rector Juan del Castillo y Carroz o Ignacio Genovés²⁷. El arzobispo de Santiago de Compostela Manuel Lago González (1865-1925), que dedicó muchos afanes al estudio de la cultura y de la lengua gallegas, formó una valiosa biblioteca de más de siete mil volúmenes, que fue adquirida por la universidad compostelana en 1929 y en la que había varias ediciones de la obra maestra de Cervantes. Asimismo, una parte importante de la biblioteca del parlamentario, senador vitalicio y consejero de Hacienda Jacobo María de Parga y Puga (1774-1850) fue donada a su muerte a la citada Universidad gallega. Formaban parte de las mismas numerosas obras literarias, particularmente romanceros y libros de caballerías, entre ellas el *Quijote*²⁸. El profesor Juan Álvarez Delgado, catedrático de Filología Latina de la Universidad de La Laguna, dona a la Biblioteca de este centro docente su colección de libros, en la que figuran ejemplares de obras cervantinas, como el *Quijote* impreso en Madrid en 1765 por Manuel Martín²⁹.

En las universidades existentes en los primeros años del siglo XX, ingresaron, para incorporarse a las Secciones Populares creadas en ese momento en sus bibliotecas, las colecciones bibliográficas de las Sociedades Económicas de Amigos del País. En las mismas había ejemplares del *Quijote*, como consta en la Biblioteca de la Universidad de Santiago de Compostela³⁰.

Pero la gran colección cervantina de la universidades españolas es la que formaba parte de la biblioteca de Roque Pidal y Bernaldo de Quirós,

25. Véase Adela VALDENEBRO Y GARCÍA DE POLAVIEJA, «Una colección de libros de la condesa de Lebrija en la Biblioteca Universitaria de Sevilla» en *De libros y bibliotecas. Homenaje a Rocío Caracuel*. Sevilla : Universidad, 1994, pp. 403-9.

26. Noticias facilitadas por Eduardo Peñalver, jefe de la Sección de Fondo Antiguo y Archivo Histórico de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla.

27. Información facilitada por la citada María Cruz CABEZA. Véase, además, su obra *La Biblioteca Universitaria de Valencia*. València : Universitat, 2000, pp. 57, 80, 84, 87 y 92.

28. Información facilitada por María Virtudes Pardo Gómez, directora de la Biblioteca de la Universidad de Santiago de Compostela.

29. Información facilitada por María Paz Fernández Palomeque.

30. Información facilitada por María Virtudes Pardo Gómez.

hoy propiedad de la Universidad de Oviedo. Una terrible desgracia hizo posible que libros tan valiosos estén hoy en la institución ovetense. El 13 de octubre de 1934, durante los sucesos revolucionarios que se desarrollaron en Asturias, ardió la Universidad, entre otros muchos edificios de la capital. El inmueble sufrió enormes daños y desaparecieron en el incendio la Biblioteca Provincial Universitaria, la Biblioteca especial de la Facultad de Derecho, el Archivo, la Iconoteca y las demás dependencias de la institución docente. Tras el desastre, dos hechos fundamentales hicieron posible que la Biblioteca Universitaria de Oviedo disponga en la actualidad de un fondo histórico excepcional.

En primer lugar, el 7 de noviembre de 1934, se constituyó en Madrid la Asociación de Antiguos Alumnos y Amigos de la Universidad de Oviedo. De acuerdo con las autoridades académicas, que decidieron restaurar la Biblioteca desaparecida y dotarla de libros antiguos, en lugar de hacer una biblioteca exclusivamente con fondos modernos, la Asociación desplegó una inmensa actividad para dotar a la Biblioteca Universitaria de colecciones que le devolvieran el esplendor perdido.

Dicha Asociación compró en 1935, por medio millón de pesetas, la biblioteca del citado Roque Pidal, formada por 22.000 volúmenes. Roque Pidal, nieto del primer marqués de Pidal e hijo de Alejandro Pidal y Mon, fue uno de los más destacados bibliófilos y coleccionistas de libros de la España del siglo XX. Dedicó toda su vida a la formación de magníficas colecciones bibliográficas, la más valiosa de las cuales, sin duda alguna, fue la que acabó vendiendo a la Universidad de Oviedo.

La base de esta biblioteca estaba formada por la de su abuelo, Pedro José Pidal y Carniado. A esta herencia familiar añadió posteriormente la biblioteca que Sebastián de Soto Cortés y su padre Felipe de Soto habían reunido en su casa de Labra (Cangas de Onís), colección riquísima en obras musicales y de hípica y ginetas, entre otras muchas materias, que fue adquirida por Roque Pidal a la muerte del primero. También compró gran número de valiosísimas obras en el mercado del libro viejo de toda Europa, en su empeño por devolver a España los tesoros bibliográficos que habían salido de ella a causa de crisis o intereses económicos y de saqueos. El resultado fue la biblioteca que posteriormente pasaría a formar parte del fondo de la Biblioteca Universitaria.

En segundo lugar, en 1939 llegaron a Oviedo los libros que legó a la Universidad don José María Queipo de Llano Fernández de Córdoba, conde de Toreno, mediante una disposición recogida en su testamento, otorgado en 1927 en Madrid. La colección estaba formada por casi diez mil volúmenes, entre ellos una buena partida de libros impresos antiguos y algunos manuscritos.

De estas dos magníficas bibliotecas particulares, especialmente de la de Roque Pidal, proceden las ediciones más antiguas y valiosas del *Quijote*, y de otras obras de Cervantes, que se conservan actualmente en la Biblioteca Universitaria de Oviedo.

De las cinco ediciones o impresiones de la *Primera parte* del *Quijote* que llevan la fecha de 1605, la Universidad ovetense posee dos: la segunda, que vio la luz en el taller lisboeta de Jorge Rodríguez, y la cuarta, es decir, la segunda de Juan de la Cuesta, de Madrid, en realidad la única de Cuesta auténticamente aparecida en 1605, puesto que la edición *príncipe* ya estaba acabada y había empezado a circular a finales de 1604. Asimismo, y de la mano de Roque Pidal, llegaron a los anaqueles ovetenses otras ediciones fundamentales del siglo XVII, a las que nos referiremos más adelante.

La Biblioteca de la Universidad de Oviedo conserva, asimismo, diversas ediciones del *Quijote* de los siglos XVIII, XIX y XX, y una selecta representación de las traducciones de la obra maestra de Cervantes.

Pero no sólo del *Quijote* se conservan ejemplares valiosos en la Biblioteca ovetense. En ella se albergan, entre otros muchos, la tercera edición de la *Galatea*, impresa en París en 1611, y la realizada por Antonio de Sancha en 1784, de la que Rius dice que «es la más correcta que hasta aquel entonces se había publicado, y ofrece, sobre todo, un señalado mejoramiento en la acentuación y puntuación». También se conserva la edición de 1614 de las *Novelas Ejemplares*, realizada en Bruselas en los talleres de Roger Velpius y Huberto Antonio, y tres ediciones del *Persiles y Sigismunda*, de 1617, año de su publicación: la de Madrid, de Juan de la Cuesta; la de Lisboa, de Jorge Rodríguez, y la de Valencia, de Pedro Patrio Mey; y otra más de 1618 realizada en Bruselas por Huberto Antonio. No se dispone de la *príncipe* de Juan de la Cuesta, aunque sí de una clandestina que la copia³¹.

31. Véase Ramón RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, *Tesoros bibliográficos de Asturias*. Oviedo : Cajastur, 1998, pp. 147-9 y 215-22; y «La colección cervantina de la Universidad de Oviedo» en *El Quijote. 1605-2005. IV Centenario*. Oviedo : Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Gijón, etc., 2005, pp. 215-23.

8. LAS UNIVERSIDADES CREADAS A PARTIR DE 1970

Todo lo dicho hasta aquí se refiere a las bibliotecas de las universidades de fundación antigua, es decir, las anteriores a la gran expansión universitaria habida en España como consecuencia de la *Ley General de Educación* de 1970. La promulgación de esta ley ampara la creación de nuevas universidades y la incorporación al sistema universitario de las enseñanzas técnicas, de grado superior y medio, como las diferentes Ingenierías y la Arquitectura, y la inclusión también de estudios como Magisterio o los cursados en las antiguas Escuelas de Comercio.

La incorporación de las Escuelas de Magisterio, en particular, fue la causa de que muchas bibliotecas universitarias de creación reciente puedan disponer de un fondo bibliográfico antiguo, especialmente del siglo XIX. De dichas Escuelas proceden varios *Quijotes* de este siglo y de los dos primeros tercios del XX que en la actualidad son propiedad de diferentes universidades. En unos casos, esas obras, aunque integradas en la red bibliotecaria de la institución respectiva, permanecen custodiadas en las propias bibliotecas de las Escuelas de Magisterio; en otros, se agrupan en una biblioteca única, normalmente en la llamada Biblioteca General. En esta última situación está la Biblioteca General de la Universidad de Málaga³², que alberga varios ejemplares del *Quijote*, procedentes de la Escuela de Magisterio, la Biblioteca de la Universitat Rovira i Virgili, donde se custodia un ejemplar de la gran obra de Cervantes, que perteneció, según consta en un sello, a la Escuela Normal Superior de la provincia de Tarragona³³ o la Biblioteca de la Universitat de Girona, en la que se conservan varios ejemplares de la Escuela Normal de Girona³⁴.

32. Información facilitada por Gregorio García Reche, director de la Biblioteca.

33. Información facilitada por Rosa Domenech, de la Biblioteca de esta Universidad.

34. Información facilitada por María Antònia Boix i Angelats, directora de la Biblioteca de la Universitat de Girona.

La existencia de títulos cervantinos en las universidades de fundación más reciente, en particular en las que tienen estudios humanísticos, se concreta, básicamente, en obras editadas en los últimos años, ya que éstas son necesarias para impartir las enseñanzas de literatura. Con todo, son varias las instituciones académicas que poseen colecciones importantes de esta materia, en las que no faltan obras de Cervantes. Así, en la citada Universidad de Málaga se custodia el fondo José Luis Estrada, hijo de José Estrada y Estrada (1887-1936), que creó una importante biblioteca, acrecentada por su heredero. José Estrada, abogado y político malagueño, desempeñó,

entre otros cargos, el de ministro de Gracia y Justicia, y murió fusilado en 1936. Ésta es una de las colecciones más ricas de la Biblioteca General de la universidad malagueña, en la que destacan varios ejemplares del *Quijote* del siglo XIX³⁵, y reúne libros de literatura, historia, política, religión y temas locales, entre otros. También la Biblioteca de la Universidad Carlos III de Madrid custodia desde el año 2003 algunas obras de Cervantes en una valiosa colección, formada fundamentalmente por obras de teatro. Se trata del archivo y la biblioteca del productor teatral Fernando Collado, donados a la citada institución docente por su hijo Salvador. El fondo Collado incluye carteles, libretos, figurines, fotografías, correspondencia, voces grabadas de actores y actrices, principalmente de los años cuarenta del pasado siglo XX, y 5.500 libros³⁶.

Entre las universidades jóvenes, hay que destacar, sin duda, dos casos excepcionales. En primer lugar, y debido a la relación de la novela genial de Cervantes con ese territorio, la Universidad de Castilla-La Mancha ha logrado reunir una importante colección de obras cervantinas. Por una parte, ha establecido una política de adquisiciones tendente a conseguir en el comercio del libro de ocasión títulos de este autor, al tiempo que compra ediciones nuevas que salen al mercado; por otra, ha recibido el legado de Joaquín de Entrambasaguas, que había sido catedrático de Literatura, primero de Enseñanzas Medias y después de las Universidades de Murcia y Complutense de Madrid. Entrambasaguas, prestigioso autor de una vasta obra, en forma de artículos y libros, reunió una importantísima biblioteca, que legó a la Universidad castellano-manchega, integrada por más de veintitrés mil títulos, entre ellos casi cuatrocientos referidos a obras de Cervantes o a estudios críticos sobre este autor³⁷. Asimismo, esta institución tiene, dentro de la colección cervantina, un buen número de ediciones infantiles y juveniles del *Quijote*, y un rico fondo de material gráfico relacionado con esta obra maestra.

En segundo lugar, es preciso hacer mención de la Universitat de les Illes Balears, donde se custodia otro gran fondo bibliográfico, a saber, la biblioteca del gran cervantista balear José María Casasayas, adquirida por la citada institución académica en 1996. Se trata de una compilación propia no de un «coleccionista sino, especialmente, de un minucioso investigador. Una biblioteca donde no falta ningún estudio crítico que me-

35. Véase Gregorio GARCÍA RECHE, «Patrimonio bibliográfico en la Biblioteca de la Universidad de Málaga» en *Patrimonio bibliográfico malagueño*. Málaga : Diputación, 2002, pp. 109-145.

36. Información facilitada por la directora de la Biblioteca, Margarita Taladriz.

37. Véase *Fondo Entrambasaguas* [CD-ROM multimedia]. Dirección: Francisco ALÍA MIRANDA; Isidro SÁNCHEZ SÁNCHEZ. Diseño y producción Miguel Sánchez Miguel. Cuenca : Universidad de Castilla-La Mancha, 1995. 1 CD.

rezca ser citado sobre la obra de Cervantes y donde se puede profundizar con seguridad en cualquier aspecto de la misma. Los 24.000 volúmenes que la componen abarcan, aparte de estudios y obras del Siglo de Oro en general, otros núcleos de atención: Derecho, Dante y asuntos relacionados con la cultura de las Baleares, en concreto. Pero es el área dedicada a Cervantes la que la dota de máximo interés. Por ejemplo, pueden consultarse aquí 731 ediciones del *Quijote*, traducciones de esta obra a 24 lenguas, colecciones completas de revistas y –lo que es más excepcional en una biblioteca– multitud de referencias reprográficas, cuidadosamente encuadradas, identificadas y clasificadas, fruto de una paciente tarea de búsqueda y selección, que ofrecen un material de otra manera disperso y difícil de localizar»³⁸.

9. UNIVERSIDADES DE LA IGLESIA

Ya antes de la gran expansión universitaria de 1970, existían en España Universidades vinculadas a la Iglesia, señaladamente las de Navarra, Deusto, y las Pontificias de Comillas y Salamanca. Las colecciones cervantinas de estas Universidades, estimables como veremos, en particular las correspondientes a Navarra y Comillas, proceden básicamente de donativos de profesores, de antiguos alumnos y de otras personas vinculadas por razones diversas a las citadas instituciones, sin descartar, obviamente, las adquisiciones propias.

10. UN PATRIMONIO UNIVERSITARIO DE SINGULAR VALOR

Si consideramos los fondos cervantinos existentes en las bibliotecas de las universidades españolas en su conjunto, y más en concreto los ejemplares del *Quijote*, es fácil concluir que las instituciones académicas tienen una colección muy estimable. Sin duda, otras bibliotecas nos superan, pero los ejemplares que existen en las universidades son muy representativos de la andadura histórica de la mismas. No es arriesgado decir que la mayoría de las grandes ediciones de la obra maestra de Cervantes, de los

38. Información extraída de la Web de la Universitat de les Illes Balears en el enlace:

www.uib.es/servei/biblioteca/casasayas/

más importantes hitos de la publicación del *Quijote*, están en las bibliotecas universitarias.

Del siglo XVII tenemos algunas de las estampaciones consideradas imprescindibles: dos de las cinco aparecidas en 1605, la lisboeta de Jorge Rodríguez y la segunda del madrileño Juan de la Cuesta, ambas propiedad de la Universidad de Oviedo. En esta misma institución están otras ediciones de la *Primera parte*, impresas en los años iniciales de éxito de la obra cervantina, a saber, la tercera de Juan de la Cuesta, de 1608, y la segunda de Roger Velpius y Huberto Antonio, hecha en Bruselas en 1611. De la *Segunda parte* del *Quijote* se conservan dos ediciones tempranas, la de Bruselas de 1616 y la de Lisboa, publicada un año más tarde; y, además, la edición barcelonesa de las dos partes, de 1617, que perteneció a la biblioteca de Salvá y que fue comprada por Roque Pidal en Londres, en 1928. Todas ellas están en la mencionada institución ovetense, donde también se guarda la *Segunda parte* del *Quijote* que imprimió en Madrid Francisco Martínez en 1636.

La Universidad de Valencia posee la impresión de Melchor Sánchez de 1655, que vio la luz en Madrid, y la Pontificia de Comillas, una salida de los talleres de la Imprenta Real en 1668, seguramente furtiva. De las prensas antuerpienses de la dinastía de los Verdussen se conservan dos ediciones en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, la de 1673 y una de las dos tiradas de 1697. La otra, de este año, la tiene la Universidad de Zaragoza.

La Universidad Complutense tiene la magnífica edición hecha a costa de María Armenteros por los impresores Andrés García de la Huerta y Roque Rico de Miranda, en Madrid, en 1674, la primera edición del *Quijote* ilustrada realizada en España, amén de una traducción italiana de 1677, publicada en Roma. La Universidad de Barcelona posee una curiosa edición de Bruselas, del taller de Pedro de la Calle, de 1671, aunque parece ser una publicación falsificada impresa en Lyon por Horace Boissat en el citado año de 1671³⁹.

Sería inapropiado hacer aquí una relación de las ediciones del siglo XVIII conservadas en las bibliotecas universitarias españolas, pues son muchas y todas figuran en este catálogo, pero sí conviene destacar que están algunas de las más importantes, según la opinión de los estudiosos, como la

39. Véase *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*, CCPB000042494-3 y CCPB000042495-1.

impresión madrileña de 1730, que vio la luz en la Imprenta de la Viuda de Blas Villanueva, o la excepcional edición londinense de J. y R. Tonson, aparecida en 1738, en cuatro volúmenes, que tanto significó en la recuperación y dignificación del *Quijote*. Otras ediciones importantes que poseen varias bibliotecas universitarias y el CSIC⁴⁰ son la madrileña de Juan de San Martín, de 1741, o la impresa en La Haya por P. Gosse y A. Moetjens en 1744. Son muchas las instituciones académicas que cuentan con algunas de las mejores y más bellas ediciones del setecientos español. La más notable es la realizada a iniciativa de la Real Academia Española por Joaquín Ibarra en 1780, de una belleza singular, sin duda una de las cumbres de la imprenta española del siglo XVIII. Ibarra vuelve a imprimir el *Quijote* otra vez en cuatro volúmenes, en 1782, en una edición más pequeña y barata que la anterior, pero también de hermosa factura. Y el siglo se remata con dos ediciones de Gabriel de Sancha. La primera vio la luz en los años 1797 y 1798, y está dividida en cinco volúmenes. Se trata de una publicación cuidada en su texto y de gran belleza. La segunda, nacida entre 1798 y 1800, en nueve volúmenes, es sustancialmente igual a la anterior, por lo que respecta al texto, pero en tomos de menor tamaño.

Para rematar esta breve referencia a las impresiones del siglo XVIII, parece oportuno mencionar una edición impresa en Londres y Salisbury en 1781, en cuyo tomo V –y penúltimo– se recogen las anotaciones de John Bowle, a quien podemos considerar el primer editor literario y anotador del *Quijote*.

La Universidad de Oviedo, con catorce ediciones; la Complutense y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, con trece; la Ramon Llull⁴¹, con once; Barcelona y la Pontificia de Comillas, con diez; Salamanca y Valencia, con siete; Santiago de Compostela, con seis, y Granada y Sevilla, con cinco, además de otras universidades, con menor número, nos ilustran sobre la diversidad y riqueza de *Quijotes* salidos de los talleres españoles y europeos en el Siglo de las Luces.

Si resulta difícil singularizar algunas ediciones del siglo XVIII conservadas en las bibliotecas universitarias españolas, más complejo es resaltar las impresiones decimonónicas. Conviene recordar que en el siglo XIX el *Quijote* era un libro que se adquiría con normalidad en las bibliotecas universitarias y, en consecuencia, su presencia aumenta de manera consi-

40. Si bien el CSIC no es, en rigor, una biblioteca universitaria, cumple en buena medida las funciones de esta clase de centros bibliográficos y, además, forma parte de REBIUN.

41. Las ediciones del *Quijote* de la Universitat Ramon Llull se custodian en dos de sus bibliotecas: la Biblioteca Pública Episcopal del Seminario de Barcelona y la Biblioteca Borja.

derable en comparación con los siglos anteriores, a la vez que el número de ediciones que salen al mercado se multiplica sin cesar. Señalemos, en todo caso, la cuarta edición corregida por la Real Academia Española, estampada por la Imprenta Real en 1819, la excepcional edición comentada por Diego Clemencín, publicada en Madrid por E. Aguado, entre 1833 y 1839, en seis volúmenes, y la soberbia impresión barcelonesa de 1859, en dos volúmenes, de Tomás Gorchs, obra maestra de la tipografía y con un texto depurado y de alta calidad. Mención especial se merecen la edición a cargo de Hartzenbusch impresa en Argamasilla de Alba, en cuatro volúmenes, por Manuel Rivadeneyra, que salió al mercado en 1863, o la primera reproducción facsímil del *Quijote*, en cuatro volúmenes, que vio la luz en Barcelona entre 1871 y 1879. Una gran parte de las bibliotecas universitarias cuenta con ediciones del siglo XIX, aunque procede destacar, en cuanto a su número, al Consejo Superior de Investigaciones Científicas y a las Universidades de Oviedo, Castilla-La Mancha, Ramon Llull, Pontificia de Comillas, Complutense, Sevilla, Salamanca, Santiago, Barcelona, Granada, Málaga, Zaragoza, Navarra, Valladolid y Valencia.

La enorme cantidad y variedad de ediciones del *Quijote* en el siglo XX no aconseja detenerse en ninguna en particular. Una representación de las mismas figura en este catálogo, coronado por la definitiva edición del Instituto Cervantes, dirigida por Francisco Rico, que apareció el pasado año 2004, para conmemorar, precisamente, la publicación de la edición príncipe, que en realidad estaba en manos de los lectores en los últimos días del año 1604⁴².

42. Edición ya citada en la nota 6 de este trabajo.

BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES CITADAS

- ALÍA MIRANDA, Francisco y SÁNCHEZ SÁNCHEZ, Isidro. *Fondo Entrambasaguas* [CD-ROM multimedia]. Diseño y producción Miguel Sánchez Miguel. Cuenca : Universidad de Castilla-La Mancha, 1995. 1 CD.
- CABEZA, María Cruz. *La Biblioteca Universitaria de Valencia*. València : Universitat, 2000.
- EX-LIBRIS universitatis. *El patrimonio de las bibliotecas universitarias españolas*. Madrid : CRUE, 2000.
- GARCÍA MORALES, Julio. «Un informe de Campomanes sobre las bibliotecas españolas» en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXV (1968-1972), pp. 114-5.
- GARCÍA RECHE, Gregorio. «Patrimonio bibliográfico en la Biblioteca de la Universidad de Málaga» en *Patrimonio bibliográfico malagueño*. Málaga : Diputación, 2002, pp. 109-145.
- HISTORIA de la Educación en España. II. *De las Cortes de Cádiz a la Revolución de 1868*. Madrid : Ministerio de Educación y Ciencia, 1985, pp. 193-239.
- «LEY 14 de Agosto 1884 [de Fomento]. Autorizando al Ministerio de Fomento para adquirir la biblioteca de la casa de Osuna, y concediendo al objeto un suplemento de crédito de 900.000 pesetas. –Distribución de los manuscritos y libros entre las bibliotecas públicas», en *Gaceta de Madrid*, 17 de agosto de 1884.
- MESTRE SANCHÍS, Antonio. «Las bibliotecas universitarias en el siglo XVIII: la aportación de los profesores», en *Ex-libris universitatis. El patrimonio de las bibliotecas universitarias españolas*. Madrid : CRUE, 2000.
- MOLL, Jaime. «El éxito inicial del *Quijote*» en Jaime Moll, *De la imprenta al lector. Estudios sobre el libro español de los siglos XVI al XVIII*. Madrid : Arco Libros, 1994, pp. 21-7.
- OLAVIDE, Pablo de. *Plan de Estudios para la Universidad de Sevilla*. Estudio preliminar por Francisco Aguilar Piñal. 2ª ed. rev. y act. Sevilla: Universidad, 1989.

- RICO, Francisco. «Historia del texto», en Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes. 1605-2005. Dirigida por Francisco Rico... Barcelona : Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores, 2004, pp. CCXXI-CCLXXVI.
- RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, Ramón. *La Biblioteca de la Universidad de Oviedo. 1765-1934*. Oviedo : Universidad, 1993.
- Tesoros bibliográficos de Asturias*. Oviedo : Cajastur, 1998.
- «La colección cervantina de la Universidad de Oviedo» en *El Quijote. 1605-2005. IV Centenario*. Oviedo : Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Gijón, etc., 2005, pp. 215-23.
- RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, Ramón y LLORDÉN MIÑAMBRES, Moisés (Eds.). *El libro antiguo en las bibliotecas españolas*. Oviedo : Universidad, 1998
- SANTOS ARAMBURU, Ana. «La colección de *Quijotes* de la Biblioteca de la Universidad Complutense» en *Don Quijote en el campus. Tesoros Complutenses*. Madrid : Universidad Complutense, 2005, pp. 173-90.
- SANTOS ARAMBURU, Ana y TORRES SANTO DOMINGO, Marta. «La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense: una primera aproximación a sus procedencias» en *La memoria de los libros: estudios sobre la historia del escrito y la lectura en Europa y América*. Tomo II. Salamanca : Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2003, pp. 265-86.
- VALDENEBRO Y GARCÍA DE POLAVIEJA, Adela. «Una colección de libros de la condesa de Lebrija en la Biblioteca Universitaria de Sevilla» en *De libros y bibliotecas. Homenaje a Rocío Caracuel*. Sevilla : Universidad, 1994, pp. 403-9.



EL QUIJOTE EN EL SIGLO XVII*



Jaime MOLL

Universidad Complutense

1. LA PRIMERA PARTE DE *EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA*

¿Fue una obra de éxito el *Quijote*? La respuesta a esta pregunta, la primera respuesta que daríamos, sin previo análisis, es afirmativa: respuesta global a casi cuatro siglos de reediciones. Si pretendemos limitarla a un periodo más reducido y próximo al inicio de tan largo andar, habrá que matizar la rotunda afirmación y tener en cuenta que del *Quijote* se publicaron dos partes, separadas sus primeras ediciones por un decenio.

En la *Segunda parte*, Cervantes pone en boca del bachiller Sansón Carrasco, refiriéndose a la primera:

Es tan verdad, señor, dixo Sansón, que tengo para mi que el día de oy están impresos más de doze mil libros de la tal historia, sino dígalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso, y aún ay fama, que se está imprimiendo en Amberes [...]¹.

¿Son datos fiables o generalizaciones derivadas de lo que habitualmente sucedía? Doce mil libros, si consideramos la tirada más habitual, que era una jornada o sea mil quinientos ejemplares, representan ocho ediciones. Nueve son las editadas antes de 1615. Por otra parte, conocemos ediciones anteriores a 1615 de Lisboa y Valencia, pero no de Barcelona, y la edición flamenca no fue de Amberes sino de Bruselas. Más que

* Versión reelaborada y ampliada de «El éxito inicial del *Quijote*», publicado en Jaime MOLL, *De la imprenta al lector. Estudios sobre el libro español de los siglos XVI al XVIII*. Madrid : Arco libros, 1994, pp. 21-7.

1. Capítulo III.

un testimonio totalmente fiel de una realidad, hemos de considerar estas afirmaciones como reflejo de un ambiente, de lo que sucedía con las obras de gran éxito. Ello podía beneficiar al buen nombre del autor, al ampliar la difusión de su obra en ediciones hechas en otros reinos, pero no su economía ni la del editor, que había comprado el privilegio para los reinos de Castilla y veía como editores de otros reinos, hispánicos o no, se beneficiaban de las reediciones, sin el coste inicial, por reducido que fuese, de lo que él había pagado al autor. Su edición tenía incluso que competir en su propio mercado natural con estas ediciones foráneas. Es precisamente en 1616, cuando dieciséis libreros y un impresor se quejan ante el Consejo de Castilla por la competencia que les hacen las ediciones contrahechas y la entrada en los reinos de Castilla de libros impresos en otros reinos de los que existe edición castellana².

Francisco de Robles continúa la relación editorial con Cervantes que su padre, Blas de Robles, había iniciado en 1585 al editarle la *Galatea*, y decide publicar la *Primera parte* del *Quijote*. La corte real está en Valladolid, donde es solicitado el correspondiente privilegio para los reinos de Castilla, firmado por rey el 26 de septiembre de 1604. Impreso en Madrid el texto de la obra, el corrector general, Francisco Murcia de la Llana da en Alcalá de Henares, el primero de diciembre, la certificación de que lo impreso coincide con el original manuscrito al que el Consejo de Castilla había dado licencia y que un escribano del mismo, Juan Gallo de Andrada, había rubricado hoja a hoja y firmado al final. Enviado a Valladolid el libro impreso, el ya citado Juan Gallo de Andrada certifica que los miembros del Consejo han tasado el libro sin encuadernar a tres maravedíes y medio cada pliego, firmándolo el veinte de diciembre de 1604.

El ejemplar de la primera edición del *Quijote* conservado en la Biblioteca de la Real Academia Española tiene la tasa de una composición diferente de la que ofrecen los demás ejemplares conservados, mientras que las demás páginas del primer pliego son de una composición tipográfica única. Analizados los elementos usados en la composición de esta tasa extravagante, hemos llegado a la conclusión de que fue compuesta en la imprenta que, siguiendo la corte, estableció Luis Sánchez en Valladolid, al cuidado de su hermano Lucas. La capitular decorada y la tipografía usada las encontramos en obras impresas en este taller vallisoletano. La explica-

2. Jaime MOLL, *Aspectos de la librería madrileña en el Siglo de Oro*. Madrid : Comunidad de Madrid, 1985, p. 27.

ción de esta anomalía la debemos al profesor Francisco Rico³. Francisco de Robles encargó a Juan de la Cuesta la composición e impresión de las páginas del primer pliego, dejando en blanco la que debía contener la tasa y poniendo en la portada la fecha de 1605, previsión habitual teniendo en cuenta que 1604 se estaba terminando. Un reducido número de ejemplares de la obra completa se enviaron a Valladolid y al tener la certificación de la tasa, Robles la hizo imprimir en el taller de Luis Sánchez, con lo que pudo repartirlos en la corte. Llegada la certificación a Madrid, se compone e imprime una nueva versión de la tasa iniciando la distribución y venta del libro a principios de 1605.

La *Primera parte* del *Quijote* obtuvo en 1605 un gran éxito en Madrid que se extendió a otros reinos. La edición se agotó rápidamente y Francisco de Robles encargó su reedición a la imprenta de la viuda de Pedro Madrigal, María Rodríguez de Ribalde, regentada por Juan de la Cuesta, que ya había impreso la primera edición. Ante el acoso del editor, Juan de la Cuesta tuvo que encargar a la Imprenta Real la impresión de cinco cuadernos para poder acelerar su terminación⁴.

Francisco de Robles, al ver el rápido éxito de este libro, había previsoramente completado el privilegio para los reinos de Castilla con el correspondiente al reino de Portugal, que firmó el rey el 9 de febrero de 1605. Sin embargo, dos ediciones se publicaron en Portugal poco después de su concesión. Es de suponer que sus editores desconocían la existencia de un privilegio concedido a Cervantes, ya que es difícil creer que, no una sino dos personas hubiesen hecho caso omiso del mismo. El interés en editar la obra, ante el éxito que obtenía y las previsibles ganancias, podría haber dado lugar al intento de lograr un acuerdo con Francisco de Robles, cesionario del privilegio, o a la solución, no por ilegal menos habitual, de la edición contrahecha. Ante la falta de efectividad de su previsión, Francisco de Robles inició una serie de actuaciones. El 11 de abril de 1605, en Valladolid, ante el escribano Tomás de Baeza, Cervantes, que dijo tener privilegios para los reinos de Portugal, Aragón, Valencia y Cataluña, dados por su Majestad y por sus virreyes, dio poder a Francisco de Robles para hacer

todos los autos e diligencias y pedimientos, que sean necesarios y que quisiere hazer, para ynpedir que no se ynprima ni benda el dicho libro sin su orden y consentymyento,

3. «El primer pliego del Quijote», en *Hispanic Review*, LXIV (1996), pp. 313-36.

4. Son los cuadernos Mm a Qq, como ha señalado R. M. FLORES, *The compositors of the first and second Madrid editions of «Don Quijote», part I*. Londres : 1975, pp. 41-68.

y si él quisiere hacerle ynprimir e bender e hazer qualequier conçierto e cosas que quisiere e por bien tuviere, lo qual balga e sea tan firme, bastante e valedero como si él mismo lo hiziera siendo presente [...] por razón que al dicho Francisco de Robles le pertenecen los dichos prebilegios y son suyos por conçierto que con él tien hecho y su labor le tiene pagado⁵.

Completando este poder, Cervantes, que tenía noticia «que algunas personas en el dicho reyno de Portugal an ympreso o quieren ymprimir el dicho libro sin tener, como no tienen, para ello poder ni liçencia mía, contrabiniendo el dicho previlegio», otorgó el día siguiente nuevos poderes a su editor, Francisco de Robles, al licenciado Diego de Alfaya, capellán de su Majestad, y a Francisco de Mar, los dos últimos residentes en Lisboa, para que

se puedan querellar y acusar criminalmente o en la mejor bía y forma que de derecho lugar aya, de la perona o personas que sin el dicho mi poder an ympreso o ymprimieren el dicho libro en qualesquier partes destos reynos de Castilla y en el de la Corona de Portugal⁶.

Ignoramos la eficacia de las gestiones emprendidas.

La primera edición lisboeta fue impresa por Jorge Rodríguez, con aprobación de 26 de febrero y licencia del 1º de marzo de 1605, de la que existen dos emisiones. Con aprobación del 27 de marzo y licencia del 29 del mismo mes de 1605, Pedro Crasbeeck imprimió la segunda edición portuguesa.

En la portada de la reedición de Madrid, 1605, se dice: «Con privilegio de Castilla, Aragón y Portugal». En los preliminares, además de publicar el privilegio para los reinos de Castilla, que ya figuraba en la primera edición, se imprime el ya citado privilegio para el reino de Portugal, sin que se inserte el privilegio para los reinos de Aragón. No hay constancia de un privilegio para todos los reinos de la Corona de Aragón en los correspondientes registros de su Consejo⁷. En el poder antes citado de 11 de abril, se mencionan privilegios para los reinos de Aragón, Valencia y Cataluña concedidos por los virreyes en nombre del rey. No hay constancia documental de un privilegio para el principado de Cataluña⁸ y desconocemos si se concedió para el reino de Aragón. En cambio, sabemos que el 9 de febrero de 1605, el virrey de Valencia concedió a Cervantes, a petición de su procurador Melchior Valenciano de Mendiolasa, privilegio

5. Narciso ALONSO CORTÉS, *Casos cervantinos que tocan a Valladolid*. Madrid : 1916, pp. 155-6.

6. Luis ASTRANA MARÍN, *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra*. Tomo V. Madrid : 1953, 624-27, con facsímil. Dado a conocer anteriormente por Cristóbal PÉREZ PASTOR, *Documentos cervantinos hasta ahora inéditos*. Madrid : 1897, pp. 141-4.

7. José M^a MADURELL MARIMÓN. «Licencias reales para la impresión y venta de libros (1519-1705)», en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXII (1964-65), pp. 111-248.

8. No figura en el trabajo de Madurell citado en la nota anterior.

real por diez años para el reino de Valencia⁹. A pesar de ello, sin duda desconociéndolo¹⁰, el mercader de libros, Jusepe Ferrer, hace imprimir a Pedro Patricio Mey una edición, con aprobación del 18 de julio de 1605. Con los mismos datos conocemos dos ediciones, aunque hay indicios para suponer que una de ellas es reedición de 1616, al publicarse la *Segunda parte*. Jusepe Ferrer podía haber llegado a un acuerdo con Francisco de Robles, pero en este caso figuraría el privilegio para el reino de Valencia y su cesión, por lo que nos encontramos, desde un punto de vista legal, con una edición pirata. Confirma la realización al margen de Francisco de Robles el poder que dio a Francisco de Mondragón, secretario del marqués de Villamizar, virrey de Valencia,

para que en mi nombre y del dicho Miguel de Cerbantes, de quien soy tal cesionario, pueda en la dicha ciudad de Belencia y en otras partes de aquel reyno poner ynpedimento e contradición contra qualesquier personas que ynprimieren o vendieren el dicho libro¹¹.

De nuevo ignoramos los resultados obtenidos por el procurador de Francisco de Robles.

A estas cinco ediciones de 1605, hemos de añadir la que se publicó en 1607 en Bruselas, por Roger Velpius. Excepto la edición lisboeta de Jorge Rodríguez, que es en 4º, como las madrileñas, las demás ediciones señaladas son en 8º. Se ha intentado abaratar su coste, reduciendo el formato y el cuerpo de la letra para disminuir el número de pliegos.

¿Cuál es la situación en Madrid? ¿Se vendió bien la segunda edición de la *Primera parte*, como se había vendido la primera, agotada en pocos meses? Aunque probablemente su venta no sería tan rápida, el 17 de noviembre de 1607, en el inventario de bienes y capital que el librero Francisco Robles aportaba a su matrimonio con Crispina Juberto¹², no figura ningún ejemplar del *Quijote*, tanto entre los libros encuadernados –hubiese podido tener algún ejemplar de segunda mano– como en los en papel. La segunda edición se había agotado, por lo que su editor lanza una nueva edición en 1608, con la fe de erratas de 25 de junio.

De Milán es una edición de 1610, por el heredero de Pedro Mártir Locarni y Juan Bautista Bidello, y en 1611, Roger Velpius y Huberto Antonio publican en Bruselas la segunda edición hecha en dicha ciudad.

9. FRANCISCO MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ, *Melchor Valenciano de Mendiolaza, jurado de Valencia y procurador de Miguel de Cervantes Saavedra, Bartolomé y Lupercio Leonardo de Argensola y general de la Duquesa de Villa-Hermosa. Notas biográficas*. Valencia : 1917, p. 99.

10. En estos casos, de privilegios concedidos y no impresos en los preliminares de los correspondientes libros, se nos plantea un problema: ¿Cómo podían conocer los editores su existencia? En algún caso, el propietario del privilegio lo da a conocer oficialmente a los libreros e impresores que editaban libros, mediante lo que se llamaba una intima.

11. NARCISO ALONSO CORTÉS, *Op. cit.*, pp. 154-9.

12. AHP, 2442, fol. 787r-800v.

2. LA SEGUNDA PARTE

De 1615 es la primera edición de la *Segunda parte*, únicamente con privilegio real para los reinos de Castilla. Extraña que Francisco de Robles no solicitase otros privilegios. Dos años antes, para las *Novelas ejemplares*, había solicitado, además del correspondiente a los reinos de Castilla, privilegio para los reinos de la Corona de Aragón. Las relaciones con Cervantes no debían ser ya muy cordiales, pues en este mismo año cambia el escritor de editor, publicando sus *Comedias* el también mercader de libros Juan de Villarroel. Del 30 de marzo es el privilegio para la *Segunda parte* del *Quijote*, que no salió a la venta hasta después del 21 de octubre, fecha de la tasa. El 25 de julio, obtuvo Cervantes el privilegio para las *Comedias*. Impresas por la viuda de Alonso Martín, la tasa es del 22 de septiembre, anticipándose su venta a la de la *Segunda parte* del *Quijote*.

La aparición de la *Segunda parte* parece un momento propicio para la reedición de la *Primera*. La realidad fue otra, lo que exige, para conocer la causa de este hecho, un detallado análisis, realizado por centros editoriales en los que se había editado la *Primera parte*.

Francisco de Robles aún tenía ejemplares de su reedición de 1608, que podían venderse con la *Segunda parte* de 1615. Ocho años después, en 1623, todavía no se había agotado la reedición de 1608. En la partición de los bienes entre sus herederos, realizada en dicho año, encontramos entre los libros en 4^o, encuadernados, que se hallaban en la tienda, tres ejemplares de las partes I y II, a diez reales los dos volúmenes, y un ejemplar de la *Primera parte*, a cinco reales. Entre los libros en papel, en este caso el fondo editorial que conservaba, figuran 145 ejemplares de la *Primera parte*, a 4 reales, y 366 de la 2^a parte, también a 4 reales¹³. El éxito de la primera edición de la *Primera parte*, que había obligado a reeditar la obra el mismo año, ya se había reducido, pues hasta 1608 no hubo necesidad de nueva reedición, de la que quince años después todavía quedaban 145 ejemplares. La *Segunda parte* tuvo un éxito considerablemente menor, pues ocho años después quedaban 366 ejemplares. Hasta 1637 no se reeditó el *Quijote* en Madrid.

¿Qué pasó en las otras ciudades? En Bruselas, Huberto Antonio edita en 1616 la *Segunda parte*. Debía tener ejemplares de la edición de 1611

13. AHP, 5000, fol. 1387v y 1375r. El inventario ha sido publicado por Jean Michel LASPÉRAS, «El fondo de librería de Francisco de Robles, editor de Cervantes», en *Cuadernos Bibliográficos*, XXXVIII (1979), pp. 107-38.

de la *Primera*, pues no es hasta el año siguiente cuando la reedita. Hasta 1662, no se volverán a editar en Bruselas las dos partes, por Juan Mommarte, primera edición castellana con láminas.

En Valencia, el librero Roque Sonzonio publica en 1616, impresa por Pedro Patricio Mey, la *Segunda parte*. Parece que no se reedita la *Primera parte*, sin embargo, es muy posible que una de las dos ediciones de 1605, la que presenta en la portada un grabado de caballero igual al que figura en la *Segunda parte*, no sea de 1605, como expresa la portada, sino una reedición hecha en 1616, para vender las dos partes conjuntamente.

En Lisboa, Jorge Rodríguez publica en 1617 la *Segunda parte*, en 4°. Es probable que le quedasen ejemplares de su edición de 1605 de la *Primera parte*, a los que cambió el primer medio pliego, para igualar el grabado de la portada –dos caballeros luchando– de las dos partes, aunque conservó la fecha de 1605. En Milán no se publicó la *Segunda parte*.

Las dos partes del *Quijote*, por lo menos de una manera explícita, si se acepta la hipótesis sobre la edición valenciana, no se editan al mismo tiempo hasta 1617, en Barcelona. Los libreros Miguel Gracián, Juan Simón y Rafael Vives son los coeditores. La *Primera parte* fue impresa por Bautista Sorita y la *Segunda* por Sebastián Matevad, en emisiones distintas, una para cada editor¹⁴. La elección de dos impresores nos indica el interés en la rapidez de su impresión. Los mismos libreros publicaron, también en 1617, una edición del *Persiles*, impresa por Bautista Sorita. El *Quijote* era desde 1615 una obra en dos partes. En Barcelona no se había editado la primera, por lo que su edición debía abarcar las dos al mismo tiempo. En los otros centros editoriales –queda el problema de Valencia– debido a la existencia de ejemplares de ediciones anteriores de la *Primera parte*, la *Segunda* se editó aisladamente.

3. EDICIONES MADRILEÑAS DE LAS DOS PARTES DEL QUIJOTE

Cervantes no pidió prórroga del privilegio de sus obras. Tampoco lo hizo su viuda, que había solicitado el privilegio del *Persiles*. Por lo tanto, sus obras iban pasando, al cumplirse el plazo de exclusividad que marcaban los privilegios, a ser lo que hoy llamaríamos de dominio público.

14. ¿Intervino como coeditor el impresor de la *Segunda parte* Sebastián Matevad? En el ejemplar de la *Segunda parte*, B.N, Cerv. Sedó, 8666, no figura el nombre de ninguno de los tres libreros y el del impresor se presenta debajo de un filete, como se encuentra el editor en las otras emisiones. Es preciso localizar, si existe, un ejemplar paralelo de la *Primera parte*.

Como ya hemos señalado, en Madrid no se vuelve a editar el *Quijote* hasta 1637. El 31 de octubre de 1634 se concede al librero Pedro Coello licencia para la reedición del *Quijote*, que traspasó al también librero Domingo González. Aunque la tasa es de 16 de septiembre de 1636, el libro tiene en su portada el año 1637, fecha del inicio de su distribución. En la portada interior de la *Segunda parte* figura el año en que se imprimió, 1636. Se mantiene el formato en 4º de las ediciones madrileñas de Francisco de Robles, y las dos partes forman una unidad, con foliación y signaturas seguidas, aunque pueden ser desglosadas. La portada de la *Segunda parte* inicia el cuaderno Gg. Se mantiene la dedicación al duque de Béjar y en los preliminares de la *Primera parte* se incluye el prólogo de Cervantes, la suma de la licencia, la fe de erratas (31 de agosto de 1636) y la tasa. En el folio 233 figura la portada de la *Segunda parte*, a la que siguen las aprobaciones de la primera edición, la dedicatoria al conde de Lemos y el prólogo al lector.

Diez años después, los libreros Juan Antonio Bonet y Francisco Serrano financian una nueva edición, impresa en la Imprenta Real. Sigue el ajuste de la edición anterior, aunque cambia la dedicación. Francisco Serrano firma la dedicatoria a don Antonio de Vargas Zapata Ayala y Manrique, marqués de la Torre, vizconde de Linares, señor de la villa de Ibancrispín, regidor perpetuo de la ciudad de Toledo y menino de la reina. No figura la licencia. Desaparece de los preliminares de la *Segunda parte* la dedicatoria al conde de Lemos, manteniéndose las aprobaciones y el prólogo, como en la edición anterior. La fe de erratas es del 26 de julio de 1647 y la tasa del 31 del mismo mes. Las dos partes son desglosables.

De 1655, impresa por Melchor Sánchez, es la edición de Mateo de la Bastida, que obtuvo el 2 de diciembre de 1654 licencia por diez años. Su editor firma la dedicatoria a don Francisco Zapata, hijo de los señores don Diego Zapata y doña María Sidonia Riedreer, condes de Barajas, caballero del orden de Calatrava, comendador de la Fuente del Emperador, capellán y colegial que fue del colegio viejo de san Bartolomé de Salamanca, oidor de la real Chancillería de Granada, visitador de las armadas del mar océano, del Consejo de su Majestad, antes en el real de Indias y ahora en el real de Castilla. La fe de erratas y la tasa son de 4 de mayo de 1655. Se mantiene el prólogo de Cervantes a la *Primera parte* y

no figura ninguno de los preliminares de la *Segunda*, que no es desglosable. El texto se ha compuesto en lectura, con lo que se ha reducido el número de pliegos.

De nuevo, Francisco Serrano de Figueroa y Juan Antonio Bonet financian en 1662 una edición del *Quijote*, impresa en la Imprenta Real, con dos emisiones, una para cada librero. La licencia por una vez se concedió a Juan Antonio Bonet el 7 de julio de 1653. Ignoramos el motivo del retraso en su utilización. El ajuste de esta edición es igual al de la de Mateo de la Bastida de 1655. No es desglosable, la letra del texto es lectura, sin preliminares en la *Segunda parte*, se mantiene el prólogo de Cervantes de la primera. Juan Antonio Bonet firma la dedicatoria a don Jerónimo de Villanueva Fernández de Heredia, marqués de Villalba, comendador de Santibáñez en el orden de Alcántara, del Consejo del Rey, nuestro señor, y su protonotario de los Reinos de la Corona de Aragón, diputado de la bolsa de noble mayor en el reino de de Aragón y regidor perpetuo de la imperial villa de Madrid, etc. La fe de erratas y la tasa son del 17 de julio de 1662.

Mateo de la Bastida vuelve a editar el *Quijote* en 1668, impreso en la Imprenta Real. La licencia es de 10 de enero de 1668, la fe de erratas de 17 de marzo y la tasa de 22 del mismo mes. Mateo de la Bastida firma la dedicatoria a doña Catalina Teresa Isidora de Loyola, hija del señor don Blasco de Loyola, caballero de la orden de Santiago y secretario del Despacho Universal de la Monarquía, mujer del señor don Juan de Santellices y Guevara, del Consejo de su Majestad y su alcalde de Casa y Corte. Esta edición sigue en su ajuste y en los elementos paratextuales lo establecido en su edición de 1655, aunque es probable que el original fuese de la edición de 1662, pues esta fecha figura en la portada de la *Segunda parte*, hecha a costa de su suegro Gabriel de León. Posteriormente se imprimió una edición contrahecha.

4. LAS PRIMERAS EDICIONES ILUSTRADAS DEL *QUIJOTE*

Ni Cervantes ni su editor Francisco de Robles buscaron la definición visual plástica de la pareja de protagonistas. La marca del impresor llenaba las portadas de sus ediciones. Lisboa, Valencia y Barcelona utilizan para las portadas las figuritas o grabados genéricos de que disponían. Las ediciones madrileñas posteriores, excepto la de 1662 adornada con un escudo nobiliario, presentan portadas únicamente tipográficas. Es en el extranjero y en traducciones –París (1618), Londres (1620?)¹⁵– donde aparecen las primeras representaciones específicas de caballero –tocado con la bacía– y escudero en un paisaje con molino de viento. De 1648 es la primera edición ilustrada del *Quijote*, «pero el escaso número de sus láminas no permite considerarla como tal, puesto que, en realidad, no alcanza a ilustrar el discurso de la obra»¹⁶. Son sólo cuatro láminas –más el frontispicio– de la versión alemana de los primeros veintidós capítulos de la *Primera parte* hecha por Pahsch Basteln von der Sohle y publicada en Frankfurt por Thomas Mattias Götzen. Fue reeditada, usándose las mismas planchas, en 1669.

La primera edición con ilustraciones para las dos partes del *Quijote* es la versión holandesa de Lambert van den Bos, publicada en Dordrecht, 1657, por Jacobo Savry. Veintiséis grabados calcográficos –frontispicio y doce láminas para cada parte– debidos, según se cree, a Jacobo Savry, marcan una pauta seguida, directa o indirectamente, en Europa hasta las grandes ediciones ilustradas del siglo XVIII. En 1669, en Ámsterdam, Baltes Boeckholt reedita la traducción holandesa, que ilustra con las mismas planchas de Savry, aunque fue preciso regrabar los números de las páginas que figuraban en la parte superior de las planchas, indicando dónde debían encartarse, para adecuarlos al nuevo ajuste del texto. Una nueva edición de esta traducción editaron en 1696 varios libreros de Ámsterdam. Para la ilustración hicieron copiar, probablemente por L. Scherm, que firma el frontispicio, las láminas de la edición de 1669. Un error de interpretación del número corregido de la primera lámina de la *Segunda parte* –54– al apreciarse entre las dos cifras, aunque más pálido, un 0, lo transformó en 504, y pasó a colocarse ante esta página, aunque ninguna relación tuviese con el texto de la misma. En 1699 se reeditó, usándose las mismas planchas.

15. Patrick LENAGHAN, «Catálogo». *Imágenes del Quijote. Modelos de representación en las ediciones de los siglos XVII a XIX*. Madrid : 2003, p. 130.

16. Mercedes DEXEUS, «Introducción» en *El Quijote. Biografía de un libro. 1605-2005*. Madrid : Biblioteca Nacional, 2005, p. 23.

5. EL MODELO FLAMENCO: DE MOMMARTE A LOS VERDUSSEN

En Bruselas, Juan Mommarte publica en 1662 el *Quijote* en castellano, en dos tomos, ilustrado con dieciséis láminas y dos frontispicios, obra de grabador desconocido. Las ocho láminas de cada parte y el correspondiente frontispicio son copias de los grabados de la edición holandesa de 1657. En la edición bruselense, como en la alemana y holandesa citadas, las láminas están encartadas en el texto. Es preciso indicar que el título *Primera y Segunda parte del ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha*, que encontramos en las ediciones madrileñas desde 1637 a 1668, se cambia por el de *Vida y hechos del ingenioso caballero don Quixote de la Mancha*, título que es adoptado por la edición madrileña de la viuda de Juan Antonio Bonet y copiado en ediciones posteriores.

Las ediciones flamencas del *Quijote* en castellano fueron en el siglo XVII la base para las ilustraciones de numerosas ediciones europeas, principalmente de traducciones. En parte es la difusión de los diseños de la edición holandesa de 1657. Las láminas de la edición de Mommarte de 1662 fueron copiadas por el grabador Conrad Louwers para la edición en castellano falsificada de 1671, editada en realidad en Lyon, por Horace Boissat, aunque con pie de imprenta de Bruselas, a costa de un inexistente Pedro de la Calle¹⁷.

También fueron grabadas nuevas planchas, copiando las dieciocho de Mommarte, para la traducción italiana impresa en Roma, en 1677, por Giusepe Corvo y Bartolomeo Lupardi.

En 1669 falleció Juan Mommarte. Los restos de edición del *Quijote* en castellano y las dieciocho planchas de las ilustraciones pasaron a los hermanos Jerónimo y Juanbautista Verdussen, de Amberes, que actualizaron los ejemplares con sus nombres y la fecha de 1670. En 1673, publican una nueva edición ilustrada en castellano. A los dos frontispicios y dieciséis láminas de grabador desconocido de la edición de Mommarte agregan dieciséis láminas nuevas –ocho por parte– firmadas por Frederik Bouttats. En 1697, con dos emisiones, publican los primos hermanos Juan Bautista II y Henrico y su hermano Cornelio una nueva edición, utilizando las mismas planchas de la edición de 1673, por lo tanto, en parte, de la de 1662. De las láminas grabadas por Bouttats para la *Primera parte*, tres

17. Para las ediciones flamencas de Cervantes del último tercio del siglo XVII es fundamental la obra de Jean PEETERS-FONTAINAS, *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas Méridionaux*. Nieuwkoop : 1965, I, pp. 124-7.

guardan bastante relación con las correspondientes de Savry, una es completamente distinta y cuatro tratan escenas que no glosó el grabador holandés. En la *Segunda parte*, cuatro láminas presentan una composición distinta de las correspondientes de Savry y las otras cuatro ofrecen escenas que no están en la edición holandesa.

La versión ampliada de las ilustraciones, que figura en la edición de Amberes (1673), fue también copiada; grabadas probablemente por H. Cause –firma los dos nuevos frontispicios, ya que la edición es en cuatro tomos– es copia de las láminas de la edición de 1673, que figuran en la traducción francesa impresa en Leyde (1681), por los hijos de Frans Hacke, aunque en la portada se dice «A Paris, chez Claude Barbin»¹⁸. Esta traducción se reeditó en Amsterdam, en 1692 y en 1696, usándose las mismas planchas.

Manteniendo los dos volúmenes, uno para cada parte, se publica en 1682, en Basilea y Frankfurt, por Johann Ludwig du Four, la versión alemana. François Deodati graba una nueva copia de las láminas de la edición de los Verdussen de 1673¹⁹.

6. LA PRIMERA EDICIÓN MADRILEÑA ILUSTRADA

En 1674, la viuda de Juan Antonio Bonet, María de Armenteros, financia la primera edición española del *Quijote* con ilustraciones. La *Primera parte* la imprimió Andrés García de la Iglesia y la *Segunda* Roque Rico de Miranda. Es preciso señalar que este impresor tenía su taller en la misma casa en que se imprimieron las primeras ediciones de las dos partes del *Quijote*, en 1605 y 1615.

Para la edición madrileña de 1674, el grabador Diego de Obregón –firmó sólo el frontispicio– tomó como base la edición de Mommarte, de 1662. Las láminas calcográficas están incluidas en el texto, con formato apaisado, ocupando parte de las correspondientes páginas. Son treinta y cuatro láminas –quince en la *Primera parte*, diecisiete en la *Segunda* más los dos frontispicios– basadas catorce de ellas y los dos frontispicios en las de la edición bruselense de 1662. El resto, nueve de la *Primera parte* y otras tantas de la *Segunda*, son originales de esta edición.

18. Edouard RAHIR, *Catalogue d'une collection unique de volumes imprimés par les Elzevier et divers typographes hollandais du XVIIe siècle*. Paris : 1896, núm. 2714.

19. Las planchas se utilizaron de nuevo en la edición castellana de Lyon, 1736, a costa de J. y P. Bonnardel. Se han regrabado los números de las páginas, adecuándolos a la edición.

Las de la *Primera parte* son:

- Pág. 5: *El ventero dando de beber a don Quijote.*
Pág. 107: *El miedo de Sancho en la aventura de los batanes.*
Pág. 152: *Las cabriolas de don Quijote en Sierra Morena.*
Pág. 185: *El cura y el barbero encuentran a Dorotea.*
Pág. 207: *Don Quijote pegando a Sancho.*
Pág. 324: *Don Quijote atado a una ventana de la venta.*
Pág. 357: *Don Quijote encantado, dentro de la carreta de bueyes.*
Pág. 372: *Don Quijote y el cura.*
Pág. 382: *Don Quijote y el cabrero.*

Parte II:

- Pág. 1: *La visita del cura y el barbero a don Quijote enfermo.*
Pág. 191: *Réplica de don Quijote al capellán de los duques.*
Pág. 267: *Llegada de Sancho a la ínsula Barataria.*
Pág. 284: *La dueña de la duquesa es azotada y don Quijote pellizcado.*
Pág. 362: *Contienda entre Sancho y don Quijote.*
Pág. 376: *La cabeza encantada.*
Pág. 412: *Don Quijote y Sancho pisoteados por los cerdos.*
Pág. 427: *Sancho disciplinándose.*
Pág. 440: *Don Quijote haciendo testamento.*

Las planchas de la edición de 1674 se emplean en las primeras ediciones madrileñas del siglo XVIII, cada vez más desgastadas y regrabadas.

A medida que avanzamos en el siglo XVIII, se constata cómo el *Quijote* se consolida en España como obra de surtido, reeditada cada vez con más frecuencia.

* * *

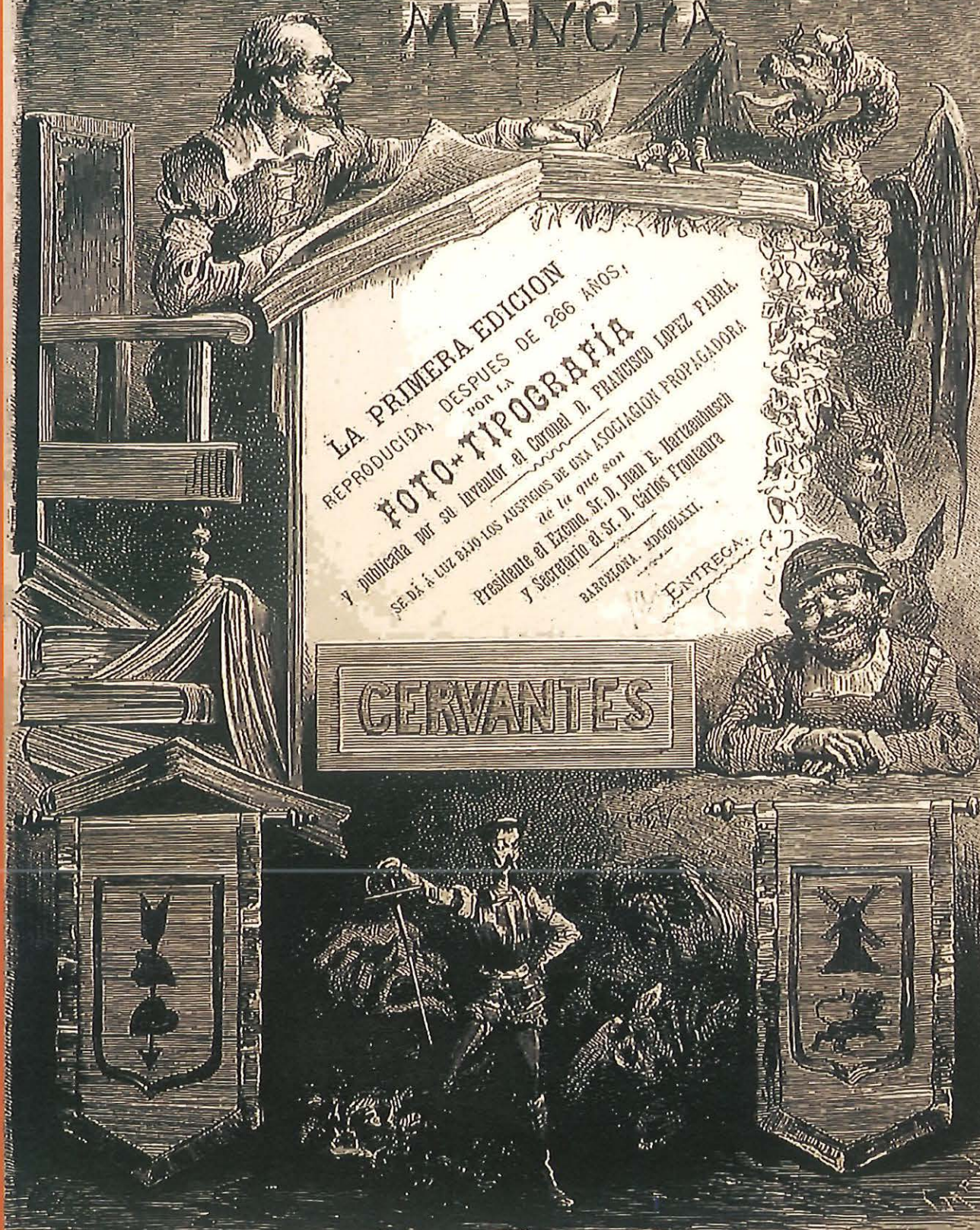
Nuestro análisis no ha incluido –excepto las que interesaban por sus ilustraciones– las numerosas ediciones del siglo XVII de traducciones del *Quijote*, clara demostración de la necesidad que se sentía de acercar la obra a los que no la podían leer en su lengua original y prueba de la estima que alcanzó.

BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES CITADAS

- ALONSO CORTÉS, Narciso. *Casos cervantinos que tocan a Valladolid*. Madrid : 1916.
- ASTRANA MARÍN, Luis. *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra*. Tomo V. Madrid : 1953.
- DEXEUS, Mercedes. «Introducción» en *El Quijote. Biografía de un libro. 1605-2005*. Madrid : Biblioteca Nacional, 2005.
- FLORES, R. M. *The compositors of the first and second Madrid editions of "Don Quijote", part I*. Londres : 1975, pp. 41-68.
- LASPÉRAS, Jean Michel. «El fondo de librería de Francisco de Robles, editor de Cervantes», en *Cuadernos Bibliográficos*, XXXVIII (1979), pp. 107-38.
- LENAGHAN, Patrick. «Catálogo» en *Imágenes del Quijote. Modelos de representación en las ediciones de los siglos XVII a XIX*. Madrid : Museo Nacional del Prado, 2003.
- MADURELL MARIMÓN, José M^a. «Licencias reales para la impresión y venta de libros (1519-1705)», en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXII (1964-65), pp. 111-248.
- MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ, Francisco. *Melchor Valenciano de Mendiolaza, jurado de Valencia y procurador de Miguel de Cervantes Saavedra, Bartolomé y Lupericio Leonardo de Argensola y general de la Duquesa de Villa-Hermosa. Notas biográficas*. Valencia : 1917.
- MOLL, Jaime. *Aspectos de la librería madrileña en el Siglo de Oro*. Madrid : Comunidad de Madrid, 1985.
- De la imprenta al lector. Estudios sobre el libro español de los siglos XVI al XVIII*. Madrid : Arco libros, 1994.
- PÉREZ PASTOR, Cristóbal. *Documentos cervantinos hasta ahora inéditos*. Madrid : 1897.
- PEETERS-FONTAINAS, Jean. *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas Méridionaux*. Nieuwkoop : 1965, I, pp. 124-7.
- RAHIR, Edouard. *Catalogue d'une collection unique de volumes imprimés par les Elzevier et divers typographes hollandais du XVIIe siècle*. Paris : 1896.
- RICO, Francisco. «El primer pliego del Quijote», en *Hispanic Review*, LXIV (1996), pp. 313-36.



DON QUIJOTE DE LA MANCHA



LA PRIMERA EDICION
REPRODUCIDA, DESPUES DE 266 AÑOS,
con la
FOTO-TIPOGRAFIA
y publicada por su inventor el Coronel D. FRANCISCO LOPEZ FABILA
SE DA A LUZ BAJO LOS AUSPICIOS DE UNA ASOCIACION PROPAGADORA
de la que son
Presidente el Excmo. Sr. D. Juan E. Harzenbusch
y Secretario el Sr. D. Carlos Fontanera
BARCELONA. MDCCLXXI.
ENTREGA.

CERVANTES

EL PRIMER FACSIMIL DEL QUIJOTE: LA AVENTURA EDITORIAL DE FRANCISCO LÓPEZ FABRA (1871-1879)



Marta TORRES SANTO DOMINGO
Biblioteca de la Universidad Complutense

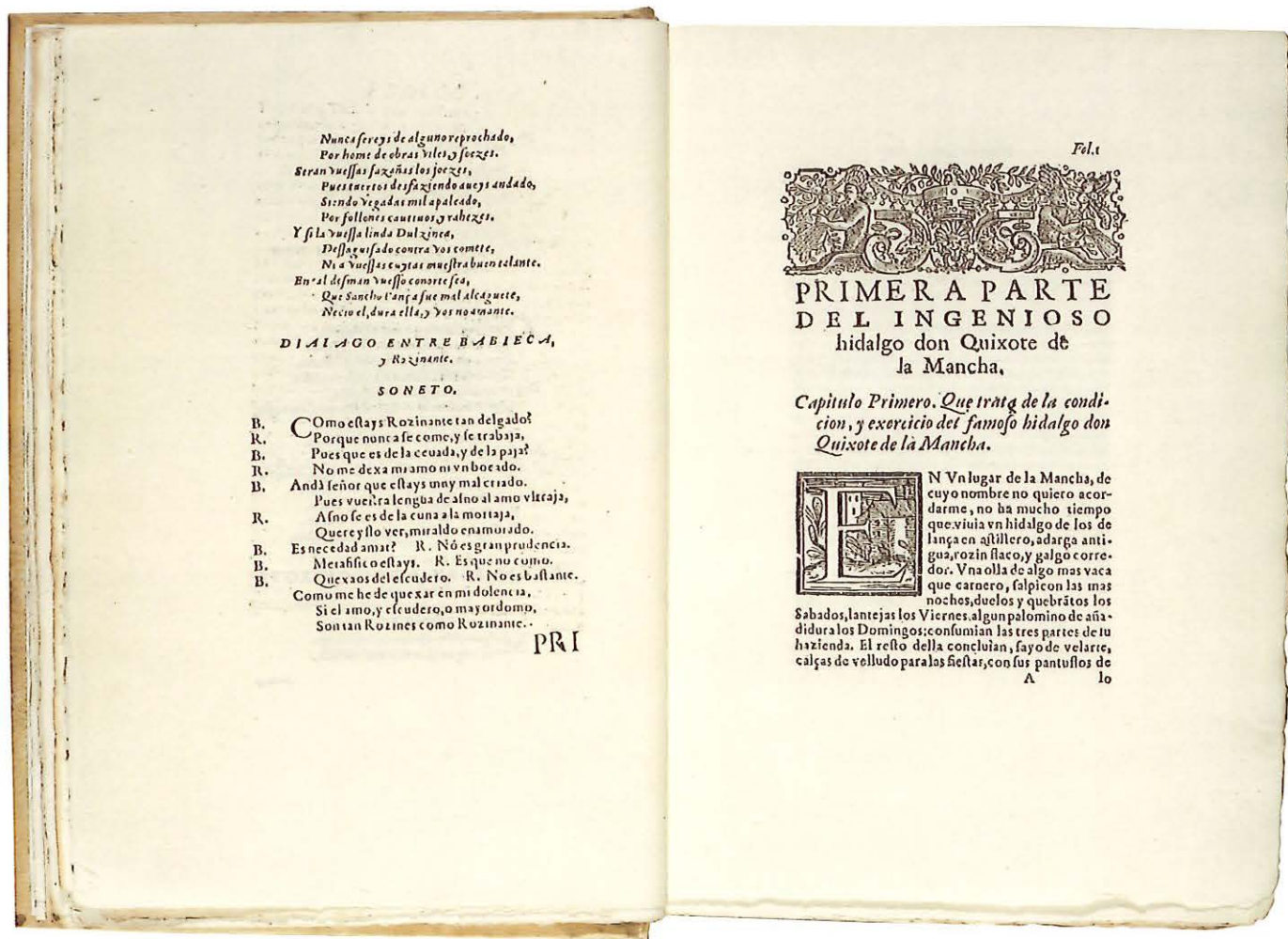
... que no exista una aldea, en España, ni una familia, por modesta que sea su posición, donde no pueda hallarse ese libro incomparable...¹

1. LA INTRODUCCIÓN DEL FACSIMIL EN ESPAÑA

A lo largo del siglo XIX y como consecuencia de la revolución industrial, la producción del libro vivió un cambio radical en los procesos de edición, incorporándose todos los desarrollos técnicos que permitían acrecentar y acelerar la producción, rebajar el coste y abaratar el precio de los libros: nuevas máquinas de prensa, planas y rotativas, que permitían multiplicar la velocidad de impresión, invención de la linotipia, utilización de la celulosa y desarrollo de nuevos procedimientos de reproducción en las artes gráficas como la litografía y la fotografía o los sistemas mixtos, fotograbado, zincografía, heliograbado y fototipografía.

Una de las consecuencias de estos avances fue la posibilidad de reproducir originales antiguos con total exactitud, naciendo así el facsimil. Los pioneros en estas técnicas fueron Niepe, Daguerre y, sobre todo, el litógrafo José Lemercier quien, en 1851, presenta en la primera Exposición Universal, celebrada en Londres, sus ensayos de copias de negativos sobre piedra granulada recubierta de betún. Unos años más tarde, en 1854-55, Luis Adolfo Potevin perfecciona la impresión fotolitográfica sustituyendo

1. *Boletín de la reproducción fototipográfica de la primera edición de Don Quijote de la Mancha*, nº 8.



VOL. 1: FACSIMIL DE LA PRIMERA PARTE
DEL QUIJOTE.

el betún por otras sustancias que mejoran la calidad de la reproducción, convirtiéndose en el verdadero inventor de la fototipografía y de la fototipia².

En este contexto histórico, en España, un grupo de personas interesadas y con inquietudes estaban atentas a los progresos industriales y técnicos que se iban desarrollando en el resto del mundo por lo que, pocos años después, se dieron las circunstancias para importar el nuevo invento y producir el que se considera el primer facsímil que se publicó en España. Ocurrió en 1864 y reproducía un manuscrito de Lope de Vega propiedad de Salustiano de Olózaga, *El bastardo Mudarra*. La edición fue posible gracias a la *Sociedad Foto-Zincográfica* en la que participaron Salustiano de Olózaga como editor y propietario, Agustín Zaragozano como impre-

2. El betún fue sustituido por bicromato de potasio unido con una sustancia albuminoide. Para más información técnica sobre los procesos de la fototipografía sigue siendo útil la obra: E. RAVIOLA, *Fotolitografía*. Barcelona : Ediciones Don Bosco, 1969.

sor y Francisco López Fabra como preparador de los originales foto-lito-zincográficos³. De estas personalidades destaca, sin duda, Olózaga, político imprescindible en la vida española de la segunda mitad del siglo XIX, hombre interesado en nuestros clásicos y poseedor de una espléndida biblioteca personal. A él se sumó en esta empresa Francisco López Fabra, geógrafo y militar catalán, que dedicó muchos de sus afanes a la investigación e importación de los nuevos adelantos científicos que se iban haciendo públicos en las distintas Exposiciones Universales. Presidente del Ateneo barcelonés y diputado, tuvo visión de futuro para ver que la nueva técnica del facsímil tendría mucha utilidad en el mundo de la imprenta y participó con gran entusiasmo en su desarrollo y aplicación en España.

2. LOS FACSIMILES DEL QUIJOTE

Una vez realizada la edición facsímil del manuscrito de Lope de Vega, quedó Francisco López Fabra convencido de la necesidad de seguir trabajando con esta técnica y desde ese momento puso todo su empeño en editar de esta forma un libro impreso significativo en nuestra literatura. Para ello, se puso en contacto con el entonces Director de la Biblioteca Nacional, Juan Eugenio Hartzenbusch, y entre los dos decidieron que no podía ser sino el *Quijote* de Miguel de Cervantes, la primera obra impresa reproducida por medio del facsímil. De la correspondencia que mantuvieron se conservan, en el archivo personal de Hartzenbusch custodiado en la Biblioteca Nacional, algunas de las cartas escritas por López Fabra⁴. Esta es la primera en la que se habla del nuevo proyecto:

Emo. Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch
Director de la Biblioteca Nacional

Consta a V.E. que uno de mis estudios para el adelanto de la ciencia geográfica me hizo importar de Inglaterra a España la aplicación de la fotografía a la imprenta. Pedí a V.E. el mas raro de los libros de la Biblioteca Nacional y, como extremadamente raro me facilitó el único ejemplar que existía de la primera edición del Quijote, propiedad estimadísima de la Academia Española.

Reproducida e impresa una pagina con la maravillosa exactitud de la fotografía,

3. Marcelo GROTA, «Historia menuda del primer facsímil español, *El bastardo Mudarra*, de Lope de Vega, editado por Salustiano Olózaga (Madrid, 1864)», separata de la *Revista de Llibreria antiquaria*, nº 7, abril 1984.

4. Agradezco a Manuel Sánchez Mariana el haberme facilitado la noticia de la existencia de esta documentación.

resultó la existencia ignorada de otro nuevo ejemplar en Teruel y el poseedor de esa joya, con ese desprendimiento propio de nuestro carácter patrio, hizo donación de ella a la Biblioteca, que, merced a una idea geográfica ha logrado adquirir un tesoro de la literatura y de la imprenta.

Me ocurre, pues, un pensamiento. Reproducir la totalidad de la obra con la misma fidelidad de imitación, para que se halle al público alcance lo que hoy solo es propiedad de la Biblioteca y Academia; y utilizar el portentoso invento de Daguerre para que no haya Español, amante de la mayor gloria literaria de su país, que no pueda ser dueño del Quijote, en los mismos caracteres, dibujos y forma que lo vio por primera vez salir de la prensa el inmortal Cervantes.

Inmensa y dispendiosa es la empresa, pero acaso rinda al siglo presente, de ese modo, un tributo mas de la admiración que el mundo deberá perpetuamente al mas grande de los ingenios.

Ruego a V.E. se sirva dar sobre ello su sabia opinión y consejo a su atº amigo y SS. QBS.
Franco. Lopez Fabra⁵

Una vez que López Fabra cuenta con la colaboración de Hartzenbusch, y con el fin de conseguir más apoyos entre los cervantistas y otros intelectuales de la época, fundaron una *Asociación Propagadora de la primera edición del Quijote por medio de la Fotografía e Imprenta* y consiguieron llevar a cabo uno de los proyectos más interesantes de la historia del libro español del siglo XIX: la edición facsímil, en dos tomos, de la *Primera parte* (Juan de la Cuesta, 1605) y de la *Segunda parte* (Juan de la Cuesta, 1615) de *Don Quijote de la Mancha*, cuya publicación se convirtió en un acontecimiento bibliográfico y en un hito tipográfico. A los dos tomos facsímiles de las dos partes del *Quijote* se le añadió, en 1874, un tercer tomo con las notas elaboradas por Hartzenbusch y en 1879 un cuarto tomo con la reproducción de 100 láminas elegidas entre 60 ediciones ilustradas. El conjunto de la obra se convirtió muy pronto en una de las ediciones del *Quijote* más valoradas por el coleccionismo cervantino.

La historia de la preparación y producción de esta edición está repleta de noticias y acontecimientos relevantes para el desarrollo, no sólo de las artes tipográficas sino también del cervantismo, como a continuación veremos. Mucha información la aporta el *Boletín de la reproducción fototipográfica de la primera edición de Don Quijote de la Mancha publicada por el coronel Francisco López Fabra* (en adelante, *Boletín*)⁶. Salieron diez números desde mayo de 1871 hasta 1880 y en ellos se nos van rela-

5. Biblioteca Nacional. *Papeles de Hartzenbusch*. Mss. Foll 20807 (365).

tando los objetivos del proyecto, los suscriptores que se van sumando, las sesiones solemnes de las primeras tiradas, las ediciones que se van descubriendo, o las traducciones que se encargan. Se asiste así, a un relato pormenorizado del desarrollo de la publicación desde sus inicios. A esta fuente fundamental se suma la correspondencia de López Fabra a Hartzenbusch antes mencionada.

El objetivo del proyecto quedó sancionado desde el primer momento: *Inaugurar la invención de la FOTO-TIPOGRAFÍA en España con la más admirada de sus obras literarias; reproducir el QUIJOTE con los mismos caracteres, tipos y formas con que salió a luz hace 266 años; ofrecer al público la joya incomparable de la primera edición de la cual sólo se conocen, en nuestro país, DOS EJEMPLARES COMPLETOS, propiedad de la Academia Española y de la Biblioteca Nacional de Madrid⁷; tributar, principalmente, al INMORTAL CERVANTES un homenaje, como nación alguna ha rendido aún al más grande de sus escritores...*⁸

Conseguidos los apoyos suficientes para la buena marcha del proyecto, el 12 de abril de 1871 se hizo una inauguración solemne de la edición en una sesión celebrada especialmente para este momento en el Ateneo barcelonés con la colaboración de la Academia de Buenas Letras de Barcelona. Allí se distribuyó la primera hoja de la edición y con el acompañamiento de discursos y versos tan característicos de estos actos decimonónicos, se dio por iniciada la empresa. Un mes más tarde, en mayo de 1871, se distribuía entre los suscriptores, dado que la venta por suscripción fue la forma elegida de difusión, la primera entrega de 48 páginas de las 26 en que consistió la obra. Entre los suscriptores, cuyos nombres se fueron publicando en el *Boletín*, figuran los principales cervantistas y bibliófilos de la época como Cánovas del Castillo, Cayetano Alberto de la Barrera, Adolfo de Castro o la Condesa de Campo de Alange; entre las instituciones suscriptoras se mencionan muchas bibliotecas, entre ellas varias universitarias.

Los responsables principales de la edición, además de Francisco López Fabra y el resto de los miembros de la Asociación Propagadora fueron:

– Antonio Selfa, encargado de los trabajos fotográficos y que ya había colaborado con López Fabra en la edición facsímil de Lope de Vega. De él se dice que «reune a su talento artístico y a una larga práctica y experiencia, los conocimientos adquiridos en el Depósito de la Guerra de Inglate-

6. Biblioteca Nacional. Cerv. 258.

7. Los ejemplares a los que se refiere son los de la Biblioteca de la Real Academia de la Lengua (R/28) y de la Biblioteca Nacional (Cerv./118), a quien se lo regaló en el año 1864 el Sr. D. Justo Zapater y Jareño. A este último le faltaban la portada y las tres últimas hojas del libro que comprende la tabla de los capítulos, que posteriormente fueron sustituidas por copias foto-cinco-litográficas. Hoy se conocen, según datos del *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico*, al menos otros dos ejemplares en España: Biblioteca de Palacio Real (I-H-Cerv/123) y Biblioteca Regional Mariano Domínguez Berrueta de León (ARC 243).

8. *Boletín*, nº 1.

rra bajo la dirección del eminente Sr. D. Henry James, inventor de la Foto-Zincografía.

– Manuel Fernández, que tiene a su cargo las operaciones paniconográficas, en cuyo difícil arte es aventajado discípulo de su inventor Mr. Gillot de París.

– Santiago Serra, propietario de diversas fábricas de Capellades, que ha aplicado a esta obra el privilegio que disfruta por el inmejorable papel de esparto e hilo que tan perfectamente imita el color del original.

– El establecimiento de D. Narciso Ramírez y Comp^a, de Barcelona, por el notable esmero en que se efectúa la impresión»⁹.

La impresión de la *Primera parte* quedó terminada y distribuida a principios de 1872, y la de la *Segunda parte* en abril de 1873. Como se hizo para el inicio y para dar más valor a esta edición, se inutilizaron las planchas de estampación en otra solemne sesión presidida por las antedichas Corporaciones de Barcelona el día 23 de abril de 1873. En total se imprimieron 1605 ejemplares para España y mil para las demás naciones. Cada una de las 26 entregas se vendió a cinco pesetas.

3. LAS NOTAS DE HARTZENBUSCH

Nada más comenzarse la impresión de las ediciones facsímiles, tomó cuerpo entre los responsables la idea de acompañarlas con un tomo que recogiera las notas explicativas y los comentarios que Juan Eugenio Hartzenbusch había dedicado al *Quijote* y que fueron publicadas por primera vez en la romántica edición del *Quijote* de Argamasilla de Alba de 1863. Harzenbusch era, por entonces, además de Director de la Biblioteca Nacional como hemos dicho anteriormente, un conocido cervantista.

En sus comentarios, Hartzenbusch incluye el repertorio íntegro de las diferencias de los *Quijotes* de Robles, y otras ediciones posteriores, además de tener en cuenta ediciones importantes como la de la Academia o la de Clemencín y descartar muchos de los errores en los que había caído en la edición de 1863. Como dice Rico,

Hay, cierto, faltas menudas, pero la colación es sustancialmente válida, y tanto los textos de donde se toman las variantes como la selección que de ellas se ofrece,

9. *Boletín*, nº 2.

cuando no era el caso de recogerlas todas, muestran un tino sin parangón hasta la fecha... Las 1633 notas nos ponen ante un conjunto de materiales, modos de trabajar y observaciones textuales que el cervantismo moderno ha incrementado en una magnitud menor que Hartzzenbusch en relación con quienes lo precedieron¹⁰.

Sin embargo y pesar del gran acopio de datos que aportó esta obra a la lectura crítica del *Quijote* fue muy contestada por otros cervantistas.

En esta segunda edición de las notas, se cuida especialmente la impresión para que sea acompañamiento adecuado de la bella edición facsimilar y, como queda reflejado en el epistolario que aparece al final, tanto el tipo, grosor y color del papel, la elección de la tipografía adecuada, o las numerosas correcciones de las pruebas de imprenta, muestran el interés que López Fabra pone en que la impresión de la obra de Hartzzenbusch quede a la altura de la admiración que le profesa. El tomo se pone en circulación en 1874, regalándose a los suscriptores de las ediciones facsímiles.

4. LA ICONOGRAFÍA

Sin lugar a dudas, la segunda gran aportación que significó esta edición para la historia del cervantismo fue la publicación de un cuarto tomo con un compendio de imágenes recogidas de distintas ediciones ilustradas de la obra que quería servir de complemento a la parte textual. El proyecto comenzó a ser pensado por López Fabra en febrero de 1872, como se refleja en la carta que de esa fecha le envió a Hartzzenbusch:

Fije V. un poco su atención en el Boletín y, fuera de la muestra de sus Notas, que es su principal y mejor ornamento, hallará algo que desearía mereciese su agrado. El PROYECTO que indico tiene mucho de notable. Imagínese V., querido Sr. D. Juan que sacamos en ordenada y curiosa procesión la obra primitiva de Cervantes, en toda su pobreza....

Imagínese V., decía, la procesión alumbrada y seguida del resplandor que arrojarían, sobre esa edición, que no mereció ni una lámina, las antorchas de los grabados y dibujantes Españoles, Franceses, Belgas, Alemanes, Holandeses, Italianos y Americanos que han ilustrado al Quijote durante 200 años.

V. podrá, mejor que nadie, decirme si en Nación extranjera, ni con otro que con nuestro Cervantes, se ha hecho ni puede hacerse el darle un séquito semejante, que cuente la respetable edad de dos siglos.

10. Francisco Rico, «Historia del texto», en Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes, 1605-2005. Barcelona : Galaxia Gutenberg [etc.], D.L. 2004. [V.1], pp. CCLVII y siguientes.

Deseo mucho saber la opinión de V. en este asunto. La empresa es inmensa en dificultad pero yo ya estoy seguro de su resultado artístico.

Me causa también gran gozo que la última tarea de magnitud que V. emprenda vaya digna y pomposamente acompañada y que V., que es de alma artista, tenga por acompañantes los grandes buriles que han tenido aquellas Naciones¹¹.

Sin embargo, esta empresa no dejaba de ser una gran hazaña en aquella época puesto que lo primero que había que estudiar era qué ediciones, de entre las publicadas, había ilustradas, cuáles eran las más bellas y valiosas y, en definitiva, emprender un camino de búsqueda que culminaría años más tarde en las primeras bibliografías críticas de la obra cervantina.

La primera tarea que emprendió López Fabra y que queda reflejada en el *Boletín* fue hacer un listado de las ediciones conocidas del *Quijote* organizado por siglos y lugares de impresión que, en abril de 1872 eran 234. Este número de ediciones, tras consultar e incluso viajar personalmente por bibliotecas de toda Europa y con las informaciones que le iban enviando otros cervantistas se convirtió, en agosto de 1872, en 356. En el *Boletín* nº 8 de mayo de 1873 aparecen ya 406 ediciones. Estas listas son, sin duda, el germen de las bibliografías posteriores, como nos lo demuestra la colaboración en este proceso de uno de los coleccionistas y bibliógrafos cervantistas más importantes de la época, Leopoldo Rius.

Efectivamente, además de la investigación sobre las ediciones existentes, López Fabra necesitaba para su proyecto la localización de los ejemplares que le permitieran fotografiar las ilustraciones que luego reproduciría en su iconografía. Para ello, contó desde el principio con la colaboración de varios de ellos entre los que destacó Leopoldo Rius. En carta publicada en *el Boletín* nº 4 de febrero de 1872, estas son las palabras de Rius a López Fabra:

Participo de la opinión de un insigne cervantófilo que ha dicho que aún no había salido el ilustrador digno del Ingenioso Hidalgo, y por lo mismo la idea de V. de reunir en ordenada colección todo lo bueno y lo malo que se ha dado en estampas de las aventuras del Manchego Caballero merecerá a no dudarlo la general aceptación; sobre todo cuando en medio de tantos y tantos dibujantes de todas naciones que han traducido en imágenes los hechos del Caballero de la triste figura y de su fiel escudero, descuellan los nombres de Vanderbank, Coypel, Carnicer, Castillo, Hogarth, Smirke, Johanot, Madrazo, Vernet, Gustavo Doré y otros y otros.

La estimación que López Fabra tenía por Leopoldo Rius se la hace llegar al propio Hartzenbusch:

11. Biblioteca Nacional. *Papeles de Hartzenbusch*. Mss. Foll 20807 (368).

Reservadamente y para sus reflexiones particulares (sobre lo que es ésta Cataluña) le diré que el Sr. Rius es un joven de unos 32 años, comerciante en sederías, muy bien establecido, que posee varios idiomas; va anualmente dos o tres veces a Inglaterra y Alemania; y conoce el Quijote como pocos. Su biblioteca de antigüedades, y sobre todo cervánticas, es lujosa; sus encuadernaciones maravillosas; y, a pesar de tanto mérito, aún no era conocido por su afición literaria. ¿Hay, en España, algún particular que tenga hoy 78 ediciones¹².

Rius, además, estaba viviendo el momento más álgido de su fiebre coleccionista puesto que, como acabamos de ver, en febrero de 1872 tiene 78 ediciones del *Quijote* y muy poco después, en mayo de 1873 ha conseguido hacerse con ¡238 ediciones! Otro conocido cervantista que colabora permitiendo las reproducciones de sus ejemplares para la edición es José de Palacio y Viteri.

El proceso de elaboración de la *Iconografía* fue largo y hasta febrero de 1879 (*Boletín* nº 9) no se anuncia su publicación que, una vez comenzada no tardó mucho en publicarse completa. En 1880 se habían terminado y distribuido los 10 cuadernos con 10 láminas cada uno en que consistía, a un precio de cinco pesetas cada uno. El impresor, para este tomo, fue el también barcelonés Imp. Her. de D. Pablo Riera.

La *Iconografía* consiste en un conjunto de 101 láminas, en papel China, con reproducción de la ilustración en el cuerpo principal y, al pie, la copia de la portada de la edición a que pertenecen, los números de orden respectivos, los nombres de los artistas, dibujantes y grabadores y otros datos. Se acompaña de cuatro índices: uno de las 101 láminas de la *Iconografía*; otro de las 60 ediciones de donde se han sacado las láminas; otro de los dibujantes y grabadores; y otro de las naciones y poblaciones donde se han publicado dichas ediciones.

La obra está dedicada a los señores D. José de Palacio y Viteri y D. Leopoldo Rius y se convirtió, sin duda, en una importante aportación a los estudios sobre el *Quijote*. Como dice el propio Rius:

La presente *Iconografía* puede dar lugar (y de que algún día suceda nos felicitaremos) a que por distinguidos cervantistas, por literatos, bibliógrafos y artistas se proceda a un estudio crítico de la manera tan diversa como se han comprendido los principales tipos y personajes de la novela, en distintas naciones y épocas tan apartadas, dándoles el sello especial que en ellas se advierte. La gran diversidad de grabados puede también dar margen a estudios eruditos y discusiones provechosas para la historia del arte...¹³.

12. *Papeles de Hartzenbusch*. Mss. Foll 20807 (368).

13. Leopoldo Rius, *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*. New York : Burt Franklin, 1970, nº 877.



Mucho han avanzado, desde 1879, las investigaciones sobre la ilustración del *Quijote* y grandes especialistas, entre cuyos nombres destaca, sin lugar a dudas, José Manuel Lucía Megías¹⁴, han podido puntualizar y corregir los errores que se ofrecen en esta *Iconografía*, desarrollando un nuevo modelo de estudios iconográficos. Sin embargo, fue para su época un hito de notable mérito, tanto bibliográfico como tipográfico y hoy es, sin duda, una de las más brillantes ediciones del coleccionismo cervantino del siglo XIX.

5. EL TOMO QUINTO QUE NUNCA EXISTIÓ

Nuestro incansable coronel, inasequible al desaliento y con una fe inquebrantable en su empresa (« [...] nuestra campaña del Quijote formará época, si Dios quiere...»), concibió, todavía, otra idea que sumar a los tomos de los facsímiles, las Notas y la *Iconografía*. Se trataba de publicar en cien idiomas el capítulo XLII del *Quijote*, *Los consejos que dio D. Quijote a Sancho Panza antes de que fuese a gobernar la ínsula*, con el fin de contribuir a la difusión de la obra de Cervantes por todo el mundo.

Este último proyecto se hizo público a través del *Boletín* en febrero de 1879 (nº 9), aunque desde 1872 se había explicado a los suscriptores que se conocía la existencia de publicaciones del Quijote en 15 idiomas, y que López Fabra poseía ya 25 traducciones más entre las cuales estaban las de Dinamarca, Finlandia, Noruega y Suecia que se lograron gracias a la generosidad y el acierto del sabio filólogo Eduardo Lidforss, profesor de la Universidad de Lund en Suecia.

Entre las curiosidades bibliográficas que nacieron a partir de esta idea están las traducciones del cap. XLII al árabe y al griego para «inaugurar las traducciones en los países célebres en la historia de Cervantes, por su cautiverio y por el triunfo de Lepanto»¹⁵. La traducción árabe fue impulsada por el cónsul de España en Argelia Balbino Cortés y Morales y realizada por Bel Kassem Ben Sedira, profesor del Colegio Árabe y Escuela Normal de Argel. Fue impresa en Argel, en casa del editor Adolfo Jourdan en 1872. La traducción griega fue realizada por Angel Vlajos e impresa en Atenas, en el establecimiento tipográfico de Andrés Coromilas el 8 de septiembre de 1872¹⁶.

14. Véase su estudio, «Imágenes para un libro universal: Don Quijote de la Mancha (1605-1905)», en *Don Quijote en el Campus*. Madrid : Universidad Complutense, 2005; y su monografía: *Los primeros ilustradores del Quijote*. Madrid : Ollero & Ramos, 2005. En julio del 2005 se ha presentado la primera fase del proyecto: «Banco de imágenes del Quijote: 1605-1905» (www.qbi2005.com), que ofrece por primera vez parte del corpus completo de las estampas quijotescas gracias a las nuevas tecnologías informáticas.

15. *Boletín*, nº 7.

16. Hasta ahora no he localizado ejemplares de estos dos impresos aunque con los trabajos bibliográficos llevados a cabo en este año conmemorativo, sin duda, saldrán a la luz pública.

Algo más que una curiosidad es la traducción al catalán de dicho capítulo, una de las primeras, sino la primera impresión, de una parte del *Quijote* al catalán. Fue traducida por Cayetano Vidal y Valenciano, impresa por la Imp. Ramírez y C^a y repartida en 1872 en una de las sesiones del Ateneo catalán¹⁷.

La traducción al latín para este proyecto, *De Consiliis quae Santio Panza D. Quixote dedit, antequam in insulam gubernandum proficisceratur, necnon de aliis bene perspectis rebus*, fue realizada por José M^a León y Domínguez, presbítero y catedrático de teología en el Seminario conciliar de Cádiz y se publicó en la revista gaditana *Crónica de los Cervantistas*, el 28 de enero de 1873. En la bibliografía de Rius¹⁸, se incluye la noticia de otras dos traducciones más: al chino, por Eduardo Toda y al provenzal.

A pesar de que el número de traducciones iba aumentando, López Fabra fue poco a poco desanimándose para terminar este tomo y ya en 1874 le escribe a Hartzenbusch lo siguiente:

no me falta nunca el ánimo pero ahora no le tengo para proseguir la empresa de la traducción de un Capítulo en cien lenguas, cuando hay industrial que considera buen negocio la preparación de cien mil boinas, para solo la villa de Madrid. Dios nos asista.

Ya fuese el cansancio de López Fabra o cualquier otra razón, lo cierto es que este tomo nunca se publicó.

Sin embargo, todavía esta iniciativa dio lugar a dos secuelas. La primera, en 1890, quizás la llegó a conocer López Fabra puesto que murió en 1891. Se trata de la obra *Fragment reproduhit de la primera edició del Don Quixot de la Manxa, compost per Miquel de Cervantes Saavedra (Madrid 1615) y traslladat en sis idiomes neo-llatins: posant lo catalanesch entremitx, xom a mostra de una tradució que ha de vèure per primera vegada la publica llum*. Es un impreso en 4^o, de 4 hojas con el texto castellano, portugués, italiano, catalán, provenzal y francés y fue publicado en Barcelona por Estampa La Catalana en 1890, a cargo de Antonio Balbuena Tusell¹⁹.

La segunda publicación derivada de los trabajos iniciados por López Fabra es mucho más tardía, puesto que se publicó, también en Barcelona, en 1941, con el título, *Cervantes: De los primeros consejos que dio Don Quijote a Sancho antes que se fuese a gobernar la Insula (Don Quijote, II, 42)*. Forma parte de las Publicaciones cervantinas patrocinadas por Juan

17. Traducción catalana [del Sr. Cayetano Vidal y Valenciano] de los Consejos que dio Don Quijote a Sancho Panza antes de que fuese a gobernar la Insula : La Asociación propagadora de la primera edición de Don Quijote se propone publicarlos, en Barcelona en cien idiomas y dialectos, [Barcelona : s.n., s.a.] (Imp. De Ramírez y C^a.) 2 h.; 26 cm. Biblioteca Nacional, CervC/6/26.

18. Rius, *Op. cit.*, p. 877.

19. Rius, *Op. cit.*, p. 878; SUÑÉ, p. 959. Biblioteca Nacional. Cerv./1726

Sedó Peris-Mencheta y consta de dos volúmenes. Incluye las siguientes traducciones: castellano, alemán, alsaciano, catalán, danés, francés, griego, holandés, inglés, islándico, italiano, latín, noruego, portugués, provenzal, sueco, tagalo, valenciano, vasco-castellano, vasco-francés, visayo, annamita, árabe de Argel, árabe de Zanzíbar, chino, indostánico, malayo y tártaro. El segundo tomo va dedicado a Francisco López Fabra, «quién logró reunir la mayor parte de los materiales empleados y primero en imaginar tal publicación, sin que pudiera llevarla a cabo»²⁰.

6. EL FINAL DE UNA AVENTURA

En 1880 se publica el último número del *Boletín de la reproducción fototipográfica de la primera edición de Don Quijote de la Mancha publicada por el coronel Francisco López Fabra*, y se da por concluida la edición. Están ya los cuatro tomos a la venta, los trabajos terminados y las planchas originales destruidas. La historia bibliográfica del libro comienza y queda, para los responsables, el orgullo de haber inventado una nueva forma de imprimir.

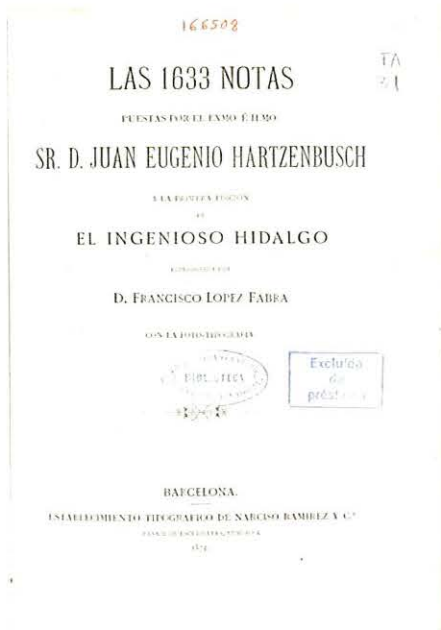
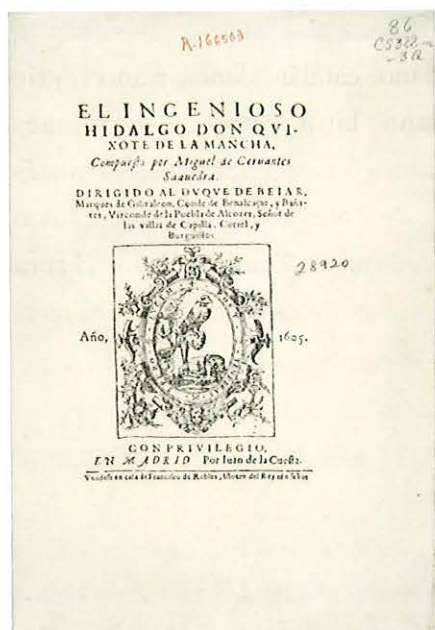
Hay otra protagonista indiscutible en esta aventura de la que todavía no hemos hablado pero que ha estado siempre presente. Se ha mencionado a los distintos responsables y al verdadero motor de esta idea, López Fabra. Sin embargo, esta historia sólo pudo suceder porque ocurrió en la ciudad de Barcelona. Efectivamente, Barcelona estaba viviendo una verdadera edad de oro de su industria impresora y, durante la segunda mitad del siglo XIX, supo ir asumiendo y digiriendo los vertiginosos progresos que en el campo de la tipografía se estaban desarrollando en Europa. Además, había iniciado ya su particular relación con el *Quijote* dando a la luz algunas de las ediciones más bellas del siglo XIX. El círculo de cervantistas que allí nació también contribuyó a hacer realidad este proyecto.

Como dice el propio López Fabra,

nuestra ciudad, sean cuales fueran los adelantos que realice la Fototipografía, ha adquirido el derecho de que se la considere como cuna de este nuevo arte... He recorrido en 1872 las principales bibliotecas de Alemania, Bélgica, Francia, Inglaterra, Italia, y Suiza; he pedido informes de las de América y en ninguno existía la reproducción de un libro realizado por ese sistema...²¹.

20. *Catálogo de la segunda exposición bibliográfica cervantina*. Madrid : Biblioteca Nacional, 1948, nº 380.

21. *Boletín*, nº 8.



VOL. 1: FACSIMIL DE LA PRIMERA PARTE DEL QUIJOTE.

VOL. 3: LAS 1633 NOTAS DE HARTZENBUSCH.

La obra, una vez acabada, fue presentada con todos los honores en los distintos foros de la época que eran, sobre todo, las exposiciones universales, escaparates del progreso industrial y de la imagen de un país. De este modo, fue llevada a la Exposición Universal de Viena, en 1873, y a la Exposición Universal de Filadelfia de 1876, en la que la reproducción del *Quijote* consiguió un premio y para la que López Fabra fue nombrado Comisario Regio²².

También, y muy del gusto de la época, la *Asociación propagadora* acuñó una Medalla conmemorativa de la edición, previo concurso cuyos diseños pueden apreciarse en los distintos números del *Boletín*.

7. LAS CARTAS DE FRANCISCO LÓPEZ FABRA A JUAN EUGENIO HARTZENBUSCH

Para terminar, se transcriben a continuación las cartas de Francisco López Fabra a Juan Eugenio Hartzenbusch que permanecen inéditas e incluyen información viva y valiosa para entender el proceso de producción de la obra.

22. Para más información: Francisco LÓPEZ FABRA, *Memoria administrativa de la Comisaría Regia de España en la Exposición Universal de Filadelfia de 1876*, [S.l., s.n., 1877]. Barcelona : Tip. De Narciso Ramírez y c^ª, 55 p. BN 1/240867.

[Papeles de Hartzenbusch. Mss. Foll 20807 (365)]

*Emo. Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch
Director de la Biblioteca Nacional*

Consta a V.E. que uno de mis estudios para el adelanto de la ciencia geográfica me hizo importar de Inglaterra a España la aplicación de la fotografía a la imprenta. Pedí a V.E. el más raro de los libros de la Biblioteca Nacional y, como extremadamente raro me facilitó el único ejemplar que existía de la primera edición del Quijote, propiedad estimadísima de la Academia Española.

Reproducida e impresa una página con la maravillosa exactitud de la fotografía, resultó la existencia ignorada de otro nuevo ejemplar en Teruel y el poseedor de esa joya, con ese desprendimiento propio de nuestro carácter patrio, hizo donación de ella a la Biblioteca, que, merced a una idea geográfica ha logrado adquirir un tesoro de la literatura y de la imprenta.

Me ocurre, pues, un pensamiento. Reproducir la totalidad de la obra con la misma fidelidad de imitación, para que se halle al público alcance lo que hoy sólo es propiedad de la Biblioteca y Academia; y utilizar el portentoso invento de Daguerre para que no haya Español, amante de la mayor gloria literaria de su país, que no pueda ser dueño del Quijote, en los mismos caracteres, dibujos y forma que lo vió por primera vez salir de la prensa el inmortal Cervantes.

Inmensa y dispendiosa es la empresa, pero acaso rinda al siglo presente, de ese modo, un tributo mas de la admiración que el mundo deberá perpetuamente al mas grande de los ingenios.

Ruego a V.E. se sirva dar sobre ello su sabia opinión y consejo a su atº amigo y SS. QBS

Franco. López Fabra

[Papeles de Hartzenbusch. Mss. Foll 20807 (366)]

Barcelona, 21 Dbre 1871

Emo. Sr. D. J. E. Hartzenbusch

Mi muy querido y respetado amigo,

Su afectuosa carta del 18 y la relación que acompaña me han dejado sumamente complacido. Por ambos doy a V. las merecidas gracias.

El Sr. D. Martín Botella, mi amigo, que a pesar de su altura oficial, por lo que fue, se ha encargado desde el principio de la Admón. de la obra pasará a ver a V. y en adelante recogerá las notas, le entregará las pruebas y será el seguro intermediario para las remisiones.

Todo lo relativo a la impresión se hará según el deseo de V. y su voluntad será, en todo, cumplida como es debido. Sírvase V. entregar al Sr. de Botella un par de ejemplares del Prontuario de Ortografía para nuestro gobierno.

Cuidese V. mucho pues la estación es muy fría. Disfrute V. Felices Pascuas y sirva la presente para darle, además, testimonio del pesar que he tenido por sus aflicciones de familia, así como de enhorabuena por las distinciones que tan acertadamente le han concedido.

V. sabe lo mucho que le quiere su at^o amigo y S.S.,

Franco López Fabra

[Papeles de Hartzzenbusch. Mss. Foll 20807 (367)]

Barna, 17 Enero 1872

Emo. Sr. D. Juan E. Hartzzenbusch

Mi querido y buen amigo,

Me había propuesto, y así lo realizo, no contestar a su afectuosa carta sin darle señal de impresión de las notas. Por desgracia, aquí son también lentos en hacer y me han demorado el deseo más de lo que yo quería.

Hoy van las dos series de muestras para que V. con la entera libertad que puede y debe tener en el asunto se sirva decirme lo que más le plazca.

De esas muestras se han impreso solamente DOCE e, intencionadamente, no remito, ni se ha estampado la que sería más de mi preferencia y que someto a su decisión. Dos columnas, como la serie A, separadas unos 117 milímetros como en las obras “Vida y hechos del Emperador Carlos V por Sandoval, Amberes 1681” o “Censura de Historias Fabulosas de D. Nicolás Anto. Caballero MDCCXLII”.

V. decidirá lo que guste y será lo más acertado.

Recibí, por supuesto, el completo de las 1012 notas correspond. a la 1ª parte.

Permíteme V. que le felicite por ellas. Mucho pasará a la posteridad el nombre de V., por muchas razones, pero se me figura que su trabajo tan admirable y grato le ha de hacer inseparable de nuestro admirado Cervantes.

Hoy finaliza la impresión de la primera parte de la obra y ayer, en prensa separada, se dió principio a la estampación de la segunda. El tomo de la primera quedará pronto disponible para devolverlo a V. Frontaura me ofrece venir por aquí y, en ese caso, será el portador.

Se está trabajando en la fabricación del papel para las notas. Tendrá el mismo peso que el de la obra. Será de mano pero de lo superior que se sepa hacer en Cataluña.

Espera sus órdenes y le desea mucha salud y buen ánimo su aftmo. Amigo y atº S.S.

Franco. López Fabra.

[Papeles de Hartzenbusch. Mss. Foll 20807 (368)]

Barna 4 de febrero 1872

Exmo. Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbuch

Muy Querido Sr. mio y buen amigo,

Sin esperar a la satinación le remito el primer Boletín 4º que ha salido de la prensa.

Se me figura que la actividad barcelonesa y lo que aquí vamos haciendo, le han de distraer algo de las tristezas del frío y de los malos ratos que deben causarle las muchas atenciones que V. tiene por razón de sus cargos.

Fije V. un poco su atención en el Boletín y, fuera de la muestra de sus Notas, que es su principal y mejor ornamento, hallará algo que desearía mereciere su agrado. El PROYECTO que indico tiene mucho de notable. Imagínese V., querido Sr. D. Juan que sacamos en ordenada y curiosa procesión la obra primitiva de Cervantes, en toda su pobreza. En pos de ella vienen las notas de V., sobre las cuales me dice desde Cádiz, el amigo Sr. Leon Mainez lo sigte.

“Debo felicitar a V., aunque me tache de adulator; pues en su noble empresa no sólo le han favorecido los mas entusiastas cervantistas, con sus elogios al menos, sino que también ha tenido la fortuna de contar con un literato tan renombrado como el Sr. Hartzenbuch para anotar la edición príncipe del Quijote”.

Imagínese V., decía, la procesión alumbrada y seguida del resplandor que arrojarían, sobre esa edición, que no mereció ni una lámina, las antorchas de los grabados y dibujantes Españoles, Franceses, Belgas, Alemanes, Holandeses, Italianos y Americanos que han ilustrado al Quijote durante 200 años.

V. podrá, mejor que nadie, decirme si en Nación extranjera, ni con otro que con nuestro Cervantes, se ha hecho ni puede hacerse el darle un séquito semejante, que cuente la respetable edad de dos siglos.

Deseo mucho saber la opinión de V. en este asunto. La empresa es inmensa en dificultad pero yo ya estoy seguro de su resultado artístico.

Me causa también gran gozo que la última tarea de magnitud que V. emprenda vaya digna y pomposamente acompañada y que V., que es de alma artista, tenga por acompañantes los grandes buriles que han tenido aquellas Naciones.

*Las Notas se han puesto ya en composición.
 Desea a V. mucha salud su afftmo. Amigo y at.
 S.S.Q-B.S.M*

Franco. López Fabra

P.D.

Reservadamente y para sus reflexiones particulares (sobre lo que es ésta Cataluña) le diré que el Sr. Rius es un joven de unos 32 años, comerciante en sederías, muy bien establecido, que posee varios idiomas; va anualmente dos o tres veces a Inglaterra y Alemania; y conoce el Quijote como pocos. Su biblioteca de antigüedades, y sobre todo cervánticas, es lujosa; sus encuadernaciones maravillosas; y, a pesar de tanto mérito, aún no era conocido por su afición literaria. ¿Hay, en España, algún particular que tenga hoy 78 ediciones?

[Papeles de Hartzenbusch. Mss. Foll 20807 (369)]

Barcelona 13 de junio 1872

Emo. Sr. D. Juan Eugo. Hartzenbuch

Mi muy querido y respetado amigo: por este correo devuelvo las 2as. pruebas de las notas. Se deduce que recibí las 1as. con su bondadosa carta.

No es molestia enviarle 2as. y así se hará siempre. Respondo que no se necesitará de 3as. porque cuidaré del acierto con que se efectuarán las impresiones ateniéndose a cuanto V. indique.

Escribo a V. en el papel fabricado ad hoc para las notas. Tiene el mismo cuerpo y grosor que el de la obra pero es más blanco y esmerado.

¿Tiene V. alguna publicación que mencione, nominalmente, las Bibliotecas públicas que existen en el mundo?. Tengo la lista de las 369 de Francia publicada en París por el "Cercle de la Librairie".

*Desea a V. mucha salud su aftmo. Amigo y SS
 Q.B.S.M.*

Fco. López Fabra

[Papeles de Hartztenbusch. Mss. Foll 20807 (370)]

Barna 22 junio 1872

Emo. Sr. D. Juan Eugenio Harztenbuch

Mi querido y respetado amigo: recibí a su tiempo las pruebas 2as. de que me hace mención en su estimada carta del 20. Las delicadezas de Correos las salvaremos cuando yo vaya a esa que será dentro de pocos días. Deseo ser portador del tomo 2º ya terminado.

Me complace mucho la lista que V. me ofrece de las ediciones del Quijote que tiene en su Biblioteca. Vea V. el apunte que acabo de hacer en mi diario y saque V. las consecuencias de lo que me estoy afanando y de lo que por aquí pasa. Nuestra campaña del Quijote formará época, si Dios quiere.

20 junio – Recibo aviso de Argel sobre la traducción en Árabe e impresión de los Consejos: se ha confiado la traducción a un literato indígena notable.

21 junio – El Sr. Embajador de España en Londres me remite la lista de ediciones del Quijote que existen en el Museo Británico. Hay 92 ediciones = 42 en Español – 11 en Francés – 30 en Inglés – 3 en Italiano – 2 Alemán – 2 Holandés – 1 Ruso – 1 impresa en Atenas Romelio.

Recontadas hoy las ediciones que tiene el Sr. Rius resultan 148. 83 en Español – 39 Francés – 16 Inglés – 2 Italiano – 7 Alemán – 1 Holandés. Entre las 16 ediciones en Inglés tiene el Sr. Rius 5 que no existen en el Museo Británico, en el cual hay todas las ediciones (10) publicadas desde 1605 a 1615. (¿?)

Se está haciendo esa indagación en las prales Bibliotecas de Europa. A propósito de ello ¿Porqué la Revista de Biblioteca no ha indagado y publicado una lista de las prales Bibliotecas del Mundo?.

El obgeto pral de esta carta, querido Sr. D. Juan es para felicitar a V. sus días y deseo los disfrute con salud y buena compañía.

*Queda de V. su muy aftmo. Am. Y S.S. que le quiere y
B.S.M.*

Fco. López Fabra

[Papeles de Hartzzenbusch. Mss. Foll 20807 (371)]

Barcelona 2 Dbre 1872

Emo. Sr. D. Juan Eugo. Hartzzenbuch

Madrid

Mi muy respetable y predilecto Sr. y amigo: hoy recibo la corrección del pliego 70 y hallo en el que desea V. se suprima la palabra número después de la de nota.

V. tiene mucha razón pero es el caso que ya se está imprimiendo el pliego 50 y si se suprime desde el 60 faltaría uniformidad en la composición.

Acostumbrado a la obediencia militar y siendo V. mi Gral, en esta ocasión, di orden terminante a la imprenta pero me han instado tanto que he dicho suspendan hasta consultar a V.

Si en efecto no importa que haya cinco pliegos con número y los demás sin él le ruego me lo comuniqué por telegrama. Si pasado mañana no lo recibo entenderé que se proceda según se hacía y, en ese caso, podrá hacerse la supresión en las notas de la 2ª parte.

Con ese motivo y suponiendo que ya las tiene V. corrientes le ruego se sirva remitírmelas por conducto del Sr. D. Martín Botella así como el preámbulo de las notas que deseo proceder ya a la encuadernación de obras completas con sus notas al fin de cada parte.

Sabiendo lo muy atareado que V. se halla no he querido distraerle con mis cartas pero en el caso presente no puedo evitarlo.

Deseo, sobre todo, que V. se cuide mucho en esta época de fríos y que disponga del mucho y sincero afecto que le profesa su ato. S.S. y amigo.

Q.B.S.M.

Franco. López Fabra

[Papeles de Hartzenbusch. Mss. Foll 20807 (372)]

Exmo. Sr. D. Juan E. Hartzenbuch
Barna 19 julio 1874

Muy venerado y querido amigo:

Por los amigos Frontaura y Botella tengo noticia de la buena continuación de V. lo cual celebro debidamente.

El 2º de dichos le entregará a V. dos ejemplares de la obra: el uno para la Biblioteca y el otro para la Academia. Lo primero es de ley y para el otro me basta que sea voluntad de V. Veremos si la Academia contesta agradecida.

Mi permanencia en Madrid fue verdaderamente eléctrica. No pude dedicar ni un día a la amistad.

Ya ve V. como se ponen los tiempos para pensar en letras, cuando apenas hay una vía segura para la remisión de una carta. No me falta nunca el ánimo pero ahora no le tengo para proseguir la empresa de la traducción de un Capítulo en cien lenguas, cuando hay industrial que considera buen negocio la preparación de cien mil boinas, para solo la villa de Madrid. Dios nos asista.

El conceda a V. la mejor salud posible ya que no le faltarán el decidido y buen afecto de su ato amigo y SS.

q.B.S.M.

Franco. López Fabra

8. LA DESCRIPCIÓN BIBLIOGRÁFICA DE LA OBRA

La primera edición del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; reprod. en facs ... por la foto-tipografía y publicada por su inventor Francisco López Fabra ; bajo los auspicios de una Asociación Propagadora de la que son presidente Juan Hartzenbusch autor de las notas ..., y secretario Carlos Frontaura. – Barcelona : Imprenta D. Narciso Ramírez (v. 1-3) : Imp. Her. de D. Pablo Riera (v. 4) , 1871-1879. – 4 v. ; 26 cm.

Vol. 1: *La obra El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (fac-símil de la primera parte, Juan de la Cuesta 1605)*

Vol. 2: *La obra El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (fac-símil de la segunda parte, Juan de la Cuesta 1615)*

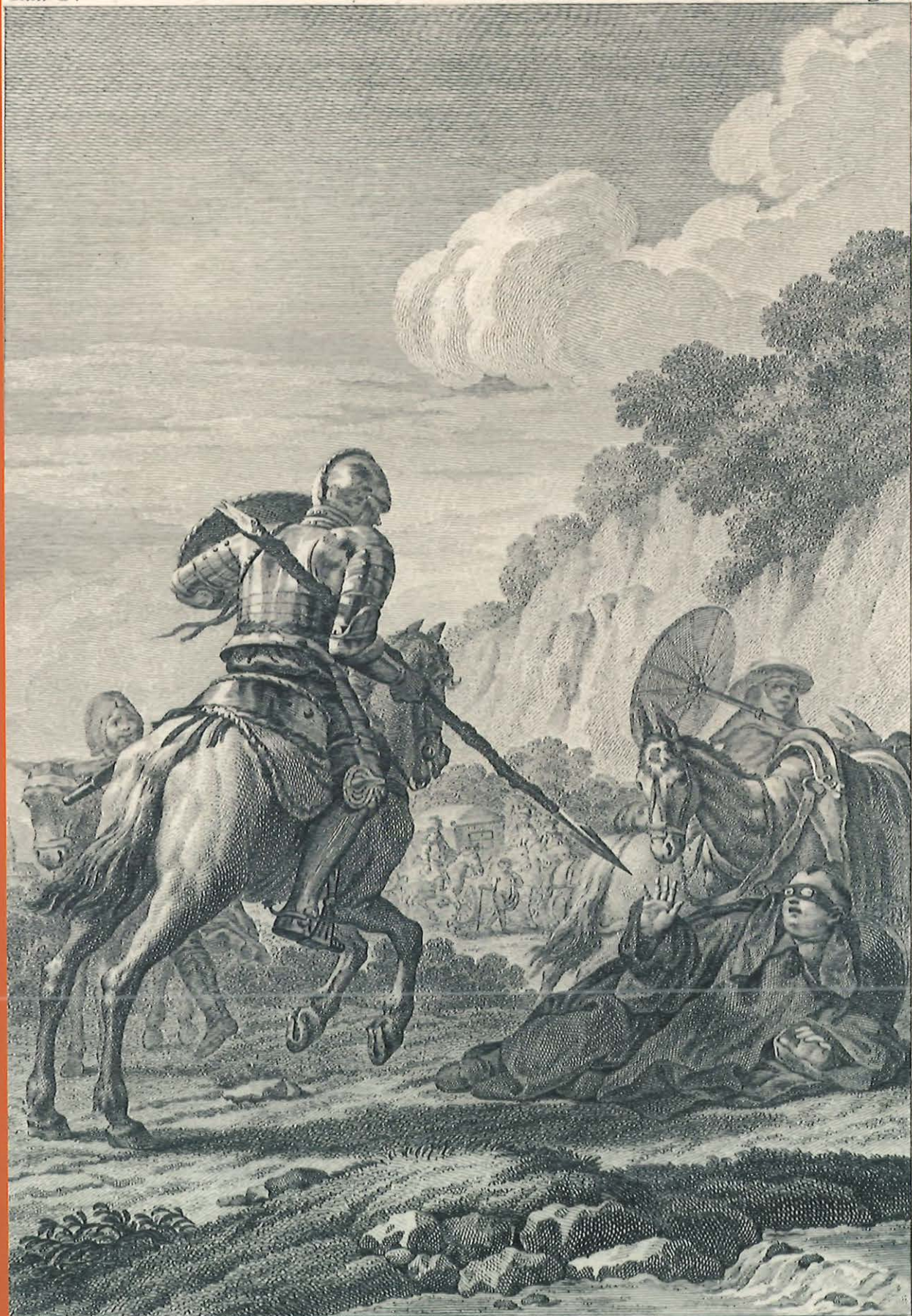
Vol. 3: *Las 1633 notas puestas por Juan Eugenio Hartzenbusch a la 1ª ed. Barcelona : Estab. Tip. De N. Ramírez y Cª, 1874.*

Vol. 4: *Iconografía de Don Quijote : reproducción heliográfica... de 101 láminas elegidas entre las 60 ediciones... que se han publicado durante 257 años... destinadas á la primera edición de Don Quijote reproducida por la foto-tipografía / por... D. Francisco López Fábra. Barcelona : Imp. Her. de D. Pablo Riera, 1879.*

Boletín de la Reproducción Foto-tipográfica de la Primera edición de D. Quijote de la Mancha. – Barcelona : N. Ramírez y comp., 1871-1880 (10 números, el 1º de mayo de 1871)

BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES CITADAS

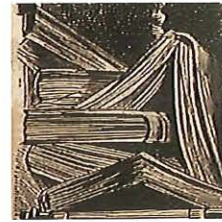
- BOLETÍN de la reproducción fototipográfica de la primera edición de *Don Quijote de la Mancha* publicada por el coronel Francisco López Fabra, n^{os} 1-10, (1871-1880).
- CATÁLOGO de la segunda exposición bibliográfica cervantina. Madrid : Biblioteca Nacional, 1948, n^o 380.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *La primera edición del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; reprod. en facs ... por la foto-tipografía y publicada por su inventor Francisco López Fabra ; bajo los auspicios de una Asociación Propagadora de la que son presidente Juan Hartzenbusch autor de las notas ..., y secretario Carlos Frontaura. Barcelona : Imprenta D. Narciso Ramírez (v. 1-3) : Imp. Her. de D. Pablo Riera (v. 4) , 1871-1879.
- GROTA, Marcelo. «Historia menuda del primer facsímil español, *El bastardo Mudarra*, de Lope de Vega, editado por Salustiano Olózaga (Madrid, 1864)», separata de la *Revista de Llibreria antiquaria*, n^o 7, abril 1984.
- LÓPEZ FABRA, Francisco. *Memoria administrativa de la Comisaría Regia de España en la Exposición Universal de Filadelfia de 1876*, [S.l., s.n., 1877]. Barcelona : Tip. De Narciso Ramírez y C^a.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. «Imágenes para un libro universal: Don Quijote de la Mancha (1605-1905)», en *Don Quijote en el Campus*. Madrid : Universidad Complutense, 2005.
- Los primeros ilustradores del Quijote*. Madrid : Ollero & Ramos, 2005.
- PAPELES DE HARTZENBUSCH. Biblioteca Nacional de España, Mss. Foll 20807.
- RAVIOLA, E. *Fotolitografía*, Barcelona : Ediciones Don Bosco, 1969.
- RICO, Francisco. «Historia del texto», en Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes, 1605-2005. Barcelona : Galaxia Gutenberg [etc.], D.L. 2004. [V.1].
- RIUS, Leopoldo: *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*. New York : Burt Franklin, 1970, n^o 877.
- TRADUCCIÓN CATALANA [del Sr. Cayetano Vidal y Valenciano] de los Consejos que dio Don Quijote a Sancho Panza antes de que fuese a gobernar la Insula : La Asociación propagadora de la primera edición de Don Quijote se propone publicarlos, en *Barcelona en cien idiomas y dialectos*, [Barcelona : s.n., s.a.] (Imp. De Ramírez y C^a).



Joseph del Castillo la inv. y dibujó.

Manuel Salvador Carmona la grabó en Madrid 1777.

EL III CENTENARIO DEL QUIJOTE EN LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA



María Eugenia LÓPEZ VAREA
Universidad Pontificia de Comillas

1. INTRODUCCIÓN

El 2 de diciembre de 1903, el periodista Mariano de Cavia llamó la atención, a través de las páginas del diario *El Imparcial*, sobre la necesidad de celebrar la conmemoración de los trescientos años de la aparición de la *Primera parte* del *Quijote*, salida de la imprenta de Juan de la Cuesta en 1605. En un artículo que ocupaba las cinco columnas en la primera plana del periódico ensalzaba la figura de Cervantes y su obra, y daba ideas sobre las diversas actividades que podrían llevarse a cabo para conmemorar tal efemérides:

[...] organícese un gran certamen literario y artístico [...], dejando una corona ante el busto de Cervantes [...], más recepciones y banquetes [...], funciones de gala en los teatros [...], alborozados homenajes de las muchedumbres en la vía pública [...], Ayuntamiento [...] Ateneo [...] Círculos [...] el Ejército y la Armada [...] la aristocracia [...] todas las esferas sociales [...]; hacer una edición clara, correcta, elegante, muy manejable y muy legible [...] un Quijote de a dos reales [...]; que la Academia mande imprimir por su cuenta una nueva edición oficial del Quijote para distribuir los ejemplares entre todas las escuelas públicas de España [...]; (organícese) la gran procesión cívica [...], la gran manifestación escolar [...] de Universidades, Institutos y Escuelas [...], la gran cabalgata del Arte y el Trabajo [...]; la Exposición Cervantina

[...] de ediciones del Quijote en todas las lenguas, cuadros, estatuas, tapices, muebles, objetos decorativos [...]; hágase [...] un monumento conmemorativo [...], el Instituto Cervantes [...] para] los Inválidos del Trabajo Intelectual [...]»¹.

El impacto causado por el artículo de Mariano de Cavia fue tal que, a partir de entonces, todos los días aparecía una columna en *El Imparcial* dedicada al Centenario. En ella figuraban tanto reseñas de otros periódicos o periodistas que apoyaban la idea con entusiasmo, como cartas de particulares, intelectuales, políticos o alcaldes de todo el territorio nacional que querían contribuir a la celebración. *El Imparcial*, fundado por Eduardo Gasset y Artime en 1866, se erigió, por tanto, en adalid de la conmemoración del III Centenario del *Quijote*.

Tras el artículo de Mariano de Cavia, el Rector de la Universidad de Valladolid convocó, el día 12 de diciembre de 1903, a los Decanos de las Facultades para tratar la participación del Claustro en el Centenario del *Quijote*: «El acuerdo fue cooperar a cuanto se haga en Valladolid y citar a nueva reunión a que asista todo el profesorado para exponerle la idea e invitar a que la apoyen»².

Del mismo modo, el catedrático de la Universidad de Salamanca, Luis Rodríguez Miguel, reclamó:

[...] un puesto de honor en ese homenaje para la Universidad de Salamanca [...], Salamanca y su Universidad fueron citadas siempre en las obras de Cervantes con gran amor, veneración y respeto, tomando de ellas los colores con que trazó los admirables cuadros de la vida escolar y costumbres de su época [...], yo aseguro que conmigo están en este caso el claustro entero y todos los salmantinos [...], si el Congreso por una ley, el Gobierno o la Academia Española organizan una Junta central, de ella debe formar parte un representante de Salamanca, y los certámenes escolares de carácter internacional deben celebrarse en su Universidad [...]»³.

La iniciativa de Mariano de Cavia y de *El Imparcial* fue recogida por el Congreso donde, en la sesión del día 14 de diciembre de 1903, el diputado Manuel Reina solicitaba el apoyo del Gobierno, de su presidente, Antonio Maura, y de todo el Congreso para que éste «[...] haga suyas también y proteja las fiestas y solemnidades que se proyecten para conmemorar el tercer centenario [...]»⁴. El apoyo de los distintos grupos parlamentarios fue unánime.

Lo mismo ocurrió en el Senado, en la sesión del día 18 de diciembre, en la que, entre otros, intervino Félix Aramburu y Zuloaga, Rector de la Universidad de Oviedo: «[...] rindamos este homenaje a Cervantes, y conste

1. *El Imparcial*, 2 de diciembre de 1903, p. 1.

2. *El Imparcial*, 13 de diciembre de 1903, p. 3.

3. *Ibid.*

4. *El Imparcial*, 15 de diciembre de 1903, p. 1.

que las Universidades españolas todas se asocian, como no podía ser menos de asociarse, a tan notabilísimo pensamiento»⁵.

El primer Real Decreto firmado por el Rey en el año 1904 fue, precisamente, el del día 1 de enero por el que se creaba la Junta organizadora del Centenario:

[...] para secundar y ordenar la conmemoración del tercer centenario de la aparición del Quijote, se nombra una Junta que formarán el Presidente del Consejo de ministros, los Ministros de Estado, de la Guerra, de Marina y de Instrucción Pública, un representante por ella designado de la Real Academia Española, un representante que designe la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, un representante que designe la Sociedad de Escritores y Artistas, un representante que designe el Ateneo Científico Literario y Artístico de Madrid, el Director de la Biblioteca Nacional, el Presidente de la Diputación provincial de Madrid, el Alcalde de Madrid, un representante que nombre el Ayuntamiento de Alcalá de Henares, y don Mariano de Cavia. El Gobierno agregará a esta Junta los representantes autorizados de otras corporaciones que contribuyan a los festejos, cuando lo estime conveniente. Será Secretario de la Junta, con voz y voto, el subsecretario de la presidencia del Consejo de ministros [...]⁶.

De este modo, lo que hasta entonces sólo había sido una idea, tomará carta de naturaleza oficial para irse desarrollando a medida que iban pasando los días.

En enero de 1905, el entonces Ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes, Juan de La Cierva y Peñafiel, envió al Rector de la Universidad de Valladolid, Antonio Alonso Cortés, una carta, similar a las que dirigió a otros rectores, solicitando su colaboración:

[...] próximo el día en que ha de celebrarse el centenario de la publicación del Quijote, acudo a Vd. para que secunde con toda eficacia y actividad el propósito del Gobierno de asociar a la conmemoración de ese suceso literario a todo el elemento intelectual de la Patria. Preparamos festejos y solemnidades en Madrid, y espero que serán adecuados a la grandeza del hecho que glorificamos; pero estimo que su mejor y más delicado complemento será la organización, en el mismo día, de fiestas académicas, escolares y artísticas en todos los centros de enseñanza, preparando memorias, juicios críticos, y explicaciones del Quijote. El maestro puede exponer a sus discípulos algunas ideas sobre el mismo libro, u organizar en ese día fiestas del árbol, paseos, excursiones, y en ellos leer pasajes adecuados al acto.

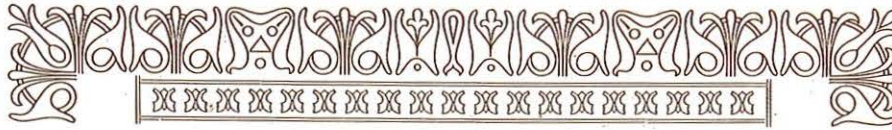
Para conseguir lo que me propongo, necesito que Vd. se encargue de estimular su realización en todo el distrito universitario.

Oportunamente dictaré la real orden disponiéndolo, pero me ha parecido conveniente dirigirme antes a Vd., para rogarle que desde luego inicie los trabajos de organización. Será un servicio que el Gobierno agradecerá muy sinceramente, y yo quedaré obligado a Vd. por el celo y buena voluntad con que secunde mis instrucciones [...]⁷.

5. *El Imparcial*, 19 de diciembre de 1903, p. 2.

6. *El Imparcial*, sábado 2 de enero de 1904, p. 1.

7. Carta de 10 de enero de 1905. Archivo de la Universidad de Valladolid. Información facilitada por Pilar Rodríguez Marín, Directora de la Biblioteca de Santa Cruz de la Universidad de Valladolid.



EN LA UNIVERSIDAD CENTRAL

Cultura literaria de Miguel de Cervantes y elaboración del «Quijote».

DISCURSO leído por D. Marcelino Menéndez y Pelayo en la Fiesta académica, celebrada en la Universidad Central el 8 de Mayo de 1905.

SEÑORES:

Nunca hubiera aceptado la invitación para mí tan honrosa, que el Claustro de esta Universidad me ha hecho, para llevar su voz en la solemne conmemoración que á Miguel de Cervantes dedica su patria en el tercer aniversario de la obra más excelsa del ingenio nacional, si sólo hubiese atendido á la grandeza del asunto, á lo muy trillado que está, á la pequeñez de mis fuerzas ya gastadas en análogos empeños, y al mérito positivo de tantos doctos maestros como honran estas aulas, y á quienes incumbe por razón de oficio lo que en mí dejó de serlo hace años. Pero al fin venció mis escrúpulos y estimuló mi voluntad para el consentimiento una sola razón, aunque poderosa: la de dar público testimonio del lazo moral que continúa ligándome á la Universidad, en cuyo recinto pasé la mejor parte de mi vida, ya como alumno, ya como profesor, ó más bien como estudiante perpetuo de lo mismo que pretendía enseñar. Tal continúo siendo, aunque me ejercite en funciones diversas de la enseñanza oral: á vuestro gremio y comunidad pertenezco, siquiera habite bajo distinto techo: labor análoga á la vues-

tra es la que realizo, aunque más humilde sin duda, porque no soy educador de espíritus nuevos, sino conservador del tesoro de la tradición con que han de nutrirse: bibliotecario, en suma, es decir, auxiliar que limpia y acicala las herramientas con que ha de trabajar el pedagogo. Estos muros no pueden recibirme con esquivéz y extrañeza: guardan para mí hartas memorias, que se enlazan con el atropellado regocijo de la juventud, con los graves cuidados de la edad viril; memorias que ya, á la hora presente, no puedo renovar sin cierta especie de melancólica dulzura, anuncio cierto de que la puesta de sol se aproxima. Acaño no volverá á sonar mi voz en este recinto, acaso será esta la última vez en que vestiré la toga, insignia de mi profesión antigua, y pláceme que esta especie de despedida al Cuerpo universitario se cumpla en ocasión tan solemne; porque ni la institución que representáis ha podido honrarme más, ni yo pude imaginar término más digno de mi carrera académica, que el ser heraldo de la gloria de Cervantes ante la juventud española, congregada en el paraninfo de la



D. Marcelino Menéndez y Pelayo.

Universidad Central, heredera de los timbres de la Complutense.

Tradicional es en esta casa el culto á Cervantes: en la numerosa serie de los apologistas y comentaristas del libro inmortal, figuran con honra varios doctores de este claustro, y otros no menos insignes de ésta y otras Universidades dejaron en sus lecciones orales la semilla de ideas críticas que, germinando en muchos cerebros y difundiéndose



BIBLIOTECA DE FILOSOFÍA

DISCURSO LEÍDO POR
D. MARCELINO MENÉNDEZ
PELAYO EN EL PARANINFO
DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL EL
DÍA 8 DE MAYO DE 1905,
RECOGIDO EN LA CRÓNICA DEL
CENTENARIO DEL DON QUIJOTE.
(FOTO GENTILEZA UCM)

La campaña de apoyo a la celebración del Centenario iniciada en *El Imparcial* seguía su curso, continuaban las cartas de adhesión y las sugerencias de los lectores y de la propia dirección del periódico. Así, en marzo de 1905, fue el mismo director de *El Imparcial*, José Ortega y Munilla, quien propuso al escritor José Martínez Ruiz, *Azorín*, realizar un viaje a La Mancha para escribir una serie de artículos sobre *La ruta de Don Quijote* para lo cual debería visitar los lugares más significativos en la vida y la obra de Cervantes, comenzando por Argamasilla de Alba, pasando por Puerto Lápice, y continuando por las lagunas de Ruidera, el castillo de Peñarroya, la cueva de Montesinos, el Campo de Criptana con sus molinos de viento y el Toboso o Alcázar de San Juan, entre otros. Estos artículos tuvieron una honda repercusión entre los intelectuales y políticos del momento.

Paralelamente, los distintos ministerios y entidades estatales contribuían también al Centenario, con la colocación de la primera piedra para un asilo de escritores, la cuestación popular para erigir un monumento a Cervantes o la puesta en circulación de sellos representando escenas del *Quijote*. Así, el Ministerio de Hacienda publica la Real Orden por la que dispone la emisión especial de sellos:

1º. Que por la Fábrica Nacional de la Moneda y Timbre se elaboren, en la cantidad que fije la dirección correspondiente, timbres especiales de comunicaciones, de 5, 10, 15, 25, 30, 40 y 50 céntimos de peseta, y 1, 4 y 10 pesetas, conmemorativos del centenario de la aparición del Quijote [...]⁸.

Finalmente, el Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes, presidido por Juan de La Cierva, acordó que las fiestas conmemorativas tuvieran lugar los días 7, 8 y 9 de mayo de 1905, para lo cual dictó una Real Orden, publicada en la Gaceta de Madrid el 7 de marzo de dicho año, por la que disponía:

1º Que se recomiende a todos los Centros docentes de España que el día 8 de Mayo citado celebren algún acto literario o artístico para solemnizar dicho centenario.

En las Universidades, Institutos, Escuelas especiales, Escuelas Normales y en las de niños y niñas podrá organizarse ese acto con absoluta independencia y adaptándolo a las condiciones y elementos de cada establecimiento.

Los Rectores, por medio de circulares que publicarán en los Boletines Oficiales de todas las provincias de su distrito universitario, darán las instrucciones necesarias a los Centros docentes del mismo.

2º Los Claustros de todos los establecimientos docentes propondrán en terna, una

8. *El Norte de Castilla: Diario independiente de Valladolid*, sábado 8 de abril de 1905, p. 1. Información facilitada por M^a Pilar Rodríguez Marín, Directora de la Biblioteca de Santa Cruz de la Universidad de Valladolid.

vez celebradas las fiestas del centenario, a tres alumnos que, siendo pobres, se hayan distinguido más en sus estudios, para que este Ministerio pueda dispensar de los derechos académicos del título de las respectivas Facultades, profesiones o bachillerato a uno de ellos.

3º Los Gobernadores civiles cuidarán de que se les dé cuenta por todos los Centros docentes de su provincia de las fiestas y solemnidades que hayan organizado, y procurarán obtener datos y fotografías de cuantos festejos se celebren, todo lo cual remitirán en los quince días posteriores a dichas fiestas a este Ministerio, a fin de preparar un resumen de los festejos y actos académicos, literarios, artísticos y científicos dedicados a conmemorar tan importante suceso literario [...]»⁹.

Debido a la convocatoria en toda España de certámenes literarios, procesiones cívicas, juegos florales, festivales de coros y bandas, celebraciones de exequias, representaciones teatrales, inauguraciones de monumentos, placas conmemorativas o exposiciones bibliográficas, el nuevo Ministro de Instrucción Pública, Carlos María Cortezo, emitió una Real Orden por la que «[...] los días 8 y 9 del actual se consideren como festivos y de vacación en todos los Centros oficiales de enseñanza [...]»¹⁰.

Con estas Reales Órdenes quedaron establecidas oficialmente desde el Gobierno las directrices para la celebración del III Centenario de *El Quijote* en el ámbito de la Enseñanza.

Los Rectores emitieron circulares en los Boletines Oficiales de las provincias de sus distritos universitarios en las que el texto venía a ser similar a éste del Rector de la Universidad de Valladolid:

Disponiéndose la Nación a conmemorar con toda solemnidad el tercer centenario de la publicación del libro más hermoso, más gallardo y más discreto que nadie pudiera imaginar, no era de suponer que los Centros docentes y las Escuelas de 1ª enseñanza dejaran de tomar principalísima parte en aquellas patrióticas manifestaciones.

Así lo han hecho espontáneamente; pero a mayor abundamiento, el Excmo. Sr. Ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes, por Real orden de 6 del actual, ordena a los Rectores den las instrucciones necesarias a aquellos y a los Maestros y Maestras de Escuelas públicas de las provincias de su distrito, por medio de circular que se publicará en los Boletines respectivos, a fin de que se organice en unos y otras la solemnidad correspondiente.

Ésta podrá hacerse consistir: en los Institutos, Escuelas especiales y Escuelas Normales en celebrar, en los días 7, 8 y 9 del próximo mes de Mayo, actos académicos literarios o artísticos, que podrán ser la lectura de las Memorias presentadas al Certamen, si previamente se acordó abrirle; la distribución de premios alcanzados en éste; la exposición de trabajos de dibujo y grabado, etc. alusivos al objeto; discursos o conferencias sobre el libro en general o alguno de sus capítulos, así como de deter-

9. *Gaceta de Madrid*, nº 66, 7 de marzo de 1905, p. 888.

10. *Gaceta de Madrid*, nº 127, 7 de mayo de 1905, p. 518.

minadas materias en ellos tratadas, debiendo verificar el que se estime más importante, precisamente en el segundo día o sea el día 8 del citado mes.

Y en las Escuelas de 1ª enseñanza, los señores Profesores darán a los niños y personas distinguidas de la localidad, a quienes invitarán al efecto, una conferencia sencilla y corta acerca del autor del Quijote, y los niños leerán algún capítulo del tan ponderado libro, haciendo el análisis gramatical razonado de alguno de sus párrafos dedicando la tarde de ese día a paseo escolar.

Valladolid 18 de Marzo de 1905. El Rector, Antonio Alonso Cortés.

Los señores Alcaldes darán a conocer esta Circular a los Maestros y Maestras de su jurisdicción para que no puedan alegar ignorancia de su contenido [...]¹¹.

De la misma manera, los Rectores convocaron sucesivas reuniones del Claustro universitario para organizar la conmemoración en la Universidad:

El Rector de la Universidad de Valladolid [...] a su compañero [...] González Ibarra, Decano de la Facultad de Derecho [...] le agradecerá concurra el jueves 26 a las 4 de la tarde [...] para tratar del modo y forma de solemnizar el 3er Centenario del Quijote [...]¹².

Las bases de los Certámenes literario-artísticos, convocados por cada Universidad para celebrar el Centenario, recogían unas condiciones similares a las acordadas por la Universidad de Valladolid:

1º Serán admitidos como opositores al certamen cuantos aspiren a obtener un premio en esta liza literaria y artística, según las condiciones que a continuación se señalan.

2ª El plazo para la presentación de los trabajos, relacionados con los temas correspondientes, terminará el 30 de Abril a las dos de la tarde.

3º Dentro de ese plazo, serán presentadas en la Secretaría de esta Universidad las composiciones en un pliego cerrado, donde se contenga la composición precedida de un lema, que sirva para distinguirla y, aparte, otro pliego o nota que exprese sólo el nombre del autor y en el sobre anuncie el lema concerniente a aquel trabajo.

4º La Secretaría de la Universidad dará un recibo de los trabajos que se entreguen, para resguardo de las personas que los depositen.

5º Si la composición fuere estimada por el Jurado digna del premio, se le adjudicará el correspondiente objeto. Si no alcanzare este máximo grado de calificación, podrá obtener el de accésit o el de mención honorífica.

6º No serán abiertos y se quemarán aquellos pliegos de nombres y sobres que no pertenezcan a los trabajos honrados por el Jurado con alguna de dichas tres calificaciones.

7º Los autores podrán reclamar las composiciones que no hayan sido premiadas y les serán devueltas con la presentación del recibo, dentro del plazo de un mes¹³.

Las Universidades españolas, organizadas en diez distritos universitarios tras la Ley de Instrucción Pública de Claudio Moyano de 1857, eran en este momento, además de la Universidad Central de Madrid y por orden alfabético, las de Barcelona, Granada, Oviedo, Salamanca, Santiago, Sevi-

11. *Boletín Oficial de la provincia de Álava*, jueves 23 de marzo de 1905, número 34. Información facilitada por Mª Pilar Rodríguez Marín, Directora de la Biblioteca de Santa Cruz de la Universidad de Valladolid.

12. Invitación del Rector de la Universidad de Valladolid realizada el 24 de enero de 1905. Archivo de la Universidad de Valladolid. Información facilitada por Mª Pilar Rodríguez Marín, Directora de la Biblioteca de Santa Cruz de la Universidad de Valladolid.

13. Archivo de la Universidad de Valladolid. Información facilitada por Mª Pilar Rodríguez Marín, Directora de la Biblioteca de Santa Cruz de la Universidad de Valladolid.

lla, Valencia, Valladolid y Zaragoza. El resto de Universidades históricas habían quedado suspendidas unas o desaparecido otras y, en la mayoría de los casos, no se restablecerán hasta bien entrado el siglo XX¹⁴.

La celebración del III Centenario en la Universidad española consistió, fundamentalmente, en la convocatoria de certámenes literarios en los que participó activamente el alumnado y en la elaboración, por parte de profesores, catedráticos, decanos y rectores, de eruditos discursos sobre Cervantes y su obra. Tampoco faltó la intervención de las diferentes tunas estudiantinas, coros u orfeones universitarios que, además de su repertorio habitual, interpretaron himnos a Cervantes en las distintas celebraciones que tuvieron lugar. Igualmente, en las procesiones cívicas, misas de réquiem, colocación de lápidas conmemorativas, veladas literarias o representaciones teatrales, la Universidad estuvo representada por las autoridades académicas, por miembros del Claustro de profesores y por alumnos de las diferentes Facultades y Escuelas especiales.

A continuación, trataremos de ilustrar, con descripciones tomadas de la prensa y publicaciones de la época, las actividades desarrolladas en las diez universidades citadas, extendiéndonos algo más en la Universidad Central porque, en este caso, la documentación resulta más abundante y, extrapolando, puede servir como ejemplo de lo que, en mayor o menor medida, se hizo oficialmente en los otros distritos universitarios, salvo excepciones, como pueda ser la mayor espontaneidad en la conmemoración de la Universidad de Salamanca.

2. UNIVERSIDAD CENTRAL

En la Universidad Central, el Programa oficial convocaba a una Solemne Sesión el día 8 de mayo a las once de la mañana en el Paraninfo. Al pie del dosel presidencial se colocaron los nuevos estandartes de las Facultades, confeccionados por la casa Espuñes y regalados al efecto por el Ministro de Instrucción Pública, doctor Cortezo. Poco antes de las once, la Orquesta, dirigida por el maestro Berenguer, ejecutó una marcha a cuyos acordes fueron tomando posición en el estrado los doctores del Claustro general extraordinario, «unos con traje académico y otros con

14. Por este motivo, y al ser el objeto de este estudio la celebración del Centenario en la Universidad española, sólo se dará cuenta de las actividades relacionadas con las Universidades mencionadas, omitiéndose otros actos conmemorativos que se llevaron a cabo en los mismos días en todo el territorio nacional, aunque, en ocasiones, tuvieran como escenario de la celebración los edificios de las universidades desaparecidas, caso de las Universidades de Alcalá de Henares o La Laguna.

frac negro»¹⁵, acompañando al Ministro de Instrucción Pública, doctor Cortezo, «con la muceta amarilla de la Facultad a la que pertenecía»¹⁶ y al de Agricultura, Francisco Javier de Castejón y Elio, marqués de Vadillo, «vestido de etiqueta»¹⁷. Los ministros ocuparon la presidencia junto al Rector, Rafael Conde y Luque, el Vicerrector, Mudarra, y los Decanos, todos con sus respectivas togas y mucetas. A continuación, el Ministro de Instrucción Pública cedió la palabra a don Marcelino Menéndez Pelayo, Director de la Biblioteca Nacional, quien dio lectura, por espacio de dos horas, al discurso titulado *Cultura literaria de Miguel de Cervantes y elaboración del Quijote*, que fue muy aplaudido durante su exposición y después de ella –dicho discurso fue publicado en la *Crónica del Centenario del Don Quijote*, libro que recopila información sobre los actos realizados en mayo de 1905 en todas las capitales de provincia y principales ciudades de España, incluyendo artículos, discursos, poemas y gran cantidad de material gráfico–¹⁸. El Orfeón universitario, dirigido por Ramón Oyarzábal, interpretó, junto con la Orquesta, el himno *Gloria a Cervantes* –creación musical del estudiante de tercero de Medicina J. Candela Ardíd¹⁹– y, por último, el acto concluyó con un discurso del Ministro de Instrucción Pública.

A las tres de la tarde, se celebró Junta Extraordinaria en la Real Academia Española, presidida por el Rey Alfonso XIII. En ella, Alejandro Pidal y Mon leyó el Discurso póstumo del académico Juan Valera en honor de Cervantes y el *Quijote*²⁰. Acto seguido, el Rey firmó el Real Decreto por el que se decidió la construcción de un monumento a Cervantes por suscripción voluntaria²¹.

A continuación, y partiendo de la Real Academia se inició la Procepción Cívica. En ella fueron desfilando todos los estamentos de la sociedad, por riguroso orden establecido, para depositar coronas de laurel ante la estatua de Cervantes, situada en la plaza de las Cortes frente al Congreso de los Diputados. En primer lugar, figuraban los niños de los Asilos, luego los de las Escuelas municipales, seguidos de los de los Colegios privados de primera y segunda enseñanza; a continuación los de los Institutos de San Isidro y del Cardenal Cisneros y de las Escuelas de Comercio, de Artes e Industrias y de Bellas Artes. En quinto lugar, «desfilarán los alumnos de la Universidad, Facultades de Derecho, Filosofía y Letras,

15. *El Imparcial*, martes 9 de mayo de 1905, p. 2.

16. *Ibid.*

17. *Ibid.*

18. Miguel SAWA y Pablo BECERRA (directores), *Crónica del Centenario del Don Quijote*. Madrid: Imp. de Antonio Marzo, 1905. Información facilitada por Marta Torres Santo Domingo, de la Biblioteca Histórica *Marqués de Valdecilla* de la Universidad Complutense de Madrid.

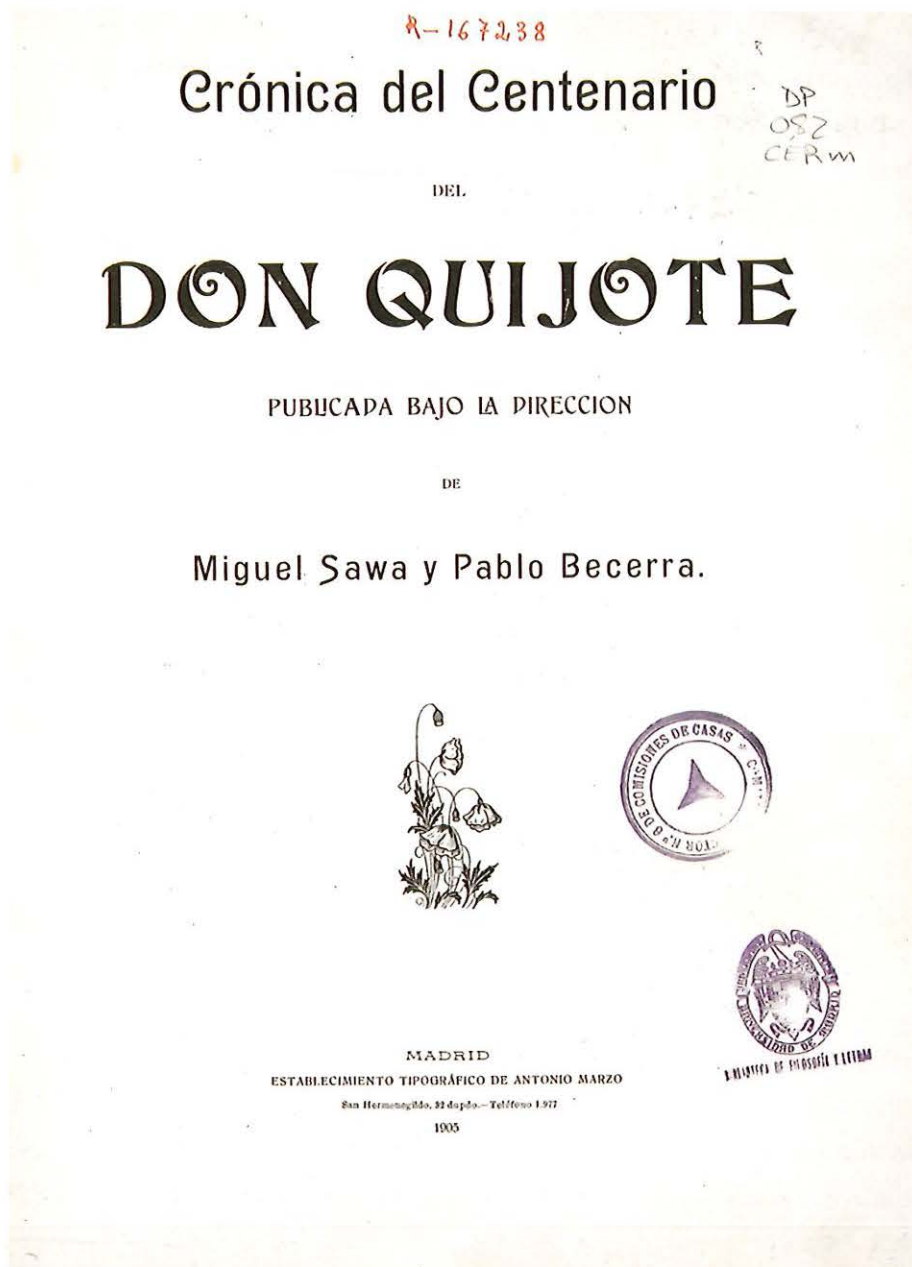
19. *El Imparcial*, martes 9 de mayo de 1905, p. 2.

20. Juan VALERA, *Discurso que por encargo de la Real Academia Española escribió el Excmo. Sr. D. Juan Valera para conmemorar el Tercer Centenario de la publicación de El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de La Mancha, leído por el Excmo. Sr. D. Alejandro Pidal y Món en la sesión celebrada el día 8 de mayo de 1905 presidida por S.M. el Rey*. Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1905.

21. *El Imparcial*, martes 9 de mayo de 1905, p. 2.

SELLO CONMEMORATIVO DEL III CENTENARIO DEL QUIJOTE, DIBUJADO Y GRABADO POR BARTOLOMÉ MAURA MONTANER. REPRESENTA A DON QUIJOTE ARRODILLADO ANTE DULCINEA Y A CERVANTES CORONADO CON LAUREL POR UN ÁNGEL. (FOTO GENTILEZA UCM)

PORTADA DE LA CRÓNICA DEL CENTENARIO DEL DON QUIJOTE, PUBLICADO BAJO LA DIRECCIÓN DE MIGUEL SAWA Y PABLO BECERRA EN 1905. (FOTO GENTILEZA UCM)



22. *El Imparcial*, sábado 6 de mayo de 1905, p. 2.

Ciencias, Medicina y Farmacia, que irán precedidos por la Tuna Escolar Madrileña»²² que había partido de la Universidad Central a la una y media de la tarde y que se componía de ochenta y cuatro músicos incluidos «Postulantes, Seis heraldos a caballo con los nuevos estandartes de las Facultades, Panderas, el Landeau que llevará la corona de laurel construida por el ingeniero agrónomo Gregorio Celda, con el presidente y el vicepresidente y, cerrando la comitiva, la Bandera de la Tuna con el secreta-

rio, el tesorero y los vocales»²³. Luego los alumnos del Seminario Conciliar, y, en séptimo lugar, «los alumnos de las Escuelas especiales de Arquitectura y de Veterinaria y de Ingenieros Industriales, Agrónomos, de Caminos, de Minas y de Montes»²⁴. Los seguían las diferentes Sociedades científicas, artísticas y literarias; las Sociedades y centros comerciales, industriales, gremios y sociedades obreras –lugar destacado tenía la Asociación de la Prensa, con unos doscientos periodistas, entre los que se encontraba Benito Pérez Galdós. La Asamblea Nacional de la Cruz Roja. Comisiones del Ejército y la Armada y Comisiones del Clero. En décimo tercer lugar, Profesorado de los Institutos. Profesorado de las Escuelas de Comercio, de Artes e Industrias y de Bellas Artes. Profesorado de las Normales de maestros. Profesorado del Conservatorio de Música y Declamación y de la Escuela de Veterinaria. En décimo séptima posición, «el Profesorado de la Universidad Central y de las Escuelas especiales»²⁵. A continuación, los Institutos nobiliarios –Órdenes, Maestranzas, Hijosdalgo, etc.–; Bancos y Sociedades de crédito; Comisiones de la Biblioteca Nacional, de los Museos y del cuerpo de Archiveros. Los siguen los Juzgados y la Audiencia; las Reales Sociedades Geográfica y Económica de Amigos del País. En vigésimo tercer lugar, Comisiones de los Colegios de Médicos, Farmacéuticos, Notarios, Procuradores y Abogados; Reales Academias de Jurisprudencia, de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, de Ciencias Morales y Políticas, de Medicina, de Bellas Artes, de la Historia y Española; Diputación Provincial y Ayuntamiento; Cuerpos Consultivos, Junta Agronómica, Consejo Forestal, Consejo de Obras Públicas, Instituto de Reformas Sociales, Real Consejo de Sanidad, Consejo de Instrucción Pública, Consejo Penitenciario y Comisión General de Codificación; Tribunal de la Rota; Tribunal de Cuentas del Reino; Consejo Supremo de Guerra y Marina; Tribunal Supremo de Justicia; Consejo de Estado; Diputados y Senadores. Y, finalmente, en trigésimo tercer lugar, la Presidencia compuesta por el Ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes, por el Presidente del Consejo de Estado, el Presidente del Tribunal Supremo de Justicia, el del Consejo Supremo de Guerra y Marina, el del Tribunal de Cuentas del Reino, Gobernador Civil, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento, Capitán General, Gobernador Militar, los Obispos de Madrid-Alcalá y de Sión, Presidentes de las Reales Academias Española, de la Historia, de

23. *Ibid.*

24. *Ibid.*

25. *Ibid.*

Bellas Artes, de Medicina, de Ciencias Morales y Políticas, de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, de Jurisprudencia y Legislación, por el «Rector de la Universidad Central»²⁶, por los Decanos del Colegio de Abogados y del Colegio de Médicos.

Como puede comprobarse, no quedaba ningún ciudadano que no estuviera representado en la Procesión Cívica y cada cual tenía su ubicación perfectamente definida en el espacio y en el tiempo.

El día anterior había tenido lugar la Batalla de Flores en la que desfilaron carrozas y carruajes con motivos alegóricos del *Quijote* y, a partir de las ocho de la tarde, se había celebrado la Retreta Militar que transcurrió desde la calle Alcalá hasta la Plaza de la Armería en el Palacio Real, donde concluyó con un concierto de las bandas militares.

El día 9 de mayo la celebración comenzó con las Exequias por Cervantes en la iglesia de San Jerónimo y con el Homenaje en el anfiteatro del Colegio de Médicos de San Carlos, en la Facultad de Medicina, donde la entrada era libre para Médicos, Farmacéuticos y Estudiantes de Madrid. Presidió el acto el Ministro de Gobernación, Augusto González-Besada Mein, junto al Ministro de Instrucción Pública, Carlos María Cortezo, el Rector de la Universidad Central, Rafael Conde y Luque, el Presidente del Colegio de Médicos, Julián Calleja, y el Decano de la Facultad de Letras, Mariano Viscasillas. El programa se inició con la interpretación de una pieza de música del siglo XVI por la Tuna estudiantina. Luego se procedió a la lectura de varios discursos entre los que destacaron el del presidente Julián Calleja presentando la sesión, el del criminalista Rafael Salillas titulado *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha y el Examen de Ingenios del Doctor Juan Huarte*, el de Santiago Ramón y Cajal sobre *Psicología de Don Quijote y el quijotismo* y el de Federico Olóriz Aguilera titulado *Los caracteres físicos del Quijote*. El Orfeón escolar y la Orquesta interpretaron el *Himno a Cervantes*. Siguieron los discursos de José Gómez Ocaña sobre *El trato higiénico del español en el siglo XVII*, el de Blas Lázaro Ibiza titulado *Nociones histórico-naturales, especialmente botánicas, en tiempo de Cervantes*, el de Angel Pulido Fernández sobre *La expulsión de los moriscos en la época del Quijote* y el del Ministro de la Gobernación, Augusto González-Besada titulado *Aptitudes de Sancho para gobernar la ínsula Barataria*. Cerró el acto la Estu-

26. *Ibid.*

diantina escolar. Por acuerdo de la Comisión organizadora, todos los discursos iban a ser publicados junto a «las Memorias remitidas por Eduardo Sánchez Rubio, Ricardo Royo Villanova, Antonio Correa Fernández, Rafael San Millán y Alonso, Tomás Mejía y Alfonso e Ildefonso Rodríguez»²⁷.

A lo largo del mes de mayo se sucedieron las veladas literarias en el Ateneo, las Academias, las Reales Sociedades y los Círculos mercantiles e industriales. En ellos se leyeron interesantes estudios sobre Cervantes y su obra que, en la mayoría de los casos, fueron publicados ese mismo año.

No podemos dejar de mencionar la inauguración de la Exposición Cervantina, que había tenido lugar el sábado 6 de mayo, en la Biblioteca Nacional. Dicha exposición fue presidida por el Rey Alfonso XIII y a ella asistieron también las autoridades académicas. La muestra se exhibía en tres salas en las que pudieron verse todas las ediciones del *Quijote* que poseía la Biblioteca Nacional y los libros de la Biblioteca de Don Quijote,

[...] incluyendo en ella no sólo los libros que tenemos de los citados nominalmente o en globo en el donoso escrutinio del Capítulo VI, sino también otros varios que en el curso de la fábula se mencionan. Tampoco hemos creído deber omitir los demás libros de caballerías anteriores a la publicación del *Quijote*, aunque Cervantes no aluda a ellos expresamente [...]²⁸.

También se expusieron los dibujos y estampas de la Biblioteca Nacional relativos a Cervantes o a su obra, tapices prestados por la Corona y cuadros de diversa procedencia cedidos para la muestra.

3. UNIVERSIDAD DE BARCELONA

En Barcelona, la celebración del Centenario se inició el día 7 de mayo por la mañana con la Procesión Cívica, formada por representantes de todas las corporaciones civiles, militares, mercantiles y académicas de la ciudad. El Claustro universitario desfiló presidido por el doctor Daurella, que iba en representación del Rector. La Comitativa se dirigió al vestíbulo del Salón del Trono del Museo de Artes Decorativas, donde el Alcalde, Lluch, descubrió la lápida conmemorativa del Tercer Centenario del *Quijote* ante la cual se pronunciaron sucesivos discursos.

27. *Ibid.*

28. *Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el Tercer Centenario de la publicación del Quijote*. Madrid : Imprenta Alemana, 1905.

La Asociación provincial de Maestros había convocado una serie de veladas, como la del día 10 de abril, que se celebró en el Instituto y a la que asistieron el Rector y el Vicerrector de la Universidad, entre otras personalidades; otra velada tuvo lugar el día 2 de mayo en el Salón doctoral de la Universidad Literaria, y en ella intervino el catedrático de Derecho Mercantil, Lorenzo Benito, con la conferencia *El sentimiento de la justicia en Don Quijote y Sancho*; y, por último, el día 8 se llevó a cabo otra velada en el mismo Salón doctoral de la Universidad, donde se leyeron eruditos trabajos y se recitaron poesías en honor a Cervantes, concluyendo el acto el Rector de la Universidad, doctor Rodríguez Méndez, con un discurso titulado *Algunas consideraciones sobre la higiene psicológica que se deriva del Quijote*.

El día 9 de mayo y organizada por el Claustro universitario, tuvo lugar la Celebración del Centenario en el Paraninfo de la Universidad. Presidió la sesión el Rector, junto con el Presidente de la Diputación Batllés Bertrán de Lis, el cónsul de Francia Maristany, y los señores Mundi, Cortejón, Puig y Valls, Daurella, Pérez Caballero y Benito de Endara. El Decano de la Facultad de Filosofía, doctor Daurella, leyó el *Discurso en conmemoración del Tercer Centenario de la publicación del Quijote*, elaborado por el Catedrático de Literatura Española, doctor Antonio Rubió y Lluch, quien entre otras cosas señalaba:

[...] y si bien la crítica [...] ha ensanchado los horizontes del arte [...] no es menos cierto también que se ha plagado [...] de relaciones arbitrarias entre el orden estético y el extra-artístico [...] relegando [...] el estudio de la obra de arte considerada como propiamente tal [...]²⁹.

Terminado el discurso, la Orquesta interpretó el poema sinfónico para violonchelo y orquesta *Don Quijote*, «compuesto entre 1896 y 1897 por el compositor alemán Richard Strauss»³⁰ y, a continuación, el doctor Parpal y Marqués leyó la *Memoria* con los trabajos presentados al concurso organizado por la Universidad, estableciendo los premios y menciones. Clausuró la sesión el Rector, Rafael Rodríguez Méndez.

29. *La Vanguardia*, miércoles 10 de mayo de 1905, p. 3.

30. *Don Quijote en el Campus*: Tesoros complutenses. Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, abril-julio de 2005. Madrid : Universidad Complutense, 2005.

4. UNIVERSIDAD DE GRANADA

En Granada, el día 8 de mayo, tuvo lugar la Fiesta Académica celebrada en el Paraninfo de la Universidad, adornado con guirnaldas y arcos de follaje y

bajo el dosel, aparecía un busto en yeso de Cervantes, debido al alumno de la Escuela de Artes Industriales, José Navas Parejo, y, a ambos lados, ramas de palmera y laurel, una antigua edición de *El Quijote* abierta por su primera página que tiene el retrato del autor; sobre el segundo tomo un tintero árabe con pluma de ave y, bajo el mismo libro, una antigua tizona y unos grillos; y en los extremos del pedestal una corona de laurel y otra de encina. Al pie se hallaba extendido, bajo la mesa presidencial, el rico estandarte de la Universidad³¹.

En la mesa presidencial se sentaban el Rector, Eduardo García Solá, el Gobernador interino, Blin, el Vicerrector, Vico y Bravo, el Vice-Presidente de la Comisión Provincial, Fernández Jiménez, los Decanos de las Facultades de Derecho, Peña Entrala, de Filosofía y Letras, Francisco de Paula Villa-Real, y de Farmacia, Florentino López Jordán; el Alcalde, Amor y Rico y el Director del Instituto, Salvador de la Cámara. En los sillones del Salón se encontraban los Catedráticos y Profesores de la Universidad, representaciones del Ejército, la Judicatura, la Beneficencia Municipal, la Diputación Provincial, los demás Centros de Enseñanza, los Estudiantes y el resto de las corporaciones.

Durante la celebración, se intercalaron piezas vocales e instrumentales ejecutadas sucesivamente por la Sociedad Filarmónica, dirigida por el maestro Alonso, y por la banda del Regimiento de Córdoba.

La celebración dio comienzo con la *Marcha de concierto* de Marqués y el vals *Ideal Boston* de Balard, tras el cual, el Rector inauguró la sesión con un elocuente discurso sobre Cervantes y *El Quijote* del que destacamos:

[...] como dice Díaz de Benjumea, el lector ve en las aventuras de D. Quijote las aventuras y extravíos del alma humana, en sus deseos los deseos del hombre sobre la tierra, y en sus caídas y desmayos los desengaños de nuestro corazón y las caídas de nuestras ilusiones; por todo lo cual se explica que desde su aparición hasta el día de hoy esta obra singular impere en todas las inteligencias, salvando el interés que despierta todas las fronteras, ya que su carácter esencialmente humano la hace por igual comprensible y sugestiva para el hombre de todos los países [...]³².

31. *Reseña del Acto Literario celebrado en la Universidad de Granada en homenaje a Miguel de Cervantes Saavedra, el día 8 de mayo de 1905 con motivo del Tercer Centenario de la publicación de El Quijote*. Granada : Tip. de Indalecio Ventura López, 1905. Información facilitada por Ángel Ocón Pérez de Obanos, Director de la Biblioteca del Hospital Real de la Universidad de Granada.

32. *Ibid.*

A continuación, el Catedrático de la Facultad de Letras, Eloy Señán y Alonso, disertó sobre el *Quijote*. Cuando concluyó, la Filarmónica ejecutó el *Intermezzo* de *Caballería Rusticana*. Luego, el poeta granadino Antonio J. Afán de Ribera recitó la poesía *Homenaje*, tras lo cual se leyeron los trabajos realizados para el certamen: «El Sr. Pareja su trabajo sobre Cervantes en Granada, y el Sr. López Carbonero el bellísimo trozo del ilustre catedrático de la Universidad Central D. Antonio González Garbín, titulado *Lloraba sonriendo* [...]»³³. El coro de la Filarmónica cantó *a capella* el *Himno a Granada*, del maestro Celestino Vila. Continuaron las exposiciones: la *Oda a Miguel de Cervantes Saavedra*, de Francisco J. Cobos, el trabajo *El Quijote ideal y el Quijote histórico*, de Francisco de P. Villarreal y Valdivia, y el trabajo sobre *La Historia Natural y el Quijote*, de Pascual Nacer y Vilar. La Filarmónica interpretó la *Gavota* del compositor y director, maestro Alonso. El *Romance* del P. Jiménez Campaña lo leyó Góngora; José de Paso y Fernández-Calvo expuso el trabajo *D. Quijote y la higiene*; Juan de Dios Vico y Bravo leyó una poesía y Antonio Almagro Cárdenas un trabajo sobre *Cervantes en Africa: Notas moriscas del Quijote*. El Rector clausuró el acto y la banda de Córdoba interpretó el pasodoble *El Doctor Ferrer*, compuesto por Ortiz.

Toda la ciudad asistió a la Procesión cívica: Ayuntamiento, Diputación, Universidad, Instituto, Escuela de Bellas Artes, Escuelas Normales, Sociedades y Corporaciones, niños de las Escuelas Manjón y de las Escuelas municipales, representaciones de la milicia, el clero, los gremios y bandas de música. Las distintas corporaciones desfilaron portando sus banderas, estandartes y emblemas ante el busto de Cervantes, a cuyo pie depositaron sendas coronas de laurel.

5. UNIVERSIDAD DE OVIEDO

En Oviedo, el día 8 de mayo a las 5 de la tarde, tuvo lugar el Gran Festival Literario-Musical en el Teatro Campoamor, decorado al efecto: [...] en el fondo del escenario, una bien pintada decoración, representando el crepúsculo de la luz de la inteligencia que iluminó a Cervantes para concebir el maravilloso libro que hoy celebramos a través de los siglos, y delante una columnata de

33. *Ibid.*

estilo clásico, en el centro de la cual se yergue un magnífico busto de Cervantes, sobre sencillo pedestal adornado con caprichosa guirnalda de flores y laurel [...]»³⁴.

La Mesa Presidencial estaba compuesta por la Directora de la Escuela Normal Superior de Maestras de Asturias, Rogelia de Arrizabalaga, el cronista de Asturias, Fermín Canella, el Vicerrector de la Universidad, Benigno Rodríguez, el Rector, Félix de Aramburu y Zuloaga, y el Catedrático Justo Alvarez Amandi, entre otros.

En el Festival intervinieron el Catedrático de la Universidad Leopoldo Afaba con el discurso *Aspectos literarios del Quijote*; el Profesor auxiliar de la Universidad Angel Corujo Valvidares con *La figura de Don Quijote*; y alumnos de la Universidad, como Guillermo Estrada y Acebal con la poesía *La primera aventura del Quijote*. Se iban alternando las piezas musicales, interpretadas por las alumnas de la Escuela de Música de la Academia de San Salvador, el Orfeón Ovetense y el Orfeón del Seminario Conciliar de Oviedo, con la lectura de poesías y discursos, y con el reparto de premios del Certamen sobre el *Quijote*.

Clausuró la sesión el Rector y Presidente del Festival, Félix de Aramburu, quien pronunció un discurso resumen, después del cual los alumnos de los distintos centros docentes procedieron a la Coronación del busto de Cervantes, depositando coronas de laurel junto a su pedestal.

El día 9 de mayo a las diez de la mañana, se celebró la Misa de Réquiem en la Catedral y, a las doce, en el Teatro Campoamor se entregaron los premios a los niños y niñas de la capital y del concejo, consistentes en un ejemplar del *Quijote*, otro del *Compendio de la vida de Cervantes* y el *Catecismo de Cervantes*, escrito por los profesores del Instituto Muñiz y Lozano. A continuación, el Coro de niños interpretó el *Himno a Cervantes*, compuesto por Inocencio Arambarri, profesor de Música de las Escuelas Públicas de Oviedo. Al terminar el acto, profesores y alumnos volvieron al Paraninfo, donde concluyó la celebración con un banquete escolar en el patio de la Universidad.

Paralelamente, los días 7 a 9 de mayo, permaneció abierta al público la *Exposición Asturiana de Ediciones del Quijote*, que había sido organizada por la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Oviedo³⁵ en el local de la Sociedad Económica de Amigos del País, ya que «[...] no pudo organizarse en departamento de la Universidad, que facilita-

34. *El Comercio: Diario de Gijón*, miércoles 10 de mayo de 1905.

35. Los miembros de la Comisión eran: Presidente: Juan Polanco Crespo, Gobernador Civil de Asturias; vicepresidente: Fermín Canella y Secades; vocal secretario: Rafael Altamira y Crevea; vocales: Armando González Rúa, Miguel Terrero y Estada, Bernardo Acevedo Huelves, Inocencio Redondo, Rogelio Jove y Bravo, Arturo Sandoval Avellán, Anselmo González del Valle, Benigno Rodríguez Pajares; vocales natos: Félix Pío de Aramburu, Rector de la Universidad de Oviedo, José M. Suárez de la Riva, Presidente de la Diputación Provincial, Ramón Pérez de Ayala, Alcalde de Oviedo, Nicolás G. Rivero, Arquitecto provincial, y Mateo Puras, Jefe de la Biblioteca Provincial Universitaria.

ba el Rector señor Aramburu al no ser posible establecerla [...] en el Museo de Antigüedades de la Comisión provincial de Monumentos[...]»³⁶. Para poder montar la exposición, fueron enviadas más de dos mil cartas solicitando las obras a particulares y, finalmente, se consiguieron unos doscientos documentos, entre ejemplares únicos y repetidos.

6. UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

En el Paraninfo de la Universidad de Salamanca, tuvo lugar una Velada Literaria organizada por los propios estudiantes salmantinos a la que asistió una representación de toda la sociedad civil, eclesiástica, militar, literaria y obrera, así como la prensa local y de Madrid. Presidió el acto el Rector, Miguel de Unamuno, junto al Obispo P. Valdés, el Gobernador civil Guzmán, y el Decano de la Facultad de Ciencias Eduardo No. La Mesa Presidencial se encontraba engalanada con las banderas de las Facultades de Derecho, Letras, Ciencias, Medicina y la de la Tuna Escolar.

En la Velada, se leyeron los trabajos realizados por los alumnos de las distintas Facultades, tras lo cual clausuró la sesión el Rector, Miguel de Unamuno, quien, entre otras cosas, destacó la espontaneidad y libertad con que había sido organizada la Celebración:

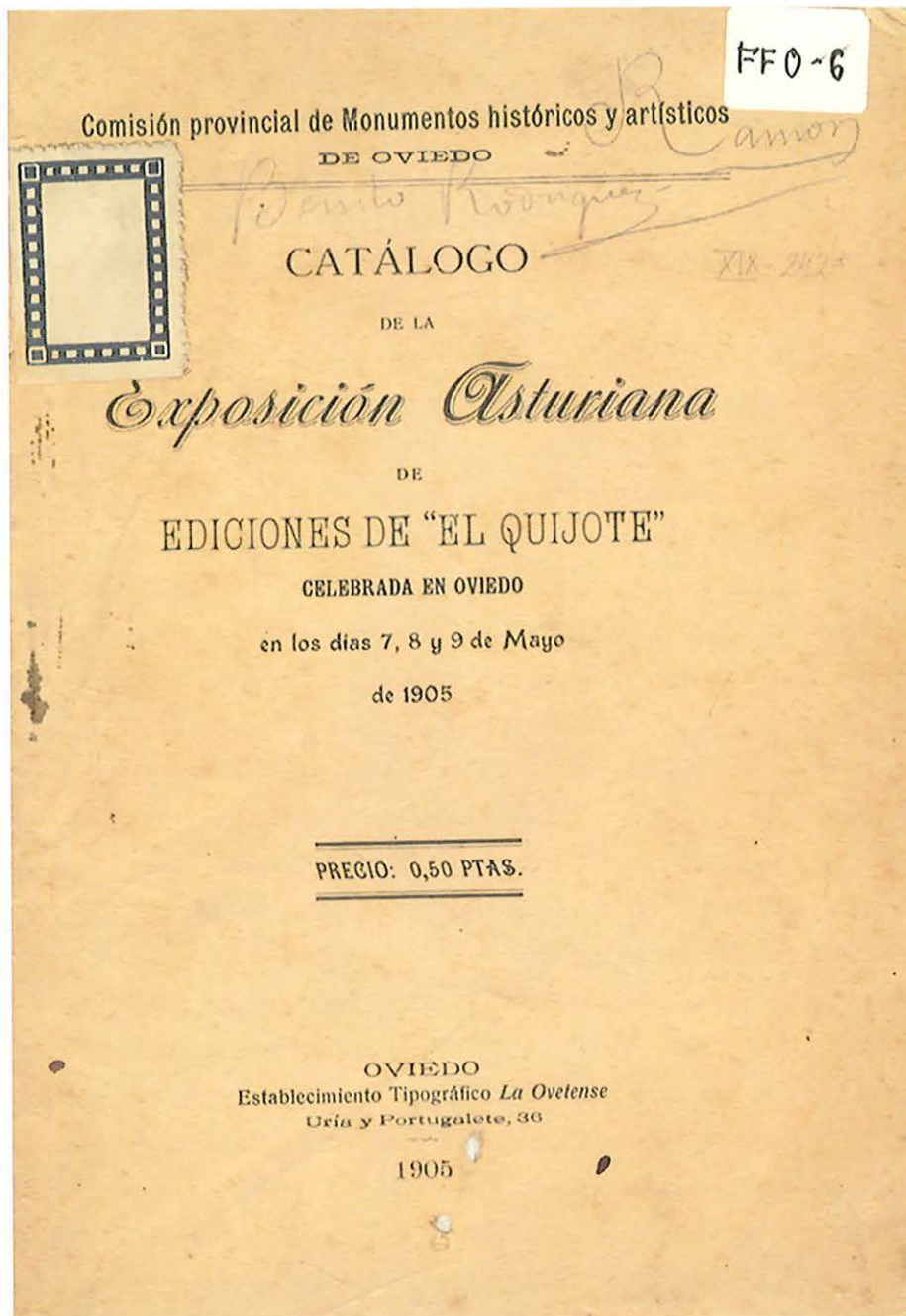
Me congratulo de que las fiestas del Centenario del Quijote se hayan reducido en Salamanca a pocos actos y que sean tan espontáneos como éste; porque es triste cosa que se nos quiera imponer un Quijote de Real orden sin más carácter que el oficial, como ocurrirá en muchos de los festejos que se celebren en estos días. Ha llegado este deseo a tal extremo, que ya se han publicado ediciones expurgadas del Quijote [...]. Era mejor dejar a los muchachos que celebraran estas fiestas por sí solos, aún exponiéndose, como aquí ha ocurrido, a que se contradijeran unos a otros y hasta alguno consigo mismo [...] Lo necesario es que se imite lo bueno, venga de donde venga [...] el que lucha y se revuelve no busca sino a sí mismo la mayor parte de las veces. Yo os excito a que continuéis meditando sobre este libro, y que lo leáis sin esas notas eruditas con que a veces se publica y que no son más que un estorbo³⁷.

Por otra parte, la Escuela Superior de Industrias de Béjar organizó una Velada Artístico-Literaria en honor de Cervantes que queda recogida en un librito de cuarenta páginas publicado ese mismo año³⁸. La relación de la población de Béjar con Cervantes y el *Quijote* es notoria,

36. *Catálogo de la Exposición de El Quijote*. Oviedo : Establecimiento Tipográfico La Ovetense, 1905. Información facilitada por Ramón Rodríguez Álvarez, Director de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo.

37. *Crónica del Centenario... Op. cit.*, pp. 500-1. Información facilitada por Margarita Becedas González, Directora de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca.

38. *Velada artístico-literaria en honor de Cervantes, organizada por la Escuela Superior de Industrias de Béjar para solemnizar el Tercer Centenario de la publicación de El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha : año de 1905*. Salamanca : Imp. y lib. de Francisco Núñez, 1905. (Sign.: 96421). Información facilitada por Margarita Becedas González, Directora de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca.



PORTADA DEL CATÁLOGO DE LA EXPOSICIÓN ASTURIANA DE EDICIONES DE EL QUIJOTE, CELEBRADA EN OVIEDO LOS DÍAS 7, 8 Y 9 DE MAYO DE 1905. (FOTO GENTILEZA UOV)

ya que la primera edición de la *Primera parte* de dicho libro está dedicada expresamente por Miguel de Cervantes al mecenas y gran bibliófilo Alonso Diego López de Zúñiga y Sotomayor, séptimo duque de Béjar, cuando éste contaba con tan sólo veintiocho años de edad³⁹.

39. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, edición crítica y comentario de Vicente Gaos. Madrid : Gredos, 1987.

7. UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En Santiago de Compostela, el día 7 de mayo a las doce del mediodía, la Universidad celebró un solemne Acto Académico en el Claustro, engalanado para la ocasión: «[...] de las columnas pendían grandes guirnaldas de mirto y laurel, combinadas con las banderas de las Facultades y Escuelas especiales. Un hermoso dosel, artísticamente colocado, guardaba el escudo de España [...]»⁴⁰. La Banda Municipal interpretó un pasodoble y, a continuación, una marcha académica que indicaba el inicio del acto. Los catedráticos vestían la toga y la muceta, y junto a ellos se encontraban las autoridades y comisiones de todos los centros, bajo la presidencia del Vicerrector, Cleto Troncoso, que tenía a su derecha al Decano de Farmacia, Sandalio González; al Director del Instituto, Cándido Ríos Rial; al Decano de Filosofía y Letras, Modesto Fernández Pereiro; al Alcalde, Lino Torre Sánchez; al Comandante militar, Adolfo Elola; al Juez de primera instancia, Eduardo Carmona, y al teniente coronel de Zaragoza, Hernández. A su izquierda se sentaban el Decano de Ciencias, Ramón Gil Villanueva, el de Derecho, Ramón Gutiérrez de la Peña, y el de Medicina, Jesús Novoa; el Director de Veterinaria, Ramón García Suárez, el de la Escuela Normal, Casto Blanco Cabeza y el de la Escuela de Artes e Industrias, Ramón Núñez. Se leyeron los discursos de Juan Barcia Caballero titulado *Dulcinea del Toboso*; de José María Ruano, *La Fe, la Patria y el Amor*; y de Armando Cotarelo Valledor, *La belleza femenina en las obras de Cervantes*. Los alumnos de la Universidad y el Instituto dieron también lectura a una poesía de Fernández Vaamonde⁴¹ y fragmentos poéticos del propio Cervantes. Actuaron las bandas de música al comienzo y en la clausura, y una orquesta alternaba sus interpretaciones con las exposiciones literarias. Cerró la sesión el Vicerrector Troncoso.

La Comisión organizó la celebración ese mismo día de una *Exposición Cervantina* en los claustros de la Universidad, para lo cual había solicitado por correo y a través de la prensa, a todas las personas que poseyeran ediciones de las obras de Cervantes o cualquier otro objeto en relación con él y su obra, «que enviaran noticia a la Comisión con la mayor brevedad posible»⁴².

40. *El Eco de Santiago: Diario de la Tarde*, lunes 8 de mayo de 1905.

41. Bahamonde, según fuentes.

42. *El Eco de Santiago: Diario de la Tarde*, 29 de abril de 1905.

El día 9 de mayo se celebró la Procesión Cívica con asistencia de los niños de las Escuelas públicas, los alumnos de la Escuela de Artes e Industrias, de la Normal de Maestros, del Instituto y de las Facultades de Farmacia, Filosofía y Letras, Medicina, Ciencias y Derecho. Desfiló también el Gallardete de Lepanto, propiedad del cabildo de Santiago, en el carruaje de la viuda de Roffignac, escoltado por los sargentos del Regimiento de Zaragoza, y seguido por el resto de sociedades, corporaciones y otras personalidades, entre las que se encontraban los catedráticos de todas las Facultades y los Doctores del Claustro con los Decanos, Directores de Escuelas Especiales, el Director del Instituto y el Vicerrector. Presidieron la comitiva el Alcalde, el Comandante Militar, el Teniente de Alcalde, el Rector de la Universidad, Jacobo Gil, y el Juez de Primera Instancia. La procesión salió de la Universidad a las nueve de la mañana, desfilando por las calles de la ciudad hasta llegar a la Plaza del Hospital donde se iban depositando las coronas ante «el busto de Cervantes, obra del Director de la Escuela de Artes y Oficios, Núñez, colocado sobre artístico pedestal proyectado por López de Rego, profesor de la misma escuela»⁴³.

Al pasar ante la escultura de Cervantes, los alumnos se descubrían, inclinaban las banderas de sus respectivas Facultades y entregaban las coronas que llevaban. Terminada la Procesión, la comitiva se dirigió a la iglesia de San Martín, donde se celebró una Misa de Réquiem.

8. UNIVERSIDAD DE SEVILLA

El día 8 de mayo tuvo lugar en la Universidad de Sevilla la solemne Fiesta Literaria. El Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, José Giles y Rubio, pronunció un discurso ante el Claustro universitario⁴⁴. Y la Academia de Buenas Letras repartió una edición de *Rinconete y Cortadillo* ilustrada por García Ramos.

La Procesión Cívica se celebró el día 9 de mayo a las cuatro de la tarde, con un amplio recorrido: Plaza de San Fernando y Plaza de la Constitución, calle de las Sierpes, Rioja y Tetuán hasta el Teatro de San Fernando. Estaban representados, al igual que en las procesiones de otras ciudades españolas, todos los estamentos sociales. El alumnado y el profesora-

43. *Ibid.*

44. JOSÉ GILES RUBIO, *Discurso del Dr. D. José Giles y Rubio, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, leído ante el claustro de la Universidad de Sevilla, el 8 de mayo de 1905, con motivo de la solemne fiesta literaria celebrada en dicha Universidad para conmemorar el Tercer Centenario de la publicación del Quijote*. Sevilla : Papelería Sevillana, 1905. Información facilitada por Eduardo Peñalver, Jefe de la Sección de Fondo Antiguo y Archivo Histórico de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla

do universitario desfilaron en quinto lugar en la Manifestación. Se pronunciaron varios discursos, entre los que fueron especialmente aplaudidos los de Bores y Lledó y Javier Lasso de la Vega. El Ayuntamiento descubrió una lápida en la fachada del Círculo de Labradores, dedicada a Cervantes y realizada por la Real Academia Sevillana de Buenas Letras, como recuerdo de la prisión que había sufrido Cervantes en la antigua cárcel de Sevilla. Finalmente, la Comitiva procedió a la coronación del busto de Cervantes en el Teatro de San Fernando.

9. UNIVERSIDAD DE VALENCIA

En Valencia, los festejos comenzaron el día 7 de mayo con una Manifestación Cívica en la que participaron los alumnos de las escuelas infantiles, públicas y privadas, los estudiantes de la Universidad, del Instituto y demás Centros de enseñanza, así como representantes de la mayoría de las Sociedades y de los centros intelectuales, recreativos y mercantiles de la ciudad. Cada corporación portaba su bandera o estandarte. La Junta organizadora ocupaba un lugar preferente y, en último término se encontraban los miembros del Ayuntamiento, vestidos de gala y precedidos por los timbales, clarines, maceros y la Señera de la ciudad.

La Procesión se dirigió a inaugurar una lápida conmemorativa en la casa de la calle de San Vicente, donde, en 1605, se hallaba la imprenta de Pedro Patricio Mey en la que se estampó la primera edición valenciana del *Quijote* y desde cuyos balcones leyó un discurso el Presidente de la Comisión organizadora, José Aguilar Blanch.

La Manifestación prosiguió por la plaza de la Catedral, hasta el jardín de la calle de Guillén de Castro, en cuya plazoleta central se encontraba el proyecto realizado por el escultor valenciano Mariano Benlliure para el monumento conmemorativo que se iba a levantar en dicho lugar. En el boceto aparecía, sobre tres grandes libros de caballería, la figura de Don Quijote sosteniendo con sus manos un busto de Cervantes.

Tras la lectura del discurso de Serrano Morales, miembro de la Junta organizadora, la Comitiva se dirigió a los solares del antiguo Matadero, donde se procedió a la bendición y colocación de la primera piedra del

futuro edificio destinado a la instrucción primaria –la primera escuela pública graduada de Valencia. La Procesión finalizó su recorrido junto al Ayuntamiento.

El día 8 de mayo se celebraron tres solemnes sesiones en el Paraninfo de la Universidad:

La primera fue la Sesión de la Escuela Superior de Comercio, que comenzó a las nueve de la mañana; estuvo presidida por su director, Evaristo Crespo Azorín y en ella se entregaron los premios del certamen literario a los alumnos de dicha Escuela. A continuación, se leyeron los trabajos ganadores e intervinieron, entre otros, los profesores Gil Sumbiela, Gascó, Guillén Engo y Crespo Azorín.

A las once de la mañana, se celebró, en el mismo Paraninfo, la Sesión organizada por el Claustro del Instituto General y Técnico, bajo la presidencia de su Director, Pedro Aliaga. Comenzó con el discurso del Catedrático Vicente Calatayud y Bonmatí titulado *Consideraciones sobre la pobreza de Cervantes*. Luego se leyeron los trabajos de los alumnos premiados y, cerrando la sesión, intervinieron el Catedrático Saturnino Milego y el Director del Instituto.

A las cuatro y media de la tarde, tuvo lugar la última y más solemne de las manifestaciones académicas llevadas a cabo por el Claustro de la Universidad de Valencia que estuvo presidida por el Rector, doctor José M^a Machí y Burguete. En ella se leyeron el discurso del Catedrático de la Facultad de Medicina, Jesús Bartrina y Capella, sobre *Reflexiones médico-psicológicas acerca del Quijote*; el del Catedrático de la Facultad de Derecho José M^a Zumalacárregui y Prat sobre la *Influencia que ejerció la vida de Cervantes en sus obras*; el del Catedrático de la Facultad de Ciencias, Angel Berenguer y Ballester, titulado *Homenaje a Cervantes*; el del Catedrático de la Facultad de Filosofía y Letras Pedro María López y Martínez sobre *Don Quijote y Sancho, ¿son verdaderos caracteres humanos?* y el del catedrático de la Facultad de Filosofía y Letras, José Ventura Traveset, sobre *Consideraciones generales acerca del Quijote, bajo su aspecto literario*. En los intermedios, se leían poesías por parte de los alumnos o se interpretaban piezas musicales por un Sexteto.

La sesión terminó con la Coronación de la imagen de Cervantes que se encontraba junto a la Presidencia, y con el discurso de clausura del Rector, José María Machí, en el que felicitó a los estudiantes que habían contribuido al homenaje:

[...] muchas y calurosas felicitaciones merecéis cuantos de vosotros habéis laborado, por cuenta propia o por la de vuestra Facultad; y enhorabuenas se os prodigan ya por el acierto, ya por el exquisito gusto, ya por la fácil manera, para vosotros, de cumplir la misión que se os había confiado [...]»⁴⁵.

Por la noche, en el Teatro Principal, se representó *Don Quixote de la Mancha* de Guillén de Castro y Bellvis, organizado por la Sociedad Lo Rat Penat.

El día 9 de mayo, se celebraron en la Catedral las Honras Fúnebres en sufragio por el alma de Miguel de Cervantes y, por la tarde, en el Paraninfo de la Universidad, se llevó a cabo la Sesión Literaria organizada por la Academia Jurídico-Escolar, presidida por el Decano del Colegio de Abogados, Vicente Dualde. En ella se entregaron los premios a los académicos ganadores del certamen y el Catedrático de la Facultad de Derecho, José María Zumalacárregui y Prat, pronunció un docto discurso.

Una de las manifestaciones más importantes del centenario en Valencia, aunque fueron pocos los que la visitaron, fue la Exposición que se hizo en la Biblioteca de la Universidad, bajo la dirección de su jefe Joaquín Casañ y Alegre, de las ediciones del Quijote, libros de caballería y demás citados en el célebre escrutinio del cura y del barbero, que posee dicha Biblioteca, formando una colección importante, en la cual hay ejemplares de gran valor bibliográfico⁴⁶.

45. Homenaje tributado al príncipe de los ingenios españoles Miguel de Cervantes Saavedra por el Claustro de la Universidad Literaria de Valencia, el 8 de mayo de 1905, con motivo del Tercer Centenario de la publicación del Quijote. Valencia : Imp. P. Sancho, 1905. Información facilitada por Ángel Ocón Pérez de Obanos, Director de la Biblioteca del Hospital Real de la Universidad de Granada.

46. Crónica del Centenario... Op. cit.,, p. 526.

10. UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

En Valladolid, el día 7 de mayo de 1905 a las diez de la mañana, salió de la Universidad Literaria la Procesión Cívica que iba a terminar su recorrido en la calle de Miguel Iscar, frente a la casa en que vivió Cervantes y en la que se había instalado una tribuna adornada con tapices rojos y un busto en yeso del propio Miguel de Cervantes, ante el que se fueron depositando sendas coronas. La presidencia de la comitiva la ostentaban el Rector de la Universidad, el Arzobispo, el Capitán General, el Gobernador Militar, el Gobernador Civil, el Alcalde, los Diputados a Cortes,

los Senadores y los Consejeros de Instrucción Pública. Ante ellos desfilaron las distintas corporaciones, Diputación, Ayuntamiento, Academias, Comisión de monumentos, Colegios profesionales, Asociación de Doctores y Licenciados en Ciencias y Letras, Ingenieros de Caminos, Juzgados, Audiencia, Directores de Bancos, Facultades de la Universidad, cuyos estudiantes llevaban los lazos, «[...] confeccionados primorosamente por las maestras de las escuelas oficiales de Valladolid... y cuya cinta de seda fue regalada por el señor García Amado [...]»⁴⁷, que habían sido repartidos a los escolares en las cátedras respectivas de cada Facultad, y las banderas de las distintas Facultades,

[...] la bandera de la Facultad de Derecho fue exhibida el día anterior en los escaparates de la sastrería del señor Hernández, calle de Santiago, siendo costeada por los alumnos [...] es de raso encarnado y en el fondo aparecen una hermosa matrona, simbolizando la Justicia, y la fachada de la Universidad [...]; la bandera de la Facultad de Medicina fue regalada por el Decano, Silvino Sierra, es de raso amarillo y está bordada y pintada primorosamente⁴⁸.

Continuaba la Comitiva con el Cabildo catedralicio, Párrocos, Órdenes y Comunidades religiosas, Seminario, Universidad Pontificia, Colegios, Institutos, Escuelas, Prensa, Imprentas, Círculos de recreo, Sociedades mercantiles y resto de corporaciones.

El Rector, Antonio Alonso Cortés, pronunció un discurso sobre Cervantes, finalizando el acto el Alcalde, Casto González Calleja, con las siguientes palabras:

[...] permitidme que, aprovechando la ocasión de vernos todos reunidos, haga votos porque [...] los españoles de hoy, como los españoles de mañana, estudiemos para ser cultos, produzcamos para ser ricos, trabajemos para ser grandes⁴⁹.

El día 9 a las diez y media de la mañana, se celebró en la Universidad de Valladolid el Certamen Literario-Artístico en el que se adjudicaron los premios a los mejores trabajos presentados.

Finalmente, los estudiantes, presididos por el catedrático de la Facultad de Derecho Eladio García Amado, organizaron un Festival en el Teatro Calderón, donde representaron dos obras cortas. Como colofón, la Tuna Escolar Vallisoletana y la de Oporto interpretaron las mejores obras de sus respectivos repertorios.

47. *El Norte de Castilla: Diario independiente de Valladolid*, 6 de mayo de 1905, p. 1. Información facilitada por M^a Pilar Rodríguez Marín, Directora de la Biblioteca de Santa cruz de la Universidad de Valladolid.

48. *Ibid.*

49. *Crónica del Centenario... Op. cit.*, p. 537.

11. UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

Zaragoza acudió a la duquesa de Villahermosa, María del Carmen Aragón Azlor e Idiáquez, «cuyos antepasados figuran en el libro de Cervantes»⁵⁰, para que presidiera la Junta encargada de organizar los actos en honor del *Quijote*. La duquesa aceptó la encomienda, así como el nombramiento de “Hija Predilecta de la Ciudad” concedido a tal fin por el Ayuntamiento y procuró contribuir espléndidamente al Centenario.

El día 7 de mayo por la mañana, una comisión de la Universidad y otra del Ateneo se dirigieron a la residencia de la duquesa de Villahermosa en la Plaza de Aragón para cumplimentarla, «[...] la salutación fue breve y afectuosísima y la respetable dama agasajó con esplendidez a los comisionados»⁵¹. Por su parte, la Corporación Municipal envió una «mojiganga de gigantes –Don Quijote, Dulcinea, el Duque y la Duquesa– y cabezudos»⁵² que danzó ante los balcones de la Casa Ducal.

Horas más tarde, los centros de enseñanza de Zaragoza celebraron una Fiesta Académica en la Lonja, en la que las autoridades civiles, religiosas y militares leyeron diversos fragmentos del *Quijote*. El Rector de la Universidad lo hizo con *La edad de oro*. El presidente del Ateneo, Mariano de Pano, pronunció un discurso ensalzando a la duquesa de Villahermosa y sus generosas iniciativas.

El día 8 de mayo, a las once de la mañana, tuvo lugar la fiesta en el Paraninfo de la Universidad. Presidió el acto el Rector, Mariano Ripollés, el General Valderrama y el Presidente de la Diputación. Asistieron representaciones de las distintas corporaciones, el Claustro y el alumnado universitario. El Secretario de la Junta organizadora y Catedrático de la Universidad, Enrique de Benito, leyó la *Memoria* del certamen, procediéndose a la entrega de los premios otorgados a los artistas y escritores. A continuación, el Catedrático del Instituto, José Victoriano Rubio y Cardona, pronunció el discurso *El Quijote como obra literaria*⁵³, y el General Honorato Saleta otro sobre *El soldado Miguel de Cervantes Saavedra*. Más tarde, el Catedrático de la Universidad Federico Schwartz expuso su *Misión sociológica del Quijote*. Intervinieron las bandas militares interpretando diversas piezas musicales y clausuró la sesión el Rector, Mariano Ripollés.

50. *Heraldo de Aragón: Periódico independiente*, lunes 8 de mayo de 1905.

51. *Ibid.*

52. *Album cervantino aragonés de los trabajos literarios y artísticos con que se ha celebrado en Zaragoza y Pedrola el III Centenario de la edición príncipe del Quijote*. Madrid : a costa de la Duquesa de Villahermosa; Imp. Viuda e Hijos de M. Tello, 1905. Información facilitada por Ramón Abad, Director de la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza.

53. José Victoriano RUBIO Y CARDONA, *El Quijote como obra literaria: discurso leído en... la Universidad de Zaragoza*. Zaragoza : [s.n.], 1905 (Tip. Emilio Casañal). Información facilitada por Paz Fernández Palomeque, Responsable del Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Universidad de La Laguna.

Por la noche, en el Teatro Circo se celebró una Función de Gala en la que se realizaron representaciones teatrales e interpretaciones musicales. El acto terminó con el *Himno a Cervantes* interpretado por el Orfeón Zaragozano.

El día 9, se celebraron las Honras Fúnebres en memoria de Cervantes en la Catedral de La Seo. Por la tarde, se inauguró el Museo Provincial y, por la noche, hubo una exhibición en el Paseo de la Independencia de proyecciones fijas y vistas cinematográficas del *Quijote*, amenizada por las bandas militares y a la que asistió toda la ciudad, como había ocurrido en los actos anteriores.

Las celebraciones organizadas en Zaragoza con motivo del Tercer Centenario se publicaron ese mismo año en el *Album cervantino aragonés*⁵⁴, patrocinado por la duquesa de Villahermosa.

12. CONCLUSIÓN

Como hemos podido comprobar a lo largo de estas páginas, la conmemoración del III Centenario del *Quijote* en la Universidad española no se redujo sólo a los actos convocados en los distintos paraninfos de los diez distritos universitarios existentes en 1905, sino que se amplió a la participación de los miembros de la comunidad universitaria –alumnos, profesores y autoridades académicas– en las diversas actividades convocadas por cualquier institución –procesiones cívicas, juegos florales, festivales musicales, celebraciones de exequias, representaciones teatrales, inauguración de monumentos o exposiciones bibliográficas– para conmemorar la publicación de la primera edición impresa de la *Primera parte de El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Como había señalado José Fernández Bremón acerca del impar libro de Miguel de Cervantes, no se trataba sólo de una conmemoración más o de un acto para unos pocos, sino que:

España entera le celebra: Academias, ateneos, universidades, con certámenes y discursos; la Iglesia con honras, los municipios con lápidas y monumentos que llevan su nombre, el pueblo con fiestas e iluminaciones, los viejos como a uno de los suyos, los jóvenes saludando en su libro la eterna juventud⁵⁵.

54. *Album cervantino aragonés de los trabajos literarios y artísticos...* Op. Cit.

55. *La Ilustración Española y Americana*, lunes 8 de mayo de 1905, p. 258.

Debido a la celebración del III Centenario, se realizaron numerosos estudios sobre Cervantes y el *Quijote*, desde todas las ópticas y disciplinas posibles –lingüística, ciencias naturales, estética, psicología, derecho, historia, medicina, geografía...–, se escribieron artículos y discursos, tesis y libros, lo que supuso un gran avance en los estudios cervantinos. Por otra parte, al identificarse la sociedad española con Cervantes y su obra, las virtudes y defectos de Don Quijote y Sancho, su carácter, su psicología, su forma de ser, fueron asumidos como parte de la idiosincrasia de lo español, en una visión romántica del alma española, a la que se invocará desde el regeneracionismo para intentar recuperar la identidad perdida y conseguir la resolución de los problemas que afectaban a España.

Todo ello fue posible gracias al desarrollo de esa idea iniciada en *El Imparcial* por Mariano de Cavia:

Debemos al artículo de Cavia todo este movimiento literario que en los días actuales se advierte; le debemos multitud de obras nuevas, de interesantes publicaciones, de luminosas conferencias, de ingeniosos discursos, le debemos también algo que vale mucho más que el papel impreso: la resurrección del alma española, que hoy la sentimos vivir y palpitar anhelosamente, como una muerta desenterrada⁵⁶.

56. *Heraldo de Aragón: Periódico independiente*, lunes 8 de mayo de 1905, p. 1.

BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES CITADAS

ÁLBUM *cervantino aragonés de los trabajos literarios y artísticos con que se ha celebrado en Zaragoza y Pedrola el III Centenario de la edición príncipe del Quijote*. Madrid : a costa de la Duquesa de Villahermosa ; Imp. Viuda e Hijos de M. Tello, 1905.

BOLETÍN *Oficial de la provincia de Álava*, jueves 23 de marzo de 1905, número 34.

CATÁLOGO *de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el Tercer Centenario de la publicación del Quijote*. Madrid : Imprenta Alemana, 1905.

CATÁLOGO *de la Exposición de El Quijote*. Oviedo : Establecimiento Tipográfico La Ovetense, 1905.

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, edición crítica y comentario de Vicente Gaos. Madrid : Gredos, 1987

DON QUIJOTE *en el Campus* : Tesoros complutenses. Biblioteca Histórica *Marqués de Valdecilla*, abril-julio de 2005. Madrid : Universidad Complutense, 2005.

EL COMERCIO: *DIARIO DE GIJÓN*, miércoles 10 de mayo de 1905.

EL ECO DE SANTIAGO: *DIARIO DE LA TARDE*, 29 de abril de 1905.

El Eco de Santiago: Diario de la Tarde, lunes 8 de mayo de 1905.

EL IMPARCIAL, 2 de diciembre de 1903, p. 1.

El Imparcial, 13 de diciembre de 1903, p. 3.

El Imparcial, 15 de diciembre de 1903, p. 1.

El Imparcial, 19 de diciembre de 1903, p. 2.

El Imparcial, sábado 2 de enero de 1904, p. 1.

El Imparcial, sábado 6 de mayo de 1905, p. 2.

El Imparcial, martes 9 de mayo de 1905, p. 2.

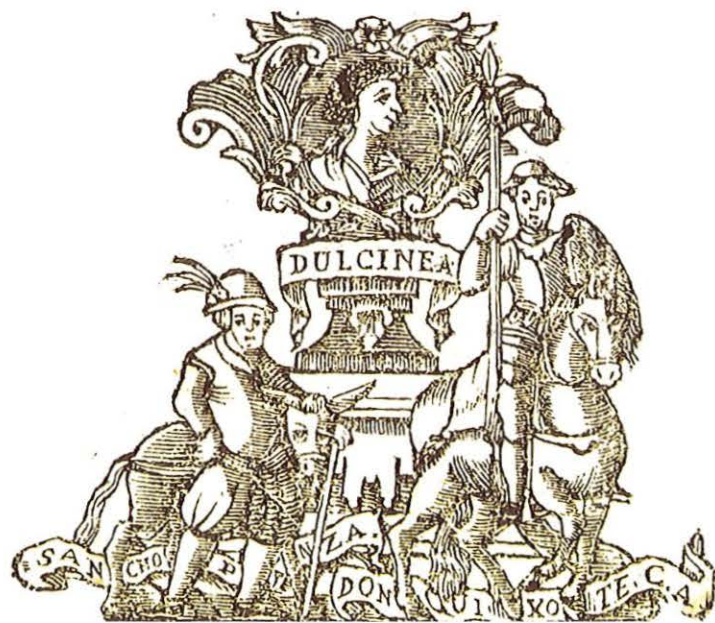
EL NORTE DE CASTILLA: *DIARIO INDEPENDIENTE DE VALLADOLID*, sábado 8 de abril de 1905, p. 1.

El Norte de Castilla: Diario independiente de Valladolid, 6 de mayo de 1905, p. 1.

GACETA DE MADRID, nº 66, 7 de marzo de 1905, p. 888.

Gaceta de Madrid, nº 127, 7 de mayo de 1905, p. 518.

- GILES RUBIO, José. *Discurso del Dr. D. José Giles y Rubio, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, leído ante el claustro de la Universidad de Sevilla, el 8 de mayo de 1905, con motivo de la solemne fiesta literaria celebrada en dicha Universidad para conmemorar el Tercer Centenario de la publicación del Quijote*. Sevilla : Papelería Sevillana, 1905.
- HERALDO DE ARAGÓN: PERIÓDICO INDEPENDIENTE, lunes 8 de mayo de 1905, p. 1.
- HOMENAJE tributado al príncipe de los ingenios españoles Miguel de Cervantes SAAVEDRA por el Claustro de la Universidad Literaria de Valencia, el 8 de mayo de 1905, con motivo del Tercer Centenario de la publicación del Quijote. Valencia : Imp. P. Sancho, 1905.
- LA ILUSTRACIÓN ESPAÑOLA Y AMERICANA, lunes 8 de mayo de 1905, p. 258.
- LA VANGUARDIA, miércoles 10 de mayo de 1905, p. 3.
- RESEÑA del Acto Literario celebrado en la Universidad de Granada en homenaje a Miguel de Cervantes Saavedra, el día 8 de mayo de 1905 con motivo del Tercer Centenario de la publicación de El Quijote. Granada : Tip. de Indalecio Ventura López, 1905.
- RUBIO Y CARDONA, José Victoriano. *El Quijote como obra literaria: discurso leído en... la Universidad de Zaragoza*. Zaragoza : [s.n.], (Tip. Emilio Casañal), 1905.
- SAWA, Miguel y BECERRA, Pablo (directores). *Crónica del Centenario del Don Quijote*, Madrid : Imp. de Antonio Marzo, 1905.
- VALERA, Juan. *Discurso que por encargo de la Real Academia Española escribió el Excmo. Sr. D. Juan Valera para conmemorar el Tercer Centenario de la publicación de El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de La Mancha, leído por el Excmo. Sr. D. Alejandro Pidal y Món en la sesión celebrada el día 8 de mayo de 1905 presidida por S.M. el Rey*. Madrid : Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1905.
- VELADA artístico-literaria en honor de Cervantes, organizada por la Escuela Superior de Industrias de Béjar para solemnizar el Tercer Centenario de la publicación de El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha: año de 1905. Salamanca : Imp. y lib. de Francisco Núñez, 1905.

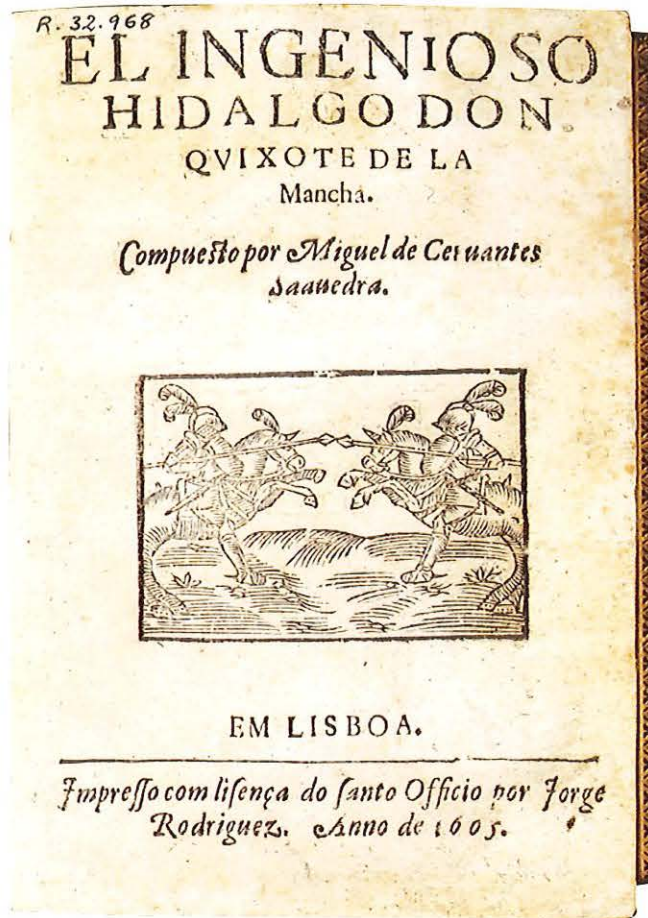




CATÁLOGO DE LA
EXPOSICIÓN



SIGLO XVII



1 *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes. – Em Lisboa : Impresso com lisença do Santo Officio por Jorge Rodríguez, 1605. – [10], 219, [1] h. ; 4º. UOV.*

La primera edición del *Quijote* que ve la luz después de la *príncipe* de 1605, impresa por Juan de la Cuesta en Madrid, fue ésta de Lisboa. Jorge Rodríguez había obtenido el 26 de febrero de 1605 la correspondiente licencia del Santo Oficio para publicar su novela en la capital lusa. El texto de esta edición sigue fielmente el de la *príncipe*, con todo su arsenal de erratas, a las que hay que añadir la poda y las variantes introducidas por los celosos

inquisidores portugueses. Es necesario señalar que el ejemplar conservado en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo tiene una portada diferente a la mayoría de los correspondientes a esta edición. Ello obedece, tal como recoge Rico, a una operación eminentemente comercial llevada a cabo por Jorge Rodríguez en 1617, al mismo tiempo que imprimía la *Segunda Parte* de la obra. Para aprovechar los ejemplares que habían sobrado de *El Ingenioso hidalgo* de 1605 mantuvo la fecha pero les cambió medio pliego del principio y utilizó en la portada el grabado de la *Segunda Parte* en el que aparecen dos caballeros enfrentados, en lugar de uno. Estamos, pues, ante dos “estados” de la misma edición.

Es una edición muy rara, de la que se conservan muy pocos ejemplares, algo que hacen notar Palau y Salvá, quien dice que ésta, comparada con la de Madrid de Juan de la Cuesta, «la ventaja de mucho en cuanto á rareza». El ejemplar de la Universidad de Oviedo tiene una encuadernación del siglo XIX en marroquín rojo, con hierros dorados y lomo con nervios, realizada en el taller londinense de Sangorski and Sutcliffe. Procede de la biblioteca de Roque Pidal, quien lo adquirió en Londres en 1928.

CCPB - GIVANEL, I, 3 - PALAU, 51978 - RICO, pp. CCXXI-CCXXVI - RIUS, I, 2 - SALVÁ, II, 1544 - SERÍS, 3 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 180 - SUÑÉ, 2-3.

R. R. A.



2 *El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ... – [2ª ed.]. – En Madrid : Por Iuan de la Cuesta : vendese en casa de Francisco de Robles, 1605. – [12], 316, [4] h. ; 4º. UOV.

Aunque la edición *príncipe* lleva la fecha de 1605, ya estaba impresa y había comenzado a difundirse a finales del año anterior, según claramente ha establecido Francisco Rico. Los avatares sufridos por esta aventura editorial, encargada por el «librero del Rey Nuestro Señor» Francisco de Robles a la imprenta de Pedro Martínez, propiedad en ese momento de su viuda María Rodríguez de Rivalde, y regentada por Juan de la Cuesta, fueron diver-

sos y ello explica que el resultado fuera bastante deficiente. En palabras de Rico «la más grave lacra de la *princeps* es la formidable cantidad de erratas. Desde la portada... hasta la última palabra del texto... no hay especie de gazapo que no tenga su asiento en el *Ingenioso hidalgo* de 1604». Según el mismo autor, «las erratas... se extienden a varios cientos». El éxito que tuvo la obra fue notable, y aprovechando que la edición príncipe sólo llevaba privilegio para Castilla, dos impresores lisboetas, Jorge Rodríguez, a quien ya nos hemos referido, y Pedro Crasbeeck, que ya el 27 de marzo de 1605 tenía en marcha en Lisboa otra impresión, se apresuraron a lanzar al mercado sus versiones de la novela. Ello hace que Robles decida encargar a la imprenta que regentaba Juan de la Cuesta lo que Rico denomina no «una mera reimpresión, sino, diríamos hoy, una *edición corregida y aumentada*». La revisión fue hecha en buena medida, o al menos en lo que respecta a los dos cambios más notables, relativos al robo y aparición del rucio de Sancho, y a otros varios, por el mismo Cervantes. En la *príncipe* hay un olvido del hurto y de la aparición del asno de Sancho, lo que obligó a Cervantes a intervenir en esa segunda impresión, pero con tan mala fortuna que los añadidos los coloca fuera de sitio.

Esta edición ya lleva privilegio además de para Castilla, para Aragón y Portugal y Robles se dio mucha prisa en que se imprimiese de tal manera que, probablemente ya estaba a la venta en abril de 1605. Para ello recurrió a la Imprenta Real que llevó a cabo cinco cuadernos, siendo el resto confeccionados en el taller de Juan de la Cuesta.

Esta edición del tipógrafo madrileño, la única suya realmente de 1605, y que tuvo una tirada de mil ochocientos ejemplares, tiene, sin duda, una gran importancia al haber contado con la revisión del propio Cervantes. Rico dice que «la certeza de esta intervención [de

Cervantes]... concede al volumen de 1605 un valor que en los últimos tiempos no ha solido reconocérsele». Suñé dice que con las «enmiendas que tanto mejoran el texto de la obra y con otras correcciones que se hicieron, hace que esta edición, a pesar de las nuevas erratas que contiene, sea muy superior a la primera impresión de Juan de la Cuesta».

Del valor e importancia de esta segunda edición de Juan de la Cuesta se hace eco Palau cuando dice que «conserva igual aprecio comercial [que la primera]». El ejemplar de la Universidad de Oviedo tiene una encuadernación en marroquín rojo gofrado y con nervios dorados realizada en el taller de Gruel en el siglo XIX. Procede de la librería de Roque Pidal.

CCPB - GIVANEL, I, 5 - PALAU, 51977 - RICO, pp. CCXXV-CCXVII - RIUS, I, 4 - SALVÁ, II, 1545 - SERÍS, 5 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 182 - SUÑÉ, 5.

R. R. A.



3 *El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ... – En Madrid : Por Iuan de la Cuesta : vendese en casa de Francisco de Robles, 1608. – [12], 277, [3] h. ; 4º. UOV.*

A finales de 1607, como nos dice Rico, ya se había agotado la segunda edición impresa por Juan de la Cuesta en 1605, aunque aún había ejemplares de las ediciones de Jorge Rodríguez o de la valenciana de Mey, ambas del mismo año 1605. Esa es la razón por la que Francisco de Robles decide hacer una nueva edición, que encargó a la misma imprenta, que aunque lleva el nombre de Juan de la Cuesta, ya llevaba meses sin estar regentada por él, hui-

do de la Corte. Esta edición, en palabras de Rico, es «más apretada de letra, para emplear menos papel y ofrecerla a mejor precio». Dice el mismo autor que «el texto muestra a veces haber sido revisado por un corrector que reparó algunas de las inconsecuencias (a cuenta del asno)... y obvió con destreza ciertos errores de enmienda impensable por parte de un honrado cajista». ¿Fue Cervantes, quien en 1608 vivía en el barrio de Atocha, donde estaba situada la imprenta, este corrector?

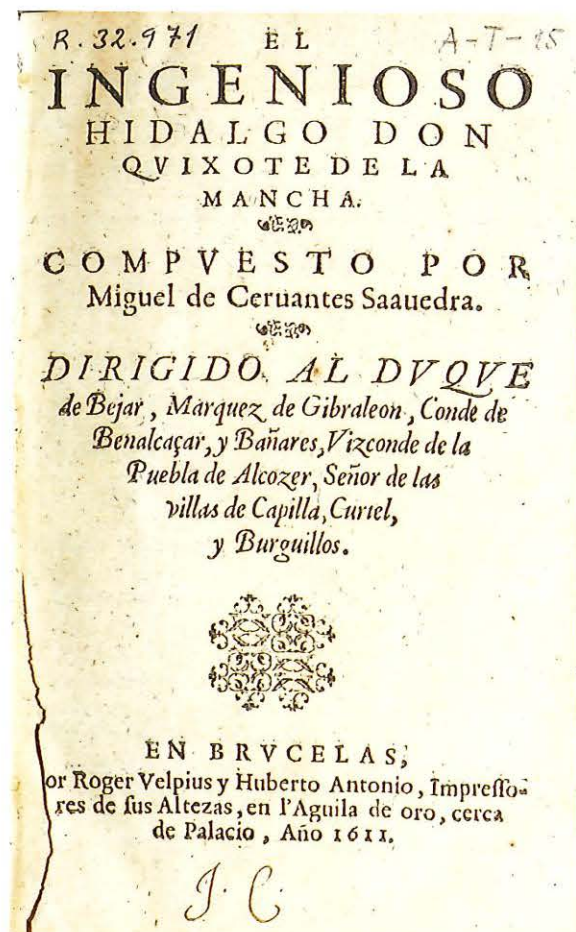
Dice Rius que la presente edición es «la mejor de las tres de Cuesta» y añade que se puede presumir que «la corrigió el mismo autor», aunque señala incongruencias que irían en contra de esa presunción. Suñé, por el contrario, habla de las «infundadas [...] afirmaciones sostenidas por [...] el benemérito Rius».

Rico parece inclinarse por la revisión de Cervantes, aunque de una manera peculiar. Dice este autor: «que la participación de Cervantes no fue regular parece asegurarlo el desacierto de muchas lecturas, mientras el tino de otras y el tiempo y lugar de la edición inclinan a sospechar que sí se produjo de manera esporádica...»

A propósito de su cotización dice Palau que «suelta tiene gran valor comercial». Y añade, «pero se suele unir a la Segunda parte de 1615, y entonces aumenta su estima». El ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo procede de la librería de Roque Pidal y tiene una encuadernación en piel marrón y lomo con nervios firmada por «Rogelio».

CCPB - GIVANEL, I, 9 - PALAU, 51982 - RICO, pp. CCXVIII-CCXXX - RIUS, I, 8 - SALVÁ, II, 1549 - SERÍS, 8 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 186 - SUÑÉ, 9.

R. R. A.



4 *El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ...*
 – En Bruselas [sic] : por Roger Velpius y Huberto Antonio, Impressores de sus Altezas, en l'Aguila de oro, cerca de Palacio, 1611. – [16], 583, [9] p. ; 8º.
 UOV.

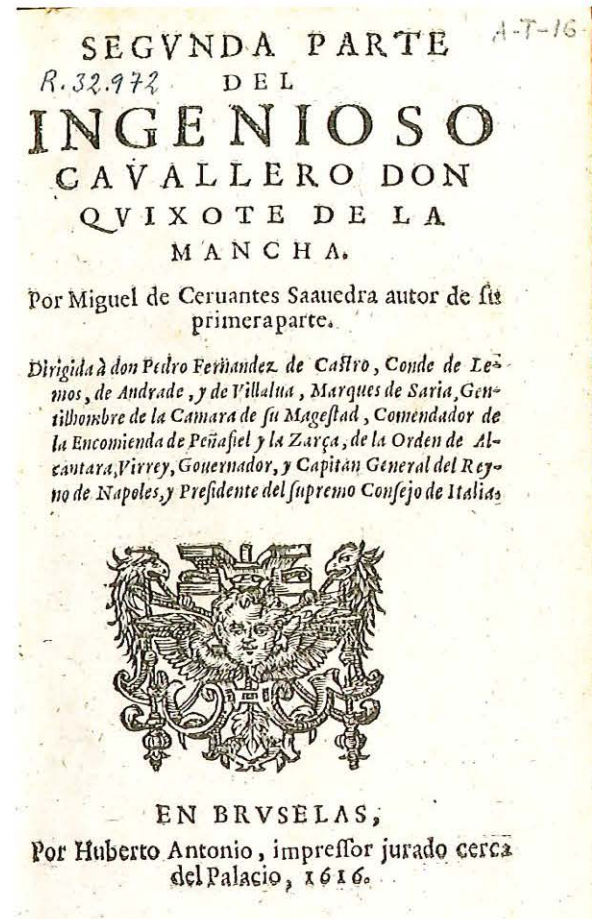
Dejando a un lado las dos ediciones de Lisboa y la de Valencia, el primer *Quijote* impreso fuera de Madrid lo fue en Bruselas, en el establecimiento tipográfico de Roger Velpius, en 1607. En palabras de Rico, «la pulcritud de la tipografía y del papel, largamente por encima de los usos españoles, va unida a un esmero verdaderamente excepcional, sin paralelo hasta 1738, en la preparación del tex-

to». Sigue diciendo este autor que «una edición crítica no puede seguir todas sus enmiendas (algunas, admirables), ni menos las sustituciones que introduce para obviar los descuidos del autor; pero la vivísima sensibilidad lingüística y literaria del corrector obliga a tomarlas siempre en consideración, cuando menos como señal cierta de problema».

Si hemos reproducido estos párrafos de la edición de Bruselas de 1607 es porque la de 1611 es una exacta reproducción de la misma en lo que al texto se refiere, si bien la primera fue impresa por Roger Velpius y en ésta de 1611 participa también Huberto Antonio, aunque el taller sigue en el mismo emplazamiento, «en l'Águila de Oro, cerca de Palacio». Nuestro ejemplar procede de la librería de Roque Pidal y lleva un *ex-libris* de Madame La Fosse. La encuadernación es del siglo XVIII, con orla dorada en las tapas, lomo cuajado con nervios y tejuelo.

CCPB - GIVANEL, I, 13 - PALAU, 51984 - RICO, p. CCXXXIII - RIUS, I, 10 - SALVÁ, II, 1551 - SERÍS, 10 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 188 - SUÑÉ, 11.

R. R. A.



5 *Segunda parte del ingenioso caballero don Quixote de la Mancha* / por Miguel de Cervantes Saavedra, autor de su primera parte ... – En Bruselas : por Huberto Antonio, impressor jurado cerca del Palacio, 1616. – [16], 687 p. ; 8°. UOV.

Esta edición de Bruselas, impresa por Roger Velpius y Huberto Antonio, que ya habían sacado a la luz en la misma ciudad dos ediciones de la primera parte en 1607 (Roger Velpius solo en esta ocasión) y en 1611, se consideraba la inmediata posterior a la príncipe de Juan de la Cuesta de 1615, aunque este honroso segundo puesto le corresponde a la impresa en Valencia por Patricio Mey,

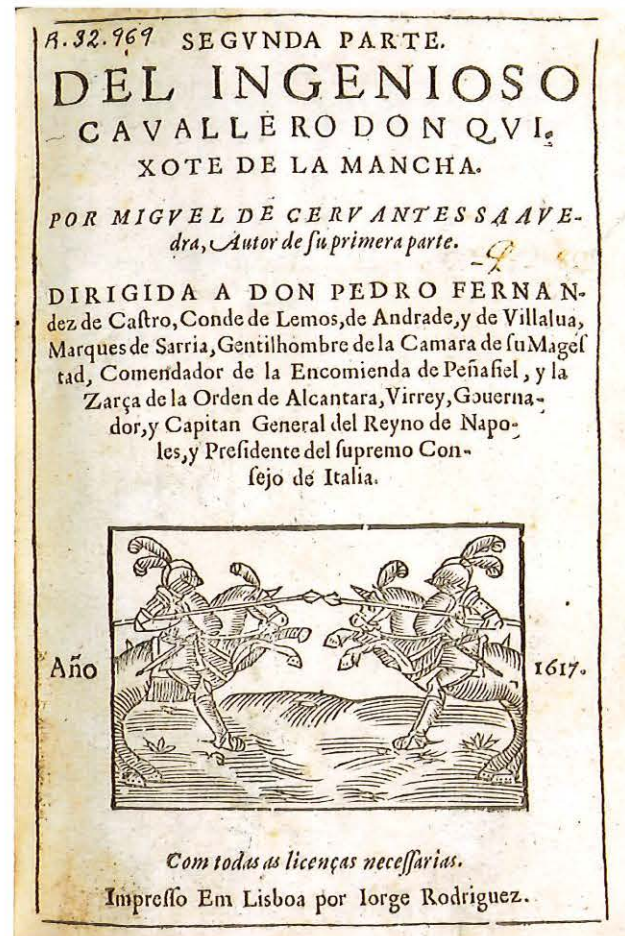
por encargo del librero Roque Sonzonio, a principios de este año 1616. Dice Rico que el honor de publicar un juego completo del *Quijote*, pretensión que habían tenido Sonzonio y Mey, volviendo ambos a publicar una primera parte idéntica en todo a la de 1605 para hacer juego con ésta de 1616, le corresponde «más bien [a] Huberto Antonio, si un poco al sesgo: publicando en Bruselas el *Ingenioso caballero* [i. e. la segunda parte de la novela] en 1616 y el *Ingenioso hidalgo* en 1617, con ligeras diferencias tipográficas, pero seriando los dos volúmenes merced a la anteposición de una *Primera parte de...* al título primitivo». Nosotros, siguiendo a otros autores anteriores, creemos que el honor de haber publicado las dos partes conjuntamente corresponde a la edición barcelonesa de 1617.

En comparación con las impresiones de Bruselas de 1607 y su repetición de 1611, esta edición de 1616 mantiene notable cantidad de erratas, algo común, según Rico, a los textos de 1616 y 1617 ya que «contienen las inevitables erratas o distorsiones y el puñado de enmiendas oportunas que igualmente cabe esperar de unos contemporáneos del autor», aunque el citado estudioso destaca la mayor pulcritud de la impresión de Mey.

El ejemplar que se conserva en la Universidad de Oviedo procede de la librería de Roque Pidal y lleva un ex libris de Madame La Fosse. La encuadernación es del siglo XVIII, con orla dorada en las tapas, lomo cuajado con nervios y tejuelo.

CCPB - GIVANEL, I, 31 - PALAU, 51986 - RICO, pp. CCXXXIV-CCXXXV - RIUS, I, 13 - SALVÁ, II, 1553 - SERÍS, 13 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 192 - SUÑÉ, 13.

R. R. A.



6 *Segunda parte del ingenioso caballero don Quixote de la Mancha* / por Miguel de Cervantes Saavedra, autor de su primera parte ... - Impresso em Lisboa : por Iorge Rodríguez, 1617. - [7]+, 306 [i.e. 292] h. ; 4°. UOV.

La primera edición de la *Segunda parte* del *Quijote* vio la luz en 1615 en el taller madrileño de Juan de la Cuesta. El librero Francisco de Robles había solicitado privilegio real sólo para el reino de Castilla por lo que Huberto Antonio, en Bruselas, y Pedro Patricio Mey, en Valencia, realizaron sendas impresiones de esta *Segunda parte* en el año 1616. La cuarta edición la publicó Jorge

Rodríguez en Lisboa un año más tarde y, tal como explicamos anteriormente, con la intención de dar salida a los ejemplares que habían sobrado de la tirada de 1605 utilizó el mismo grabado para ambas partes, aunque mantuvo la fecha en el caso de la primera.

Según Rius, esta cuarta edición está impresa «con bastante esmero» pero «menos apreciable es la parte literaria, porque quedaron subsistentes casi todas las erratas de la edición príncipe, que sirvió de original, amén de otras nuevas que se cometieron».

El ejemplar que se conserva en Oviedo procede de la librería de Roque Pidal y fue encuadernado en el siglo XIX en Londres por *Riviere and Son* en marroquín rojo con hierros dorados.

CCPB - GIVANEL, I, 37 - PALAU, 51987 - RICO, p. CCXXXV - RIUS, I, 15 - SERÍS, 14 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 193 - SUÑÉ, 16.

R. R. A.



7 *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ...*

– Impreso con licencia, – en Barcelona : en casa de Bautista Sorita, en la Librería : a costa de Iuan Simon mercader de libros, 1617. – [16] h., 736 p. ; 8º.

Segunda parte del ingenioso caballero Don Quixote de la Mancha / por Miguel de Servantes Saavedra ... – En Barcelona : en casa de Sebastián Matevat : a costa de Ioan Simon mercader de libros, 1617. – [6], 357, [4] h. ; 8º.

UOV.

Como ya se ha señalado anteriormente, el honor de la publicación de un juego completo del *Quijote* hay que atribuírselo, según Rico, al impresor Huberto Antonio quien había publicado en Bruselas el *Ingenioso hidalgo* en 1616 y el *Ingenioso caballero* en 1617, anteponiendo a su título *Primera parte de...* Asimismo, Jorge Rodríguez había realizado la impresión de la *Segunda parte* en 1617 con la intención de aprovechar los ejemplares sobrantes de la primera de 1605.

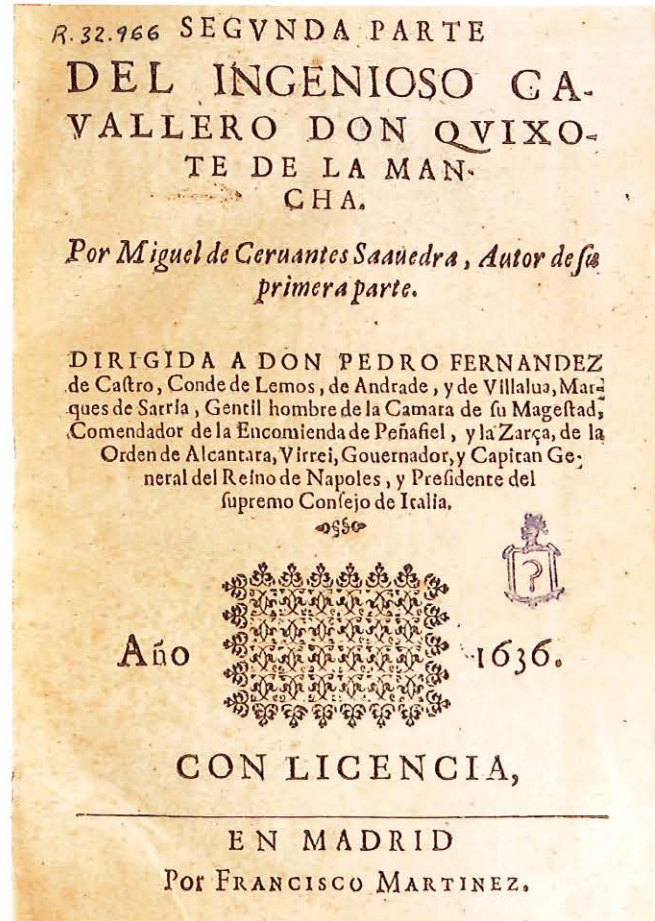
Sin embargo, nuestra opinión coincide con la de otros estudiosos, entre los que se encuentran Rius, Salvá y Serís, al afirmar que la primera vez que se publicaron las dos

partes del *Quijote* conjuntamente fue en Barcelona en 1617. En esta ocasión, dado que la tirada era larga, tres librerías se repartieron la edición: Miguel Gracián, Juan Simón y Rafael Vives. Para que la obra se imprimiera con rapidez se recurrió a dos tipógrafos: Bautista Sorita, encargado de la impresión de la *Primera parte*, y Sebastián Matevat, fundador de una importante familia de impresores y responsable de la publicación de la *Segunda*.

El ejemplar que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo está dividido en dos volúmenes que llevan la marca de la Biblioteca Salvá, de donde proceden originalmente, en ambas tapas. Fueron adquiridos por Roque Pidal en Londres en 1928 y están encuadernados en piel azul con hierros dorados y lomo con nervios. Se trata de un ejemplar de extremada rareza y uno de los más curiosos que posee la universidad ovetense.

CCPB - GIVANEL, I, 35-36 - PALAU, 51989 - RICO, p. CCXXXV - RIUS, I, 16 - SALVÁ, II, 1554 - SERÍS, 15 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 194 - SUÑÉ, 17.

R. R. A.



8 *Segunda parte del ingenioso cavallero Don Quixote de la Mancha / por Miguel de Cervantes Saavedra, autor de su primera parte. – En Madrid : por Francisco Martinez, 1636. – h. [233] – 480 ; 4º. UOV.*

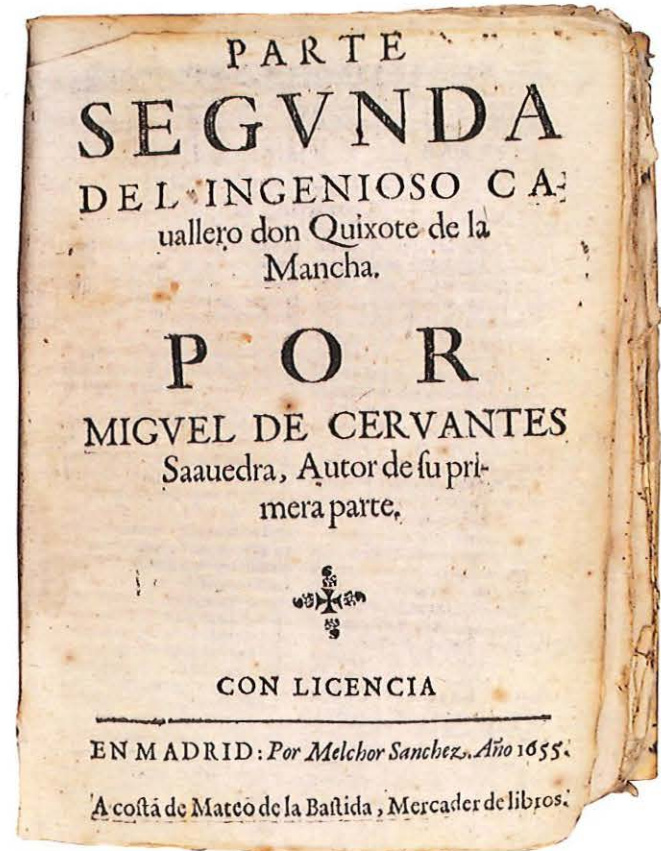
Este ejemplar procedente de la librería de D. Roque Pidal, encuadernado en piel negra, con cortes en rojo, forma parte de la segunda edición de la obra completa del *Quijote*. Publicada en Madrid, por el librero Domingo González y el impresor Francisco Martínez, vio la luz en dos tomos en cuarto, cuyas portadas llevaban como títulos, a pesar de la incongruencia, *Primera y segunda parte del ingenioso hidalgo...* y *Segunda parte del ingenioso cavallero...* y como fechas, 1637 y 1636, respectivamente.

Tras dos décadas sin haberse publicado la obra, en parte debido a las trabas legales para la concesión de nuevas licencias para la impresión de novelas y comedias en el Reino de Castilla, y quizá también debido al propio desinterés por parte de los editores, su aparición supuso su reingreso en el mercado de los libros; en palabras de Francisco Rico «ya no como novedad relativamente efímera, sino como libro de fondo, reimpresso con frecuencia en la Corte (o con falso pie de la Corte) durante treinta años (1647, 1655, 1662, 1668), siempre en dos tomos en cuarto».

Basada la *Primera parte...* en la segunda edición de Juan de la Cuesta de 1605, omite la dedicatoria al duque de Béjar y los versos preliminares, y corrige, acertadamente, numerosas de las erratas de aquélla, si bien incurre en algunas otras. Para la *Segunda parte...* toma como fuente la edición *princeps* de 1615, puliéndola en este caso con menor esmero y resultando por ello mucho más descuidada que la *Primera parte*. En conjunto esta edición, aunque tipográficamente pobre, en la línea de las ediciones españolas del siglo XVII, ocupa un lugar destacado en la historia de la edición del *Quijote* en cuanto a la fijación del texto cervantino, sirviendo, como se ha dicho, de modelo a ediciones posteriores, algunas tan reseñables como la de Bruselas de 1662, de Juan Monmartre –primera tirada en castellano con estampas grabadas–, o la de Londres de 1738, de J. y R. Tonson, una de las más esmeradas en la preparación del texto.

CCPB - GIVANEL, I, 81 - PALAU, 51990 - RICO, p.p. CCXXXVI-CCXLI - RIUS, I, 17 - SERÍS, 16 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 195 - SUÑÉ, 18.

F. L. M.



9 *Parte primera y segunda del ingenioso hidalgo D. Quixote de la Mancha* / compuesta por Miguel de Ceruante Saauedra ... – En Madrid : por Melchor Sanchez : a costa de Mateo de la Bastida ..., 1655. – [6], 353, [3] h. ; 4º. – Texto a dos columnas. – La 2ª parte con su propia portada en la h. 173.
UVEG.

Nos encontramos frente a un ejemplo de la degradación a la que llegaron los materiales componentes de las impresiones del siglo XVII bastante nefasto en cuanto la calidad del papel que se empleaba para la impresión de los libros, y el aprovechamiento por parte de los impresores los equipos utilizados en el siglo anterior, lo que

daba lugar a que las impresiones surgiesen imperfectas. Por tanto este *Quijote* de 1655 es una obra sin ningún mérito tipográfico, pero de cierto valor, ya que son muy pocos los ejemplares que se conservan debido a lo anteriormente expuesto y ser un libro de lectura frecuente.

La obra consta de las siguientes partes:

Los preliminares de la primera parte son: Portada, licencia a Mateo Bastida «por tiempo y espacio de diez años», firmada por Miguel Fernández de Noriega (Madrid, 10 de diciembre de 1654), Fe de erratas, no señala ninguna, dada el 4 de mayo de 1655 por el licenciado don Carlos de Murcia de la Llana, Tasa (4 de mayo de 1655), Dedicatoria firmada por el editor y Prólogo de Cervantes. La segunda parte únicamente tiene como preliminares la portada.

El texto de la primera parte ocupa las hojas 1-171, repartido en cuatro partes, las cuales comienzan en las h. 1, 17 v., 32 v., y 81, y contienen ocho, seis, trece y veinticinco capítulos, respectivamente. El de la segunda desde la h. 174 a la 353, va repartido en setenta y cuatro capítulos. Al final de cada parte se encuentra una tabla.

Todos los datos anteriores los hemos tomado de la descripción que hace Givanel en el *Catálogo de la colección cervantina*. Dado que el ejemplar de la Biblioteca Histórica está muy deteriorado, le faltan los preliminares y las hojas 1-35, 155, 217, 218, 248-250, 282, 283, 286, 287, y desde la 326 a la h. 353. – Enc. perg.

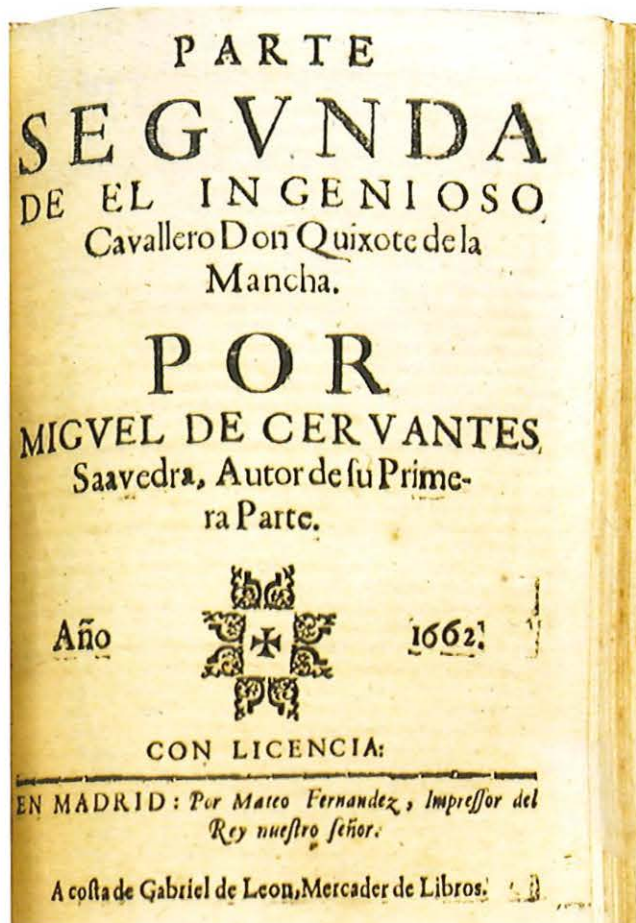
Palau recoge el comentario de Givanel «sigue los últimos textos de Madrid, pero la representación tipográfica es algo más pobre», pero no hace referencia a las fechas de las impresiones.

Este ejemplar del *Quijote* debió de ser un libro muy consultado dado el estado de conservación. No sabemos su procedencia, probablemente de los fondos provenientes de la desamortización eclesiástica.

Pocas son las noticias del impresor Melchor Sánchez: no se conoce cuándo comienza su actividad, según nos indica Juan Delgado. Desarrolla su producción en Madrid, asiduamente con los librereros Mateo León y Mateo de la Bastida, que costeaban sus ediciones en 1651. Aunque Gutiérrez de Caño indica que su actividad comienza en 1646, no se han encontrado impresiones suyas hasta 1651. Tiene una producción abundante e interesante por los autores y obras que lleva a la imprenta.

CCPB - GIVANEL, I, 97 - GIVANEL (1916) I, 86 - PALAU, 51992 - PENNY, p. 129 - SALVÁ, 1556 - SERÍS, núm 26 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 197.

M. C. C. S. A.



10 *Parte primera y segunda del ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha / compuestas por Miguel de Cervantes Saavedra ...* – En Madrid : en la Imprenta Real : a costa de Mateo de la Bastida ..., 1668. – [6], 353, [3] h. ; 4º.

Se trata de una edición contrahecha, en la que las /u/ en posición intermedia con valor de consonante están ya normalizadas como /v/. Hay diversos estados de esta ed.

Segunda parte, con port. propia, en h. 173 : *Parte segunda de el ingenioso caballero don Quixote de la Mancha ...*

– En Madrid : Por Mateo Fernández ... : a costa de Gabriel de León ..., 1662 [sic]. – Texto a dos col.

UPComillas.

Los preliminares del documento comprenden la Portada, la Lista de las erratas para corregir, dada por el licenciado Carlos Murcia de la Llana, en Madrid, el 17 de marzo de 1668; la Tasa, de 22 de marzo de 1668; la Licencia a favor de Mateo de la Bastida «por una vez», otorgada el 10 de enero de 1668; la Dedicatoria del editor y el Prólogo de Cervantes. La Portada de la *Segunda parte* lleva fecha de 1662 y dice «Por Mateo Fernández, Impressor del Rey nuestro Señor. A costa de Gabriel de León, Mercader de Libros». El texto comprende las dos partes de la obra. La *Primera*, del folio 1 al 171, consta de cuatro partes y cincuenta y dos capítulos. La *Segunda*, del folio 173 al 353, en 74 capítulos. Al final de cada parte se encuentra la Tabla de capítulos.

Según Palau, Simón Díaz y Suñé es reproducción de otra edición de 1668 que, a su vez copia la de 1662, aunque con papel y tirada inferiores, y en la segunda portada descuidaron corregir el año. La presente edición parece ser furtiva y realizada años después –coincidiendo con Rius–, y se reconoce por los tipos gastados y el uso de la *v* en lugar de la *u*. Además, no hay que olvidar que Gabriel de León era suegro de Mateo de la Bastida.

Para Givanel (1916 y 1941) las diferencias tipográficas entre las dos ediciones de 1668 (95 y 96, ó 106 y 107) demuestran que se trata de una nueva edición. En las cabezeras de las páginas impares se lee «Don Quixote de la Mancha» (96 y 107), mientras que en la edición anterior

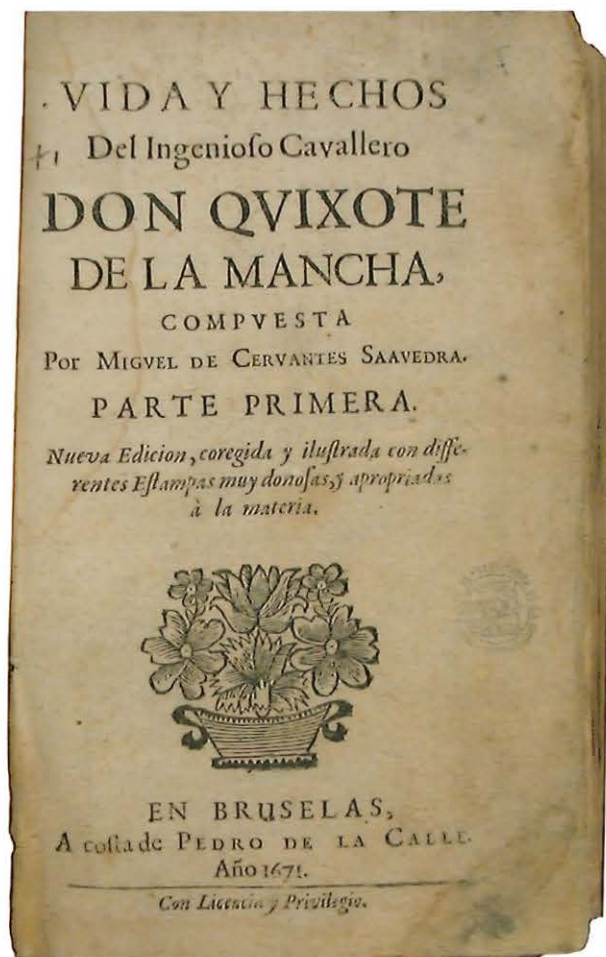
del mismo año figura el nombre sin el «Don» (95 y 106), además de otras muchas diferencias tipográficas.

Según Río y Rico, la edición que nos ocupa (45) es copia de la otra del mismo año (44) pero difiere de ella en numerosas variantes tipográficas, tanto en las portadas como en el texto. La principal diferencia consiste en que la u consonante de la edición anterior (44) se estampa siempre como v en la presente (45).

El ejemplar expuesto presenta dos sellos: uno de la Sociedad Anónima Razón y Fé y otro de la Biblioteca Villa San José. Madrid, 1 octubre 1998.

CCPB - GIVANEL (1916), 96 - GIVANEL (1941), 107 - ICONOGRAFÍA I, 23 - PALAU, 51995 - RÍO Y RICO, 45 - RIUS (1888), 20 - RIUS I, 22 - SEDÓ, 3 - SERÍS, 21 - SIMÓN DÍAZ, 200 - SUÑÉ, 24.

M. E. L. V.



11 *Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha.* – Nueva edición, coregida y ilustrada con diferentes estampas muy donosas y apropiadas à la materia. – En Bruselas [i.e. Lyon] : a costa de Pedro de la Calle [i.e. Horace Boissat], 1671. – 2 v. : il. ; 8°.

UB.

Edición que toma como modelo la de Bruselas de 1662 de Jean Mommaert, con algunas variantes: en papel inferior, con caracteres más pequeños e impresión algo borrosa. Las láminas son las mismas, pero los frontispicios están grabados de nuevo por Conrad Lauwers («C. Launers fecit»). Otra diferencia de esta edición respecto a

la de 1662 es la palabra «Qvixote» en vez de «Quixote» en las cabeceras de todas las páginas.

La falsedad del pie de imprenta nos viene explicada por Peeter-Fontainas. El nombre de Pedro la Calle es totalmente desconocido como impresor y, por tanto, inventado.

En febrero de 1669, Jean Mommaert, el impresor de la edición ilustrada de 1662, murió. En julio del mismo año, su depósito, derechos y privilegios respecto de las ediciones españolas fueron adquiridos por los hermanos Verdussen de Amberes. Ellos dan a luz los ejemplares todavía no vendidos de la edición de 1662 con una nueva portada con el correspondiente cambio en la mención de impresor y fecha de 1670. Próximamente, los Verdussen son avisados de que en Madrid el mercado está inundado de ediciones españolas del *Quixote con estampas* del impresor lionés Horace Boissat. La confirmación de que esta falsificación es de Lyon viene dada por la firma de los frontispicios nuevos. C. Launers corresponde al grabador Conrad Lauwers nacido en Amberes el año 1632 y muerto hacia 1685, que emigró a Francia y sabemos que trabajó en París en 1661 y en Lyon en 1671.

Los preliminares del volumen primero son: frontispicio; portada; dedicatoria de Juan Mommarte a Don Antonio Fernandez de Cordova; prólogo de Cervantes; varias composiciones poéticas: «Sonet os varios al honor del ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha. Urganda la desconocida al libro deste valeroso cavallero. Amadis de Gaula a Don Quixote de la Mancha; Don Belianis de Grecia a Don Quixote de la Mancha. Orlando Furioso a Don Quixote de la Mancha. Gandalin. Escudero de Amadis de Gaula à Sancho Pança, escudero de Don Quixote. Del donoso poeta entreverado à Sancho Pança y Rozinante. El cavallero del Febo a Don Quixote de la Mancha. La Señora Oriana a Dulcinea del Tobosco. De

Solidan a Don Quixote de la Mancha. Dialogo entre Babiaca y Rozinante.»; aprobación de la edición de Valencia 1605; suma del privilegio a Juan de Mommarte por 12 años (Bruselas, 4 de setiembre de 1660).

Los preliminares del volumen segundo son: frontispicio; portada; prólogo al lector de Cervantes; aprobación de la edición de Madrid 1615 del licenciado Marquez Torres; licencia de la misma edición de Gutiérrez de Cetina; otra aprobación de la misma de José de Valdivielso; suma del privilegio a Juan de Mommarte por 12 años (Bruselas, 4 de setiembre de 1660).

El texto queda repartido en cuatro libros cada parte. Los de la *Primera* comienzan en las páginas 1, 63, 116 y 229 correspondientes a los capítulos I, IX, XV y XXVIII. Los de la *Segunda parte* comienzan en las páginas 1, 149, 297 y 470 correspondientes a los capítulos I, XVIII, XXXIII y LIII. Al final de cada volumen hay una tabla de capítulos.

Las láminas calcográficas, 8 en cada volumen, aparte de los frontispicios, son una selección de las que figuran en la edición holandesa de 1657.

El ejemplar que dispone la Biblioteca de la Universitat de Barcelona está incompleto. Del primer volumen faltan dos hojas preliminares, el cuaderno Qq4 del final y dos láminas. Del segundo volumen falta una lámina.

La encuadernación es en piel no de época con dorados en los lomos. Los frontispicios están muy deteriorados. El segundo volumen presenta muchas manchas de óxido y de tinta. Los dos volúmenes tienen muchos agujeros de carcoma y varios desgarros, reintegrados parcialmente. Ninguno de los dos presenta ningún tipo de *ex-libris* ni sellos de propiedad.

GIVANEL, I, 114, - PALAU, 51997 - PEETER-FONTAINAS, 231 - RÍO Y RICO, 46 - RIUS, I, 24 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 202 - SUÑÉ 26.

N. V. A.



12

Vida y hechos del ingenioso Cauallero Don Quixote de la Mancha / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva ed. corregida y ilustrada con diferentes estampas muy donosas, y apropiadas à la materia. – En Amberes : en casa de Geronymo y Juanbautista Verdussen, 1673 – 2v. ; 8º.

Volumen 2: 1672

USE.

Las cuatro ediciones del *Quijote* en cuyo pie de imprenta figuran miembros de la dinastía de impresores antuerpienses de los Verdussen (1670, 1673, las dos tiradas de 1697, y las dos de 1719), se relacionan muy directamente con dos de gran importancia en la historia editorial de la novela de Cervantes en el siglo XVII: la de Juan Mommarte, Bruselas (1662), y también, en el capítulo de las ilustraciones, la que vio la luz en Dordrecht (1657), primera traducción al holandés de la obra y origen de un programa iconográfico destinado a consagrarse.

Parece que parte de los fondos de la edición de Mommarte, primera castellana ilustrada, fueron utilizados en 1673 por Jerónimo y Juan Bautista Verdussen, a quienes en 1669 los herederos de aquél habían traspasa-

do el privilegio, según consta en los preliminares. Este traspaso, así como la ausencia de la dedicatoria a Antonio Fernández de Córdoba, son las únicas diferencias respecto a la edición de Mommarte, a la que por lo demás copia a plana y renglón.

De las treinta y dos estampas que anuncia la portada, las dieciséis que proceden de la edición de Bruselas no llevan firma, aunque se sabe que son de Frederick Bouttats (h. 1610-1767), quien las copió de las de la edición de Dordrecht, atribuidas a Jacob Savery. Los Verdussen añadieron a estas dieciséis otras tantas, de las cuáles ocho fueron copiadas también de las de Savery y ocho fueron dibujadas y grabadas por el mismo Bouttats, desarrollando temas nuevos. En la misma línea que Savery, Bouttats pone el acento en los episodios más grotescos del *Quijote*, en los padecimientos y en las burlas de que es objeto.

La Biblioteca de la Universidad de Sevilla custodia en sus fondos el segundo volumen de esta edición, compañero de procedencia de un primer volumen de la edición de 1697(15). Está encuadernado en pergamino.

GIVANEL, 116 - PALAU, 51998 - RÍO Y RICO, 47 - RIUS, I, 25 - SERÍS, 23 - SIMÓN DÍAZ, 203.

E. P. G.



13

Vida y hechos del ingenioso cauallero don Quixote de la Mancha ; parte primera /

compuesta por Miguel de Ceruantes Saauedra. – Nueva ediccion [sic], corregida, y ilustrada con treinta y quatro laminas ... – En Madrid : por Andres Garcia de la Iglesia ; a costa de D. Maria Armenteros ..., 1674. – [14], 392, [4] p. : il. ; 4°.

UCM.

Vida y hechos del ingenioso cauallero don Quixote de la Mancha / compuesta por Miguel de Ceruantes Saauedra ; parte II. – Nueva ediccion [sic], corregida, y ilustrada con treinta y quatro laminas ... – En Madrid : por Roque Rico de Miranda : a costa de Doña Maria Armenteros ..., 1674. – [2], 446, [6] p. : il. ; 4°.

UCM.

En diciembre de 1674 se termina de imprimir en Madrid, en los talleres de Andrés García de la Iglesia (tomo I) y de Roque Rico (tomo II), una nueva reedición del *Quijote* en dos tomos en cuarto. Un nuevo *Quijote de surtido* si no fuera por la novedad que se indica desde la portada: *Nueva edición, corregida y ilustrada con treinta y cuatro láminas muy donosas y apropiadas a la materia,*

que repite el reclamo publicitario que aparecía en la edición de Amberes de 1672 y 1673 (copia a su vez, del de 1662), en donde se materializa el programa iconográfico holandés. La edición está costeada por María de Armenteros, viuda de Juan Antonio Bonet. Desde Madrid, en una clara estrategia editorial, se está acercando los *Quijotes de surtido* a los que proceden de los Países Bajos.

En el frontispicio, puede leerse el nombre del grabador: «Diego de Obregón exculpsi», que se corresponde a uno de los dibujantes y grabadores más famosos del Madrid de aquellos años. Sus primeros trabajos se datan en 1658, cuando ilustra el *Gobierno general, moral y político, hallado en las fieras y animales silvestres* del jesuita Andrés Ferrer de Valdecebro (1620-1680), que se reeditará continuamente en los años siguientes. Realizó, además, los grabados para los *Emblemas* publicados en Madrid por Mateo de Espinosa y Arteaga, a costa de Antonio de la Fuente en 1670, así como numerosos retratos y frontispicios de otras tantas obras de la época.

A pesar de la identidad iconográfica con las estampas holandesas salidas del taller de Jacob Savery (Dordrecht, 1657), de Juan Mommaerte (Bruselas, 1662) o de los Verdussen (Ámsterdam, 1672-1673), lo cierto es que el juego de estampas de Diego de Obregón deben ocupar un lugar protagonista en toda historia de la iconografía quijotesca. A Diego de Obregón, a su particular juego de estampas, le debemos dos grandes aportaciones, que triunfaron en los *Quijote de surtido* en España hasta el siglo XIX: la introducción del grabado dentro del texto, y no como lámina suelta, y la materialización de un nuevo programa iconográfico, que matiza el holandés, y que nos devuelve el *Quijote* más humorístico, más escatológico, más cómico, que es la lectura que prevalecerá en España hasta que los ilustrados de finales del siglo XVIII recojan los nuevos aires y las nuevas lecturas que se habían ido

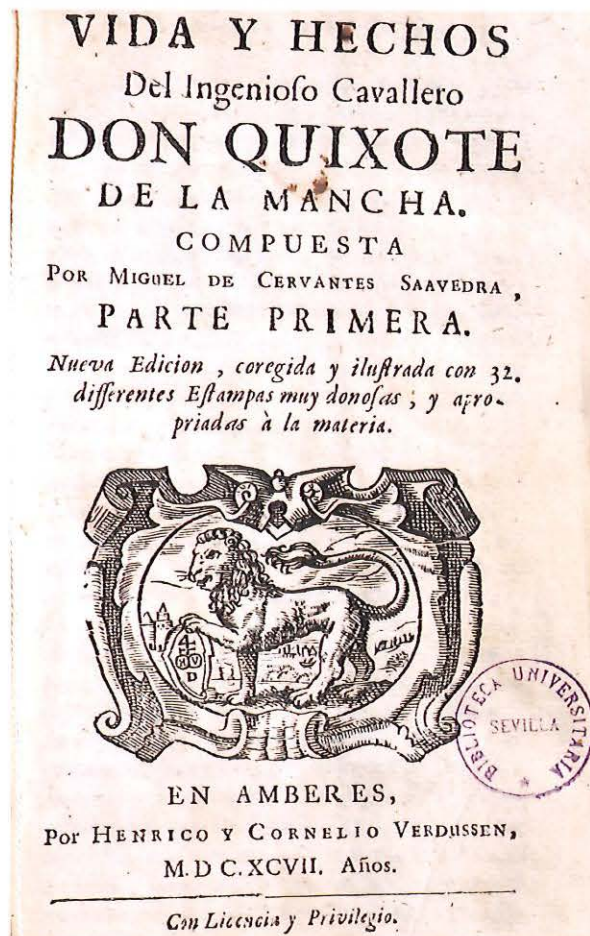
fraguando en Europa, especialmente en Inglaterra, durante este último siglo.

Los tomos que se presentan en la exposición tienen distinta procedencia y encuadernación. La *Primera parte*, que procede de la biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro, está encuadernada en pergamino. La *Segunda parte*, adquirida con posterioridad, está encuadernada en piel con decoración de hierros dorados en los entrenervios.

Primera parte: CCPB - PALAU, 51999 - RIUS I.26 - SIMÓN DÍAZ, 204 - SUÑÉ, 29.

Segunda parte: CCPB - PALAU, 51999 - RIUS I, 26 - SIMÓN DÍAZ, II - SUÑÉ, 29.

J. M. L. M.



14 *Vida y hechos del ingenioso Cauallero Don Quixote de la Mancha* / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva edición, corregida y ilustrada con 32 diferentes estampas estampas muy donosas, y apropiadas à la materia. – En Amberes : por Henrico y Cornelio Verdussen, 1697. – 2 v. : il. ; 8°. USE.

Esta edición tiene el mismo número de páginas que la de Geronymo y Cornelio Verdussen de 1673 (12), que es la que le sirve de modelo, siguiendo el texto página por página y, generalmente, línea por línea. Es, sin embargo, algo inferior desde el punto de vista tipográfico. Las ilustraciones son también las mismas, aunque parecen algo gastadas.

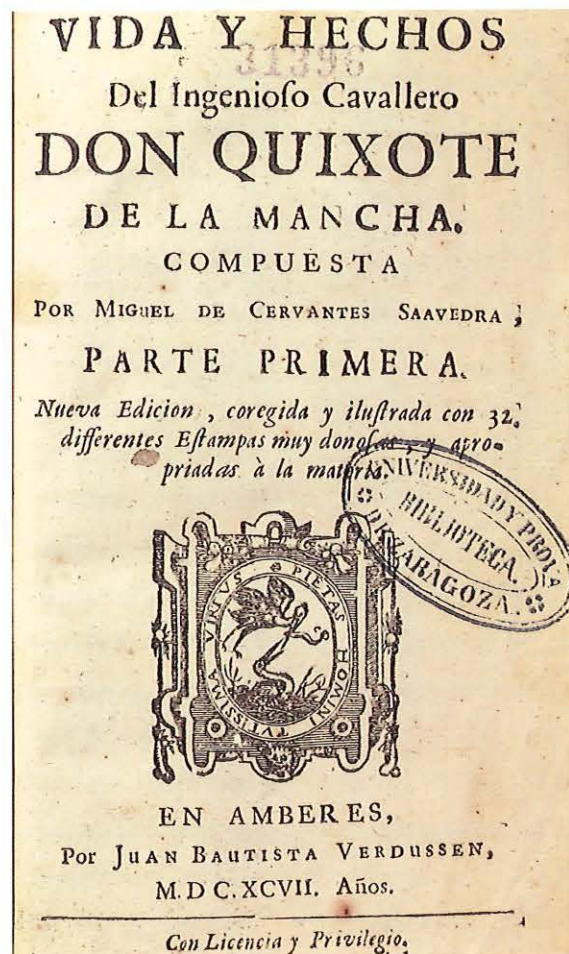
Vencido el privilegio que Mommarte había traspasado a Gerónimo y Juan Bautista Verdussen, su sucesor Henrico obtuvo otro de Carlos II, por nueve años, firmado por Loyens, que figura al final de los preliminares.

Existe una emisión en la que figura como impresor Juan Bautista Verdussen. Por lo demás, es idéntica.

Los dos volúmenes de *Quijotes* impresos por los Verdussen, que existen en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla pertenecen a la edición de 1697 el primero, y a la de 1672 el segundo (12). Ambos están encuadrados en pergamino, pertenecieron a Fabián de Miranda, y costaron 25 reales, según consta en nota manuscrita en la guarda del primer volumen. Se trata, casi con total seguridad, del asturiano Fabián de Miranda y Sierra (1737-1836), Deán y Canónigo de la Catedral de Sevilla.

PALAU, 52000 - RIUS, I, 27 - SIMÓN DÍAZ, 205 - SUÑÉ, 30.

E. P. G.



15 *Vida y hechos del ingenioso Cauallero Don Quixote de la Mancha / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva edición, corregida y ilustrada con 32 diferentes estampas estampas muy donosas, y apropiadas à la materia. – En Amberes : por Juan Bautista Verdussen, 1697. – 2 v. : il. ; 8º.*
UZA.

Los preliminares del primer volumen comprenden: un prólogo al lector; sonetos varios; aprobación de 1605 en Valencia; privilegio del rey Carlos II a Henrico Verdussen por nueve años; el sello de impresor: PIETAS HOMINIS TUTISSIMA VIRTUS.

En la portada del segundo volumen el sello del impresor es diferente. Este segundo volumen comprende: un prólogo a la *Segunda parte*; aprobación de Márquez Torres (Madrid, 27 de febrero de 1615); licencia de Gutiérrez de Cetina (1615); aprobación en Valdivielso (Madrid, 1615) y Privilegio del rey igual al tomo primero.

La edición de esta obra está copiada de la de 1673 de mismo impresor Verdussen, de la cual se diferencia en la portada, capitulares y grabados.

Cada volumen está dividido en cuatro libros, y al final de cada uno se encuentra la tabla de los capítulos.

A pesar de que en la portada del primer volumen dice que está ilustrado con 32 diferentes estampas, la verdad es que este ejemplar sólo contiene una hoja grabada (folio 53) en donde se puede ver a don Quijote luchando con su espada, montado en su caballo y molinos de viento al fondo.

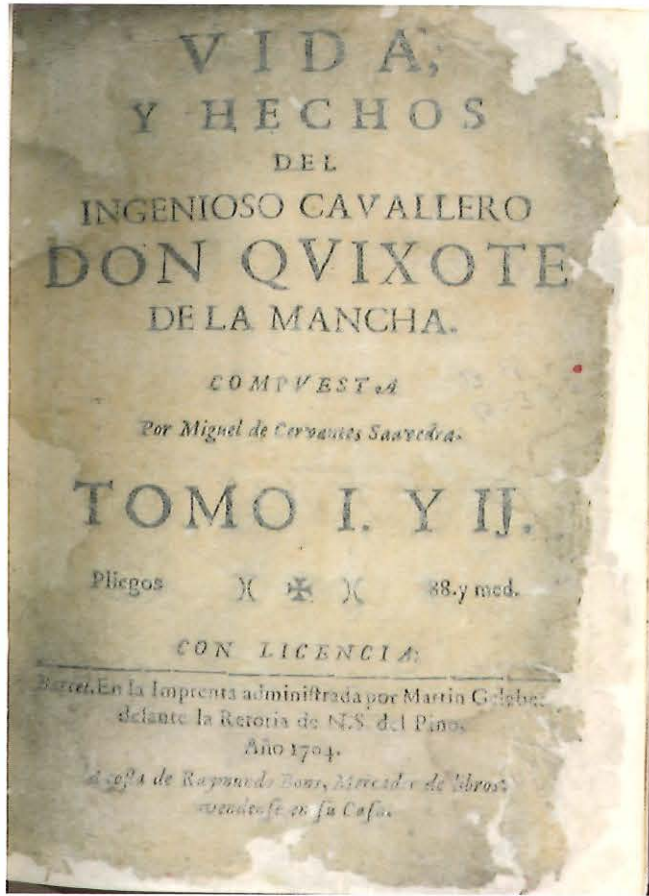
Este mismo ejemplar fue expuesto en las sucesivas exposiciones cervantinas que se realizaron en la Biblioteca Nacional Española y podemos encontrarla en los catálogos de las mismas.

PALAU, 52000 - SIMÓN DÍAZ, 206 - SUÑÉ, 31.

J. M. F.

SIGLO XVIII



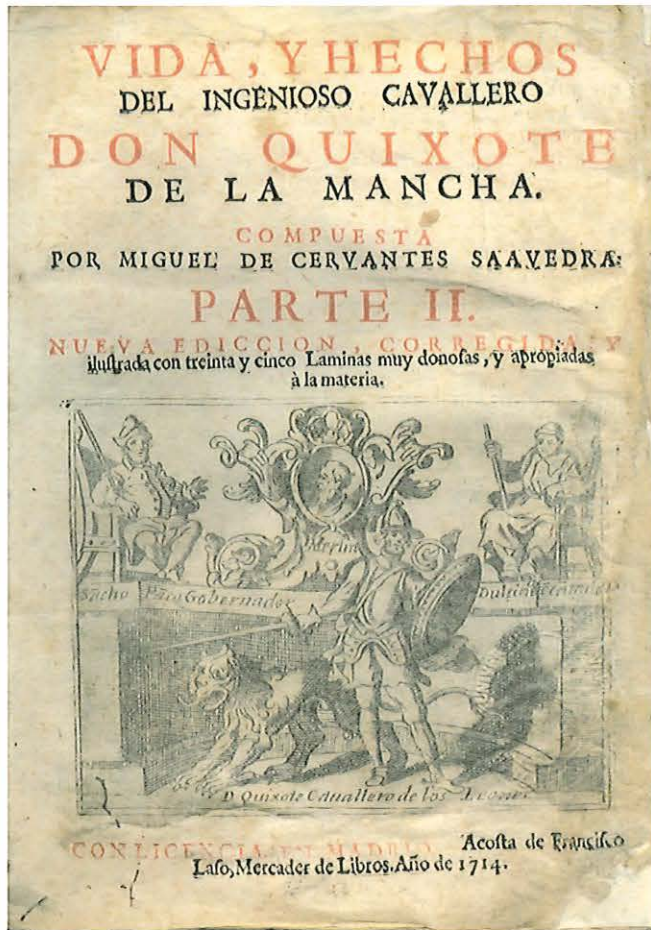


de la literatura catalana contemporánea. El Fondo consta de un millar de libros –muchos de ellos dedicados–, entre los cuales predomina la literatura, revistas, obras manuscritas, cartas y documentos personales. A través de su consulta podemos revivir la historia –personal y literaria– de Prudenci y Aurora Bertrana, dos vidas entregadas, no sin dificultades de todo tipo, a la pasión de escribir.

J. R. P.

16 *Vida, y hechos del ingenioso cavallero Don Quixote de la Mancha* / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Barcel. : En la imprenta administrada por Martin Gelabert ... : a costa de Raymundo Bons Mercader de libros ..., 1704. – [6], 684, [2] p. ; 8°. – En portada : Tomo I. Y II.
UDG ; UB ; UVEG.

Esta valiosa edición del *Quijote* de principios del siglo XVIII llegó a la Universitat de Girona como parte del *Fondo Bertrana*, que reúne la biblioteca privada y otra documentación de Aurora Bertrana (1899-1974) y de su padre Prudenci Bertrana (1867-1941), cedidos a la Universitat de Girona por los herederos de estas figuras



17 *Vida, y hechos del ingenioso cavallero don Quixote de la Mancha* / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra ; Parte I [-II]. – Nueva edicion, [sic] corregida y ilustrada con treinta y cinco laminas muy donosas y apropiadas à la materia. – En Madrid : a costa de Francisco Laso, mercader de libros, 1714. – 2 v. : il. ; 4°. UNAV ; UB ; USAL ; USC.

La edición *principe* holandesa de Dordrecht (1657), traducida por primera vez a esta lengua por Lamberto van der Bos, es también la primera impresión holandesa ilustrada con 24 grabados atribuidos a Salomon Savery, son los primeros grabados que se hicieron sobre los personajes de la novela, reproducidos posteriormente en otras ediciones.

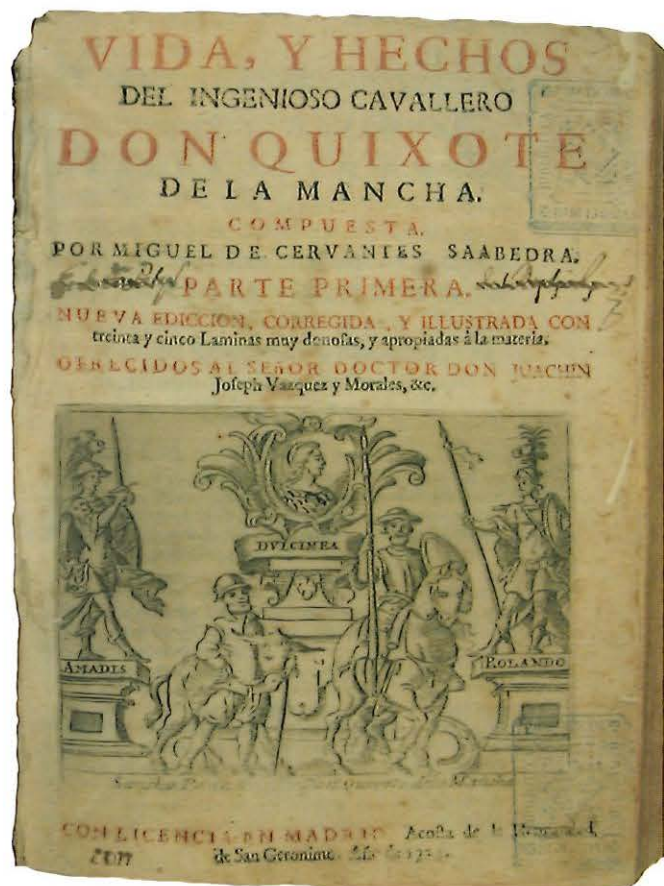
La edición española impresa en Bruselas en 1662 es la primera versión castellana ilustrada que copia las estampas de la holandesa por grabados atribuidos a Bouttats. Esta edición los difunde al convertirse en cabeza de serie. Como también ocurre con la de Amberes impresa por los Verdussen en 1670, y con la de Bruselas a costa de Pedro de la Calle de 1671. Entre 1672 y 1675 hay otra edición de los Verdussen con las mismas características.

De 1674 es la primera edición española con estampas, impresa en Madrid por Andrés García de la Iglesia a costa de María Armenteros, lleva frontispicios y estampas grabadas en cobre por Diego de Obregón, imitando las ilustraciones de la primera edición holandesa de 1657 y de la de Bruselas de 1671.

Las ediciones madrileñas de 1706 de Antonio González de Reyes son un derivado de la edición holandesa por copia de la de 1674 de la imprenta de Andrés García de la Iglesia y lo mismo ocurre con la de Francisco Laso de 1714 con estampas más desgastadas. Otro tanto hay que decir de la edición promovida por la Hermandad de San Jerónimo en 1723 que sigue la edición madrileña de 1714 con los mismos grabados pero más borrosos. Por último, la edición de la imprenta de la Viuda de Blas en Madrid el año 1730, sigue la de Bruselas de 1662, lleva treinta y cinco láminas muy toscas y borrosas por reutilización de los cobres de Obregón.

Solo falta por añadir que la edición de Francisco Laso de 1714, pobre de tipografía y de papel, lleva portada a dos tintas. Se puede considerar como una reimpresión de la de Madrid de Antonio González de Reyes de 1706, a su vez conectada con la de Bruselas de 1662 al repetir los grabados y con la suya de 1674.

J. M. T. P.



18 *Vida, y hechos del ingenioso cavallero Don Quixote de la Mancha.* – Nueva ediccion, corregida, y ilustrada con treinta y cinco laminas muy donosas y apropiadas à la materia. – En Madrid : a costa de la Hermandad de San Geronimo, 1723. – 2 v. : il. ; 4º. UB.

Los preliminares del primer volumen corresponden a la portada, dedicatoria de Pedro del Castillo al Señor Doctor Don Joaquin José Vázquez Morales, graduado en ambos derechos por la insigne Universidad de Alcalá; licencia a favor de Antel Pascual firmada por Don Baltasar de San Pedro Azevedo (Madrid, 15 setiembre de 1723); fe de erratas de los dos volúmenes, dada por el licenciado Don Beni-

to del Río y Cordido (30 agosto 1723); tasa señalada por el citado don Baltasar de San Pedro (15 de setiembre 1723) y el prólogo de Cervantes. Los preliminares del volumen segundo solamente constan de la portada.

El texto de la obra va repartido de manera que cada volumen contiene una parte. El volumen primero tiene 352 páginas, con LII capítulos; el volumen segundo de 370 páginas con LXXIV capítulos. Hemos de señalar que, al igual que en ediciones anteriores, el texto del volumen primero va repartido en cuatro partes, las cuales comienzan en las p.1, 35, 65 y 166, correspondientes a los capítulos I-VIII, IX-XIV, XV-XXVII y XXVIII-LII. El volumen segundo no presenta esta distribución por partes. Al fin de cada tomo se halla la tabla de los capítulos.

El texto está a dos columnas, los grabados son calcográficos y quedan dentro de la composición tipográfica. El volumen primero cuenta con 12 grabados y el segundo con 14.

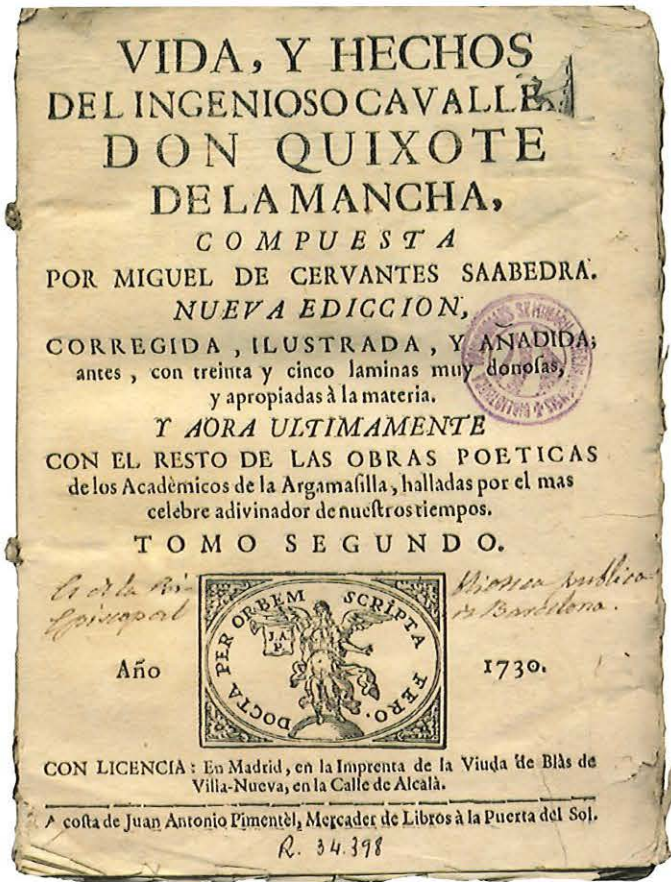
Estamos delante de una edición que toma como modelo la de Madrid de 1714, con el mismo número de páginas, mismo texto, mismos grabados e incluso algunas erratas han seguido a esta edición, como escribir 236 por 248 en el tomo primero.

Los grabados, el papel y la parte tipográfica son peores que los de su edición modelo.

El ejemplar que tiene la Biblioteca de la Universidad de Barcelona está incompleto en el volumen segundo, ya que le falta la portada. La encuadernación es en pergamino, con los cortes pintados en rojo. El volumen primero, en la portada, tiene un *ex-libris* tachado y en las hojas de guarda de los dos volúmenes aparece el de Fr. Luis Fabrega carmelita.

GIVANEL, I, 199 - RÍO Y RICO, 56 - RIUS, I, 32 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 212 - SUÑÉ, 37.

N. V. A.



19 *Vida, y hechos del ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva edición, corregida, ilustrada, y añadida; antes, con treinta y cinco láminas muy donosas y apropiadas a la materia. Y ahora ultimamente con el resto de las obras poeticas de los académicos de la Argamasilla, halladas por el mas celebre adivinador de nuestros tiempos ; tomo segundo. – En Madrid : en la Imprenta de la Viuda de Blàs de Villa-Nueva, 1730. – [14], 370, [4] p. : il. ; 4º.*

URLL: BPEB (Biblioteca Pública Episcopal del Seminario de Barcelona).

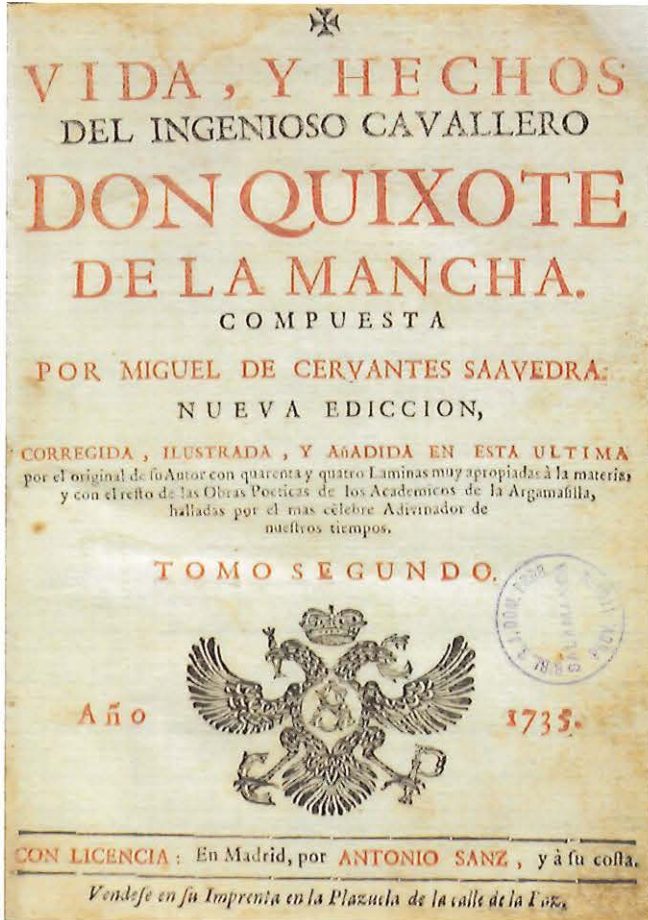
Edición en dos volúmenes en 4º con grabados intercalados en el texto, con encuadernación en pergamino. Edición a costa de Juan Antonio Pimentel. La aprobación viene dada por el Licenciado Marquez Torres, en Madrid el 27 de febrero de 1615.

El texto está copiado de la edición de Madrid de 1723, comprendiendo cada tomo una parte de la obra; las láminas son también las mismas, pero si ya estaban entonces medio borradas (recuérdese que se grabaron para la edición de Madrid de 1674), se puede pensar lo que deberían ser cincuenta y seis años después de hechas.

La dedicatoria de Cide Hamete Benegeli es cosa pesada, cansada y sin gusto, y los nuevos versos de los académicos de la Argamasilla, están al mismo nivel que la dedicatoria. El autor de una y otras probablemente fue Diego de Torres Villarroel; Menéndez Pelayo en una carta a Rius le dice: «Sospecho que el autor de los pegotes de esta edición fué el Dr. Diego de Torres Villarroel, que en 1730 estaba en el apogeo de su fama como autor de pronósticos, almanaques y profecías, por lo cual bien se le podía llamar el más famoso *adivinator* de aquellos tiempos. No sé si a algún otro se le habrá ocurrido esta conjetura, que me parece confirmada por el estilo de los tales pegotes».

GIVANEL (1916) 181 - GIVANEL, 208 - PALAU, 52006.

I. C. B.



20 *Vida, y hechos del ingenioso caballero don Quixote de la Mancha* / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva ediccion [sic] corregida, ilustrada y añadida [...] con quarenta y quatro láminas [...] y con el resto de las obras poéticas de los Académicos de la Argamasilla ... – En Madrid : por Antonio Sanz y a su costa, véndese en su imprenta en la Plazuela de la calle de la Paz, 1735. – [16], 403, [5] p. : 20 il. ; 4º. Datos de ed. preceden a mención de parte (Tomo Segundo). Marca tip. en port. de Antonio Sanz. – Texto a dos col. Antep. Port. a dos tintas. Las il. xil. intercaladas en el texto. De las 44 xil., 20 corresponden al tomo segundo. UPC.

Los dos volúmenes contienen, además del texto, la Dedicatoria del cronista, la Licencia, la Fe de erratas, la Tasa, los Prólogos, unos sonetos, la Aprobación y los Índices. Y, siguiendo la edición de 1730, se suprimen las dedicatorias de Cervantes y los versos preliminares.

Dice Suñé que, salvo algunas variantes que tomó de la edición de Bruselas de 1662 –y coincidiendo con Simón Díaz–, el texto y los añadidos son copia de la edición de 1730, con numerosas erratas, unas no corregidas y otras nuevas. Entre las erratas no corregidas figura –como señala Givanel– la de “Labirynto” en el volumen II, página 35, 1ª columna, en ambas ediciones –1730 y 1735–. Esta edición destaca por ser la primera sin los tildes de supresión de /n/ y de /e/.

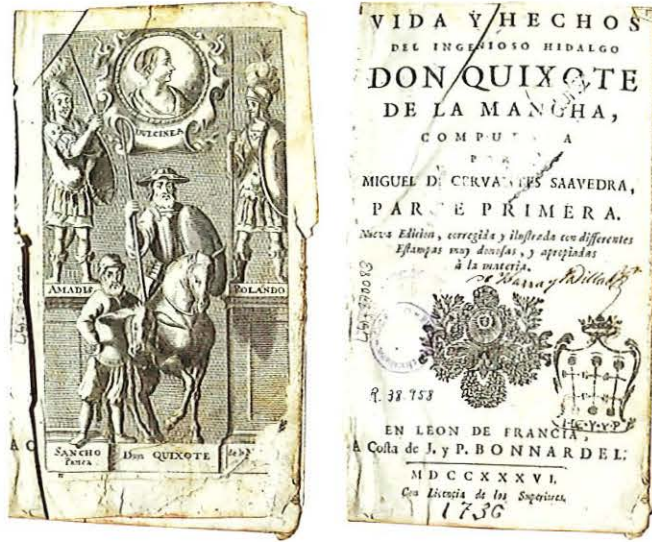
En ambos tomos aparecen, después de la portada, y en tamaño más reducido, los frontispicios de la edición de Bruselas. Las ilustraciones copian los grabados de la edición de 1730 aunque peor ejecutados –Givanel, Suñé–, lo que para Rius, da «una triste prueba del abatido estado a que habían llegado en esta época las artes y las industrias en España».

El escudo tipográfico representa el águila bicéfala con la corona imperial, emblema de la casa de Austria, con las iniciales A. S. en el centro.

El ejemplar expuesto contiene el siguiente sello: Bibl. S.J. Dom. Prob. Salamanca. Prov. Legión. También posee un *ex-libris* manuscrito: [«Es del Sr. Leandro Mateos Herranz, año 1782»]. En la página 403 aparece el *ex-libris* manuscrito «Román Fernández».

CCPB - GIVANEL (1916), 192 - GIVANEL (1941), 220 - ICONOGRAFÍA I, 35 - PALAU, 52008 - RÍO Y RICO, 59 - RIUS, I, 35 - SERÍS, 35 - SIMÓN DÍAZ, 216 - SUÑÉ, 40.

M. E. L. V.



21 *Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva Ed., corr. y il. con diferentes estampas ... – En Leon de Francia : a costa de J. y P. Bonnardel, 1736. – 2 v. : il. ; 8º.*
UOV ; UB ; CSIC.

La edición de 1736 de J. y P. Bonnardel es la primera del *Quijote* en castellano que ve la luz en Francia. Se trata de una reproducción, tanto del texto como de los grabados, de la edición de Bruselas de Juan Monmarte de 1662 que Rico define como «cabeza de la fecunda rama flamenca de las impresiones ilustradas».

Por lo que se refiere al texto, los dos volúmenes publicados en 1662 por Juan Monmarte seguían, principalmente, el de las ediciones madrileñas de la *Primera y Segunda parte* de los años 1637 y 1636, respectivamente. Pero en la de Bruselas aparecen por primera vez dos novedades que también se recogerán en la francesa de 1736: por un lado, el cambio del título tradicional por el de *Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la*

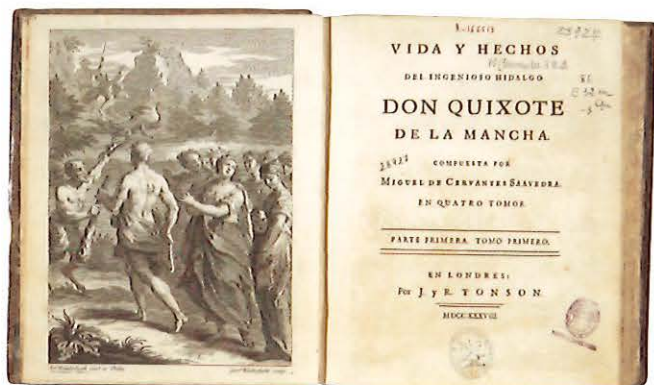
Mancha (en la de Bruselas aparecería como *Vida y hechos del ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha*) y, por otro lado, la utilización del término “libros” para definir la división de las distintas partes del texto.

Los 33 grabados realizados por F. Diodati para la edición de 1736 son una reproducción de los que ilustraban la de Bruselas de 1662, obra de F. Bouttats. Tal como descubrió Rius, Bouttats se había inspirado, a su vez, en los que Savery había grabado para la edición príncipe holandesa de 1657, la primera del *Quijote* ilustrada con estampas que sirvió de modelo para muchas impresiones posteriores

El ejemplar conservado en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo está encuadernado en pasta española de la época y procede de la librería de Roque Pidal. En las portadas de ambos volúmenes hay un sello con la leyenda “l. de Y. y P.” y la nota manuscrita «de Ybarra y Padilla».

CCPB - PALAU, 52009 - RICO, pp. CCXXXVI-CCXLI - RIUS, I, 36 - SERÍS, 36 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 217 - SUÑÉ, 41.

P. P. F.



22 *Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra, en quatro tomos ... – En Londres : por J. y R. Tonson, 1738. – 4 v. : il. ; 4º.*
UCM ; CSIC ; USE.

La edición del *Quijote* publicada en Londres en 1738 tiene una larga historia, cuya génesis ha de situarse en los años veinte, años anteriores al triunfo de Coypel y de su propuesta cortesana en la iconografía quijotesca. La edición no nace tanto de un proyecto editorial de un avispa-do librero o impresor –como así sucediera en 1605 con la figura del casi siempre olvidado Francisco de Robles– sino de la iniciativa de Lord Carteret, hombre de estado del partido conservador (*whig*) y muy cercano a la realeza inglesa de los Hannover. Lord Carteret deseaba una edición del *Quijote* que estuviera en consonancia con sus ideas estéticas (y políticas), más cercanas al neoclasicismo. En los años veinte del siglo XVIII se pone en marcha el proyecto, con la elección de la casa editorial que debía hacerse cargo de la impresión, que no podía ser otra que la fundada en 1697 por J. y R. Tonson, que se había espe-

cializado en la edición de obras lujosas de algunos de los más grandes autores ingleses: Milton, Dryden o Shakespeare, todas ellas adornadas con excelentes estampas. Para llevar a cabo este propósito, Lord Carteret se valdrá de la ayuda del John Oldfield, quien no sólo establecerá el programa iconográfico sino que escribirá unas “Advertencias”, un verdadero ideario estético, que impregna todo el libro y que se editará al inicio del mismo.

En la elección de los maestros dibujantes y grabadores se tendrán en cuenta a los artistas más importantes del momento, algunos de ellos vinculados a las academias que se crean por estos años en Londres, como son los pintores John Vanderbank, William Hogarth y William Kent, y los grabadores Vertue, Gerard Vandergucht y Claude du Bosc. En pocas ediciones del *Quijote* se ofrece una riqueza iconográfica comparable a la que se imprimió en 1738, que cuenta con 67 estampas a toda página y un frontispicio firmados por John Vanderbank, y con un retrato de Cervantes, realizado por William Kent. Sólo una estampa aparecerá sin firma, ni del dibujante ni la del grabador: la que lleva el número 3, que representa el momento en que don Quijote, en su primera salida, llega a la venta. El dibujo original es de John Vanderbank, pero el grabado se ha atribuido a William Hogarth, que parece que estuvo vinculado al proyecto en un primer momento como grabador, pero que no llegó a dejar más huella en la edición de 1738 que esta estampa. Una huella que modifica en gran parte el dibujo original, no sólo en la expresión de los personajes, sino también en su indumentaria: Vanderbank se basará en la armadura completa de un cuadro de Van Dyck (*Carlos I a caballo*) para imaginar la armadura de don Quijote, armadura integral que lucirá durante toda la obra. En cambio, Hogarth se decanta por presentar al personaje tan sólo con un peto, que es muy

similar a los que llevaban los soldados que servían al ejército de Cromwell, por lo que el artista estaría criticando – en un guiño tan propio de su arte– la locura “religiosa” de estos soldados, que se equiparan con la locura “literaria” del caballero manchego.

El proyecto ya estaba en marcha en 1723. En este año, John Vanderbank data el primero de sus dibujos: Alonso Quijano leyendo libros de caballerías, que será grabado por Vertue e incorporado al inicio de la edición. El 22 de diciembre de 1729 termina Vanderbank el último de sus dibujos, que se encuentran en su mayoría en la Pierpont Morgan Library de Nueva York. Pero en 1724 Lord Carteret había sido nombrado gobernador de Irlanda (*Lord Lieutenant of Ireland*), lo que explica el primer retraso en la edición; cuando en 1730 vuelve a Londres y se retoma el proyecto, se había consumado un cambio en la recepción del *Quijote*: el triunfo de la propuesta iconográfica francesa, de la mano de los cartones de Coppel, y de la difusión de los juegos de estampas sueltas, que había grabado Vandergucht y puesto a la venta en Londres en 1725, así como alguna edición inglesa del libro con las mismas estampas reducidas. Ahora no era suficiente con ofrecer un cuidada edición del texto y un amplio –y novedoso– juego de estampas; la edición tenía que estar acompañada de otros elementos que le permitieran ser única, que permitieran incidir en la nueva propuesta de lectura, de corte neoclásico, que se quiere difundir: la de la sátira didáctica. A principios de 1730, el pintor Kent recibió el encargo de Carteret de realizar un grabado con un retrato de Cervantes, y, por medio de Benjamín Keen, consiguió Lord Carteret que el valenciano Gregorio Mayans i Siscar escribiera una biografía de Cervantes, que supone el primer estudio sistemático sobre los datos de Cervantes y un análisis de su obra, am-

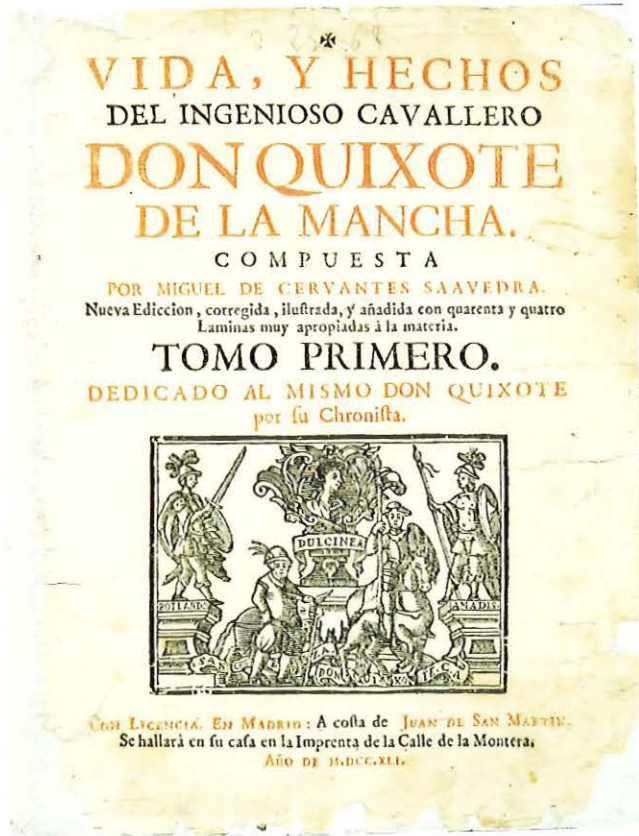
pliando –y mejorando sin duda– los datos aportados por el traductor Motteux al inicio de su texto inglés de 1700, convirtiéndose, a partir de este momento, en el pórtico habitual de tantas ediciones y traducciones del *Quijote*, tanto dentro como fuera de Inglaterra.

Las 1.200 libras esterlinas con que Lord Carteret subvencionó la impresión de los Tonson no pudo dar mejores resultados: una excelente edición en cuatro tomos en cuarto mayor, con amplios márgenes y excelente impresión, y acompañada de 69 estampas, que marcan un hito tanto en la iconografía cervantina como en su recepción culta, abriéndose paso tanto en la estética neoclásica aristocrática como en las nuevas capas de lectores de la clase media, que constituye uno de los grandes hitos culturales del momento.

El ejemplar de la Biblioteca Histórica *Marqués de Valdecilla* está encuadernado en pasta jaspeada en verde y rojo, con filete decoración de rueda dorada en las tapas, lomo, cantos y contacantos, y con los cortes pintados al agua. Procede del Colegio Mayor de San Ildefonso de la antigua Universidad de Alcalá de Henares, según consta en el *ex-libris* manuscrito e impreso.

CCPB - PALAU, 52010 - RIUS I, 37 - SIMÓN DÍAZ, 218 - SUÑÉ, 42.

J. M. L. M.



23 *Vida, y hechos del ingenioso cavallero Don Quixote de La Mancha* / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva Edición [sic] corregida, ilustrada, y añadida con quarenta y quatro laminas muy apropiadas à la materia. – En Madrid : a costa de Juan de San Martín, se hallará en su casa en la Imprenta de la calle de la Montera, 1741. – 2 v. : il. ; 4º.

En la port. del v. II: «se hallará con la Primera Parte en su Imprenta y Librería, Calle del Carmen».

USAL.

La edición de *Don Quijote de La Mancha* publicada en Madrid en 1741 puede ser considerada como una más de aquellas ediciones de *surtido* que vieron la luz en el Madrid de la primera mitad del siglo XVIII y que repe-

tían una fórmula editorial de éxito, consistente en sacar a la venta dos tomos en cuarto, cada uno dedicado a una parte de la obra, y desde luego con ilustraciones.

En efecto, desde la mitad de la centuria anterior, en que aparecieron las primeras impresiones ilustradas en castellano, y sobre todo desde 1706, en que el *Quijote* se había vuelto a publicar en Madrid, la obra había ido adquiriendo cada vez más popularidad, convirtiéndose en imprescindibles las láminas, que cumplían una función pedagógica de ayuda para la comprensión del texto. Desde entonces y durante años, el *Quijote* fue considerado en gran medida un libro de interés eminentemente popular, por lo que sus editores madrileños, más que cuidar la corrección del texto o la elegancia de la edición, tendían a sacar al mercado impresiones sencillas, copiando ediciones anteriores, pero sobre todo anunciando en su portada el número de ilustraciones intercaladas, que, aunque huérfanas de originalidad y calidad, eran «muy apropiadas a la materia».

En la misma línea, esta edición que ahora presentamos y que fue editada en Madrid a cargo de Juan de San Martín, es una reproducción de una edición madrileña anterior, la de 1735 de Antonio Sanz, e incluye los mismos cuarenta y cuatro grabados al boj, así como las composiciones del *Académico de la Argamasilla*. Como ella, la obra se presenta en dos volúmenes en cuarto con texto a dos columnas, cada parte en un volumen y al final de cada uno su propia tabla de contenidos. Si bien se trata de una edición al uso, de calidad mediocre tanto en papel como en impresión, se distingue de su antecesora en que la portada incluye una copia reducida del frontispicio de una de las primeras y principales ediciones ilustradas, la de Bruselas de 1662, y en que, además, presenta una variante textual en el capítulo XLV de la *Segunda parte*, aclarando una contradicción de la propia narración.

CCPB - PALAU, 52011 - RIUS, 38 - SIMÓN DÍAZ, 219 - SUÑÉ, 43.

M. B. G.

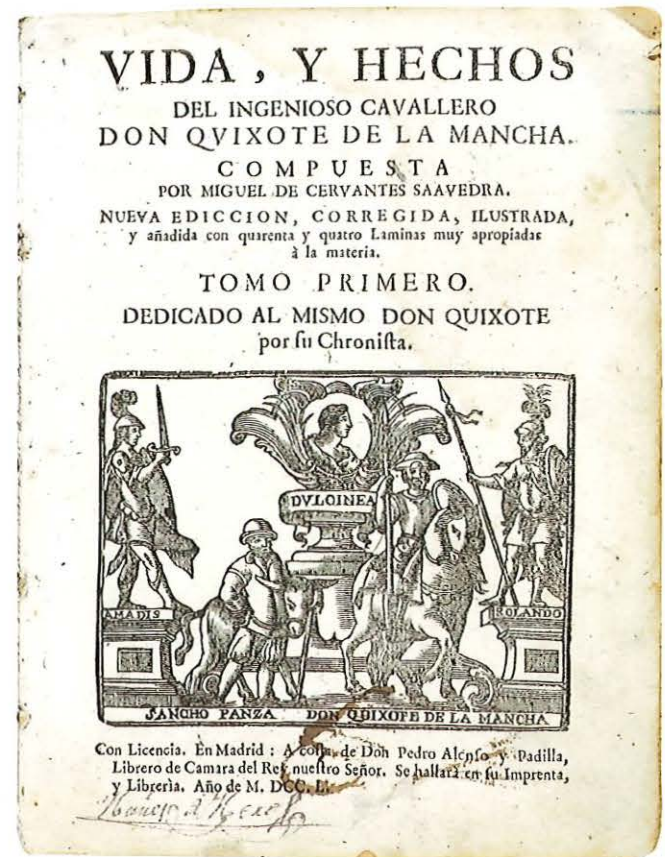


- 24** *Vida y hechos del ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; con muy bellas estampas, gravadas sobre los dibujos de Coppel, primer pintor de el rey de Francia. – Haia : P. Gosse y A. Moetjens, 1744. – 4 v. : il. ; 8°. CSIC ; UOV.

Esta edición sigue el modelo de la realizada en Londres en 1738 salvo la dedicatoria y la advertencia de Oldfield sobre las estampas (RIUS, I, 39). El tomo primero incluye la vida de Miguel de Cervantes escrita por Gregorio Mayans, que va precedida de una dedicatoria al barón de Carteret. Reproduce los grabados en cobre realizados por J. Folkema, S. Foie y P. Tanjé sobre los dibujos de Coppel, pero el ejemplar que describimos no incluye el retrato de Cervantes que describen PALAU (52012) y SIMÓN DÍAZ (VIII, 218). Es una edición muy cuidada con tipos claros e impresa en excelente papel. La portada está impresa con tinta de dos colores y lleva una viñeta que es diferente en los tres primeros tomos. El cuarto repite la misma viñeta que el tomo tercero.

PALAU, 52012 - RIUS, I, 39 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 218.

P. M. O.



- 25** *Vida, y hechos del ingenioso cavallero Don Quixote de la Mancha* / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva ed., corr., il. y añadida con quarenta y quatro laminas muy apropiadas à la materia. – En Madrid : a costa de Don Pedro Alonso y Padilla, 1750. – v. I : il. ; 4°. UDE ; CSIC ; UOV ; USC.

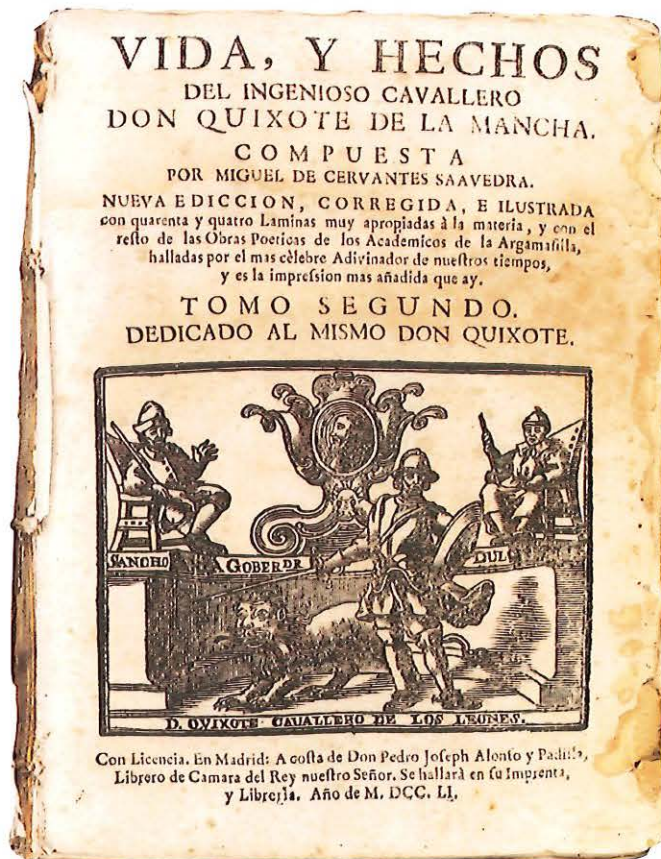
Rara edición, impresa a dos columnas e ilustrada con 44 pequeños grabados sobre madera, que según Palau es copia de la edición de 1750 salida de la Imprenta de Juan S. Martín, pero que no incluye la vida de Cervantes escrita por Gregorio Mayans y Siscar.

Don Pedro Joseph Alonso y Padilla, editor, librero e impresor establecido en Madrid ya en 1720, ejerció su actividad durante más de cuarenta y cinco años y llegó a ostentar el título de Librero de Cámara de Su Majestad. Fue el primero que hizo en España una propaganda seria de los escritores castellanos e introdujo una modalidad nueva en la propaganda del libro castellano y que consistía en que en todas las obras que editaba incluía un catálogo de los más importantes libros que vendía en su establecimiento y en los que se reflejaba el enorme surtido de libros que de todas las disciplinas, se encontraban en su casa.

Su tarea editorial fue tan intensa como acertada, como lo acreditan las tres ediciones del *Quijote*, una de las *Novelas* y otra de *Persiles* de Cervantes, varias de Lope, Quevedo, Montalbán, Castillo Solórzano, Vélez de Guevara, etc., obras que él mismo editaba por ser ya raras las primeras ediciones y más caras y casi siempre en 12º, en 8º u 8º menor, propias, como él decía, «para llevarlas en el bolsillo», o a lo sumo en 4º, tamaños muy adecuados en obras de entretenimiento.

Encuadernado en pergamino, se ha procedido a la limpieza y restauración de la cubierta original.

L. I. G.



26 *Vida, y hechos del ingenioso cavallero Don Quixote de la Mancha* / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra ; tomo primero – [segundo.] – Nueva ediccion corregida, e ilustrada con quarenta y quatro laminas muy apropiadas a la materia y es la imprescion mas añadida que ay. – En Madrid : a costa de Don Pedro Joseph Alonso y Padilla ..., 1751. – 2v. : il. ; 4º. UVEG ; UGR.

La impresión de esta edición de 1751 según los bibliógrafos deja bastante que desear, según Rius «Esta arreglada por la de San Martín, del año anterior, y es tan mala como ella», hace referencia a la de 1750, que a su vez remite a la de 1741 «el texto se copió de la edición de

1741, con sus mismos malísimos dibujos. Tanto ellos como el texto están pésimamente impresos, y el papel corre parejas con la impresión».

Siguiendo a Rius «Nótese la frase encomiástica de la portada: “y es la impresion más añadida que ay”. Ciertamente que es *añadida*. Valiera más que no lo fuera tanto y acá le pasáramos al editor la enojosa añadidura de la “Dedicatoria de Cide Hamete” y las cinco composiciones del “Académico de la Argamasilla”, y le perdonáramos el cercenamiento de las dedicatorias de Cervantes en ambas partes».

Según Givanel «diu l'editor en la portada, que la present edició està “corregida e ilustrada con quarenta y quatro Láminas muy apropiadas a la materia”; això de la correcció deixa molt que desitjar, i les làmines són els grollers gravats al boix publicats en la edició madrilenya de 1750, feta pel mateixi llibreter. El text sigueix ratlla per ratlla l'esmentada de l'any anterior, i fins quasi dirime que les errades de la una passaren a l'altra».

Salvá la describe como «mala edición y peores láminas grabadas en madera: se halla en ella una ridícula dedicatoria *al mismo D. Quijote por su Cronista*». También las malas condiciones de la edición son recogidas por Simón Díaz.

Por tanto nos encontramos frente una edición del *Quijote* que hoy consideraríamos como una edición de bolsillo, en la que primaba la difusión más que la calidad.

Los preliminares del segundo volumen, que es con el que contamos en la Biblioteca Histórica de Universidad de Valencia, son: Portada; nota de las obras en venta en la librería del editor; Prólogo al lector; versos-elogios; «Vida, y hechos del ingenioso cavallero Don Quijote de la Mancha. Parte segunda libro quinto ...», al final, la tabla de capítulos y dos notas, una referente a la Licencia dada al editor para poder imprimir el *Quijote* «Con licencia en

Madrid, à costa de Don Pedro Joseph Alonso y Padilla, librero de Camara del Rey nuestro Señor. Se hallarà en su Imprenta, y Librería, Calle de Santo Thomàs junto al Contraste. Año de 1751» y otra referente a los libros en venta de la librería de Alonso de Padilla.

Hemos podido comprobar que tanto en el tomo primero como en el segundo se encuentra la *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra*, en el primero al principio y en el segundo al final con las mismas características.

Vida de Miguel de Cervantes Saavedra ... / autor Don Gregorio Mayáns i Siscár ... – 6ª impresión, según la 1ª. – En Madrid : a costa de Don Pedro Joseph Alonso i Padilla ... 1751. – [16], 107, [5] p.

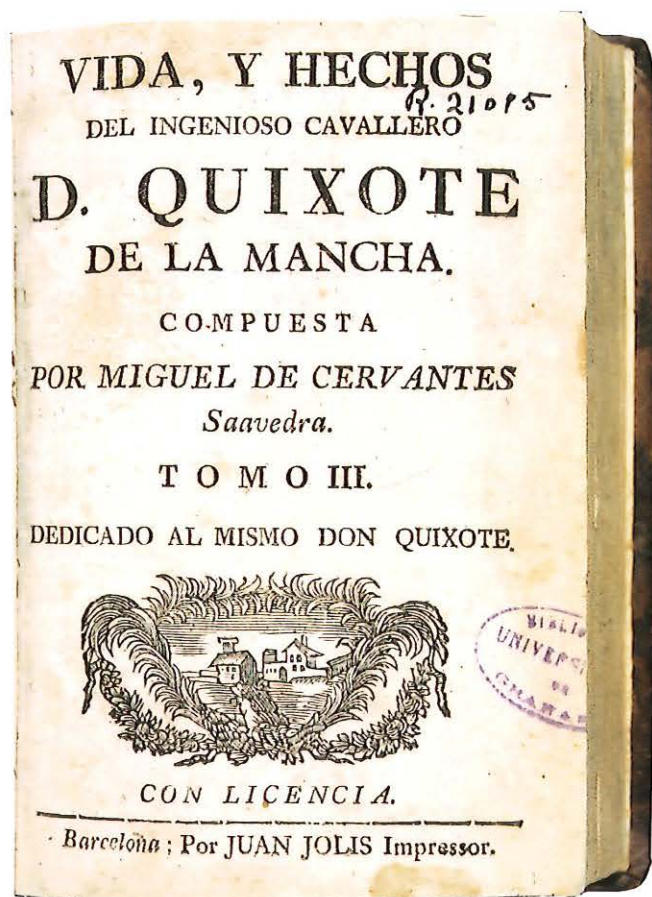
Respecto a las cuarenta y cuatro láminas, que figuran en la portada, en volumen segundo se encuentran veinte.

No sabemos la procedencia del ejemplar, pero probablemente provenga del convento de los Dominicos, pues en el inventario de los libros impresos y manuscritos que el Rector de la Universidad, Francisco Villalba recibió entre el 28 de mayo de 1836 y 4 de enero de 1837 de los fondos desamortizados figura *Cervantes Saavedra. D. Quijote. 1º 2º. Madrid, 1751 1 4º perg.*

Respecto al impresor Pedro José Alonso de Padilla, sabemos que tuvo las actividades de impresor, editor y librero, según G. del Caño fue impresor y librero de Cámara de S. M. entre los años 1720-1751, en Videl, figura bajo la voz Padilla y recoge las tres marcas que solía utilizar en sus ediciones entre 1735 y 1766, indicándonos que «son numerosas las obras costeadas, cuando no impresas por este librero-impresor-editor ... y que llevan bajo el escudo heráldico del apellido el nombre de “Padilla”»

CCPB - GIVANEL, I, 268 - GIVANEL (1916) I, 233 - PALAU, 52015 - RÍO Y RICO, 66 - RIUS, I, 42 - SALVÁ, II 1563 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 223 - SUÑE, 47.

M. C. C. S. A.



27A *Vida, y hechos del ingenioso caballero D. Quijote de la Mancha ... / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Barcelona : por Juan de Jolis ..., [1755]. – 4 v. : il. ; 4º.*
UGR [tomos III y IV] ; UB ; ULL.

Durante los dos primeros siglos de ediciones cervantinas, la multiplicación y las diversas presentaciones de las mismas indican claramente una ampliación del público lector y, por ende, una nueva forma de relacionarse con el libro. El *Quijote*, como muchas otras obras antiguas, está organizado en capítulos cortos para no cansar al auditorio en una lectura en público y, además, tiene

muy en cuenta la imposibilidad de que los oyentes memoricen en estas sesiones una intriga demasiado compleja. El *Quijote* responde a la costumbre generalizada en la época de la lectura en voz alta en pequeños grupos, ya sea en la venta alrededor del hogar, ya sea por las noches en la casa familiar, ya en la plaza o hasta en las tabernas. Estas prácticas de lectura, sin embargo, irán evolucionando y provocarán cambios en el mundillo editorial.

En el siglo XVIII se editaron varios tipos de *Quijotes*, de cuatro tamaños especiales y dirigidos, cada uno, a una clase de lector diferente: en tamaño folio, reservado para las ediciones monumentales, en 4º y dos volúmenes, las más de las veces, y en tamaño reducido, en 8º o 12º y en cuatro o seis tomos. El *Quijote* nunca se ha leído, salvo raras veces, en la edición de Ibarra de 1780, una de las impresiones más grandes de tamaño y la más hermosa de las conocidas: la obra de Cervantes se ha leído fundamentalmente en ediciones comunes y corrientes, de manejo más fácil y cómodo.

En 1744, P. Gosse y A. Moetjens publican en La Haya una edición en cuatro tomitos con deliciosos grabados, lo que provocará un gran giro en la trayectoria de las posteriores ediciones del *Quijote*. Uno de los ejemplares le llega al impresor catalán Juan Jolis, quien decide realizar una edición ilustrada similar, barata y manejable, en otros tantos volúmenes. En efecto, en 1755, pide licencia para imprimir un *Quijote* de pequeño formato, para la que toma el texto de la edición de San Martín (1750) y reproduce y copia las estampas pero a menor tamaño: «He determinado (instado de muchos sujetos apasionados à ella) dividirla en quatro tomitos en octavo para la mejor comodidad de los Lectores; pues con estos se logra el poderse traer consigo en el Paseo, ò en el Campo, en donde puede entretenerse el curioso en leer algunos capítulos; [...] Espero agradecerás este corto obsequio, de quien desea

servirte con toda voluntad. Vale». Este tipo de edición *de faltriquera* (que hoy llamaríamos de bolsillo), y que sería popularizada posteriormente por Manuel Martín, ponían al alcance del público un tipo de libro llamado *de consumo o surtido*. Su mayor tirada y la utilización de materiales de menor calidad, y por tanto, más económicos, contribuirían a que su difusión fuese mayor.

Las clases verdaderamente populares se nutrieron fundamentalmente de estos *Quijotes de surtido* confeccionados con tacos de madera, papel de calidad regular y tipos un poco grandes y legibles. Estos *Quijotes* más bastos, con tacos de madera, hasta hace poco nunca atrajeron al coleccionista, y sin embargo, hoy son también muy escasos, pues los ejemplares casi siempre están descabalados. Esta situación no se explica sino por el uso vario y diverso que se ha dado a todas las impresiones modestas y económicas, que se han visto expuestas a todo tipo de actividad y situación, desde la escuela al campo, desde la mesa a la faltriquera. Estas eran las ediciones que se utilizaban para enseñar a leer a los niños, como hacían sus propios maestros, que siempre sufrieron escasez de fondos. En estos *Quijotes*, siguiendo lo dispuesto en la impresión de Jolis, se intercalaban en el texto los tacos de madera que facilitaban la lectura al aludir a la acción tratada en cada capítulo.

La idea de Jolis, por tanto, tuvo una espléndida acogida, y durante cuatro lustros la familia siguió tirando miles de ejemplares, a pesar de habersele concedido licencia para imprimir una sola vez. Desde 1765, sin embargo, y especialmente entre 1777 y 1782, el mercado *de faltriquera* se vio ocupado en gran parte por una decena de impresiones del mismo estilo (pero ya con *Quijote*, no *Quixote*, en la portada). A lo largo de treinta años, el triunfo del nuevo modelo de surtido fue rotundo; después, la receta del impresor catalán, que Ibarra (1771) y Sancha (1777) intentaron dignificar «A costa de la Real Compañía de Im-

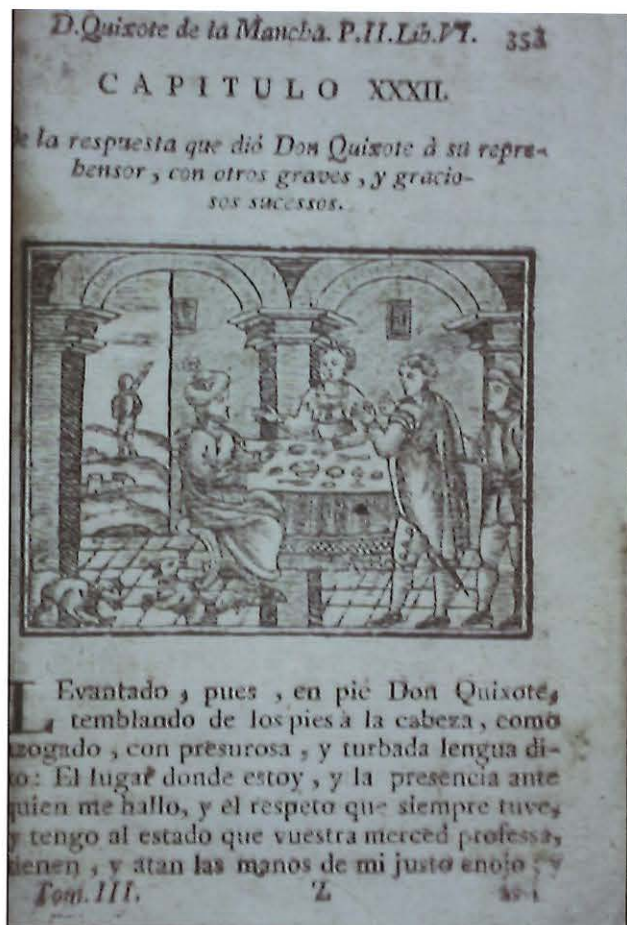
presores y Libreros», abrió paso a otras. En palabras de Rodríguez-Cepeda entre 1755 y 1782 Jolis y Martín, dieron al *Quijote* «el vuelo mayor que nunca tuvo y lo convirtieron en un objeto de consumo», consagrándolo, con mucho, como el más querido de los clásicos españoles.

Esta primera edición de Jolis, según anota Palau, fue imitada en Tarragona por José Barbier (1757), empleando unos tipos de imprenta más pequeños y grabados de inferior calidad artística.

CCPB - Palau, 52017 - Rius, 43 - Serís, 42 - Simón Díaz, 225 - Suñé, 48.

A. O. P. O.

Un ejemplo claro de las sucesivas ediciones *de surtido* que comenzaban a realizarse a finales del siglo XVIII, son las dos ediciones expuestas del impresor Juan Jolis, quien con pocos años de diferencia, llevó a cabo varias reimpressiones de su *Quijote* de 1755.



27B *Vida y hechos del ingenioso cavallero D. Quixote de la Mancha* / compuesta por Miguel de Cervantes. – Barcelona : por Juan Jolis, [176?]. – 4 v.: il.; 8°.

UJA.

En la presente edición del *Quijote* podemos ver algunas de las características más notables de los *quijotes* del siglo XVIII: se reduce el tamaño de los libros, popularizando la obra a un precio verdaderamente económico; se diversifica y hace necesaria la idea de visualizar la lectura del *Quijote*, a través de estampas o grabados en madera que permiten conocer la historia incluso a aque-

llas personas que no saben leer; el papel necesariamente es de baja calidad, ya que se pretendían ediciones de bajo coste que no iban dirigidas a los bibliófilos o a los profesionales de las letras.

Por todo ello, los grandes críticos y bibliógrafos cervantinos menosprecian estas ediciones tildándolas de pobres, toscas y con malísimos dibujos. Sin embargo, hay que resaltar su impacto social ya que llegan a todos los rincones, a la vez que son un buen negocio para el taller de imprenta. Al mismo tiempo, preparan el terreno a editores más refinados, como Sancha e Ibarra, que encontrarán un mercado más amplio para sus ediciones al tratarse de un texto que ya estaba muy difundido.

La imprenta que regentaba la familia Jolis, se especializa precisamente en este tipo de literatura de consumo, muestra de ello es este *Quijote* en octavo, con letra grande y en cuatro volúmenes que facilitan su transporte y lectura.

Hasta 1987, se ha afirmado que J. Jolis hizo dos ediciones de esta obra, una con *ss* largas –después de la licencia de 1755– y otra posterior con *ss* cortas, de 1762 aproximadamente. Los estudios de Enrique Rodríguez Cepeda demuestran que en realidad se debe hablar de cuatro impresiones de la obra. Todas las ediciones aparecen con la misma licencia, fee de erratas y suma de la tasa, fechada en 1755, incluso estando esta última abolida ya por orden de «14 de noviembre de 1762». También mantienen el mismo pie de imprenta, aún después de la muerte de Juan Jolis en 1759, probablemente para aprovechar el prestigio adquirido por este taller.

Enrique Rodríguez Cepeda se basa en distintas características físicas de impresión, como el empleo de la */ss/* larga o corta, el uso de la */aa/* redondilla alzada o menos redondeada, en cursiva, y otros elementos tipográficos, incluso

erratas, para distinguir las ediciones. Mientras que dos de ellas están claramente diferenciadas, las otras dos no lo están tanto. Una de ellas se ha compuesto con material descabaldo de las otras ediciones, por lo que la llama híbrida. La última, a la que pertenece este tomo tercero, parece ser la más común y numerosa de las conservadas hoy. En ella se observan diferencias tales como la errata «ingenisso» en el título de cabeza de la página 98 del tomo III.

A partir de 1770 el taller que había sido de la familia Jolis fue adquirido por Bernat Pla, quien parece que realizó estas dos últimas impresiones, que en todo caso serían posteriores a 1766.

PALAU, 52019 - RIUS, I, 43 - SIMÓN DÍAZ, 227.

G. F. M.
M. T. G. A.



28 *Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha* / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. con muy bellas estampas, gravadas sobre los dibujos de Coypel, primer pintor del Rey de Francia, en quatro tomos. – En Amsterdam y en Lipsia : por Arkstee y Merkus, 1755 – 4 v. : il. ; 8°. Port. a dos tintas con viñetas.
UVEG ; UB ; UCM.

Según Rius es una bella edición, repetición exacta de la impresa en la Haya en 1744, a la que dice que se ha añadido el retrato de Cervantes que dibujó Kent para la edición de Londres y que en tamaño 8° lo grabó Folkema para la presente edición. Givanel comenta que la edición es exactamente igual a la impresa en la Haya el año 1744 y dadas las semejanzas que ha observado entre una y otra se puede decir que son ejemplares de una misma impresión pero con diferentes portadas. Palau, basándose probablemente en el comentario Givanel, dice que parece la misma edición de la Haya de 1744, pero con portadas cambiadas.

La obra comienza con la *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra* de Don Gregorio Mayans i Siscar, la vida va precedida de una dedicatoria a Don Juan, barón de Carteret, y

un índice que remite a los párrafos, en que numera la biografía, lleva notas a pie de página y reclamos. pp. 1-175.

A continuación tras el prólogo y la tabla de capítulos comienza la obra: *Vida y hechos del ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha. Parte primera*. Libro I, finalizando en el libro III de la *Primera parte*, capítulo XXI, que trata de la aventura del Yelmo de Mambrino.

En el volumen segundo, a continuación de la tabla de capítulos comienza la *Parte segunda*. Libro tercero, capítulo XXII, finalizando con el libro IV de la *Segunda parte*, capítulo XLVI, que trata de la aventura de los cuadrilleros. En la página 406 figura «Fin de la segunda parte, y segundo tomo».

En el volumen, tercero precedida de la tabla, comienza la *Parte tercera* con el Libro quinto, que comprende del capítulo XLVII al LII, finalizando la parte primera del libro V. Tras un prólogo del autor al lector, pp. 71b-71g, comienza la parte segunda del libro V que abarca del capítulo I al XVII. El libro VI del capítulo XVIII (el caballero del verde gabán) al capítulo XXXII con el que termina el tomo tercero.

En el volumen cuarto, tras la tabla de los capítulos, comienza la *Parte cuarta* con el libro séptimo, capítulo XXXII (conversación que la duquesa y sus doncellas tuvieron con Sancho) y finaliza con el libro VIII capítulo LXXIV (sobre la enfermedad de Don Quijote, del testamento que hizo, y su muerte). En la página 408 figura «Fin de la quarta parte, y quarto tomo».

En la portada del primer volumen una viñeta calcográfica que representa la verdad en un trono de nubes grabada por Punt, también son grabados calcográficos las tres láminas y el retrato de Cervantes «G. Kent pinx, J. Folkema del. sculp. 1739», del primer volumen, así como las tres del segundo volumen «J. Folkema scupl.» –Jacobo

Folkema, (1692-1767)–, las ocho del tercero «S. Fokke sculp.», y las diez del cuarto volumen «S. Fokke sculp.», «P. Tanjé sculp.» –Pieter, Tanjé (1706-1761)–, «J. Folkema sculp.»

Los cuatro volúmenes proceden del legado de Francisco Borrull según el *ex-libris* impreso que figura en cada de ellos «Ex Biliotheca, quam D.D. Franciscus Borrull, Academiae Valentinae testamento legavit».

Al volumen primero le faltan todas las láminas, incluido el retrato de Cervantes; el segundo únicamente tiene dos.

De Henricus Merkus y Johann Caspar Arkstee las únicas noticias que hemos podido localizar es que Arkstee y Merkus es la denominación con que figura la asociación compuesta por Johann Caspar Arkstee y su medio hermano Henricus Merkus, como librereros, que tiene su actividad en Ámsterdam y Leipzig entre los años 1740 y 1782 y tiene como divisa «Sibi constans, pluribus intenta», según hemos podido comprobar en *Thesaurus 1473-1800: nederlandse boekdrukkers ...* p. 25 y J.D. Mellot, *Repertoire d'imprimeurs...* p.32.

CCPB - GIVANEL, I, 282 - GIVANEL, (1916) I, 243 - PALAU, 52016 - RIO Y RICO, 68 - RIUS, I, 44 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 224 - SUÑE, 49.

M. C. C. S. A.



29 *Vida, y hechos del ingenioso caballero D. Quijote de la Mancha / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva ediccion, corregida, e ilustrada con quarenta y quatro laminas muy apropiadas á la materia, y es la impresion mas añadida que hay. – En Madrid : en la Imprenta de Andrés Ramirez : á expensas de D. Pedro Joseph Alonso y Padilla, 1764. – 2 v. : il. ; 4º. UB ; CSIC ; UOV ; UPComillas.*

Los preliminares del primer volumen corresponden a la portada; lista de libros que se hallan en venta en la «Famosa librería de Don Pedro Joseph Alonso y Padilla»; los versos-elogios siguientes: «La Señora Oriana, a

Dulcinea del Tobosco, Soneto. Gandalin, escudero de Amadis de Gaula à Sancho Panza, escudero de D. Quijote, Soneto. Al libro de Don Quijote de la Mancha, Urganda, la desconocida. De Amadis de Gaula a Don Quijote de la Mancha, Soneto. Don Belianis de Grecia, a Don Quijote de la Mancha, Soneto»; la dedicatoria de Cide Hamete Benengeli a Don Quijote; licencia de Gutierre de Cetina correspondiente a la primera edición; suma de la licencia a favor de Pedro Joseph Alonso y Padilla «para que por una vez pueda imprimir y vender los dos tomos de la Historia de Don Quijote»; erratas; prólogo de Cervantes correspondiente a la primera parte; la vida de Cervantes, escrita por Mayans y Siscar de 107 páginas con mención de impresión y colofón propio «Septima impresión, según la primera. En Madrid: en la imprenta de Andrés Ramírez, á expensas de Don Pedro Joseph Alonso Padilla ..., 1765».

Los preliminares del volumen dos son los siguientes: Portada; lista de libros que se hallan en venta en la «Famosa librería de Don Pedro Joseph Alonso y Padilla»; los verso-elogios siguientes: «Orlando Furioso a Don Quijote, Soneto. El Caballero del Febo a Don Quijote de la Mancha, Soneto. De Solisdan a Don Quijote de la Mancha, Soneto. Diálogo entre Babiecta y Rociante, Soneto. Un heredero del Academico de la Argamasilla a quien se encargo la traducción de los versos citados al fin del tomo primero ... Octava. El Moscardon academico celebre de la Argamasilla, al Borrico de Sancho Panza, Decimas. Del Donoso poeta entreveerado a Sancho Panza y Rocinante. El Plañidor expresidente de la Academia de la Argamasilla en la muerte del Hecules de la Mancha, Cancion. El Porfiado eruditissimo socio de la Argamasillesca Academia, previene à Sancho lo que debe practicar en la grave pérdida de su señor, Endechas. El Secretario de la Academia dá el parabien a Teresa Panza en la conversion de su marido,

Soneto.»; aprobación del licenciado Francisco Marquez Torres (Madrid, 27 de febrero de 1615); Prólogo al lector de Cervantes.

El texto va distribuido de la siguiente manera: el volumen primero de 386 páginas repartidas en LII capítulos, contiene toda la primera parte; el volumen segundo, de 410 páginas en LXXIV capítulos, contiene la segunda parte. Cada parte va dividida en cuatro libros, los cuales comienzan en las páginas 1, 42, 75 y 186 del volumen primero y en las páginas 1, 94, 187 y 296 del segundo. Al final de cada volumen se halla la Tabla de capítulos.

El texto queda repartido en dos columnas, con notas a pie de página en la parte de la *Vida de Cervantes*.

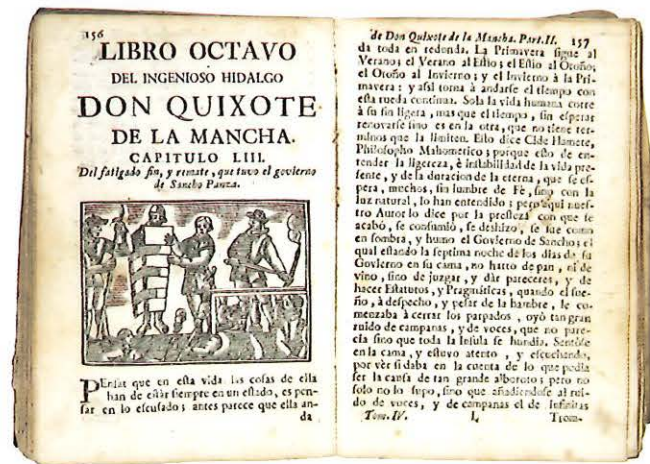
Los grabados son xilográficos, con 23 en el volumen primero y 19 en el segundo.

Esta edición sigue el texto de la de Madrid 1751 del mismo editor casi línea por línea en papel mejor. Existen pequeñas diferencias en las signaturas de algunos pliegos y en la ortografía de algunas palabras. Las láminas son las mismas.

El ejemplar de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona está encuadernado en piel, con dorados en los lomos. La última parte del primer volumen presenta desgarros en la parte superior con la reintegración de papel pertinente. No presenta ningún *ex-libris* ni sello, aunque en la parte de la vida de Cervantes hay algunas apostillas manuscritas, la última de la cual dice: «Nota: sin embargo que en esta vida se sienta que Cervantes es natural de Madrid, posteriormente se ha averiguado con certeza ser natural de la Ciudad de Alcalá de Henares».

GIVANEL, I, 301 - RÍO Y RIUS, 71- RIUS, 47 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 228 - SUÑÉ, 52 .

N. V. A.



30 *Vida y hechos del ingenioso cavallero don Quixote de la Mancha* / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva ediccion [sic] repartida en quatro tomos [...] e ilustrada con quarenta y quatro estampas ... – Madrid : en la imprenta de Manuel Martin ... : a costa de la Hermandad de San Juan Evangelista ..., 1765. – 4 v. : il. ; 8º. UOV ; UM ; UCM ; CSIC ; ULL.

Cuando Manuel Martín publica en su taller madrileño su edición del *Quijote* en 1765, las ediciones ilustradas y populares ya estaban muy difundidas en el mercado librero europeo y español. Denominadas «ediciones de surtido» o consumo, surgen como respuesta a la demanda, cada vez más amplia de esta obra y otras publicaciones populares.

Las reediciones del *Quijote* se multiplicaron en pocos años, llegando a constituir la base económica de imprentas y talleres como el de Manuel Martín, o con anterioridad en 1755 el taller de Juan Jolis en Barcelona. Con ello, nos dice Rodríguez Cepeda, consiguieron dar al *Quijote* «el vuelo mayor que nunca tuvo y lo convirtieron en un objeto de consumo».

Estas ediciones del texto cervantino que se conocen como *Quijotes de surtido*, están confeccionadas con ta-

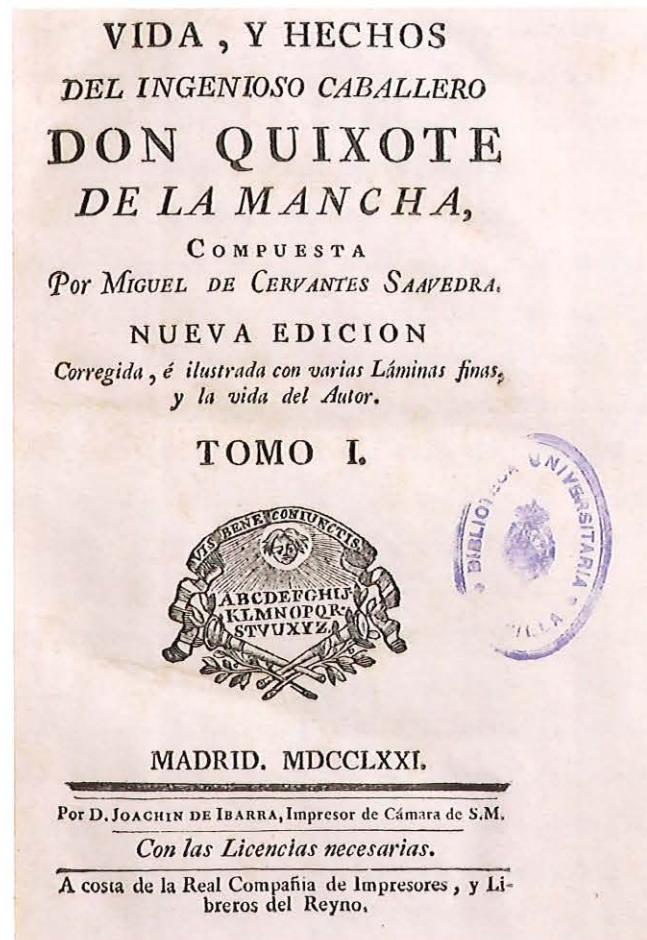
cos xilográficos de madera, que se intercalan en el texto e ilustran la lectura, representando la acción tratada en cada capítulo; el papel es de mediana calidad y los tipos grandes y legibles. Profusamente reeditadas y copiadas unas de otras, consiguen abaratar costes, aunque a costa de la integridad textual. El *Quijote* es ahora un libro obligadamente ilustrado, inconcebible sin las estampas que lo ilustran y que captan la atención de los lectores, proporcionándoles unas pautas de comprensión del texto.

Manuel Martín ilustra 42 capítulos con sus correspondientes grabados, más dos para los frontis, con un total de 44 tacos de madera, que son copia de los que contiene la edición de Antonio Sanz de 1735, que a su vez amplió las 34 grabaciones de Diego Obregón, grabador e ilustrador madrileño del siglo XVII, que las realizó a imitación de las ilustraciones de las ediciones del *Quijote* aparecidas en los Países Bajos.

Publica esta edición del texto cervantino en papel de mayor calidad que sus posteriores ediciones de surtido, y como ya había hecho en 1755 Juan Jolis en Barcelona, en cuatro volúmenes en octavo, en vez de dos en cuarto, con ello se consigue que la obra sea más manejable. El éxito de este nuevo modelo de edición fue patente y se extendió hasta finales del siglo XVIII y convirtió al libro del *Quijote* en una de las obras más requeridas de los clásicos españoles. En carta del impresor al lector, colocada al inicio del texto, nos explica las razones que han llevado al cambio en el modelo editorial: «he determinado dividirla en cuatro tomitos en octavo, para la mejor comodidad de los lectores, pues con esto se logra el poder traer consigo en el paseo o en el campo, en donde pueda entretenerse el curioso en leer capítulos, lo que no podría tan cómodamente hacer siendo impresa en cuarto...».

El ejemplar expuesto está encuadernado en pergamino, como corresponde a su condición de edición popular.

M. D. L. S.



31 *Vida y hechos del ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha* / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva ed. corr. e il. con varias láminas finas y la vida del autor. – Madrid : por D. Joaquín de Ibarra, ... : a costa de la Real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno, 1771. – 4 v. : il. ; 8°. USE ; UPComillas ; URLL.

El XVIII fue un siglo importante para el *Quijote*. En su transcurso adquirirá carta de clásico universal, condición de libro para todos. Desde el punto de vista de su historia editorial, se han señalado tres tipos de *Quijotes*, de tres formatos, dirigidos a los gustos y las posibilidades de lectores diferentes. Junto a los grandes monumentos

tipográficos de Tonson, en 1738, e Ibarra, en 1780, inundan literalmente el mercado tiradas comunes, manejables y baratas, las llamadas ediciones de surtido, en formato pequeño. El primer impresor que comprendió la necesidad de este tipo de ediciones fue Juan Jolis, en 1755. Y entre ambos modelos, en tercer lugar, el inaugurado por Ibarra en esta edición de 1771, a cargo de la Real Compañía de Impresores y Libreros del Reino. El lector al que se dirigía esta edición era de cultura y poder adquisitivo medio. Eran libros que costaban por lo menos el doble que los de «surtido» de Jolis o Marín, y el número de ejemplares publicados bastante inferior.

La Real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno tenía licencia desde 1765 para publicar un *Quijote* «con láminas finas». Es posible que el hecho de que no abordara el proyecto, a través de Ibarra, hasta 1771, se relacionara con los precios muy competitivos de los *Quijotes* de Martín.

Aunque se trata de una bella edición –como no podía ser de otro modo tratándose de Joaquín de Ibarra–, perfecta desde el punto de vista tipográfico, con tipos bellos y de gran cuerpo, y papel de buena calidad, el texto, inspirado en malas ediciones, deja bastante que desear. Se introdujeron en él las adiciones de la edición de 1730, y sigue al de las ediciones de surtido impresas en Madrid en 1765, «con sus expúreas composiciones y sus malhadadas supresiones de principios» (Rius). El mismo cervantista advierte que «se acrecentaron las incorrecciones y las erratas de imprenta de una manera lastimosa».

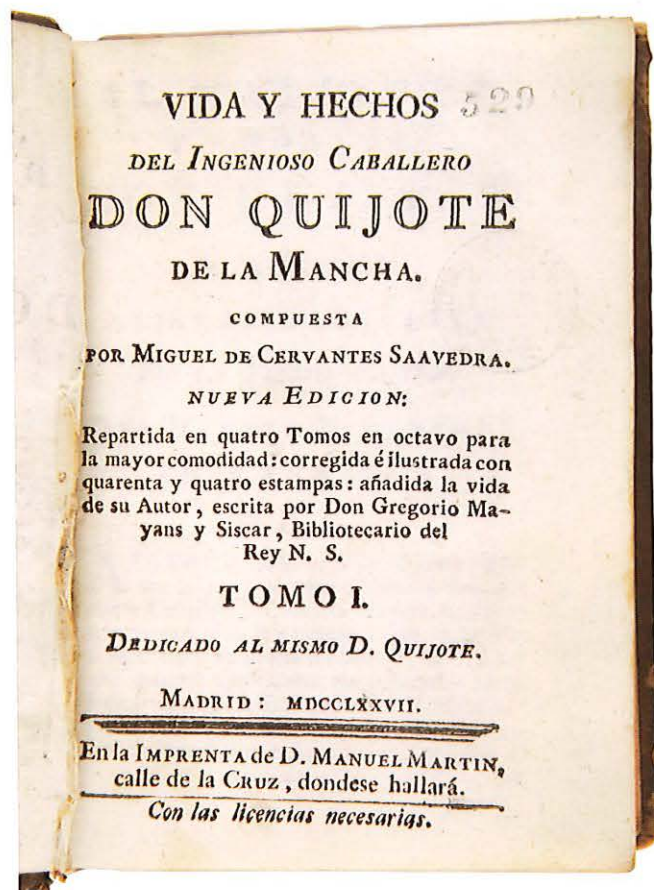
Presenta la peculiaridad de hacer que la numeración de los capítulos de la parte primera continúe en la segunda. Se trata, empero, de una novedad que no tendrá continuidad. Otra peculiaridad es la adopción en esta edición de las eses de la tipografía moderna.

Incluye, entre el prólogo y el primer capítulo, una vida de Cervantes por Gregorio Mayans i Siscar.

Treinta y seis láminas calcográficas constituyen el elemento gráfico de esta edición. Fueron grabadas por Manuel Monfort Asensi (1736-1806), y dibujadas por José Camarón y Boronat (1730-1803). A pesar de las diferencias, el programa iconográfico sigue de cerca al modelo holandés.

CCPB - GIVANEL, I, 325 - PALAU, 52022 - RÍO Y RICO, 76 - RIUS, I, 50 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 231 - SUNÉ, 56.

E. P. G.



32 *Vida y hechos del ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva edición, repartida en quatro tomos en octavo para la mayor comodidad, corregida é ilustrada con quarenta y quatro estampas, añadida la vida de su autor, escrita por don Gregorio Mayans y Siscar. – Madrid : en la imprenta de D. Manuel Martín, calle de la Cruz, donde se hallará, 1777- [1778]. – [4] v. : il. ; 8º. USC ; UPComillas ; UZA.*

Durante la época de los reinados borbones en España, el libro adquiere una creciente importancia como objeto de intercambio comercial y como vehículo de cono-

cimiento para una clase dirigente ilustrada que aunque por una parte se preocupa por el fomento del progreso, por otra, desconfía de una cultura no dirigida. La situación económica y social del siglo XVIII permite el desarrollo de una clase media lectora más numerosa y con mayor capacidad adquisitiva que en el siglo anterior, lo que favorece la edición de un *Quijote* de consumo, o surtido, frente a las grandes ediciones de lujo. Son estos *Quijotes* los más leídos y manejados, los que han hecho de esta obra un libro «para todos» y los que han propagado universalmente los ideales cervantinos.

La imprenta de Manuel Martín es una parte activa de esta corriente. Durante el siglo XVIII aparecen importantes asociaciones comerciales que, sustituyendo a las antiguas hermandades gremiales de carácter más bien benéfico, como la de San Jerónimo o la de San Juan Evangelista, disponen de capacidad de inversión para abordar importantes ediciones. Frente a estas organizaciones, Martín vende publicaciones populares, pliegos sueltos, comedias, hojas volanderas y sus *Quijotes* de consumo. Estos son todos muy parecidos, con precios bajos a costa de la calidad de su imprenta.

La presente obra en cuatro volúmenes, de los que la Biblioteca de la Universidad de Santiago de Compostela conserva los dos primeros, pertenece a la edición de 1777-1778, la quinta impresión de *Quijotes* que abordó este impresor. No es un texto muy común y de él da cuenta por primera vez el bibliógrafo Leopoldo Rius, con el número 52 de su bibliografía crítica. De la misma forma que en su segunda edición de 1765, Martín moderniza la ortografía de «Quixote» por «Quijote», variante que se hará definitiva con la cuarta edición de la Real Academia de la Lengua Española, en 1819. Curiosamente, el mismo Martín publica la primera edición de 1765 con la «x». La fecha aparece en números romanos en cada una de las por-

tadas, 1777 para los dos primeros volúmenes y 1778 para el tercero y cuarto. La portada y la composición general son diferentes a las otras ediciones de Martín, con filetes del pie de imprenta nuevos y grafía mayúscula/minúscula en la parte del título «del Ingenioso Caballero». Por otra parte, siguiendo el ejemplo de Juan Jolis, intercala las xilografías con el texto, una para cada uno de los 42 capítulos, más los frontispicios.

La obra incluye, como en ediciones previas de Martín, la primera biografía de Cervantes. Escrita por Mayans y Siscar en 1737 fue publicada al año siguiente en la edición londinense del *Quijote* aunque previamente se hizo en España una tirada limitadísima de 25 ejemplares, hoy imposibles de encontrar. La portada de esta biografía también distingue a la obra como de la edición de 1777/1778. La figura de Mayans es fundamental en la crítica cervantina. Las biografías estaban de moda y las investigaciones iniciadas por Mayans favorecieron la aparición de los principales documentos de la biografía de Cervantes, y es el primero que hace del *Quijote* un libro moderno, internacional y básico, no sólo para entender a Cervantes, si no para el género mismo de la novela.

PALAU 52023 - RIUS, 52 - SIMÓN DÍAZ, 233 - SUÑÉ, 59.

M. F. C.



33 *Vida y hechos del ingenioso caballero Don Quixote de la Mancha.* – Nueva ed. corr. e il. con varias láminas finas y la vida del autor. – Madrid : en la imprenta de Don Antonio Sancha [...] a costa de la Real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno, 1777. – 4 v. : il. ; 8º. UVA ; ULL ; CSIC.

Entre 1750 y 1790 se hicieron abundantes ediciones del *Quijote* en España, la mayor parte de muy baja calidad, con textos mal impresos y mal papel. Exceptuando el de la Real Academia y el de Ibarra, el resto solían ser reimpresiones comerciales frecuentes y con poca diferencia cronológica. De ahí la importancia de esta edición impresa por Sancha y costeada por la Real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno.

Antonio Sancha fue, junto con Ibarra, uno de los grandes impresores que tuvo España en la segunda mitad del siglo XVIII caracterizándose sus impresos por la belleza de sus tipos y la calidad de sus impresiones y grabados.

Aunque en el taller de Sancha se habían impreso más de mil obras, entre ellas de Quevedo, Lope etc., no había realizado ninguna impresión del *Quijote* hasta que no recibe el encargo de la Real Compañía de Impresores.

Esta empresa editorial se había constituido en 1763 formada por profesionales que se fueron incrementando en gran número hasta formar una de las empresas editoriales más fuertes que ha habido en España y que duró hasta principios del siglo XX. A pesar de tener la protección de Carlos III y su ministro Campomanes no se le autorizó a tener imprenta hasta 1787; por ello la impresión de sus libros la encargaba a los mejores tipógrafos madrileños entre ellos D. Antonio Sancha con el que empezó a trabajar en 1771 imprimiendo 38 libros para la Compañía entre 1771 y 1778 tanto en latín como en castellano.

En 1777 la Real Compañía le encarga la realización de una tirada parecida a la que había dado a Ibarra en 1771, en cuatro volúmenes y en octavo. Es una impresión tan buena como la de Ibarra, con bellos tipos y de gran cuerpo y excelente papel al que se han dejado mayores márgenes pero con la misma foliación y las mismas láminas. Estas fueron grabadas por Manuel Monfort y eran obra del dibujante José Camarón.

Los tomos I y III contienen un grabado anterior a la portada representando a don Quijote en el primer caso y a Dulcinea en el segundo mediante un busto dentro de un círculo con leyenda y otras escenas alrededor del mismo.

El ejemplar que presentamos está encuadernado en pasta española con dorados en el lomo y bien conservado.

PALAU - RIUS - RODRÍGUEZ MOÑINO (1948) - SIMÓN DÍAZ.

P. R. M.



34 *El ingenioso hidalgo don Quixote de La Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; parte primera, [-segunda], tomo I [-IV]. – Nueva edición corregida por la Real Academia Española. – En Madrid : por don Joaquin Ibarra, impresor de cámara de S.M. y de la Real Academia, 1780. – 4. v. : il. ; Fol. UNAV ; USE ; UCM ; USC ; UPCO ; UNAV ; CSIC ; UVEG ; UVA ; URLL ; USAL.

El 11 de marzo de 1773, reconoció la Academia que «siendo muchas las [ediciones] publicadas del *Quijote* no hay ninguna buena ni tolerable», y acordó «hacer una impresión correcta y magnífica...». El texto «puro y correc-

to» se tomó de la segunda impresión de la edición *príncipe* de 1605, para la *Segunda parte* el de la edición valenciana de Patricio Mey de 1616 cuyas variaciones fueron conservadas, y sin perder de vista las excelentes ediciones de Londres (1738) y de La Haya (1744).

La edición del *Quijote* de 1780 es una edición de lujo, impresa en cuatro volúmenes en folio, en papel fabricado *ex profeso*, como también los tipos se fundieron *ex novo*. La fundición se encargó al mejor abridor de tipos, Jerónimo Antonio Gil, a partir de las muestras de la Real Biblioteca facilitadas por Juan de Santander. La impresión se le encarga a Joaquín Ibarra, que tanta gloria había conseguido con la impresión de *La conjuración de Catilina y la guerra de Yugurta* (1772). Las más bellas obras salidas de su taller, las mejor impresas en España y, por tanto, obras maestras de la tipografía europea.

El Quijote de la Academia es una obra bella en la que el texto y la imagen se funden.

Los dibujantes José del Castillo y Antonio Carnicero se sujetan a la articulación narrativa, a los dictados académicos y siguen de lejos los dibujos de Coypel y de Vanderbank. Las estampas se reproducen en las ediciones de Sancha y de la Imprenta Real de 1797, en la castellana de Leipzig de 1800 y 1810, en la de París-Londres de 1814 a menor escala, y en la madrileña de 1862.

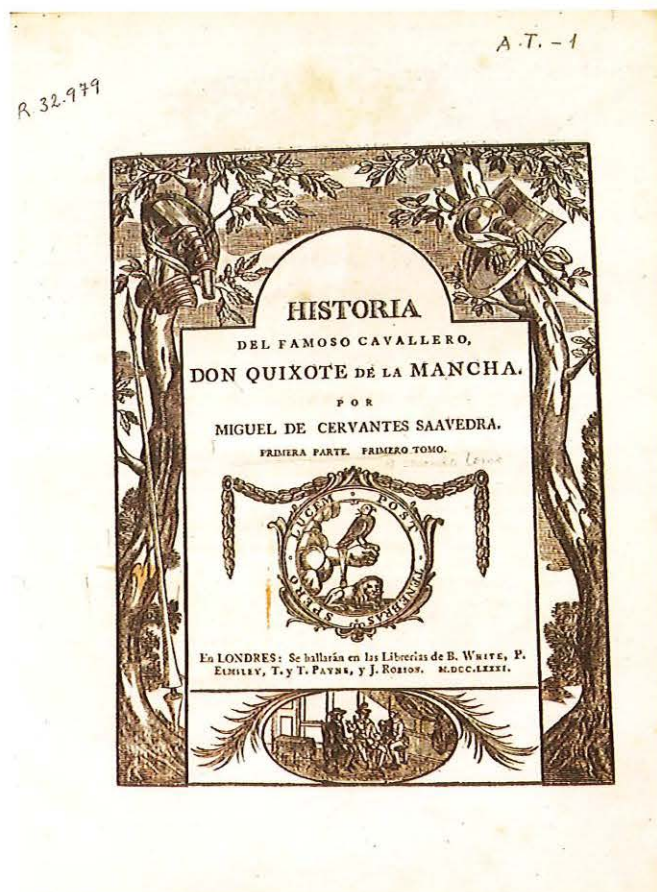
Los asuntos para las ilustraciones se seleccionaron de una lista de setenta y seis sucesos propuesta por Vicente de los Ríos. Se eligieron treinta y tres. Las ilustraciones superan una función decorativa: vienen a constituir un complemento visual al texto y magnifican esta edición de lujo.

Los episodios seleccionados destacan el idealismo, la valentía, el ridículo de don Quijote, la ingenuidad de Sancho, la desesperación de familiares y amigos, y la burla e ira de las personas que le salían al paso.

Los académicos dieron instrucciones concretas a los dibujantes y grabadores para que fuesen fieles a los pasajes cervantinos hasta en detalles materiales. Así, la instrumentaria y accesorios debían inspirarse en las pinturas de los reales palacios. Las armas y armaduras debían copiarse de la colección de la Real Armería. Para las cabezas y rostros se modelaron en barro cabezas de tipos populares de la Mancha. Se convoca a los principales dibujantes y a los grabadores más selectos del siglo XVIII, incluido Goya. La mayor parte de ellos habían colaborado con Ibarra en el *Salustio*.

La obra de los dibujantes es diversa en mérito y también en número. Antonio Carnicero dibujó diecinueve estampas y el frontis de los dos primeros tomos; José del Castillo, siete estampas el retrato de Cervantes; Bernardo Barranco dos estampas; Jerónimo Gil y José Brunete una estampa cada uno; y Gregorio Ferro y Pedro Arnal el frontispicio de los tomos tercero y cuarto. José Joaquín Fabregat abrió siete láminas; Francisco Muntaner, seis; Fernando Selma, seis con el primer frontis; Joaquín Ballester, cinco; Manuel Salvador Carmona cuatro; Juan Barcelón, dos; Pedro Pascual Moles, dos; Jerónimo Antonio Gil, una; Juan de la Cruz, el segundo frontis. Las viñetas fueron dibujadas por Rafael Ximeno y Antonio e Isidoro Carnicero y grabadas por Ballester, Mariano Brandi, Simón Brieva, Miguel de la Cuesta, Juan Minguet y José Palomino. Además hay un mapa de los parajes que recorrió don Quijote debido a Tomás López.

J. M. T. P.



35 *Historia del famoso caballero Don Quixote de la Mancha* / por Miguel de Cervantes Saavedra. – En Londres : se hallarán en las Librerías de B. White, P. Elmsley, T. y T. Payne, J. Robson, 1781. – 6 t. en 3 v. : il. ; 4º.

Los t. 2-6, impresos en Salisbury : en la Imprenta de Eduardo Easton. – Tít. del t. 5 : *Anotaciones a la Historia de Don Quixote de la Mancha* / por el Reverendo D. Juan Bowle ... – Tít. del t. 6 : *Indices de nombres propios, de palabras mas notables y varias lecciones, entrambas partes de la Historia de Don Quixote de la Mancha* / por el Reverendo D. Juan Bowle ...

UOV ; USE.

Los tres volúmenes en cuarto, encuadernados en pasta española, de la época, que recogen los seis tomos de la segunda edición de Londres y Salisbury del texto del *Quijote* preparado por Bowle, y que posee la Biblioteca Universitaria de Oviedo, proceden de la librería de D. Roque Pidal. De ellos, el primero constituye un volumen facticio, que intercala, entre el primer y segundo tomo de la *Primera parte* del *Quijote*, un fragmento de la *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra* de Gregorio Mayans i Siscar, que corresponde a la segunda edición de 1738, impresa en Londres por J. y R. Tonson.

La edición de 1781, anotada por Bowle, junto a las ediciones de Londres, 1738, y Madrid, 1780, de la Real Academia Española, constituyen, en cuanto al texto, hitos fundamentales en la publicación del original cervantino.

El *Quijote* de Bowle se basa en los textos de la tercera edición de la *Primera parte* de 1608, de Juan de la Cuesta, de la que raramente se aparta, y en la *princeps* de la segunda de 1615, reuniendo en el tomo sexto, en apéndice, centenares de variantes de la segunda edición de Madrid, 1605, de las de Valencia de Mey, 1605, 1616, y de la de Londres de 1738, más alguna de Milán, 1610. La parte más destacada de esta edición se encuentra, sin duda, en el tomo quinto, donde se recogen las «Anotaciones...» en las que John Bowle en palabras de Francisco Rico «pone a contribución libros de caballerías, romances castellanos y *romanzi* italianos, autores comunes y recónditos, de Acosta a Zurita, con el designio de aclarar, por cuanto toca al sentido literal “todas las dificultades y lugares oscuros” que encuentra en la novela». Es pues Bowle, con todo derecho, el primer editor literario y anotador del *Quijote* y el que, como señala Suñé, «aportó las materias para los comentarios de Pellicer, Arrieta, Clemencín, Bastús, Aribau y otros... a él cabe, pues la gloria de haber sido el primero de interpretar y facilitar la inteligencia de los pasajes oscuros y escabrosos, de los

modismos, de la fraseología caballeresca y de la infinidad de palabras, de poco uso hoy, que se encuentran en sus inmortales páginas».

No menos importante que la textual es la parte tipográfica de esta edición, donde destacan las portadas grabadas en cobre, cada una encerrada en un marco con trofeos y escenas del *Quijote*, y que en el centro llevan el lema «spero lucem post tenebras». También grabada en cobre lleva la dedicatoria manuscrita de John Bowle al conde de Huntington, un mapa de España y África, y un facsímil de Cervantes (SUÑÉ, 61) –del que carece este ejemplar de Oviedo, al igual que de las portadas de los tomos segundo y cuarto, y de la anteportada del tomo primero.

CCPB - PALAU, 52025-II - RICO, pp. CCXLVII-CCXLIX - RIUS, I, 54 - SALVÁ, II, 1636 - SERÍS, 54 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 236 - SUÑÉ, 61.

F. L. M.

EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIXOTE
DE LA MANCHA

COMPUESTO

POR MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.

NUEVA EDICION

CORREGIDA

POR LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

PARTE PRIMERA.

TOMO I.

CON SUPERIOR PERMISO:

EN MADRID

POR DON JOACHIN IBARRA IMPRESOR DE CAMARA

DE S. M.

Y DE LA REAL ACADEMIA.

MDCCCLXXXII.

36

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva edición corregida por la Real Academia Española. – En Madrid : por don Joachin Ibarra, 1782. – 4 v. : il. ; 4º.

USAL ; UOV ; USE ; UVEG ; UCM ; UBA ; URLL.

Bien con el fin de recuperar gastos tras la inversión que había supuesto la magnífica edición de Ibarra de 1780, bien con el encomiable ánimo de que un *Quijote* correcto y hermoso pudiera llegar a una mayor cantidad de lectores, el caso es que la Real Academia patrocinó muy pronto, en 1782, una segunda edición de su obra magna, que constituyó rápidamente un éxito de ventas favorecido sin

duda por el menor coste de la nueva presentación, en un formato más pequeño. Así, los preliminares del primer volumen recogen, con fecha de 13 de mayo de 1782, la licencia para que la Real Academia Española «pueda repetir la impresión de la obra de *Don Quijote* en cuatro tomos en octavo, para que el público la pueda tener correcta y a poca costa».

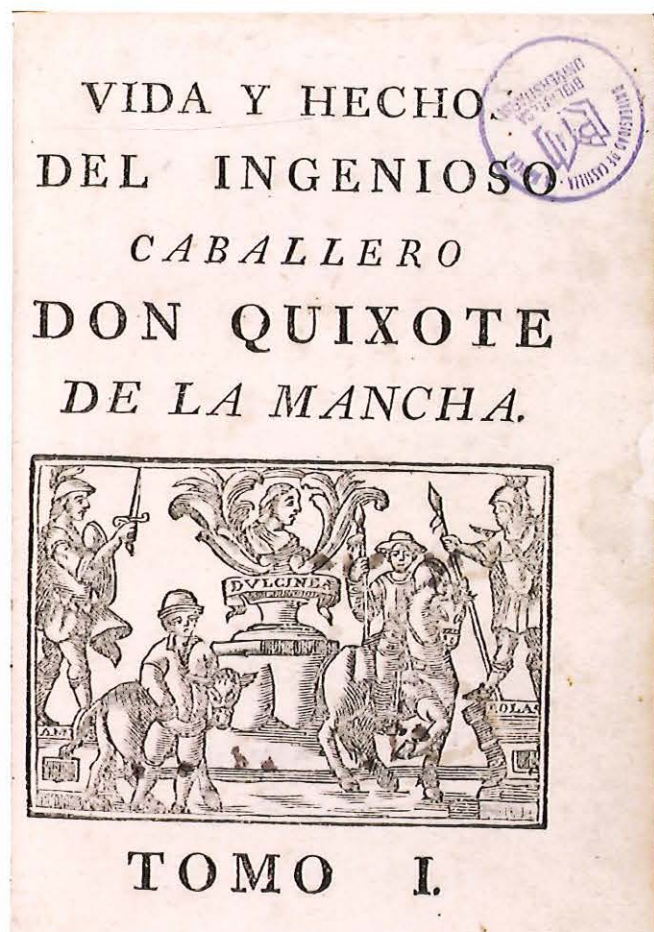
Esta segunda edición de la Academia, realizada de nuevo en los talleres del impecable Joaquín Ibarra, que ya hacía figurar en sus portadas su condición de impresor de cámara de S.M. y de la Real Academia, vuelve a ser de excelente factura, tanto en impresión como en papel. Aunque sigue punto por punto el texto de la primera de 1780, las estampas son diferentes, dibujadas en esta ocasión sólo por Isidro y Antonio Carnicero y grabadas, entre otros, por Selma, Montaner, Palomino o Carmona. El primer volumen incluye un retrato de Cervantes grabado por Selma y, además de los consabidos estudios sobre el autor y la obra, contiene también el mapa plegado de los «parages por donde anduvo don Quixote», obra realizada por el geógrafo Tomás López para la edición de 1780. Por otro lado, cada parte de la obra ocupa dos volúmenes y al final de cada una se incluye un cotejo de su texto con el de otras ediciones, en concreto, la segunda de Madrid 1605 y la de Valencia 1605 para la *Primera parte*, y las de Madrid 1615 y Valencia 1616 para la *Segunda*, junto con notas referentes a la edición londinense de 1738.

El gran éxito de ventas de esta edición impulsó a la Academia a realizar una tercera en 1787, abundando en la misma línea de abaratar costes, pues presentaba el mismo texto y láminas de la que ahora nos ocupa de 1782, pero en esta ocasión la distribución fue más menuda, en seis volúmenes, y las ilustraciones aparecieron sensiblemente más gastadas.

El ejemplar expuesto se conserva en la Universidad de Salamanca. Cada uno de los cuatro volúmenes lleva en el centro de sus respectivas cubiertas el característico super-libros dorado de la biblioteca de los Duques de Osuna, cuyo fondo impreso fue distribuido, por ley de 14 de agosto de 1884, «entre las bibliotecas públicas, según las necesidades de cada una», en una época en que la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, al igual que las del resto de las universidades históricas, reunía la doble condición de Universitaria y Provincial.

CCPB - PALAU, 52027 - SIMÓN DÍAZ, BLH 237 - RIUS, 55 - SUÑÉ, 62.

M. B. G.



37 *Vida y hechos del ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva edición repartida en cuatro tomos en octavo para la mayor comodidad, corregida é ilustrada con quarenta y quatro estampas. – Madrid : por D. Manuel Martín ..., 1782. – 4 v. : il. ; 8°. UCLM.*

Esta edición, como las de 1777 y 1765 del mismo impresor, es una reproducción de otra edición de 1765 salida también de la imprenta de Manuel Martín.

La portada del Tomo III difiere de las tres restantes, pues en ella se puede leer además: «añadida la vida de su autor, escrita por Don Gregorio Mayans y Siscar, Bibliotecario del Rey N. S.». El texto al que se refiere esta portada se ha suprimido en esta edición pero sí que aparece en las ediciones anteriores, según se desprende de las descripciones hechas en los distintos repertorios bibliográficos.

Cada uno de los tomos en que se divide la obra contiene una anteportada con un grabado alegórico debajo del título. Este grabado es el mismo en los tomos I, II y IV, siendo diferente el del III.

El grabado del tomo III representa a don Quijote con un león tumbado a su derecha hacia el cual dirige su lanza, flanqueado por dos figuras sentadas en sendos sillones y subidas en un pedestal, debajo de cada una aparece una leyenda «Sancho Pan... y Dulc...» En la parte superior central se puede apreciar un busto de perfil debajo del cual se puede leer «Merlin», mientras que en el del resto de los volúmenes aparecen don Quijote subido en Rocinante y Sancho a su lado, a cada lado de ellos un caballero armado subido en pedestal custodia la escena. En el centro aparece un busto de perfil con una leyenda donde aparece el nombre de Dulcinea

El texto va repartido del siguiente modo: los dos primeros volúmenes corresponden a la *Primera parte*, los dos segundos a la *Segunda*. Cada parte va repartida en cuatro libros y al final de cada volumen se halla la tabla de capítulos.

El texto está adornado con 44 láminas que ya aparecían en la primera edición de 1765 y que a juicio de Suñé son «las mismas estampas malas y borrosas».

En cuanto a la ortografía, se vuelve a escribir «Quijote» y demás palabras en las que esta letra tiene sonido gutural con «x», como en la primera edición que hizo este impresor, según Givanel, debido a la influencia de la edición de Joaquín Ibarra y de la Real Academia de 1780. Los tipos utilizados en la impresión son claros y de fácil lectura.

La encuadernación del ejemplar expuesto está realizada en piel con cuatro nervios, dos tejuelos rojos y adornos dorados en el lomo.

CCPB - GIVANEL, 376 - PALAU, 52026 - RIO Y RICO 83 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 238 - SUNÉ, 63.

C. R. J.



38 *El ingenioso hidalgo Don Quixote de La Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. – Tercera edición corregida por la Real Academia Española. – Madrid : En la Imprenta de la Academia por la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía, 1787. – 6 v. : il. ; 8º.
 ULL ; UOV ; USAL ; UPCO ; UDE ; UZA ; UNAV ; USC ; UVEG ; CSIC ; UBA ; URLL ; UMA.

Esta tercera edición comienza con el prólogo de la Real Academia en el que se hace constar que se realiza debido al gran éxito que tuvo la anterior edición de 1782, sin más diferencia que ser distribuida en seis tomos en lugar de cuatro, con objeto de hacerla más cómoda para

el lector. Sigue al prólogo un retrato del autor copiado de una pintura regalada por el Conde del Águila a dicha institución dibujado por Antonio Carmona y grabado por Fernando Selma. A continuación la *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra y análisis del Quixote* por D. Vicente de los Ríos, seguido del *Plan cronológico y Pruebas y documentos que justifican la vida de Cervantes* hasta la página ccxliii. Continúa la obra con los preliminares de la primera edición, además de un mapa plegado bajo el título: *Mapa de una porción de España que comprehende los parages por donde anduvo Don Quixote, y los sitios de sus aventura delineado por D. Tomás López geógrafo de S. M. según las observaciones hechas sobre el terreno por D. Joseph de Hermosilla Capitán de Ingenieros.*

Las láminas fueron dibujadas por Isidro y Antonio Carnicero y grabadas por Fernando Selma, Simón Brieva, Juan Moreno Tejada, J.J. Fabregat, J. F. Palomino, Ballester, Manuel Salvador Carmona y Francisco Montaner. Suñé hace constar que los grabados son los mismos de la edición anterior, pero resultan borrosos por estar los clichés algo gastados.

El ejemplar que presentamos tiene en la portada el sello de la Biblioteca Provincial y del Instituto de Canarias y las iniciales J. N. A. manuscritas en tinta.

Está encuadernado en pasta española, con filetes dorados en el lomo, tejuelo rojo con el título en dorado al igual que la numeración de los volúmenes, los cortes son rojos.

CCPB - PALAU, 52028 - SUÑÉ.

P. F. P.



CAPÍTULO XX.

DE LA JAMAS VISTA NI OIDA AVENTURA
QUE CON MAS POCO PELIGRO FUÉ ACABA-
DA DE FAMOSO CABALLERO EN EL MUN-
DO, COMO LA QUE ACABÓ EL VALEROSO
DON QUIXOTE DE LA MANCHA.

No es posible, señor mio, sino que estas yerbas dan testimonio de que por aquí cerca debe de estar alguna fuente ó arroyo que estas yerbas humedece, y así será bien que vamos un poco mas adelante, que ya toparemos donde podamos mitigar esta terrible sed que nos fatiga, que sin duda causa mayor pena que la hambre. Parecióle bien el consejo á Don

39

El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha ... – Madrid : en la Imprenta Real,

1797-1798. – 6 v. : il. ; 12°.

Los tomos 4-6 con fecha 1798.

UGR ; USAL.

A partir de 1755 con las ediciones *de surtido* el público lector del *Quijote* va ampliándose, y de ser un producto para aficionados de un cierto poder adquisitivo, se vuelve más popular y extenso. Con este propósito las ediciones que van apareciendo se hacen siempre ilustradas a fin de captar y atraer con sus estampas a un sector más amplio y menos exigente facilitándole, al par, unas pautas de comprensión.

La Real Academia Española, con la magnífica edición que publicó el año 1780, fue la que contribuyó en gran medida a la generalización de esta forma de interpretar las tendencias del público lector. Al acometer la empresa no se pretendió una edición popular dirigida al gran público, sino que su propósito iba encaminado a dignificar y realzar la importancia y transcendencia cultural de la obra. Fueron sus dos ediciones posteriores en 8º las que facilitaron que la obra cervantina la disfrutasen un crecido número de personas: la primera (1782) se reimprimió con gran éxito en cuatro volúmenes, y la segunda (1787) en seis, yendo ambas adornadas con láminas.

«Faltaba, sin embargo, una que a la hermosura de la letra, y a los adornos propios de este género de obras, reuniese la comodidad del tamaño. Los apasionados de este excelente libro le deseaban en tomos pequeños, fáciles de manejarse y llevarse de una parte a otra, que es la forma mejor en que deben imprimirse las obras de lectura agradable. Tal es la causa de publicarse la edición presente, y se ha procurado con todo esmero hacerla digna del gusto de los lectores por su comodidad, belleza y conveniencia». Así rezaba la octavilla que se utilizó para anunciar el lanzamiento de la obra, edición que se acometió para enjugar los altos costos de su gran *Quijote*.

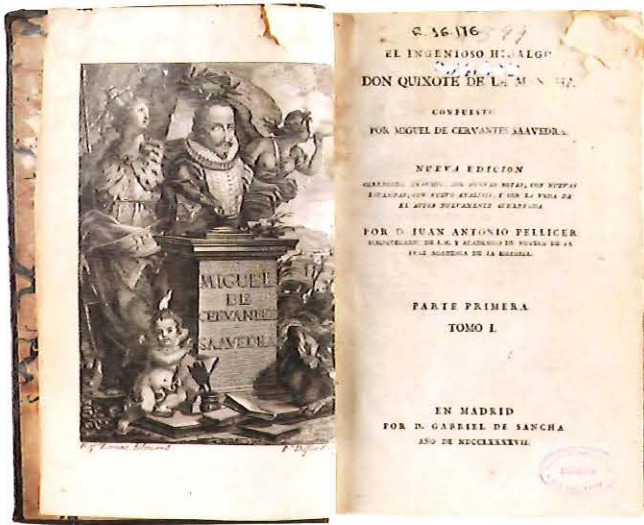
A la vez que se ponían a la venta los sucesivos tomos se anunciaba la confección de las láminas, que se irían pagando separadamente, advirtiendo a los suscriptores que no procedieran a encuadernar la obra hasta tener reunidos la totalidad de los volúmenes más las estampas, con objeto de que la encuadernación mantuviera la uniformidad. Los tres primeros tomos llevan fecha de 1797 y los tres siguientes aparecieron en el siguiente año, lo que puede llegar a explicar el que más de un ejemplar haya llegado hasta nosotros sin láminas, bien por hallarse extraviadas en el momento de realizarse la encuadernación o por ha-

berse destinado a otros menesteres decorativos. Por otro lado, y como consecuencia de su pequeño tamaño y uso frecuente, se muchos ejemplares se hallan descabalados

Palau resume las cualidades de la edición con las siguientes palabras: «Linda edición. La *Vida y obras de Cervantes*, por Manuel Josef Quintana, imitador de la de Rios, es imparcial y digna de aprecio. Las láminas inspiradas en las de Coypel y otros, fueron dibujadas por J. López Enguidanos, y Antonio Rodríguez, y grabadas en cobre por los propios dibujantes, y Esteve, Vázquez, Ametller y Brandi». Homero Serís, por su parte, la califica como «primorosa y la primera en forma tan diminuta».

CCPB - PALAU, 52029 - RIUS, 58 - SERÍS, 58 - SUÑÉ, 65.

A. O. P. O.



40 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / compuesta por Miguel de

Cervantes Saavedra ; corregido de nuevo, con nuevas notas, con nuevas viñetas, con nuevo analisis, y con la vida de el autor nuevamente aumentada por Juan Antonio Pellicer. – En Madrid : por Gabriel de Sancha, 1797-1798. – 5 t. en 4 v. : il. ; 8°.

ULL ; USC ; UCM ; UOV ; UPCO ; UZA ; CSIC ; URLL ; USAL.

Durante el siglo XVIII se produce una gran difusión del *Quijote* en Europa. En este siglo se hacen cincuenta ediciones en Francia, cuarenta y cuatro en Inglaterra, ocho en Alemania y Holanda, cuatro en Italia, tres en Irlanda y Bélgica, dos en Rusia y una en Portugal, Austria, Dinamarca y Polonia. En España se lanzan treinta y siete ediciones y, si bien es cierto que son menos que las de Inglaterra o Francia, la auténtica importancia de la cifra se pone de manifiesto si consideramos que aquí no se había reimpresso la obra entre 1674 y 1704. Pero su impacto no se ciñe exclusivamente al ámbito editorial sino que trasciende a la propia novelística del momento, como se de-

duce de las numerosas imitaciones que se hacen del personaje en obras de la época. Así comprobamos cómo el ilustrado del siglo XVIII ve en la novela cervantina un ejemplo a seguir a través de la sátira moralizante.

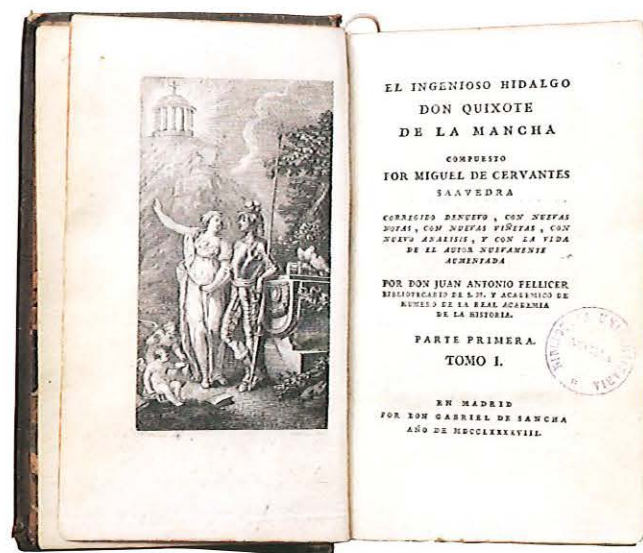
En 1780, como respuesta al clamor que había levantado la edición de Tonson, la Real Academia Española publica su primera edición del *Quijote* en la prensa de Ibarra y, en 1781, Bowle publica la suya en Inglaterra con notas aclaratorias, lista y examen de variantes, explicación de alusiones e intentos de modernización. Pero ni una ni otra fueron del gusto del bibliotecario Juan Antonio Pellicer que, después de más de veinte años de trabajo, llevó su edición de 1797-1798 a los talleres de Gabriel de Sancha. Esta edición, a la que corresponde el presente ejemplar, es lo que podemos calificar como la primera edición comentada de la novela cervantina, con el indiscutible mérito de acercar al lector a la correcta comprensión del texto. Muchas de sus consideraciones constituyeron la base de las obras de comentaristas posteriores y, hoy en día, aunque muchas de sus observaciones sin duda han sido superadas, es una obra de imprescindible consulta para los eruditos.

Pero autores como Simón Díaz, Palau o Suñé no sólo valoran esta edición por su aspecto textual, sino también por el formal y tipográfico. En la segunda mitad del siglo XVIII España había alcanzado un alto grado de calidad y perfección en las artes gráficas relacionado con el progreso del grabado y fruto de ello es la publicación de importantes libros ilustrados, aunque el *Quijote* no estaba entre ellos. Por eso, la aparición, en 1780, de la magnífica obra de Ibarra dio lugar a un cambio notable y varios impresores españoles publicaron sus propias versiones ilustradas, aunque ninguna alcanzó el nivel de las impresas por Gabriel de Sancha.

Dentro de la labor de recuperación de la literatura española del Siglo de Oro iniciada por Antonio Sancha, la prensa familiar ya había publicado ésta y otras obras cervantinas, y la presente edición se contemplaba como el final lógico al programa editorial en torno a Cervantes. Antonio Sancha comenzó los trabajos de la edición y encargó su ilustración a Agustín Navarro. Pero, con la muerte de ambos, su hijo Gabriel se hace cargo de la edición y contrata nuevos artistas: José Camarón y, sobre todo, Luis Paret y Alcázar, cuyos dibujos ofrecen una visión fascinante del *Quijote*, con algunas estampas que describen pasajes nunca ilustrados, como la visita del *Quijote* a una imprenta de Barcelona. El mismo Pellicer, en el discurso preliminar, destaca el cuidado de su realización y su contextualización frente a los anacronismos de las ediciones anteriores a la de la Academia.

CCPB - PALAU, 52030 - RIUS, 59 - SIMÓN DÍAZ, 242 - SUÑÉ, 66.

M. F. C.



41 *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; corregido de nuevo, con nuevas notas, con nuevas viñetas, con nuevo análisis, y con la vida de el autor nuevamente aumentada por Juan Antonio Pellicer. – En Madrid : Por D. Gabriel de Sancha, 1797-1800. – 9 v. : il. ; 12°. USE ; UGR ; UCM ; UNAV ; UPCO ; ULL ; UDE ; CSIC.

Es, por muchos conceptos, una de las mejores ediciones del *Quijote*. Notable desde el punto de vista tipográfico –por la calidad del papel y de los tipos, pequeños pero claros–, por las bellísimas ilustraciones, por el texto y por la contribución de Juan Antonio Pellicer. Es superior a la que el mismo Sancha imprimiera en cinco volúmenes entre 1797 y 1798.

En el capítulo de las ilustraciones, contiene treinta y dos grabados de Moreno Tejada y Ametller, según dibujos de Luis Paret y Alcázar. Se hallan en el frontispicio del tomo I y al comienzo de algunos capítulos. Son mejores las de Paret que las de Alcázar, y los grabados de Moreno Tejada superan a los de Ametller. El volumen sexto con-

tiene un «Plano geográfico de las Lagunas de Ruidera», plegable, y el octavo, también plegable, un mapa titulado «Carta geografica de los viages de Don Quixote y sitios de sus aventuras, delineado por D. Manuel Ant. Rodrig[ue]z según las observaciones historicas de D. Juan Ant^o Pellicer».

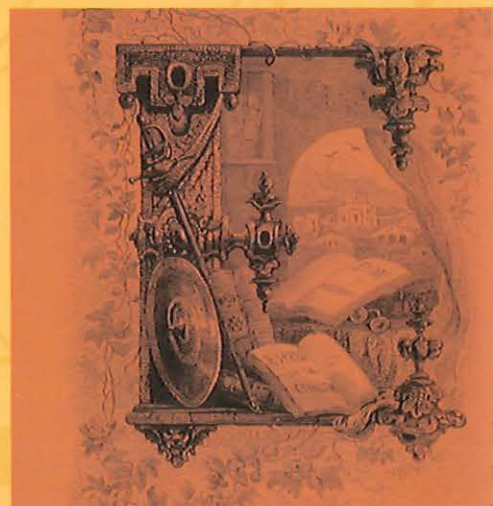
Al final de cada tomo hay un capítulo de notas y, tras él, un «Catálogo de los pasajes que se leían viciados en las primeras ediciones de D. Quixote y se han corregido en esta».

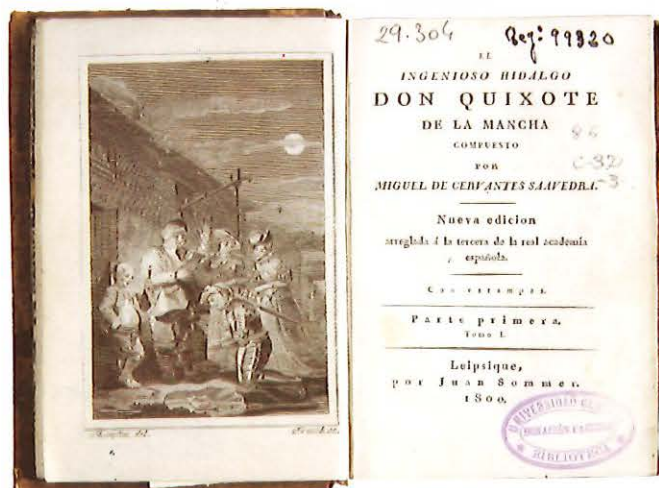
El tomo noveno corresponde a la *Vida de Cervantes*, de Juan Antonio Pellicer, y se publicó en 1800, sin indicación de tomo IX, lo que explica que muchos catálogos y bibliografías lo describan como independiente. En todo caso, se hizo para añadirlo a esta tirada. El trabajo de Pellicer es fundamental en la bibliografía cervantina. Pellicer tuvo, según Casasayas, el «indiscutible mérito de acercar más al lector los comentarios para la buena inteligencia del texto. Muchas de sus observaciones dieron luego pie a posteriores comentaristas, y hoy en día, aún a pesar de haberse superado muchas de sus observaciones, es obra de imprescindible consulta para los eruditos».

CCPB - GIVANEL, II, 451 - PALAU, 52031 - RÍO Y RICO, 87 - RIUS, I, 60 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 243 - SUÑÉ, 67.

E. P. G.

SIGLO XIX





42

El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ... – Nueva edicion arreglada á la tercera de la Real Academia Española, con estampas. – Leipsique : por Juan Sommer, 1800-1807. – 6 v. : il. ; 16°. UCM.

Entre 1800 y 1807 se imprimen en la imprenta alemana de Leipzig los seis tomos de una nueva edición castellana del *Quijote*, que, como se indica en la portada, sigue de cerca la tercera de la Real Academia Española, que había sido publicada en 1787 por los descendientes de Joaquín Ibarra. Pero estos seis tomos, que debían acompañarse de un séptimo con un Diccionario español-alemán sobre el *Quijote*, firmado por Juan Basilio Vilelmo Beneke, esconden alguna que otra sorpresa.

En el primer tomo, como no podía ser de otro modo, se mantiene el estudio de Vicente de los Ríos sobre la vida de Cervantes y el análisis del *Quijote*; y en el último, junto a la tabla de variantes, se incluirá un extracto de las anotaciones que el reverendo inglés John Bowle incluyó en su edición inglesa de 1781, que es la primera anotada

del *Quijote*, abriendo las puertas a las posteriores ediciones comentadas por Juan Antonio Pellicer y Diego Clemencín.

Por último, el juego de estampas de la edición académica va a ser reducido a tres grabados; mientras que se añaden otros cuatro, firmados por Stothard y Thurston.

El ejemplar de la Biblioteca Histórica *Marqués de Valdecilla* consta únicamente de los tomos I, IV y V, encuadernados en piel. Proceden de la donación Pacheco, según se aprecia en el sello estampado en la portada.

PALAU, 52032 - RIUS, I, 61 - SIMÓN DÍAZ, 244 - SUÑÉ, 68.

J. M. L. M.



43

El ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha.

– Cuarta edición corregida por la Real Academia Española.

– Madrid : en la Imprenta Real, año de 1819. – 5 v. : il. ; 8º.

UVA ; UBA ; UCM ; UDE ; UGR ; UOV ; UPCO ; URLL ; USA ; USC ; USE ; CSIC.

La presente edición no es mera repetición de las tres ediciones anteriores de la Real Academia Española, la de 1780 en cuatro tomos en 4º mayor, y las de 1782 y 1787 en 8º, pues tal como figura en el Prólogo de la Academia que va al frente de la obra «difiere de ellas tanto en el plan que se ha seguido para la corrección del texto, en las notas con que se la ha ilustrado y en la vida de su célebre autor, que ahora se publica».

La edición que la Academia ha elegido para texto de la *Primera parte* es la impresa en el taller de Juan de la Cuesta en 1608, corregida por el propio Cervantes sobre la edición de 1605, por ser considerada como la última voluntad del autor. En cuanto a la *Segunda parte* se ha seguido la edición de 1615, la única que se publicó en

vida de Cervantes, pocos meses antes de su muerte, por ser la única edición que puede reconocerse como autorizada por el propio Cervantes.

Adornada con un mapa plegable en el T. I. y veinte grabados con escenas no representadas con anterioridad, todos los dibujos son de José Ribelles, siendo los diez primeros grabados, correspondientes a los T. I y II, de Tomás López Enguñados, y los otros diez restantes, correspondientes a los T. III y IV, del grabador Alejandro Blanco.

En esta edición la Academia se decidió por fin a sustituir la grafía *x* por la *j* para representar el sonido fricativo velar sordo, lo que se aprecia desde el propio título, escribiendo «Quijote», cuya ortografía quedó desde entonces definitivamente adoptada.

Como complemento, y en tomo aparte, se publica una *Vida de Cervantes* escrita e ilustrada por el académico de número Don Martín Fernández Navarrete con varias noticias y documentos inéditos pertenecientes a la historia y literatura de su tiempo. Tiene 644 páginas y lleva grabado el retrato de Cervantes que posee la Academia, obra del grabador de Cámara de S.M. Blas Ametler, y cuatro láminas que contienen un facsímil de la letra de Cervantes y un árbol genealógico de su familia.

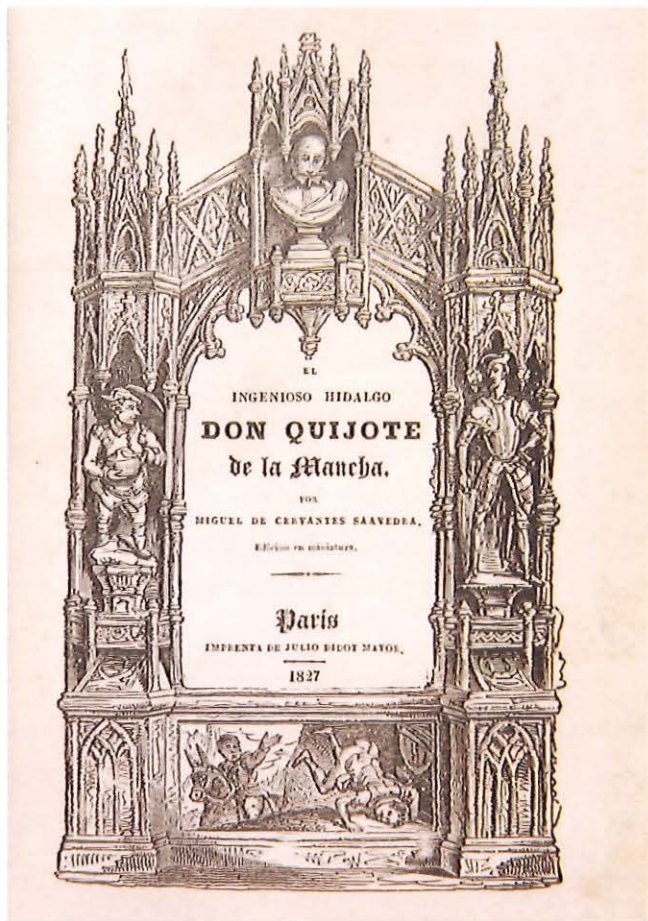
El papel es bueno, los tipos hermosos y cuenta con una impresión muy esmerada.

Este ejemplar de la Universidad de Valladolid está encuadernado en piel verde oscura con marco dorado en tapas.

En la portada del T. I figura sello: «Donativo del M. de Fomento en Set. de 1881».

PALAU - RIUS - SIMÓN DÍAZ.

C. O. H.



44 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. en miniatura. – París : En la Imprenta de Julio Didot Mayor, 1827. – XXII, 616 p., [9] f. de lám. ; 16°. USC.

A finales del siglo XVIII y principios del XX los lectores del *Quijote* se enfrentaban a una situación confusa desde el punto de vista textual. Casasayas habla de la existencia de al menos tres ediciones que denomina «autorizadas»: la de la Real Academia, la de Bowle y la de Pellicer, excluyendo la de Tonson que se había quedado relativamente anticuada. Por lo tanto, a la hora de editar el *Quijote* había que escoger una de las tres o mezclar los distin-

tos textos. Joaquín María Ferrer opta por la cuarta edición de la Real Academia, la de 1810.

La Academia, después de la Cortes de Cádiz, había encomendado a los considerados mejores cervantistas de la época, Martín Fernández Navarrete y Diego Clemencín, la reedición de la obra con un texto que debía diferenciarse del de 1780. Así, se adopta definitivamente la «j» del *Quijote*, aunque la gran novedad es que se tiene en cuenta que con fecha de 1605 hay dos ediciones distintas del taller de Juan de la Cuesta. El plan de la obra se desarrolla sobre la base de la edición de 1608, la última en la que Cervantes pudo haber tenido participación y, por lo tanto, considerada como la «postrera voluntad de su autor», consignándose las variantes de las ediciones de 1605. Pero, sorprendentemente, los autores confundieron las ediciones al considerar la segunda como primera, sin tener en cuenta contradicciones claras como el privilegio para Portugal que aparece en portada de la segunda edición. En torno a este asunto, Rico piensa que la clave del error está en que los autores no colacionaron las distintas impresiones y más bien se ocuparon de compulsar las divergencias registradas en el *Quijote* de la Academia, con alguna cala ocasional, sin percatarse de añadiduras como la pérdida y recuperación del asno de Sancho.

La edición de Ferrer, calificada por Palau en el número 52051 como «linda y celebrada tirada», fue impresa por Jules Didot l'Ainé, hijo de Pierre Didot. Para ello fabrica unos tipos de un grado tal que le permiten producir una edición en miniatura similar a las que se habían hecho en Inglaterra de las obras de Shakespeare. El trabajo de Didot favorece la impresión en una sola columna lo que habitualmente se debía imprimir en dos para poder manejar con facilidad unos tipos tan pequeños. La obra se acompaña de nueve grabados de E. Stalker, ocho diseñados a partir de una selección de las ilustraciones de A.

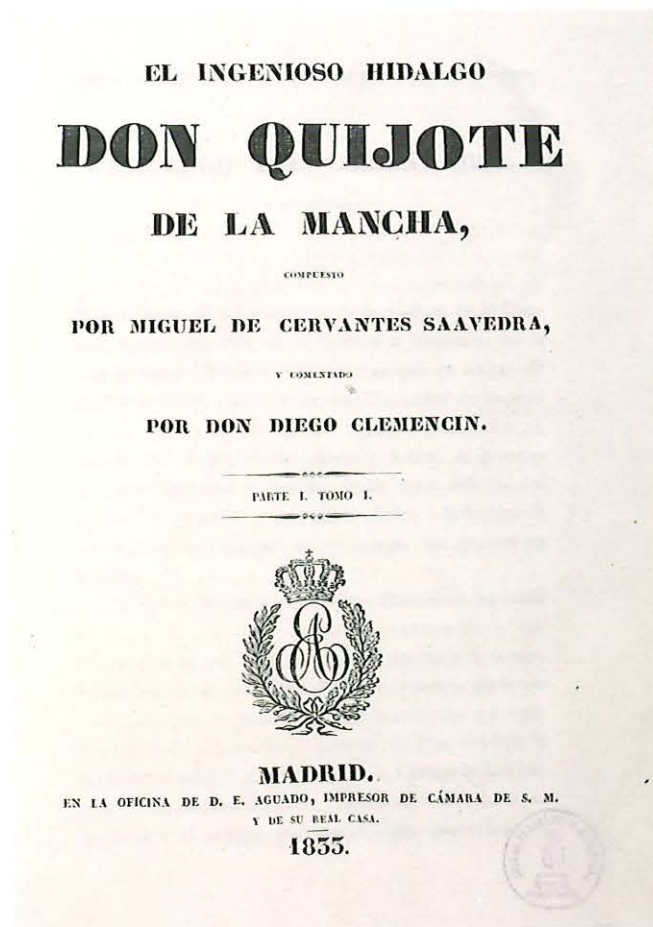
Rodríguez para la edición de la Imprenta Real de 1797, más un retrato de Cervantes del mismo grabador y un mapa con el recorrido del *Quijote*.

La obra fue encuadernada por René Simier, artista natural de Mans. Simier pone los cimientos a su fama de gran encuadernador a principios del siglo XIX con trabajos que imitan el estilo imperio de Bolzérian. Posteriormente, influenciado por la moda inglesa, desarrolla su propio estilo de encuadernaciones románticas, «à la cathédrale», como esta obra, y estilo restauración. Simier fue encuadernador de la Emperatriz María Luisa desde 1809, también trabajó para la Duquesa de Berry y para el Duque de Burdeos y finalmente fue nombrado Encuadernador del Rey, en 1818. Prueba de ello es la firma que figura grabada en el lomo: «Simier R. du Roi». La encuadernación es magnífica, en becerro fino con hierros a frío y dorados especiales, con diseño en las tapas, ambas con el retrato de un caballero en dorado.

Según Querard, Ferrer mandó imprimir 700 ejemplares para el comercio, 300 para regalo y 5 en papel de China. Se advierte que el cloruro de sal que forma parte de la composición propició la aparición de manchas amarillas en el papel.

PALAU, 52051 - RIUS, 79 - SIMIÓN DÍAZ, 257- SUÑÉ, 86.

M. F. C.



45

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; y comentado por Diego Clemencin. – Madrid : En la oficina de E. Aguado, Impresor de Cámara de S. M. y de su Real Casa, 1833-1839. – 6 v. : il. ; 4º.
UCLM ; UCM ; UDE ; UGR ; UMA ; UOV ; UPCO ; URLL ; USC ; USE ; UVEG ; UZA ; CSIC.

La presente edición es una de las principales ediciones del *Quijote* y una de las más comentadas. El trabajo de Diego Clemencín, el más extenso publicado hasta entonces, tuvo como inspiradores a Bowle, Pellicer y Real Academia Española. Aunque entre los críticos hay disparidad de opiniones sobre lo riguroso e injusto, a veces, de

sus juicios hacia la novela de Cervantes, en lo que si están de acuerdo mayoritariamente es en que sus comentarios han servido y servirán a todo el que intente comentar o analizar el *Quijote*.

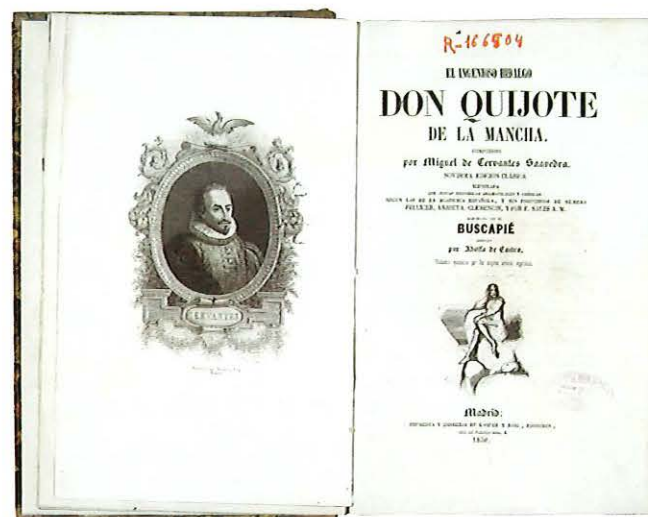
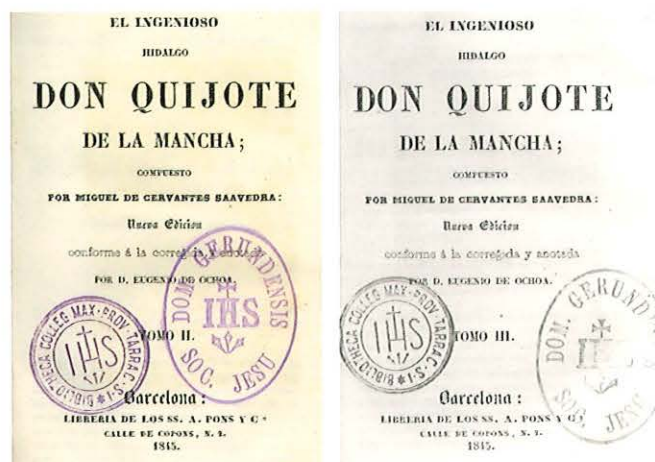
El texto de la novela aparece en la parte superior de cada página dejando la inferior a dos columnas para el comentario. Clemencín murió cuando se había impreso solo una parte de la obra y con el material que había dejado sus hijos y amigos lograron terminarla; por este motivo no aparecieron los tomos V y VI hasta 1936 y 1939.

En las bibliografías y catálogos en los que aparece reseñada la presente edición se describe la existencia de dos retratos: uno de Cervantes y otro del comentarista, Diego Clemencín, litografía de J. Jorro según un cuadro de F. Madrazo, que no se encuentran en el ejemplar expuesto. No hay unanimidad ni en la propia existencia de los dos retratos, ya que en unos aparecen los dos y en otros se describe solo uno, ni en la ubicación de éstos dentro del texto, debido, quizá, a la utilización para la descripción de ejemplares de procedencias e historias diferentes. Mientras que Palau en el *Manual del librero hispanoamericano* sitúa el retrato de Cervantes en el tomo primero, de los seis en que está dividida la obra, y no hace referencia al retrato de Clemencín, Río y Rico y Suñé describen los dos retratos también dentro del tomo primero; en cambio en el *Catálogo de la Colección Cervantina de la Diputación de Barcelona*, redactado por Givanel sólo aparece descrito el retrato de Clemencín por partida doble en los tomos I y IV. Tampoco se encuentran las doce láminas descritas en algunos de estos repertorios, copias reducidas de las que se encuentran en la edición de la Academia de 1819.

Es una buena edición por su excelente impresión, hecha con buen papel, también por la corrección y depuración del texto. En concreto el ejemplar que se presenta tiene encuadernación holandesa, con estampaciones doradas en el lomo, que es de color verde y papel jaspeado en las tapas.

CCPB - PALAU, 52063 - RIUS, 92 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 268 - SUÑÉ 100.

C. R. J.



46 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva ed. conforme a la corr. y anotada por Eugenio de Ochoa. – Barcelona : Librería de los Ss.A Pons y Cia, 1845. – 6 t. en 4 v. : il. bl. y n. ; 16°. URLL (Biblioteca Borja).

Edición en formato pequeño que, como indica Palau, sigue el texto de la de París de 1844 (Librería de Charles Hingray), a su vez corregida y anotada por Eugenio de Ochoa y Montel (1815-1872), quien fuera erudito literato, crítico, traductor y bibliotecario. Según Suñé, las láminas, del grabador J. Clavel y Chambarón, que aparecen al principio de cada tomo, son reproducción reducida de las de la edición de 1797.

CCPB - PALAU, 52083 - RIUS, 110 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 280 - SUÑÉ, 121.

M. C.

47 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. – Novísima ed. clásica ilustrada con notas históricas gramaticales y críticas, según las de la Academia Española, y sus individuos de número Pellicer, Arrieta, Clemencín, y por F. Sales A. M. ; aumentada con el Buscapié anotado por Adolfo de Castro. – Madrid : Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, Editores, 1850. – XX, 772, XXXIV, [6] h. de lám., 84 p., [1] h. de lám. ; 27 cm. UCM.

La presente edición no es sino una repetición idéntica, con las mismas ilustraciones, notas y apéndices, de la editada por la misma casa editorial en 1847. Su peculiaridad consiste en ser la primera ocasión en la que un *Quijote* va acompañado de la edición del *Buscapié* de Adolfo de Castro, publicado suelto por primera vez en 1848 y una de las mayores curiosidades literarias del siglo pasado.

Adolfo de Castro, nacido en Cádiz en 1823, cuando contaba con 24 años de edad y ya gozaba de cierto prestigio en el mundo cultural gaditano, comenzó una arriesgada broma que fue creciendo a lo largo de los años y que se

convirtió en el centro de uno de los más apasionados debates cervantinos sucedidos en el siglo XIX. Y dicha broma no fue otra que escribir una obra de Cervantes, que las investigaciones daban por cierta y perdida, pero que nadie había visto jamás: *El Buscapié*. Lo que se decía de dicha obra es que había sido escrita por Cervantes para defenderse de aquellos que habían atacado la primera edición del *Quijote*.

Ya fuese para consagrarse en el mundo de las letras, para adquirir fama más allá de su estrecho círculo, o como ejercicio que pretendía mostrar sus profundos conocimientos sobre Cervantes, Adolfo de Castro tuvo la audacia de escribir la obra, inventarse el descubrimiento del manuscrito en un mercadillo de libros de Cádiz, y publicarlo en Cádiz, en la imprenta y litografía de la *Revista Médica*, en el año de 1848. El éxito estaba asegurado y ese mismo año se publicaron ediciones en Francia, Inglaterra y Estados Unidos.

Pronto comenzó la polémica. El francés Landrin y el hispanista norteamericano George Ticknor fueron los primeros en hacer públicas sus dudas sobre la autenticidad de la obra. En vez de parar aquí la superchería Castro, animado quizás por el éxito de ventas y la fama que estaba logrando, perseveró en el engaño y consiguió que se publicase una tercera edición de su *Buscapié*, en esta ocasión como apéndice a la edición del *Quijote* de la editorial Gaspar Roig de 1850 y que es la obra que se expone.

El debate siguió y aumentó enfrentando, posteriormente, a Castro con el erudito y bibliófilo extremeño Bartolomé José Gallardo quien, en 1851, escribió su *Zapatazo a Zapatilla y a su falso buscapié un puntillazo* en el que, además de arremeter contra Castro, lo hacía también contra Alberto Lista, Serafín Estébanez Calderón y otros eruditos. La réplica no se hizo esperar y, en el mismo año de 1851, Cánovas del Castillo y Adolfo de Castro

escribieron el famoso folleto *Aventuras literarias del iracundo bibliopirata Bartolomico Gallardete*.

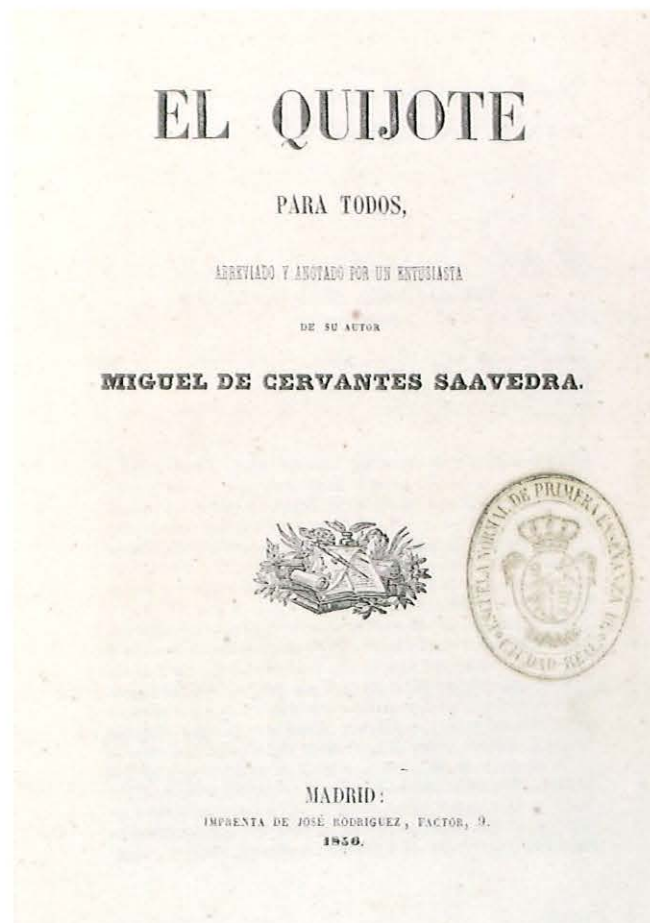
El enfrentamiento de Castro con Gallardo terminó con la muerte de este último en 1852, aunque marcó para siempre la vida y el prestigio de Castro cuyas investigaciones, de indudable altura para la época, serán recibidas, desde entonces, con cautela y desconfianza por la crítica. La polémica sobre la autenticidad del *Buscapié* la cerró definitivamente el estudio realizado por Cayetano Alberto de la Barrera que fue publicado en varios artículos en la *Revista de Ciencias, Literatura y Artes* en los años 1856-1859. Dichos artículos fueron reunidos con el título *El cachetero del Buscapié* y publicados en Santander, por J. Martínez, en 1916, con prólogo de Francisco Rodríguez Marín.

Adolfo de Castro, que por otro lado fue un gran bibliófilo y erudito y cuyo nombre lleva una Cátedra del Ayuntamiento de Cádiz dedicada a estudios de historia local, nunca en vida quiso rectificar la autoría del *Buscapié* que, en cualquier caso, ha pasado a la historia como divertido juguete literario que demuestra el ingenio, la preparación intensa y el profundo conocimiento de los clásicos de su autor.

El ejemplar que se expone está depositado en la Biblioteca de la Facultad de Filología y procede del donativo de Juan Francisco Camacho.

CCPB - PALAU, 52087 - RIUS, I, 118 - SIMÓN DÍAZ, 281 - SUÑÉ, 129.

M. T. S. D.



48

El Quijote para todos, abreviado y anotado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra. – Madrid : Imprenta de José Rodríguez, 1856. – XXXVI, 620 p. : il. ; 8º.

UCLM ; UCM ; UOV ; URLL ; CSIC.

Edición abreviada del *Quijote* que contiene un «Prólogo del abreviador», Fernando de Castro según la crítica, fechado en Madrid el 30 de mayo de 1856, en el que el autor expone las razones que le llevaron a abreviar el texto e indica los pasajes eliminados. Entre otras cosas se suprimen: La novela de *El curioso impertinente*; la parte del capítulo VI que trata del escrutinio hecho por el Cura y el Barbero en la librería de don Quijote y parte del capí-

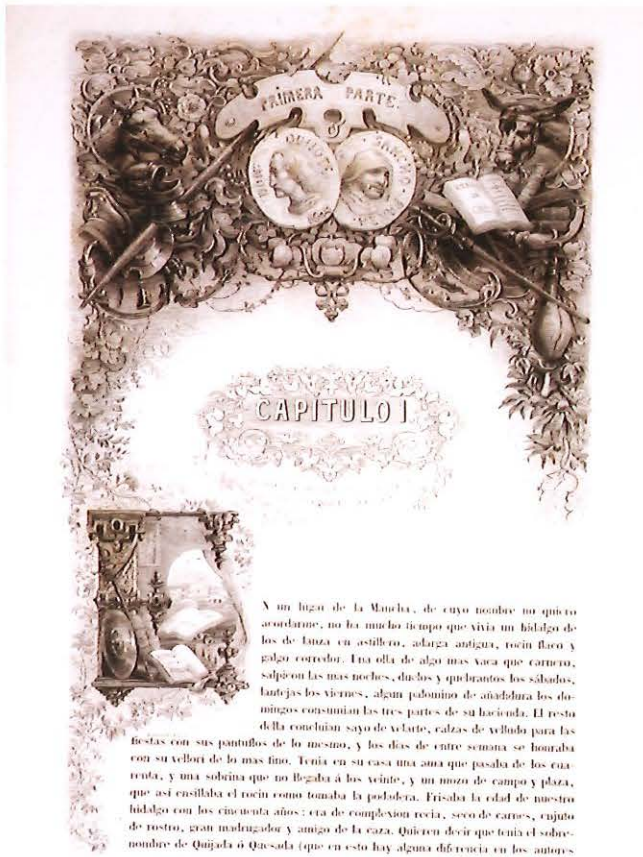
tulo IX de la *Primera parte*, así como el diálogo entre el héroe de la Mancha y el Canónigo de Toledo referente a los libros de caballerías. Modifica además escenas como la de Maritornes con el arriero y sustituye «con otras, ciertas palabras nada decentes y aún deshonestas», pues dice el abreviador «que el Quijote es un libro que convida a leerse en sociedad y tal como existe hoy dudamos mucho que ningún padre consienta que se lea en familia...».

Este mismo año de 1856 y publicado por el mismo impresor aparece «El Quijote de los niños y para el pueblo...» llevando a la práctica su autor, el mismo «entusiasta» de Cervantes, el pensamiento expresado en el citado prólogo, cuando menciona que la obra «puede todavía entretener, enseñar, deleitar y admirar a los más altos ingenios» y opina que del Quijote pueden hacerse 3 ediciones distintas: una «como existe hoy y le conserva la Real Academia de la Lengua, para los que estudian lo que leen»; otra «para los que solamente leen por gusto y pasatiempo» y otra «en boceto, digámoslo así, para los que empiezan y han de llegar a leer».

Al pie de algunas páginas se leen notas aclaratorias al texto. El ejemplar expuesto está encuadernado en pasta española con estampaciones doradas en el lomo y carece del grabado calcográfico con el retrato de Cervantes que se describe en el Catálogo Colectivo del Patrimonio y en las bibliografías consultadas. La impresión y el papel son irregulares.

CCPB - PALAU, 52098 - RIUS, I, 127 - SUÑÉ, 141.

C. R. J.



49

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de

Cervantes Saavedra. – Barcelona : Imprenta de Tomás Gorchs, 1859. – 2 v. : il. ; Fol.

UPF ; UCM ; UGR ; UMU ; UNAV ; UOV ; USAL ; USE ; UVA.

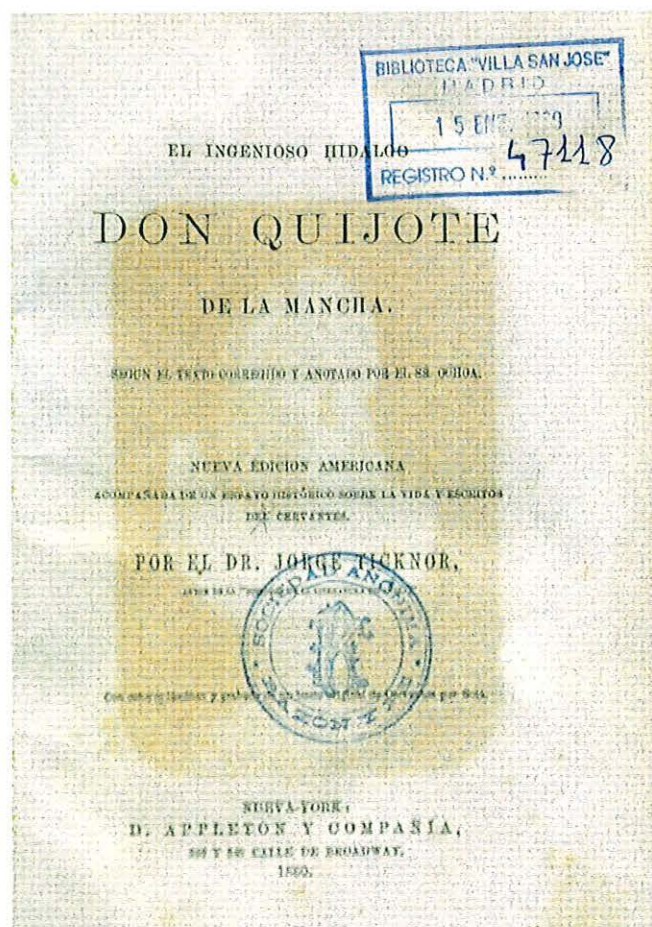
Se trata de una edición de gran formato, 270 x 169 mm (folio), publicada en Barcelona a mediados del s. XIX. La impresión es impecable y la tipografía, clara y elegante. La obra se presenta en dos volúmenes cada uno de los

cuales contiene una parte de el *Quijote*. De esta edición cabe destacar su elevado valor artístico así como el gran trabajo de grabado en metal. Contiene siete láminas en el primer volumen y seis en el segundo, así como un importante número de mayúsculas ornamentadas. Las láminas están dibujadas por Madrazo, Espalter, Ferrant, Montañés, Lorenzale, Murillo, Ribera, Fluixench, Martí y Planas y fueron grabadas por Estevanillo, Hortigosa, Martínez, Roca y Fatjó.

Reviste especial interés el retrato de Cervantes realizado por Madrazo y grabado por Hortigosa que forma parte de los preliminares del primer volumen. Según apuntan Givanel Mas y Plaza Escudero en su *Catálogo de la colección cervantina*, el retrato se grabó a partir de la copia de un óleo pintado por Madrazo. Completan los preliminares del primer volumen un prólogo y una colección de sonetos supuestamente escritos por Uganda la desconocida, Amadís de Gaula, Belianís de Grecia, Oriana, Gandalín y otros personajes de la literatura caballeresca y dedicados a los personajes de *Don Quijote*. El grabado situado en la parte superior de la primera página muestra dos medallas con el busto de los dos protagonistas principales de la novela: don Quijote y Sancho Panza, flanqueados por sus dos monturas y por su novela caballeresca preferida: el *Amadís de Gaula*.

El segundo volumen incluye un mapa en el que se muestra la ruta seguida en cada una de las tres salidas de don Quijote. Ambos volúmenes contienen un sumario de sus respectivos de capítulos. Así mismo cada volumen incluye el resultado de la comparación de las ediciones de 1605, 1608, 1668, 1738 y 1819.

I. M. P.



50 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / según el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa. – Nueva ed. americana, acompañada de un ensayo histórico sobre la vida y escritos del [sic] Cervantes por [...] Jorge Ticknor. – Nueva-York : D. Appleton y Compañía, 1860. – LIV, 695 p. : [15] h. de lám. ; 8°. UPComillas.

Los preliminares comprenden una lámina con el retrato de Cervantes, la Portada, la Advertencia editorial fechada en Nueva York en septiembre de 1859 por P. P.

O. [i.e. Pedro P. Ortiz], la Vida y el Análisis de las obras de Cervantes, la Dedicatoria y el Prólogo de la primera parte y los Versos-elogios de Urganda la desconocida, Amadís de Gaula, Belianis de Grecia, la señora Oriana, Gandalín, del Donoso poeta entreverado, Orlando Furioso, el Caballero del Febo, Solidán y el Diálogo entre Babiaca y Rocinante. La *Primera parte* del texto –los 52 primeros capítulos– se extiende desde la página 1 a la 335. La *Segunda parte* –74 capítulos– desde la página 341 a la 688. Los preliminares de la segunda parte son la Dedicatoria y el Prólogo. Al final se encuentra la Tabla de capítulos.

El ensayo sobre la vida y las obras de Cervantes realizado por Ticknor se toma de la versión castellana de su *Historia de la Literatura Española* traducida por Gayangos y Vedia en 1851. En cuanto al texto adoptado, se elige – como aparece en la Advertencia editorial– el de la «edición del Sr. Ochoa por ser el más breve y apropiado en sus notas, al mismo tiempo que es correcto y limpio... para darle un carácter popular y accesible a todo lector». El texto de Eugenio Ochoa (1815-1872) aparece tanto en ediciones anteriores, París (1844) o Nueva York (1854), como posteriores, Nueva York (1883).

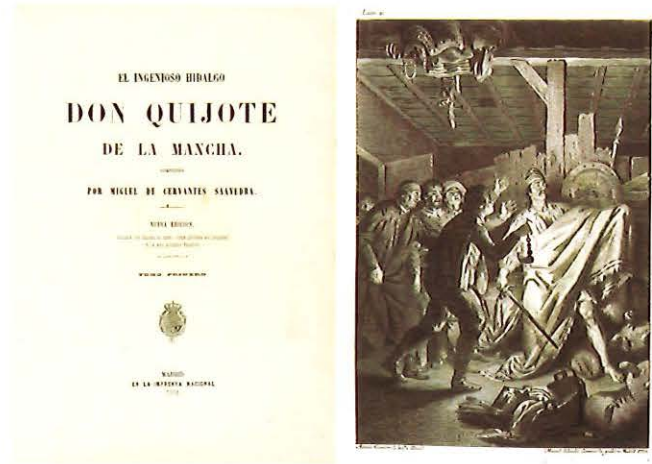
El retrato de Cervantes es una copia grabada en acero de un busto de mármol propiedad de Ticknor y que le fue obsequiado por su amigo Guillermo Picard, para quien lo ejecutó en 1855, en Roma, el escultor barcelonés Antonio Solá, quien lo copió de la cabeza de la estatua de bronce realizada por él mismo, por orden de Fernando VII, y que se instaló en la Plaza de las Cortes de Madrid.

Según Givanel las láminas que ilustran la edición son las realizadas por John Gilbert para la edición de Bohn, de 1842. Se harán nuevas impresiones en 1879, 1883, etc. El papel es de buena calidad y el tipo de letra pequeño, pero claro.

El ejemplar expuesto es el que el propio George Ticknor dedicó y regaló a su amigo Guillermo Picard y contiene dos sellos: el de la Sociedad Anónima Razón y Fé y el de la Biblioteca Villa San José. Madrid.

GIVANEL (1967), 753 - GIVANEL (1947), 883 - ICONOGRAFÍA I, 133 - PALAU, 52108 - RIUS (1888), 120 - SUÑÉ, 149.

M. E. L. V.



51 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* / por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva edición adornada con láminas en cobre, cuyas planchas son propiedad de la Real Academia Española. – Madrid : en la Imprenta Nacional, 1862-1863. – 3 v. : il. ; Fol. El v. III está dedicado a estudios. USAL ; UCM ; UGR ; UOV ; USE ; USC ; UVA ; UVEG ; UZA ; CSIC.

En 1862 el editor José Gil Dorregaray obtuvo el permiso de la Real Academia Española para reproducir los grabados de la edición de 1780 en una nueva edición lujosa del *Quijote*. Los clichés fueron estampados en los talleres de la Calcografía Nacional, aneja a la propia Imprenta Nacional, donde, tras ser publicada la Real Orden que lo autorizaba, fue impreso el texto.

Con la intención de sacar a la luz una edición erudita e impecable en todos los aspectos, incluyendo el filológico, sus responsables se basaron en la cuarta edición de la Academia, que había sido publicada en 1819, en la creencia de que era la más correcta. Con esta decisión, ya algo sorprendente en una edición tan tardía, apoyaban resueltamente la teoría propugnada a finales del siglo anterior por Juan Antonio Pellicer, defensor de que la edición de 1608 –base de la de 1819 y con modificaciones textuales,

debidas al parecer a componendas del taller— era la única corregida por el propio Cervantes y, en consecuencia, la que gozaba del texto más fiable, frente a la segunda edición de 1605, su tradicional alternativa.

Impresa en dos volúmenes en folio sobre buen papel avitelado y con un total de treinta y tres láminas, la edición de 1862 es de una indudable elegancia tipográfica, independientemente de su rigor textual. A esta belleza contribuyen además dos novedades, que la convierten en una edición original e incluso pionera. La primera de ellas, muy práctica y generalizada posteriormente, consistió en utilizar por primera vez los signos ortotipográficos indicadores de los diálogos, en lugar de reproducirlos «de seguida»; la segunda innovación, debida al virtuosismo y paciencia del cajista, fue suprimir las divisiones de palabras al final de línea, y, dada su complejidad tipográfica, no tuvo secuelas en ediciones posteriores.

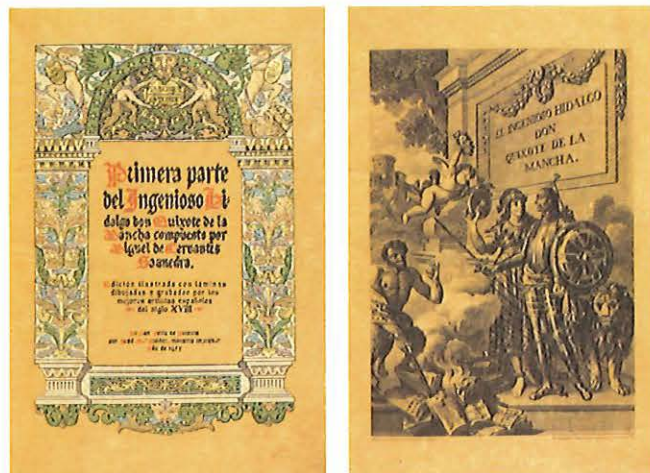
Como complemento a los dos volúmenes de 1862, al año siguiente salió un tercer volumen, a juego con los anteriores, que comprendía el juicio crítico de la obra —estudio de Vicente de los Ríos ya publicado en 1780—, la vida de Cervantes por Jerónimo Morán y un copioso catálogo de las ediciones más notables del *Quijote*. Incluía además siete láminas, dos facsímiles y un mapa.

Los ejemplares suelen presentarse encuadernados en piel teñida de verde con adornos en oro, tanto en plano como en el lomo, así como con los cantos dorados.

Esta edición, y en concreto la copia que ahora se expone, ha sido la elegida por la Universidad de Salamanca para celebrar el cuarto centenario de la publicación de el *Quijote*, con una reproducción, aunque reducida de tamaño, de los dos primeros volúmenes, regalados a todos los trabajadores de la Universidad.

CCPB - PALAU, 52111 - RIUS, 137 - SIMÓN DÍAZ, 293 - SUÑÉ, 155.

M. B. G.



52 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. – Ed. corr. con especial estudio de la primera por J. E. Hartzenbusch. – Argamasilla de Alba : [s.n.], 1863 (Imprenta de Manuel Rivadeneyra). – 4 v. : il. ; 14 cm.*

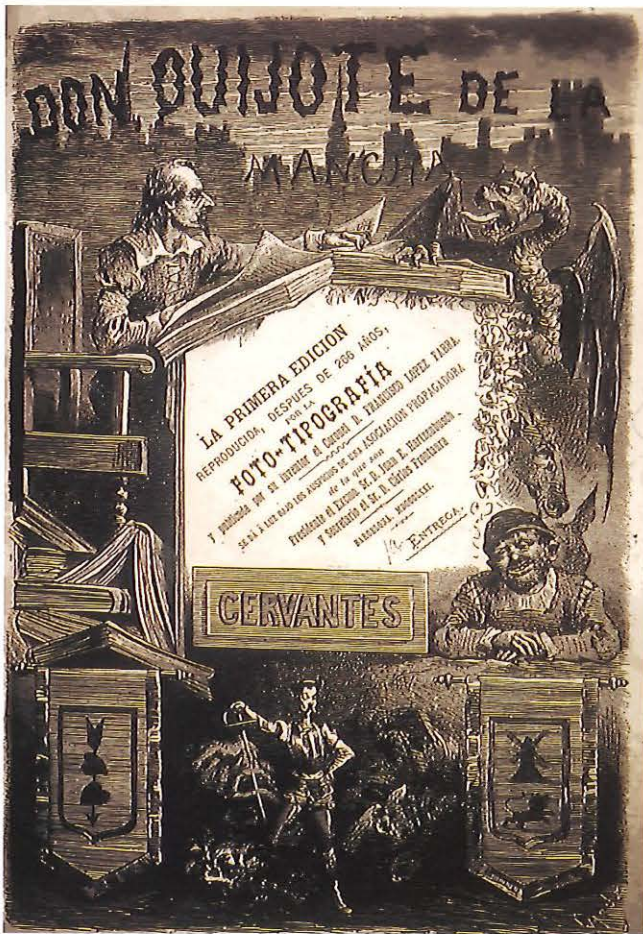
UPM ; CSIC ; UCLM ; UCM ; UDE ; USAL ; USC ; USE ; UVEG.

El editor advierte que esta edición se imprimió en la casa que, según fama, estuvo preso Cervantes, y que empezaron los trabajos en 23 de octubre de 1862 y se terminaron en 8 de febrero 1863. La tirada fue de 1.800 ejemplares en papel satinado y 200 en papel superior, sin ahondar en la falsa prisión de Cervantes, que la crítica moderna ha desechado en absoluto, los eruditos desacreditan el texto de Hartzenbusch por no ajustarse a ninguno de los buenos conocidos y le consideran tan independiente, que le califican de *Quijote* de Hartzenbusch y no de Cervantes.

Se encuentra en la Biblioteca Cervantina de UCM.

PALAU, III, 52113 - RIUS, I, 138 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 296 - SUÑÉ, 156.

C. G. M.



53 *La primera edición del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; reprod. en facs [...] por la foto-tipografía y publicada por su inventor Francisco López Fabra ; bajo los auspicios de una Asociación Propagadora de la que son presidente Juan Hartzenbusch autor de las notas, y secretario Carlos Frontaura. – Barcelona : Imprenta D. Narciso Ramírez, 1871-1879. – 4 v. ; Fol. ULE ; CSIC ; UB ; UCM ; UGR ; UNAV ; UNED ; UOV ; UPComillas ; USC ; USE ; UVEG.

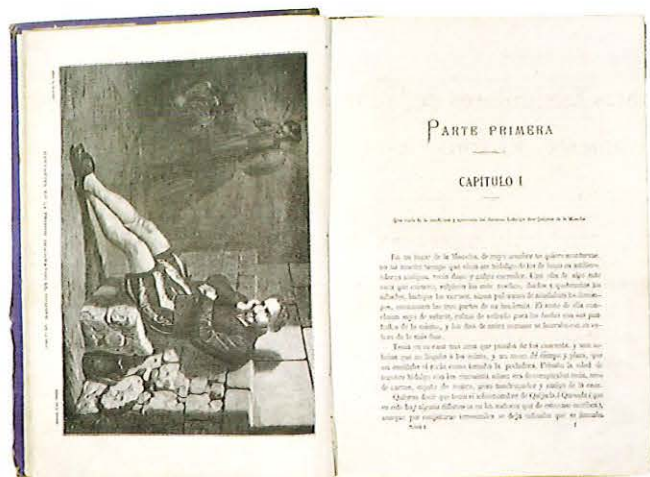
El ejemplar expuesto es el primer tomo de la célebre edición que, bajo la dirección de Francisco López Fabra, se publicó desde 1871 para dar a luz el facsímil

del *Quijote*. Los tomos primero y segundo contienen las obras facsimilares de la *Primera* y *Segunda parte* respectivamente. El tomo tercero contiene las notas de Juan Eugenio Hartzenbusch y el tomo cuarto consiste en un compendio de imágenes recogidas de distintas ediciones ilustradas de la obra que quería servir de complemento a la parte textual.

Juan Eugenio Hartzenbusch, conocido escritor y cervantista y, por estas fechas, Director de la Biblioteca Nacional, había preparado con anterioridad la romántica edición del *Quijote* de Argamasilla de Alba de 1836. Años después, colabora en este proyecto editorial de López de Fabra añadiendo a los facsímiles un tomo completo de notas y comentarios.

En su obra, Hartzenbusch incluye el repertorio íntegro de las diferencias de los *Quijotes* de Robles y otras ediciones posteriores, además de tener en cuenta ediciones importantes como las de la Academia o la de Clemencín y descartar muchos de los errores en los que había caído en la edición de 1863. Como dice Rico: «Hay, cierto, faltas menudas, pero la colación es sustancialmente válida, y tanto los textos de donde se toman las variantes como la selección que de ellas se ofrece, cuando no era el caso de recogerlas todas, muestran un tino sin parangón hasta la fecha... Las 1633 notas nos ponen ante un conjunto de materiales, modos de trabajar y observaciones textuales que el cervantismo moderno ha incrementado en una magnitud menor que Hartzenbusch en relación con quienes lo precedieron». Sin embargo y a pesar del gran acopio de datos que aportó esta obra a la lectura crítica del *Quijote* fue muy contestada por otros cervantistas.

M. T. S. D.



54

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / por Miguel de Cervantes

Saavedra. – Madrid : Biblioteca Universal Ilustrada, 1875 (Establecimiento tipográfico de J. Amalio Muñoz). – 2 v. : il. ; Fol.

UCLM ; URLL ; USE ; CSIC.

A pesar de que al título le precede la frase «Nueva publicación de gran lujo» es una edición económica, impresa en un papel regular pero con tipos grandes y claros. Va precedida de una vida de Cervantes en la que se recogen las leyendas que corrían sobre la figura y vida del autor: su prisión en Argamasilla de Alba, la mala acogida del *Quijote* por el Duque de Béjar, la leyenda del *Buscapié*, etc.

El texto se reparte entre los dos volúmenes de manera que corresponde una parte de la obra a cada uno de ellos. Se complementa con grandes láminas repartidas a lo largo del texto y un mapa, situado en el tomo segundo. Las láminas fueron dibujadas por V. Barneto, Manzano, Narváez y Padró y grabadas por Manchón, Cabot, Alba y Capuz. Algunas reproducen cuadros como la primera lámina que representa a Cervantes en su prisión «Imagi-

nando el Quijote» de La Roca; «El entierro de Crisóstomo», de García Hispaletto; «Apoteosis del Quijote» de Ferrán. El «Mapa-itinerario de los parajes recorridos por don Quijote y sitios más renombrados de sus memorables aventuras» va al principio del segundo tomo y fue trazado y grabado por Otto Neussel.

El ejemplar expuesto conserva 4 láminas en el primer tomo y 9 en el segundo, encuadernación holandesa con los lomos en piel verde con estampaciones en oro y grabadas las iniciales L. R., que según el *Catálogo de la colección cervantina* redactado por Givanel corresponderían al nombre Leopoldo Rius, las tapas son de tela en color azul.

CCPB - PALAU, III, 52147 - RIUS, I, 164 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 310 - SUÑÉ, 190.

C. R. J.



55 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; dibujos de Gustavo Doré grabados por H. Pisan. – Barcelona : Imprenta y Librería Religiosa y Científica del heredero de D. Pablo Riera, 1875-1876. – 2 v. : il. ; Fol.
UEX ; CSIC ; UGR ; UNAV ; URLL ; USC.

La edición española del *Quijote* ilustrado por Gustave Doré (París, Hachette, 1863) se publicó en Barcelona entre 1875 y 1876 por el heredero de Pablo Riera. La belleza de la edición francesa impulsó su publicación en el Reino Unido (Londres, 1864), Alemania (Leipzig, 1869), y a su reedición en Francia (1869, 1871, etc...). En España, su tardía publicación se explica por las circunstancias políticas de la época y por las numerosas ediciones existentes en el mercado. Entre 1865 y 1875, la edición de mayor relevancia fue hecha por la Academia de la Lengua (Madrid: Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, 1870). En Barcelona menudearon también las ediciones (Imprenta de Ramón Pujol, 1869; Imprenta de D. Narciso Ramírez, 1871-1873; etc...).

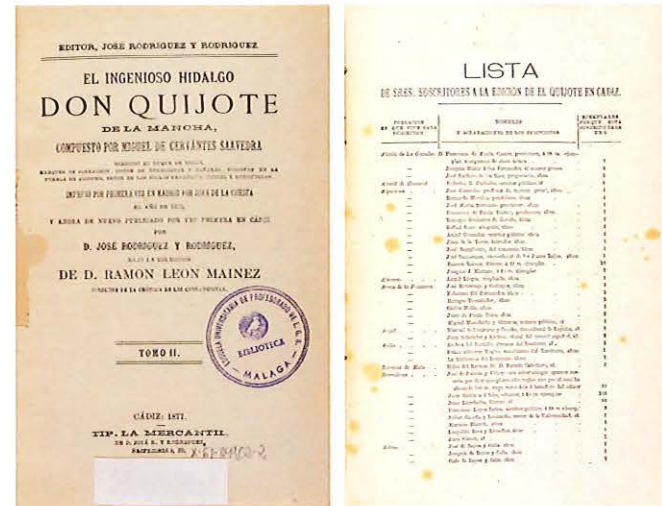
Las sucesivas ediciones de el *Quijote* ilustrado por G. Doré fuera del ámbito español hacían prever que la edición española tendría una venta segura. Tal señuelo, llevó a la Imprenta Librería del heredero de D. Pablo Riera a su publicación. Su acierto fue tal que de nuevo hubo de hacer otra tirada en 1880. Esta Imprenta Librería se inició con Pablo Riera Soler en Reus hacia 1825. Desde 1839 se ubicó en Barcelona. Entre 1864 y 1889, fue dirigida por su hijo, de igual nombre. A éste le sucedió Pablo Riera y Sans, activo en la transición de los siglos XIX y XX. Sin la pujanza de las generaciones anteriores, esta casa editorial trabajó hasta mediado el siglo XX. Desde sus comienzos, se especializó en temas religiosos hasta el punto de denominarse Imprenta y Librería Religiosa, o sólo Librería Religiosa, en los años centrales del siglo XIX. Las décadas de 1870 a 1900 constituyeron su época dorada. En ésta diversificó su ámbito temático a la medicina, derecho, historia, literatura, diccionarios... que, en muchos casos, son ediciones en formatos grandes.

Las figuras de Alonso Quijano y su escudero Sancho Panza son dos de los iconos más representativos de la mitología literaria del castellano. Las múltiples versiones hechas durante el siglo XVII divulgaron sus andanzas hasta convertirlas en un tema artístico. Así, en la centuria siguiente, las escenas del *Quijote* se prodigan hasta en las artes decorativas. En el siglo XIX, la bibliofilia experimenta un desarrollo espectacular y, bajo esta circunstancia, se multiplican por doquier las publicaciones de las principales obras de los autores clásicos de todas las épocas. Para este siglo, Gustave Doré (Estrasburgo, 1832-París 1883), junto con Robert Smirke, Adolphe Lalauze, Tony Johannot o Ricardo de los Ríos, entre otros muchos, será uno de los ilustradores más famosos de las aventuras de don Quijote y Sancho.

El Romanticismo ultrapirenaico había puesto de moda el tipismo de España, en parte por la herencia musulmana y, también, por la desconexión cultural respecto del resto de Europa. G. Doré viajó a España en 1855 con Gautier y Galloz y en 1861 con el hispanista Jean-Charles Davillier. Obra conjunta de ambos fue la edición de *L'Espagne* (París: Hachette, 1875), de la que el Barón Davillier se ocupó de las descripciones literarias y G. Doré de la parte ilustrativa. El capítulo XXIV de esta obra se ocupa de La Mancha y está lleno de referencias al *Quijote*. Este viaje de G. Doré será determinante para la edición francesa de *L'Ingenieux hidalgo Don Quichotte de la Manche*.

Retomando esta edición del *Quijote*, cuyo aspecto más sobresaliente son las ilustraciones, cabe añadir que G. Doré hizo 377 xilografías grabadas por Héliodore Joseph Pisan para la edición francesa. La conjunción de ambos artistas hará que ésta se haya convertido en el mayor agente divulgador de las escenas quijotescas entre los lectores de cualquier país y época. De G. Doré podría decirse que es el cómplice perfecto de Miguel Cervantes para, dos centurias después de la publicación *príncipe* del *Quijote*, magnificar la simpatía de los dos iconos más representativos de la literatura española. Y por último, resaltar que, el comienzo de la difusión de tan populares ilustraciones se debe a la edad dorada de la Imprenta y Librería Religiosa y Científica del heredero de D. Pablo Riera.

I. L. G.



56 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; impreso por primera vez en Madrid por Juan de la Cuesta el año de 1605 y ahora de nuevo publicado [...] bajo la dirección de Ramón León Mainez ; Cádiz : José Rodríguez y Rodríguez, 1876-1879 (Tip. La Mercantil). – 5 t. ; 20 cm.
UMA ; CSIC ; UB ; UGR.

Contiene: t. I - t. II - t. III - t. IV - t. V. El tomo I corresponde a: *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra* / Ramón León Mainez. «Lista de suscritores» en tomos II y V.

Ramón León Máinez es un especialista cervantino responsable de la primera edición del *Quijote* en 1901 en su ciudad, Jerez de la Frontera. En ocasiones es citado como Máinez, Ramon León (Espasa).

P. C. W.



57 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Sevilla : Librería de José G. Fernández 1877-1879 (Madrid : Lázaro Maroto). – 2 v. : il. ; 12°. USE ; USC.

El hecho de que desde mediados del siglo XIX el *Quijote* ocupe un lugar destacado entre los libros de lectura en las escuelas, tiene una doble explicación. Por una parte, era una consecuencia inevitable de la consagración de la obra como clásico indiscutible de las letras españolas. Por otra, las normas de instrucción pública insisten en la importancia de la lectura en la educación de los niños, propiciándose la edición de adaptaciones para el público infantil de obras literarias.

Prueba de ello son las numerosas ediciones adaptadas para el público infantil que no van a dejar de aparecer desde que en 1856 aparecieran *El Quijote de los niños y para el pueblo, abreviada por un entusiasta de su autor, Miguel de Cervantes Saavedra* (Madrid, Imprenta de José Rodríguez) y el *Quijote para todos*, ambos abreviados por Fernando de Castro. La primera dará lugar a nuevas ediciones, ligeramente modificadas, y haciendo constar en las portadas que este *Quijote* se ha «declarado de texto para las escuelas, por el Consejo de Instrucción Pública»: 1861 (Madrid, Imprenta de Manuel Galiano), 1867, 1870 y 1873 (Madrid, Martínez García), 1877 (Sevilla, José G. Fernández), 1885 (Madrid, Suc. De Rivadeneyra) y 1897 (Madrid, Viuda e hijos de Tello). En 1867 se publicó por la editorial Garnier de París *El Quijote de la juventud*, destinado a la lectura infantil y juvenil, que tuvo al menos tres ediciones posteriores durante el último tercio del siglo XIX, y en 1875 se edita *El Ingenioso hidalgo [...] arreglado para que sirva de texto de lectura en las escuelas de instrucción primaria por la Propaganda Católica*.

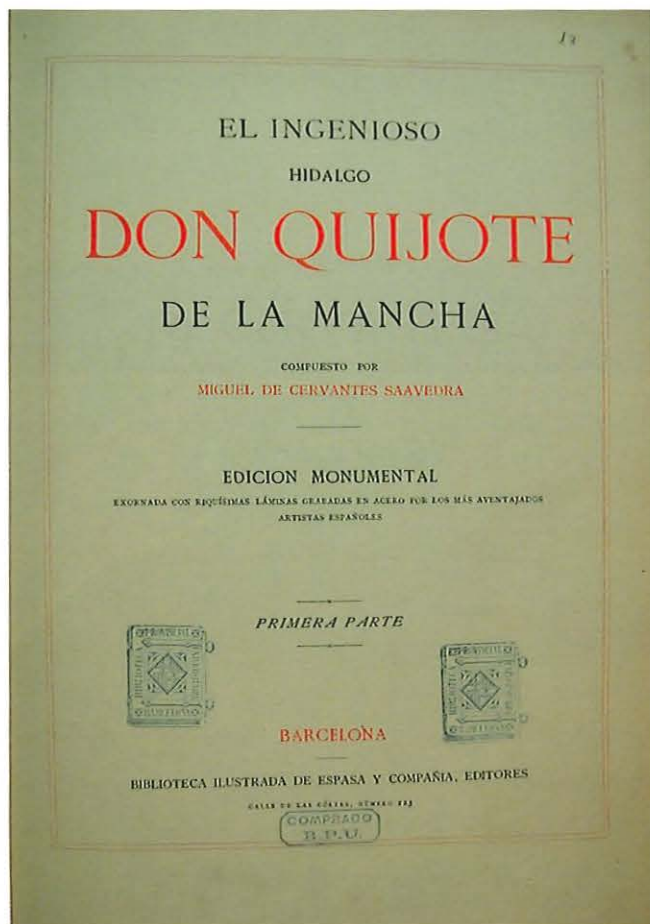
La edición aquí expuesta, que forma parte de la colección *Biblioteca de la Infancia*, incluye diecisiete cromolitografías y un retrato de Cervantes, de pésima calidad y sin firma, pero tiradas, según consta al pie del retrato, en el establecimiento de G. Ruiz, calle del Espíritu Santo, 18. Del mismo editor, en el mismo año, salió otra impresión en 16°, impresa por Diego Pacheco.

Se trata de una adaptación para el público infantil, mucho más abreviada que las antes citadas. Juan Givanel censura que, siendo una edición infantil, se mantengan en ella «palabras anticuadas».

El ejemplar forma parte de la donación Montoto.

GIVANEL, III, 1215 - PALAU, II, I 52157 - RÍO Y RICO, 182 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 490.

E. P. G.



58 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Edición monumental exornada con riquísimas laminas grabadas en acero por los más aventajados artistas españoles. – Barcelona : Biblioteca ilustrada de Espasa y Compañía, [1879?]. – 2 v. : il. ; Fol. UB ; UOV ; URLL.

Estamos delante de una edición lujosamente impresa con bellos tipos elzevirianos, en hermoso papel satinado y adornada con las mismas láminas, las cabeceras de capítulo y las viñetas que embellecieron la edición de Gorchs del año de 1859. A ésta se le añade una preciosa lámina al principio del volumen segundo que representa a «Don Quijote enfrascándose en la lectura de libros de caballe-

rías», grabada por G. Furnó y cuya composición es obra del eminente dibujante alemán Schrodter.

El ilustrado tipógrafo D. Tomás Gorchs, director de esta impresión, cotejó para la *Primera parte* las tres primeras ediciones de la Cuesta, y para la *Segunda*, la *príncipe*, a fin de dar un texto muy depurado, y añadió a los preliminares y al texto algunas variantes de la Academia, de Clemencín y de Hartzenbusch, que van insertas al final de los tomos.

Acerca de las «Variantes» trasladaremos aquí algunas líneas que se leen en el pie de la página 485 del primer volumen: «Para esta edición hemos seguido las tres primeras de Juan de la Cuesta, pero con preferencia la primera de 1605. Además hemos adoptado algunas correcciones de la edición de 1668, de la Real Academia Española, de Pellicer, de Clemencín y de Hartzenbusch, señalando como variantes las que hemos creído necesarias, y haciendo constar su procedencia». Algo por el estilo se escribió en la edición que ha servido de modelo, sin mencionar la del último comentador.

Entre las variantes más notables, Gorchs adoptó la variación de Hartzenbusch del lugar del robo del rucio, colocándolo en el capítulo XXV después de las palabras: «...de seguir en mi penitencia más a Roldán que á Amadís». Otra de las correcciones de Gorchs fue en el pasaje del capítulo XIX en que se repite dos veces la ida del Bachiller. Aceptando la lección de la edición *príncipe*, después de las palabras «... olvidábaseme de decir que», añade éstas: «antes dijo el Bachiller á D. Quijote», y con esta simple adición, se subsana la contradicción que tanto se ha criticado de marcharse dos veces el Bachiller.

Los preliminares del primer volumen corresponden al prospecto de la obra, anteportada, portada, dedicatoria de los editores, retrato de Cervantes (copia de un cuadro pintado por Luis Madrazo, grabado por Hortigosa), dedi-

catoria, prólogo de la primera parte y versos-elogios de Urganda la desconocida, Amadís de Gaula, Belianis de Grecia, la señora Oriana, Gandalfín, del Donoso poeta entreverado, Orlando Furioso, el Caballero del Febo, Solisdán y el Diálogo entre Babieca y Rocinante.

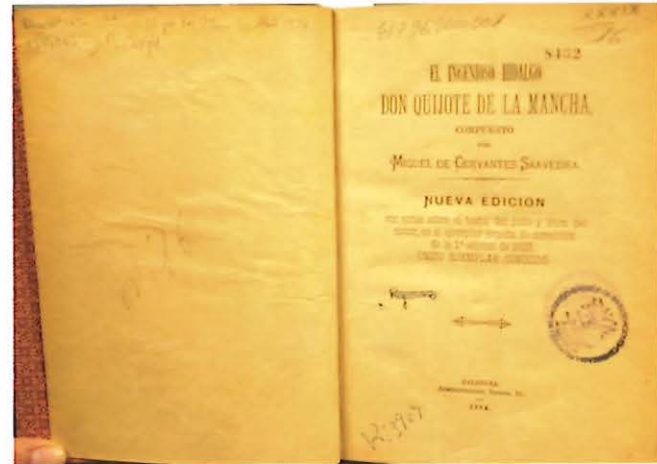
Los preliminares del segundo constan de anteportada, portada, dedicatoria y prólogo de Cervantes.

El texto va repartido de manera que cada volumen contiene el de una parte de la obra. El volumen primero tiene 479 páginas repartidas en LII capítulos. El volumen segundo, de 565 páginas, repartido en LXXIV capítulos. Al final de cada uno se halla la Tabla de capítulos, lista de variantes y la pauta para la colocación de las láminas y en el segundo, además de esto, la «Carta geográfica de los viajes de Don Quijote y sitio de sus aventuras», delineado por Don Manuel Antonio Rodríguez según las observaciones históricas de D. Juan Antonio Pellicer, precedida por la «Indicación de los sitios y aventuras á que se refieren los numeros contenidos en este mapa».

El ejemplar de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona tiene encuadernación holandesa y lleva los sellos «Comprado B.P.U.» y «Biblioteca Provincial Universitaria de Barcelona».

GIVANEL, III, 1288 - PALAU, 52166 - RÍO Y RICO, 188 - RIUS, I, 174 - SUÑÉ, 204.

N. V. A.

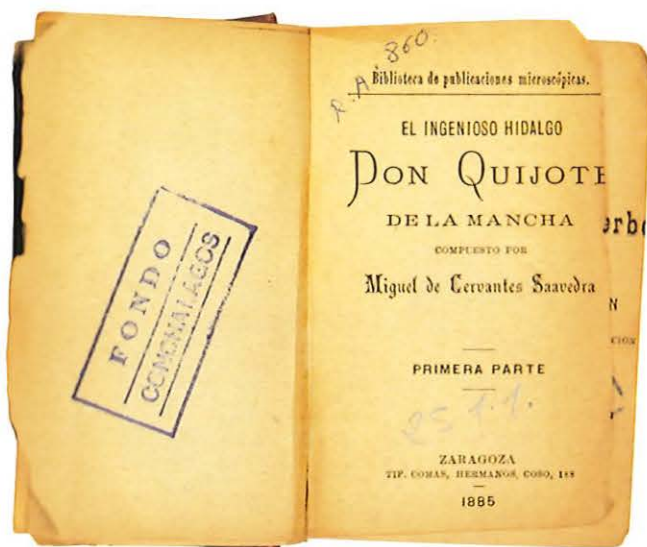


59 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. – Nueva edición con notas sobre el texto, del puño y letra del autor, en el ejemplar prueba de corrección de la 1ª edición de 1605, único ejemplar conocido. – Palencia : Imprenta y librería de Santiago Peralta Alvarado, 1884. – [38], 552, [2] p. ; 4º. CSIC.*

Don Feliciano Ortego Aguirrebeña ofrece una versión de la obra de Cervantes basada en un ejemplar encontrado sin portada, sin los folios 216 y 217 y con numerosas anotaciones marginales. Consideró que estas anotaciones eran obra del propio autor de la obra y se propuso utilizarlas para recomponer el texto original. La edición ofrece una versión cuyo autor considera «edición verdadera y exacta restauración del Quijote» (p. 3) aunque los cervantistas entienden que se trata de una ilusión del editor y que las modificaciones al texto propuestas por Ortego no responden al texto original.

RIUS, I, 189 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 324.

P. M. O.



60 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. – Zaragoza : Tip. Comas, 1885. – 2 v. :il. ; 11 cm.

Ed. microscópica.

UVA ; CSIC.

Es una edición que forma parte de la *Biblioteca de publicaciones microscópicas*; está dedicada al Marqués de Ayerbe como consta en la hoja posterior a la portada en el primer volumen. La adornan 4 láminas copiadas, en tamaño reducido, por la fototipia de la edición de Espasa y lleva al fin de cada tomo algunas variantes, tomadas en parte, de las ediciones de la Academia. A pesar de la pequeñez de los tipos, debido al tamaño de la obra, 11 cm, es muy legible esta edición (Rius, 191).

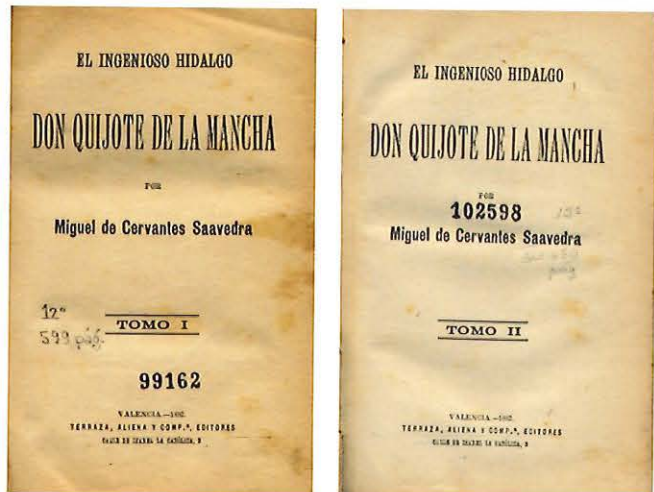
El primer volumen recoge la *Primera parte* con portada también al empezar el capítulo XXVIII. Y el volumen II recoge la *Segunda parte* dividida en dos con portada al inicio y antes del capítulo XXXVIII. La *Primera parte* está dedicada al Duque de Béjar y la *Segunda* al Conde de Lemos. Solo en el volumen que recoge la primera parte aparecen un prólogo y poesías laudatorias al libro de

Urganda la desconocida, a Don Quijote de Amadís de Gaula, de Don Bellanis de Grecia, de Orlando Furioso, del caballero del Febo y de Solisdan y a otros personajes del mismo como a Dulcinea del Toboso de la Señora Oriana, a Sancho Panza de Gandalin, escudero de Amadís de Gaula, y del donoso poeta entreverado que también dedica otra a Rocinante. Acaban estos preliminares con un soneto que es un diálogo entre Babiaca y Rocinante. Las láminas representan a Miguel de Cervantes Saavedra y escenas del *Quijote* con leyenda de las mismas al pie.

Este ejemplar de 11 cm lleva una encuadernación holandesa en rojo y pasta española; está algo deteriorado, le faltan las 4 hojas del primer capítulo y tiene algo rotas las dos primeras láminas de cada volumen.

PALAU - RIUS - SIMÓN DÍAZ.

P. R. M.



- 61** *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / por Miguel de Cervantes Saavedra. – Valencia : Terraza, Aliena i Comp.^a, Editores (Imp. de Juan Guix), 1892. – 2 v. : il. ; 18 cm.
URLL ; BPEB (Biblioteca Pública Episcopal del Seminario de Barcelona).

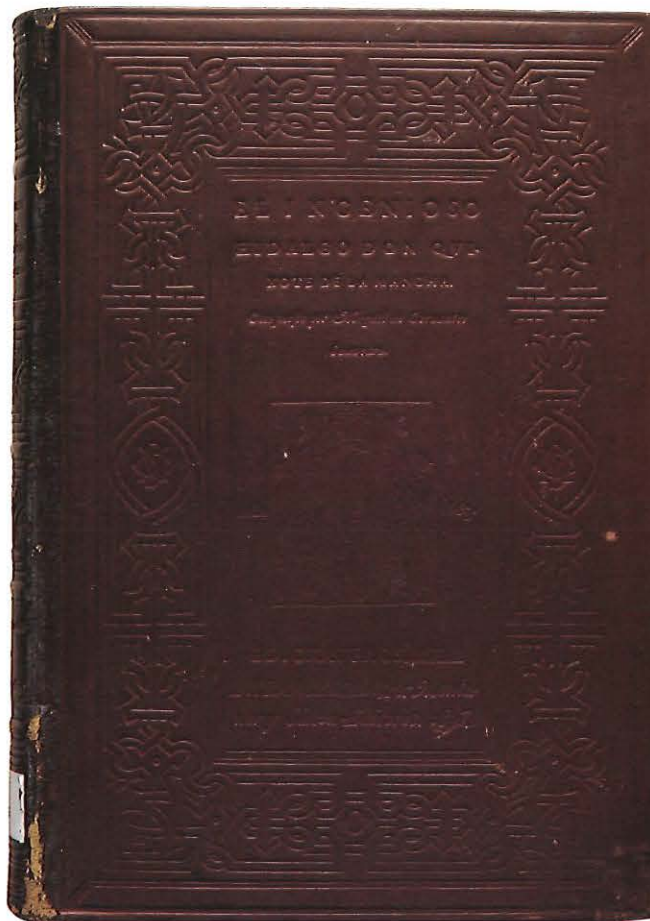
Los preliminares del primer volumen son: Portadilla y portada (pp. 1-4); las del segundo, Portadilla, Portada. Dedicatoria al Conde de Lemos y el prólogo de la *Segunda parte* (pp. I-IX).

El texto viene repartido en dos volúmenes, comprendiendo, respectivamente una parte de la obra (pp. 5-594, caps. 52, i 13-648, caps. 74). Al final de cada uno de ellos hay la Tabla de capítulos.

Edición económica, impresa en buen tipo de letra y no tan «mal papel» como dice RIUS, I, 1065.

GIVANEL, 1360 - PALAU, 52204 - RIUS, I, 1065.

I. C. B.



- 62** *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. – Ed. facs. – En Barcelona : por Montaner y Simon editores, 1897. – 2 v.
Reprod. facs. de la ed. de: – En Madrid : por Juan de la Cuesta. Vendese en casa de Francisco de Robles, 1608-1615.
UNED ; CSIC ; UAB ; UCLM ; UCM ; UEX ; UDG ; ULL ; UNAV ; UOV ; UPM ; URLL ; USE.

La primera edición facsímil de las primeras ediciones del *Quijote* de 1605 y 1615, y la primera obra reproducida en el mundo por foto-tipografía, fue la de Fran-

cisco López Fabra, publicada en Barcelona entre 1871-1879 en 4 vols. A esta primera le siguió la que ahora aquí nos ocupa, también editada en Barcelona, esta vez por Montaner y Simón que, en 1897 y en 2 vols., reproducía en edición facsímil fotolitográfica la 3ª edición de la *Primera parte* de 1608 para el primer volumen, y la 1ª edición de la *Segunda parte* de 1615 para el segundo, ambas impresas por Juan de la Cuesta. Como estableció Suñé, «plácemes merecen los editores que, sin reparar en gastos ni sacrificios, lograron reproducir, de un modo acabadísimo, joyas tan preciadas». De las bellas y atildadas ediciones que del *Quijote* llevaron a cabo Montaner y Simón en las dos últimas décadas del siglo XIX, entre ellas la rara y valiosa publicada en 4 vols. entre 1880 y 1883 con ilustraciones de José Luis Pellicer y Ricardo Balaca, esta reproducción facsímil destaca, además de por su cuidada y acabada impresión, por su encuadernación editorial.

Los dos volúmenes son ejemplo de encuadernación industrial original, en holandesa editorial firmada, como consta en la parte baja del lomo, por Hermenegildo Miralles (Barcelona, 1859-1931), encuadernador, bibliófilo y editor catalán que, a caballo entre los siglos XIX y XX, fue un declarado motor de renovación desde su taller de litografía y de encuadernación artística y editorial, en el que se encuadernaban más de mil libros anuales para la casa editorial Montaner y Simón, y para la cual va a llevar a cabo renombradas ediciones de lujo, como las de la *Divina comedia*, *La Sagrada Biblia*, y algunos *Quijotes*, entre ellos este de 1897. Del taller de Miralles van a salir algunas de las más bellas y perfectas encuadernaciones de su tiempo, fieles a las tendencias europeas y de una ejecución impecable. Este facsímil del *Quijote* está encuadernado en tapa dura, media piel y tela estampada marrón,

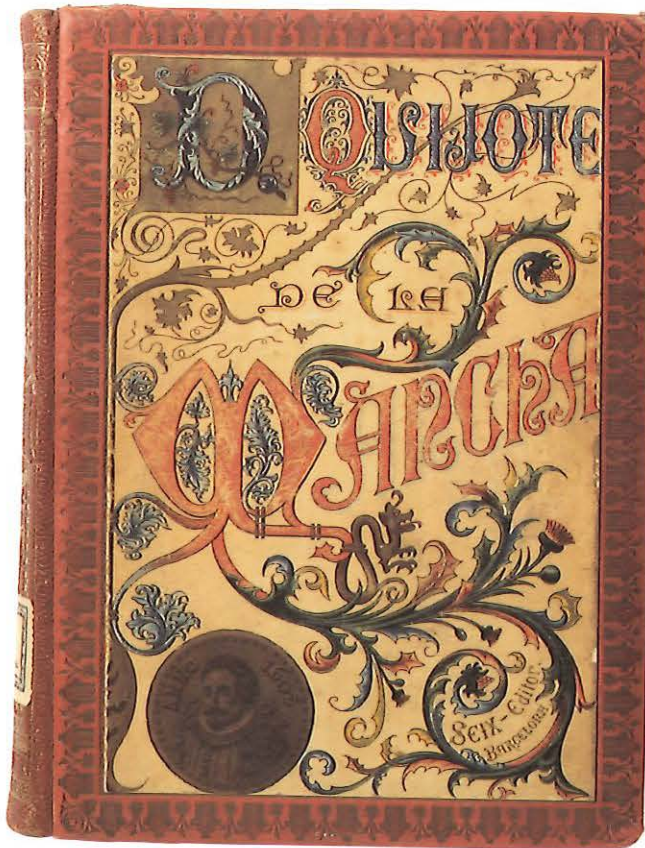
con impresiones en cubiertas y lomo. Destacan la reproducción de la marca tipográfica del impresor y las fechas originales en ambas portadas, cuyas impresiones aparecen tal cual, sin relleno ni dorado, contrastando con las letras doradas en el lomo. Tanto las cubiertas como las contracubiertas aparecen enmarcadas por orlas de fantasía, muy del gusto de la época, donde aparece el anagrama de la editorial Montaner y Simón, e igualmente libres de relleno o dorado.

Este ejemplar de la UNED ingresó en la Biblioteca por compra. En la portada aparece un sello de la *Librería Ibérica*, Domingo Terán, 8. Chillán.

CCPB - PALAU, 52219 - SUÑÉ, 260.

A. H. V.

A. O. A.



63 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. – Lujosa edición con un proemio del Sr. D. José Ma. Asensio ... ; ilustración en cromolitografía de J. Moreno Carbonero y D.L. Barrau. – Barcelona : F. Seix, 1898. – 2 v. : il. ; 23 cm.

UPComillas ; CSIC ; UPC ; UPF ; UZA.

Los últimos veinte años del S. XIX fueron pródigos en ediciones del *Quijote*, cercanas a la centena, bien en ediciones facsímiles del texto *príncipe*, o siguiendo los criterios de los editores más dispares. Es el caso del erudito cervantista José M^a Asensio, quien se atrevió a publicar esta edición modificando el orden y la numeración de los

capítulos de la *Primera parte*, que repartió en 54 en vez de los 52 originales, según cuenta en su *Proemio*, para «enriquecer» su libro con nuevos alicientes que despertasen la curiosidad de los lectores; postura ésta muy discutible.

Se reproducen en esta edición ciertos documentos cervantinos, con el fin de que fueran útiles en los juicios y polémicas que sobre la vida y las obras de Cervantes se habían desatado en la época.

Desde el punto de vista artístico es ésta una edición admirable; las artes gráficas barcelonesas, el cuidado en la corrección del texto, y las ilustraciones, hacen que sea apreciada.

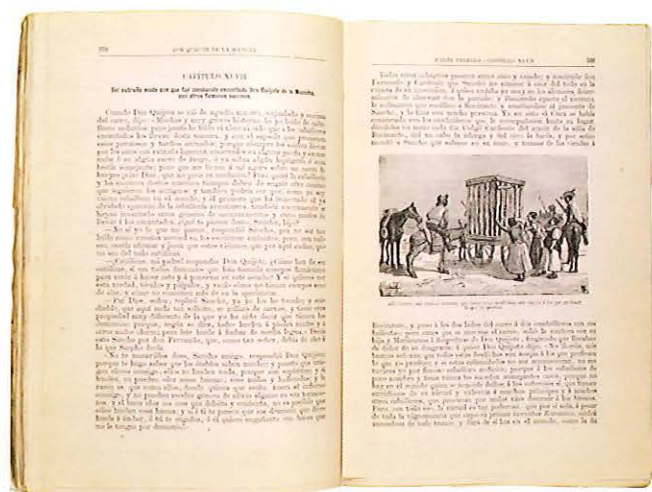
Contiene preciosas cabeceras e iniciales de los capítulos policromadas por diferentes artistas.

Moreno Carbonero, autor de las magníficas cromolitografías, representa el arquetipo de artista académico muy reconocido, llegando a ser catedrático de Bellas Artes y Académico, además de cotizado pintor costumbrista fue retratista favorito de la realeza y la aristocracia. Está representado en los museos provinciales de Bellas Artes de nuestro país. Tras su muerte cayó en un injusto olvido del que ha sido rescatado en los últimos años.

Este ejemplar presenta una encuadernación editorial en tela encarnada; en el primer plano una cromolitografía con el título de la obra y cenefa dorada; lomera decorada y corte superior dorado.

GIVANEL, IV.

J. M. F.



64 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. de fin de siglo ilustrada con dibujos de M. Angel, grabados por Carretero y Sampietro y aumentada con un apéndice criticobiográfico por M. Rodríguez-Navas. – Madrid : Oficinas de Saturnino Calleja, 1900, 12, 31. – XIX, 796 p. : il. ; 4º. UCLM.

Si atendemos a los datos siguientes referidos a esta edición –corta tirada, buena impresión, papel escogido, esmero en el texto–, podemos deducir que se trata de una edición para bibliófilo, aunque para algún crítico la parte artística deja mucho que desear y afirma que a pesar de que la edición ha tenido muy buena acogida entre la crítica, la inclusión de las ilustraciones de M. Angel, grabadas por Carretero y Sampietro, demuestra que el editor no pensó nunca que fuera una edición para bibliófilo.

En la nota editorial que contiene la página siguiente a la portada se puede leer «La presente edición de ciento ochenta y siete ejemplares, terminada de imprimir en 31 de Diciembre de 1900, no se destinó á la venta. Cada ejemplar fué dedicado a determinada persona». En el ejemplar perteneciente a la Biblioteca de la Universidad de

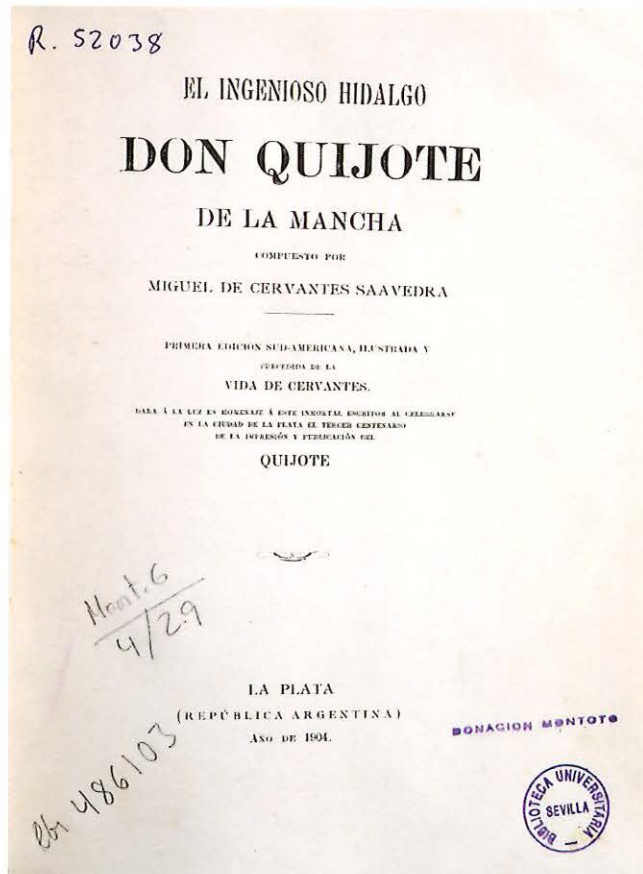
Castilla-La Mancha se especifica: «Pertenece este ejemplar al Sr. D. José del Ojo Gómez»

La obra contiene las dedicatorias, prólogos y composiciones en verso, el texto íntegro de las dos partes y una esmerada «Noticia Biográfica de Miguel de Cervantes Saavedra», escrita por D. Manuel Rodríguez Navas, en la que se afirma que hasta el año de 1900 se habían hecho en Europa 496 ediciones de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, opinión no compartida por Rio y Rico por tener datos fidedignos de que era mucho mayor el número de las publicadas hasta entonces.

Está encuadernada en rústica, con la característica especial del color rosado del papel en el que está impresa.

CCPB - PALAU, III, 528 13 - RIUS, I, 189 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 324 - SUÑÉ, 222.

C. R. J.



65 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. – 1ª ed. sud-americana, ilustrada y precedida de la Vida de Cervantes. – La Plata (República Argentina) : Talleres gráficos de Sesé y Larrañaga, 1904. – LXI, 891 p., 9 lám.

USE ; USC.

Aunque la portada de esta edición del *Quijote* se anuncia como la primera sudamericana, parece que ese honor corresponde a la que salió de la Imprenta de la Colonia Española de Montevideo en 1880 (PALAU, 52173), cuyo único ejemplar conocido perteneció a Arturo E. Xalambrí, y que está descrita en la revista *El Bien Público* (Montevi-

deo, agosto de 1930). Quizás lo que quería significar la Comisión organizadora del Tercer Centenario del *Quijote* en La Plata era que se trataba de la primera edición «fiel y completa».

La edición incluyó tres tiradas: Impresión en papel inglés de hilo, del cual se tiraron 1249 ejemplares, más 200 en «papel azulado para bibliófilos», y 50 en gran papel inglés marca W.J.Cº.

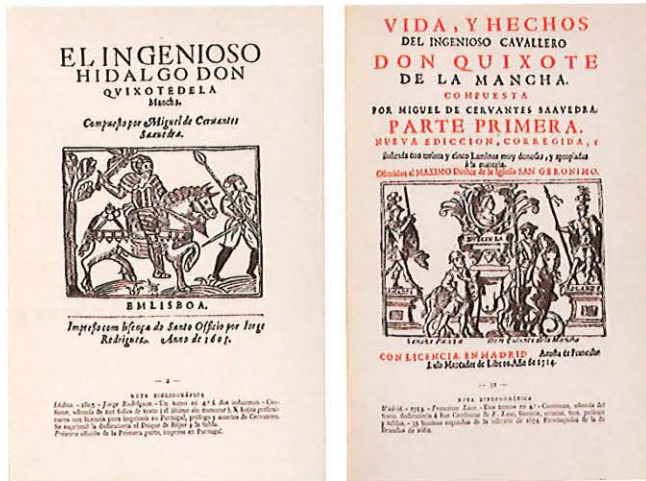
El hecho de que en Argentina se celebrara el III Centenario de la edición del *Quijote* el 20 de diciembre de 1904, se debe a la teoría, defendida por Fors, de que la fecha de la tasa de la primera edición, 20 de diciembre de 1604, fue la fecha en que el libro salió a la venta.

Además de un busto de Cervantes, un facsímil de su partida de bautismo y una reproducción de la marca de Juan de la Cuesta, hay seis láminas que son copia de las acuarelas de Ricardo Balaca y José Luis Pellicer que figuraban en la edición barcelonesa de 1880.

Precede al texto una biografía de Cervantes, extensa y bien escrita, obra del abogado, activista, bibliotecario, periodista y polígrafo, el catalán Luis Ricardo Fors. Fors dedicó a Cervantes varios estudios: *Las mujeres del Quijote*, *Un descubrimiento bibliográfico: curiosa edición del Quijote*, refiriéndose a la edición publicada en Constantinopla en 1868, *El aplauso universal*, una recopilación de juicios sobre la obra de Cervantes, y dos libros: *Criptografía quijotesca*, dedicado a estudiar el sentido oculto que se observa en el *Quijote*, y donde defiende que el autor del *Quijote* de Avellaneda es fray Andrés Pérez, el mismo que escribiera *La pícaro Justina*, y, su trabajo más completo, *Filosofía del Quijote ordenada alfabéticamente* (La plata, 1906).

GIVANEL, IV, 1763-1765 - PALAU, III, 52241 - RÍO Y RICO, 244 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 356 - SUÑÉ, 278.

E. P. G.

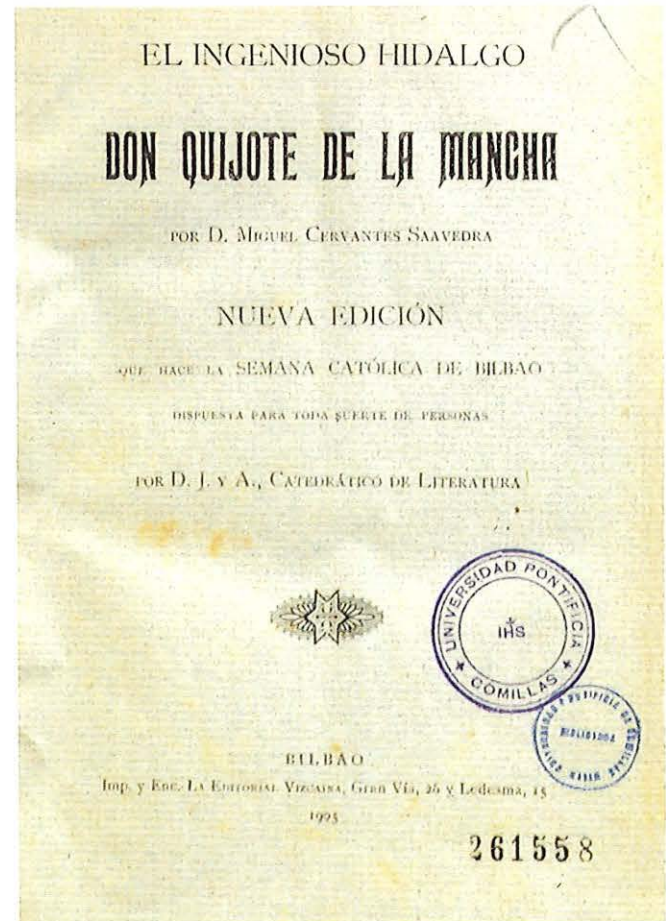


66 *Iconografía de las ediciones del Quijote de Miguel de Cervantes Saavedra : reproducción en facsímile de las portadas de 611 ediciones, con notas bibliográficas tomadas directamente de los respectivos ejemplares (del año 1605 al 1905) / reunido y ordenado cronológicamente por Manuel Henrich ; precedido de un homenaje a Cervantes por los editores ; prólogo por J. Givanel ; Génesis del Quijote por Martínez Ruíz (Azorín). – Barcelona : Henrich y Cia, 1905. – 3 v. : il. 601 p. ; 26 cm. UMA ; UOV.*

El editor Manuel Henrich y Girona reunió de manera parcial portadas de ediciones del *Quijote*, las reprodujo y comentó brevemente a pie de página.

En las reproducciones se han observado retoques o deficiencias respecto a los originales. Este trabajo fue complementado por el de Juan Sedó Peris-Mencheta.

P. C. W.



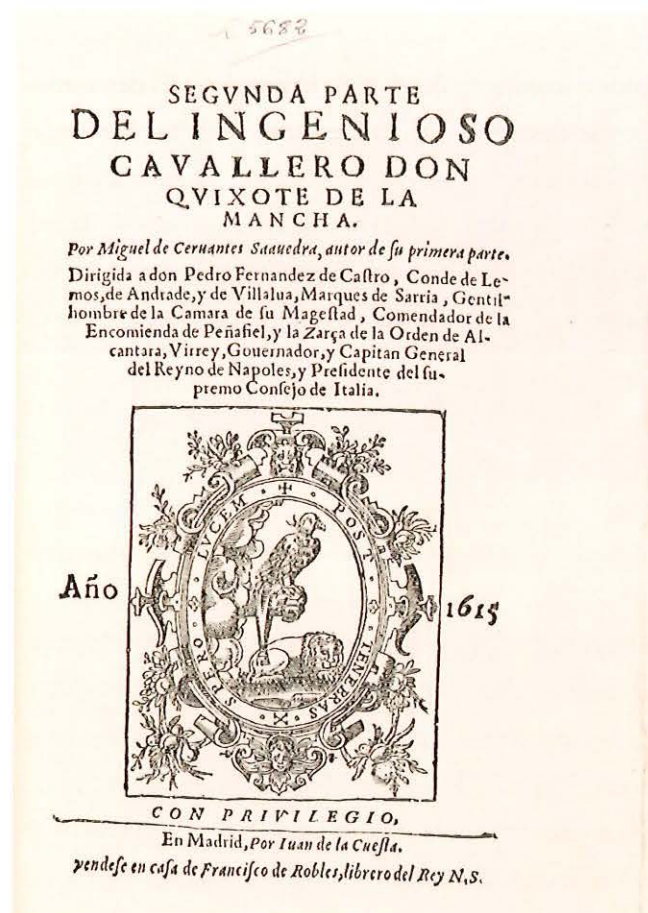
67 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / por Miguel Cervantes Saavedra. – Nueva edición que hace la Semana Católica de Bilbao, dispuesta para toda suerte de personas por D. J. y A. – Bilbao : Imp. y enc. La Editorial Vizcaína, 1905. – XX, 408 p. ; 21 cm. UPComillas.*

Edición incompleta del *Quijote* que parece tener un carácter popular y de difusión, y que se realiza coincidiendo con la conmemoración del III Centenario de la edición de Juan de la Cuesta, publicado por el periódico la *Semana Católica de Bilbao*, e impreso en los talleres de la Editorial Vizcaína, que solía editar libros para repartir

de forma gratuita, por vía de propaganda, y con prohibición expresa de venta. La presente edición está falta de algunos pasajes que podrían considerarse no aptos moralmente para todos los públicos, por sus expresiones o por los personajes que en ellos aparecen, por un lado, y, por otro, porque hay errores de numeración de capítulos y faltan algunos de la *Primera parte*. Igualmente faltan todos los correspondientes a la *Segunda parte*.

Este ejemplar lleva los sellos de la Bibliotheca P.P.S.J. Comillas y de la Universidad Pontificia Comillas.

M. E. L. V.



68 *El Ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha.* – [New York : Hispanic Society of America, 1905]. – 2 v. ; 4.

Ed. facs. De la primera parte : – En Madrid : Por Iuan de la Cuesta, 1605. – En el v. 2 : Segunda parte del ingenioso cauallero Don Quixote de la Mancha. – En Madrid : Por Iuan de la Cuesta, 1615.

USC.

La publicación en 1905 de la presente edición facsímil numerada está relacionada con la explosión cervantista que se produjo ese año y que favoreció un importante avance de la crítica erudita de fin de siglo tanto en la edición del *Quijote* como en su comentario e interpretación.

Así, el trabajo filológico fue notable, se descubrieron distintos documentos de archivo hasta entonces desconocidos y se desterraron ciertas lecturas esotéricas heredadas del siglo anterior. La Hispanic Society of America lanzó la edición a partir de los ejemplares que posee de la primera y de la segunda parte, procedentes ambos de la importante colección cervantina del Marqués de Jerez de los Caballeros.

La fecha de edición que aparece en la portada de la *Primera parte* es 1605 y la factura de la obra puede catalogarse como mediocre dentro de una imprenta de baja calidad, como lo era la española en ese momento. Aunque podemos calificar su descuidada ortografía como propia de la época, no se puede hacer lo mismo con la enorme cantidad de erratas desde la portada hasta la última palabra del texto, con la constante variación de la grafía de las palabras o con los cambios reiterados en los criterios no sólo ortográficos sino interpretativos del texto. Si a ello añadimos que los distintos ejemplares presentan tantas diferencias tipográficas entre ellos que se ha llegado a pensar si no corresponderían a distintas ediciones, es obligatorio tener en cuenta aspectos como la propia elaboración del manuscrito por parte del autor, el proceso editorial típico de la época o las condiciones concretas de impresión de la obra para conocer y entender las características del texto. Las diferentes partes del manuscrito probablemente se elaboraron en distintos momentos y lugares por lo que la composición final debía tener un aspecto revuelto, desigual y no demasiado legible, esto es, un Cervantes no muy cuidadoso según Eisenberg. Por otra parte, aunque está generalmente admitido que los ejemplares pertenecen a una misma edición, se cree que las diferencias que hay entre ellos se deben a distintas impresiones que afectaron a toda la obra o a algunos cuadernos, o bien a las correcciones que los cajistas, durante

el proceso de impresión, hicieron de las erratas cometidas por ellos o de lo que creían haber leído mal en el manuscrito, o a ambas. Además, los ochenta pliegos que constituyen el grueso de la obra se compusieron y tiraron en menos de tres meses, con un ritmo que Rico calcula de pliego y medio diario, lo que supondría una producción superior a lo habitual y ya justificaría la mala calidad de la impresión. Otros autores, como Flores, también hablan de la intervención de distintos equipos de cajistas trabajando simultáneamente, hasta cuatro según él.

La *Segunda parte* de la obra sale a la luz en 1615 en el mismo taller, aunque el impresor, Juan de la Cuesta, ya no interviene. Su aspecto parece producto de un trabajo precipitado, posiblemente por la aparición el año anterior del *Quijote* apócrifo, y aunque el tiempo de impresión fue mayor que el de la primera parte los resultados no fueron mejores. A ello hay que añadir una serie de elementos que aumentan la confusión con respecto al texto, como el título de *Segunda parte*, cuando la edición de 1605 ya tenía una *Segunda parte* entre las cuatro en que se dividía el texto, o el cambio de «hidalgo» por «caballero». Rico piensa que al haberse escrito en años menos viajeros por lo que la organización es más lineal y no tiene las incongruencias de la primera parte.

M. F. C.



69 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; 689 láminas de J. Jiménez Aranda, y 111 de Alpérez, Bilbao, García Ramos, Jiménez (Luis), L. Cabrera, Moreno Carbonero, Sorolla, Sala y Villegas; con un juicio crítico de la obra, de José R. Mélida. – Madrid : R. L. Cabrera, 1905-1908. – 4 v. de texto + 4 v. de lám : il. ; 33 cm.

UCM ; CSIC ; UB ; UGR ; UPComillas ; USC ; USE ; UVA.

Hasta 1908 no terminaron de imprimirse los últimos volúmenes de la edición que nació con el ambicioso título de *Quijote del Centenario*. Su carácter conmemorativo para celebrar el tercer centenario de la publicación

de la primera parte se aprecia tanto en la calidad de la edición, como al hecho de que se hicieran dos tiradas, una en papel especial, que costó en su momento la no despreciable cantidad de 750 pesetas.

Pero lo curioso de esta edición del *Centenario* es su propuesta: la de ofrecer un texto digno que pueda leerse, en gran formato y mejor calidad tipográfica y, sobre todo, una serie de volúmenes en que pudiera «leerse» el *Quijote* en imágenes. Desde la propia portada se destaca la profusión de imágenes: «689 láminas de J. Jiménez Aranda, y 111 de Alpérez, Bilbao, García Ramos, Jiménez (Luis), L. Cabrera, Moreno Carbonero, Sorolla, Sala y Villegas». Esta edición fue el gran sueño del pintor José Jiménez Aranda, que, como lo ha sucedido (y sucederá) a muchos cervantistas, no llegó a verlo terminado, ya que le sobrevino la muerte en 1903.

Para José Jiménez Aranda, como para tantos otros artistas antes y después de él (Daumier, Urrabieta Vierge, Herreros), el *Quijote* se había convertido en una obsesión, en un tema recurrente, al que volver una y otra vez. «Pintó y dibujó el Quijote siempre. De mozo principiante; al ganar su reputación y cuando los laureles lo consagraron; en su ausencia, mejor en nostalgia de la patria; cuando regresó a ella y, por fin, cuando vuelto a Sevilla, en sus últimos años, pudo consagrarse casi por entero a su idea de toda la vida: hacer un Quijote en dibujos», así lo dejó escrito su amigo José Ramón Mélida al inicio de la edición de 1905. Esta pasión es la que hace del *Quijote del centenario* una de las obras más y mejor ilustradas del texto cervantino.

El ejemplar de la Biblioteca Histórica *Marqués de Valdecilla* está revestido de una encuadernación holandesa con picos.

CCPB - PALAU, 52253 - SIMÓN DÍAZ, 366 - SUÑÉ, 287.

J. M. L. M.



70A *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – 1ª ed. crítica con variantes, notas, y el diccionario de todas las palabras usadas en la inmortal novela por Clemente Cortejón. – Madrid : Victoriano Suárez, 1905-1913. – 6 v. : il. ; 4º.
 En la portada del Tomo VI : «Continuada por Juan Givanel Mas y Juan Suñé Benajes».
 UCLM ; CSIC ; URLL.

Es una de las ediciones críticas más importantes del *Quijote* junto con las de Bowle, Pellicer y Clemencín, que debe tener siempre en cuenta cualquiera que se proponga trabajar acerca de la inmortal obra de Cervantes, sobre todo por su gran aportación al establecimiento del texto de la novela. Una de las cosas más importantes de esta edición son los estudios preliminares que se encuentran al principio de los cinco primeros volúmenes.

La meticulosidad y cuidado con el que se llevó a cabo el trabajo motivó que los 6 volúmenes fueran apareciendo a lo largo de varios años. Según reza en los colofones se acabaron de imprimir el 25 de abril de 1905, 26 de mayo de 1906, 30 de agosto de 1907, 31 de mayo

de 1909, 16 de marzo de 1911 y 30 de junio de 1913. Esta meticulosidad se puede apreciar también en el número de ediciones consultadas para la fijación del texto: 26 para la *Primera parte* y 20 para la *Segunda*. El cotejo lo realizaban, según declara el comentarista, veintiseis jóvenes sentados en torno a una mesa, cada cual con distinta edición en la mano, por lo que no es de extrañar que existan errores en la atribución de variantes a una u otra edición.

Don Clemente Cortejón murió antes de ver concluida su obra: las anotaciones al capítulo 52 de la segunda parte son su última aportación. A partir de este momento y por encargo del editor Victoriano Suárez se dedicaron a terminarla sus colaboradores Don Juan Givanel y Don Juan Suñé Benages. Según los críticos la diferencia de estilo entre las notas del maestro y los discípulos es notable y algunas, por su extensión, algo pesadas, aunque ganan bastante en exactitud.

El *Diccionario* que se anuncia en la portada y que tenía que contener «todas las palabras usadas en la inmortal novela», no se llegó a publicar como complemento de la edición, aunque el trabajo se terminó y el manuscrito se encuentra en manos de los herederos de Clemente Cortejón.

La parte tipográfica compite en calidad con la literaria. De la edición salieron 1100 ejemplares en papel fabricado expresamente para ella y 25 en papel de hilo; aunque la edición corrió a cargo de Victoriano Suárez se imprimió en los talleres de la tipografía barcelonesa *La Académica* de Serra Hermanos y Russell.

El ejemplar expuesto está encuadernación en holandesa con adornos dorados en el lomo, perteneció al bibliófilo y Catedrático de Literatura Española D. Joa-

quín de Entrambasaguas, cuya colección particular forma parte del patrimonio de la Universidad de Castilla-La Mancha.

PALAU, III, 52254 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 367 - SUÑÉ, 288.

C. R. J.

70B

UZA.

Clemente Cortejón y Lucas (1842-1911) fue sacerdote, literato y catedrático de Retórica del Instituto de Barcelona y canónigo en 1910 de la catedral barcelonesa. Dedicó casi por entero su actividad literaria al estudio y comentario de las obras de Cervantes, especialmente del *Quijote*. Poseía una magnífica biblioteca cervantina. Es pues un reconocido cervantista, autor de esta edición crítica y diccionario del *Quijote*, obra que se pensó en ocho tomos, seis del texto del *Quijote* y dos del *Diccionario*, que no se llegó a publicar.

J. M. F.

SIGLO XX





71 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / aguafuertes de Teodoro Miciano.

– Jerez de la Frontera : Ediciones Jurado, 1952-1957. – 4 v.: il. ; 39 cm.

USE.

En el abundante y variado *maremagnum* de ediciones del *Quijote*, faltaba una auténtica edición de bibliófilo. Seguramente esa ausencia se debe a que el mundo de la bibliofilia suele dedicar su atención a otro tipo de obras.

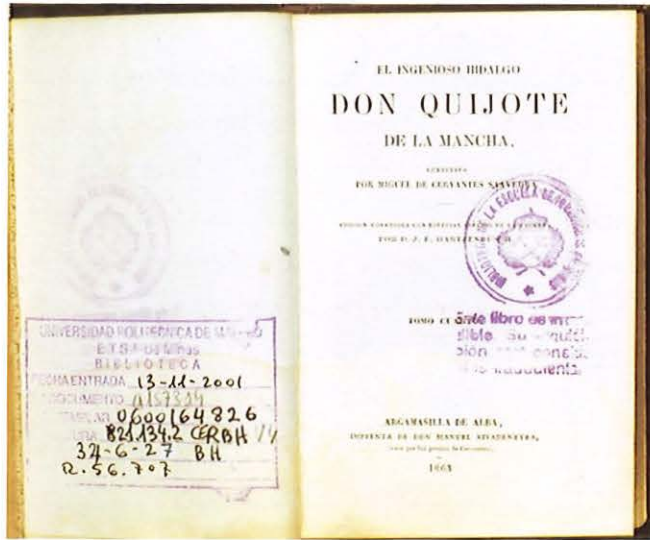
La ocasión para llenar esta laguna la dio el cuarto centenario del nacimiento de Cervantes, con cuyo motivo se lanzó una tirada de trescientos cincuenta y seis ejemplares.

Para la ilustración de esta edición se emplearon todos los procedimientos calcográficos (grabados a buril, aguafuerte, aguainta). Además de las láminas, se adornaron las cabeceras, las capitales y finales de capítulos. El responsable de todo ello, del proyecto y de la ilustración misma, fue Teodoro Miciano (Jerez de la Frontera, 1903-Madrid, 1974), a quien dedica José María Pemán un encomiástico prólogo.

En el contexto de la mucho más libre iconografía quijotesca del siglo XX, de la mano de las vanguardias artísticas, la contribución de Teodoro Miciano es sin lugar a dudas una de las más brillantes; la más, dentro del arte figurativo. Se ha señalado el acierto de su evocación de la dualidad realidad-sueño, y también el acento del artista («el declive idealista», en palabras de Pemán), en la parte heroica e ilusionada.

La edición se presenta en cuatro volúmenes, sin encuadernar y en cajas.

E. P. G.



72 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. – San Feliu de Guisols : José María Viader, 1955. – 2 v. ; 26 cm.

En caja de corcho.

UPM.

La rugosa corteza del *Quercus suber* se convierte en finas hojas para transmitir en el tiempo la obra cumbre de nuestra literatura.

Fue Octavi Viader i Margarit, impresor catalán, el primero en utilizar el corcho para algo más que para tapones de botella y en 1903 y 1906, cuando se acercaba el tercer centenario del clásico cervantino, sale a la luz la edición del primer *Quijote* en Corcho.

Años después, su hijo Joseph M. Viader como recuerdo a la obra que su padre había realizado, lanza esta nueva edición que podemos contemplar en esta exposición.

La edición se dedicó a los países Iberoamericanos, donde causó gran sensación las letras góticas en las que está escrita.



73 *El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / Miguel de Cervantes Saavedra ; ilustraciones de Ramón Aguilar Moré ; comentario a la ilustración por R. Santos Torroella ; biografía y bibliografía cervantinas por Luis Plaza Escudero. – Barcelona : Ediciones Nauta, 1966. – 2 v. : il. ; 30 cm.

USE ; UIB.

El poeta y crítico de arte Rafael Santos Torroella (1914-2002) dice de esta edición ilustrada del *Quijote* «que es sin disputa una de las mejores aparecidas en los últimos años, y que viene a continuar la más noble tradición de impresiones ilustradas de la imperecedora obra cervantina».

Las cuarenta ilustraciones son obra del pintor barcelonés Ramón Aguilar Moré (1924), que ya había hecho incursiones en la ilustración de obras literarias, como el *Romancero Gitano* y *Carmen*, de Merimée. Aguilar Moré resuelve satisfactoriamente el compromiso entre la función explicativa de la imagen, que ha de estar subordinada a unos temas literarios concretos, y la validez estrictamente plástica de la imagen. Ello sin incurrir en «... gra-

T. D. R.

tuitos análisis psicológicos, que es la trampa en que más de un ilustrador ha caído». En las cuarenta ilustraciones se ha satisfecho la indiscutible atemporalidad y simbolismo del *Quijote*.

Precede al texto una pequeña introducción bio-bibliográfica a Cervantes y al *Quijote* de Luis Plaza Escudero, conservador de la *Colección Cervantina* de la Biblioteca Central de Barcelona.

E. P. G.



74

El Quijote / leído por Camilo José Cela ;
aguafuertes de Eberhard Schlotter. – Alicante : Rembrandt, 1979. – 4 v. : il. ; 40 cm.

UCM.

Eberhard Schlotter, nacido en 1921 en Alemania e instalado en España desde 1954, consigue con esta obra convertirse en uno de los más grandes ilustradores del siglo XX. Aunque su carrera de artista la inicia vinculado a la pintura y el dibujo, desde la década de los cincuenta dedica gran parte de su creatividad al lenguaje gráfico a través del estudio de las posibilidades de la calcografía, la litografía, el aguafuerte y el aguainta.

Pronto comienza a ilustrar obras literarias, destacando sus ediciones de *Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez o *El Decamerón* de Bocaccio. Una feliz coincidencia, su encuentro con el escritor Camilo José Cela y el editor Olivares, desemboca en el proyecto más ambicioso de cuantos había emprendido: ilustrar el *Quijote*, para el que realiza 160 grabados y 187 viñetas que son publicados, en su gran mayoría, en esta bella edición numerada de 355 ejemplares.

Su dominio técnico y su estilo le permiten ofrecer, en palabras de Crabbifose: «un retablo promiscuo de imágenes deudoras de la mejor herencia artística que van desde la tradición renacentista al mecanismo efectivo de los *media* en el pop y el *cómic*, pasando por los guiños al Barroco, la lectura neoclásica del mundo antiguo, la ilustración popular decimonónica, el simbolismo, el orientalismo, el modernismo en sus diversas variantes y el surrealismo. Pero agitando una bandera única en medio de este camino estilístico está la genial huella del Goya exasperado en la metáfora y en el gesto, de quien el grabador rescata el dominio del negro y la fantasmal presencia de las sombras...».

En su lectura de los personajes de don Quijote y Sancho, «los perfiles síquicos de ambos como arquetipos de huida de la realidad y de permanencia en ella se complementan y suplantando dando lugar a un híbrido que se instala entre la fantasía y la verdad de la vida; del mismo modo las estampas debían mostrar la precariedad de los ámbitos y la colisión entre el sueño de lo imaginado y la crudeza de lo real...».

M. T. S. D.

Miguel de Cervantes Saavedra
**Don Quijote
de la Mancha**
Ilustrado por Antonio Saura

Primera parte

Texto fijado y comentado por
Martín de Riquer,
de la Real Academia Española,
a partir de la edición príncipe
de Juan de la Cuesta,
Madrid, 1605.

GALAXIA GUTENBERG

68x95



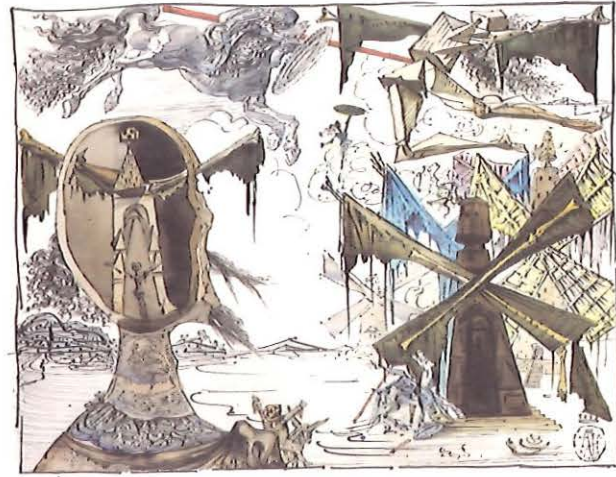
75 *Don Quijote de la Mancha* / Miguel de Cervantes Saavedra ; ilustrado por Antonio Saura ; texto fijado y comentado por Martín de Riquer ... – [Nueva ed.]. – San Vicenç dels Horts (Barcelona) : Galaxia Gutenberg, 2001. – 2 v. : il. ; 32 cm. UOV.

Círculo de Lectores realizó, con motivo de la celebración de sus bodas de plata en 1987, una primera edición de este *Quijote* en la que se unen pintura y literatura para dar lugar a una obra de gran valor y belleza formal. Ya en aquella primera ocasión, esta impresión obtuvo un rotundo éxito internacional y logró la medalla de plata en el certamen *Schönste Bücher aus aller Welt*, organizado por el *Gremio de Libreros* y el Consejo Municipal de Leipzig para elegir los libros más bellos del mundo.

Quince años más tarde salió a la luz una nueva edición de este *Quijote* en la que se mantienen todas las características que hicieron singular a la primera: por una parte, el texto anotado, fijado y comentado, a partir de la edición *príncipe* de 1605, por el prestigioso cervantista y académico Martín de Riquer. Por otra parte, las excepcio-

nales ilustraciones, obra de Antonio Saura, que comprenden 70 láminas en color y 125 dibujos originales en blanco y negro que imprimen al conjunto toda la fuerza y personalidad propias de este artista. En palabras del propio Saura «como resultado de la inclinación a captar sin distracción la médula más que el ropaje, del olvido del antecedente y de la presencia del perseverante fantasma, ha surgido una ilustración ciertamente heterodoxa, un conjunto de dibujos de diversa factura surcados por el filo de idéntica espada».

P. P. F.



76 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / Miguel de Cervantes Saavedra ; edición y notas, Martín de Riquer; ilustraciones, Salvador Dalí. – Barcelona : Planeta : Fundación Gala-Salvador Dalí, [2003]. – 661 p. : il. col. y n. ; 38 x 38 cm.
Acompañado de : *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha. Estudios* / Martín de Riquer, Montse Aguer. 189 pp. ; 25 x 25 cm. – Guardado en caja.
UNAV.

Esta obra es una coedición de Editorial Planeta y Fundación Gala-Salvador Dalí con motivo del año *Dalí 2004*. Para el texto del *Quijote* se ha tomado la edición anotada por Martín de Riquer. La tipografía es bella, responde al tipo Goleen Cockerel.

En 1945 Salvador Dalí, atraído y fascinado por la personalidad de don Quijote, realizó 38 dibujos y acuarelas para ilustrar la *Primera parte* del *Quijote*, una serie de gran valor propiedad de la Fundación Gala-Salvador Dalí que se conserva en el Teatro-Museo Dalí. Estas 38 ilustraciones, a las que se han añadido 5 dibu-

jos preparatorios, han sido intercaladas en la *Primera parte del Quijote* e iluminan pasajes de la obra en los que se inspiró Dalí.

Las láminas se han impreso con cinco tintas mate más un negro reservado para los trazos en tinta china. Han sido pegadas manualmente y numeradas con el número de ejemplar del volumen.

El ejemplar que posee la Biblioteca de la Universidad de Navarra es el 503 de la edición limitada a 998 ejemplares.

El principal interés de esta edición está en las ilustraciones de Dalí, que presenta en diversas técnicas variaciones sobre un tema, casi siempre con mesura, rozando pocas veces el gusto por lo excéntrico.

Resulta excelente en las 38 ilustraciones y magnífico en los dibujos preparatorios. En el episodio de la locura dibuja a un don Quijote cuerdo y estudioso, con la mano izquierda sobre el pecho. Magnífica es la imagen a pluma de don Quijote arremetiendo con la lanza baja.

La figura del hidalgo en pie con lanza a la izquierda y en actitud danzante ha sido dibujado al hacer girar Dalí la pluma sobre la piedra litográfica, que contrasta con el Sancho compuesto a base de poliedros. De este recurso «en espiral» se sirve en otras ocasiones, para componer la escena al revés: un Sancho «helicoidal» y un don Quijote poliédrico. También vemos este recurso en las columnas del castillo (venta), que presenta en una especie de nebulosa, en un segundo plano alto.

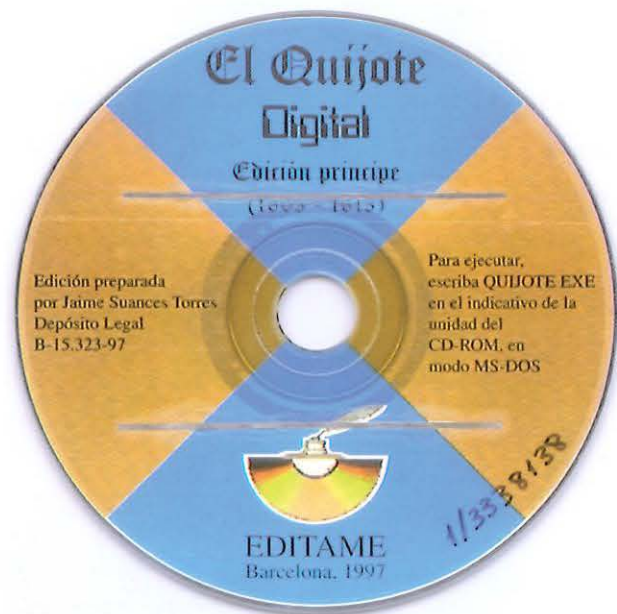
El espectáculo de los molinos es fascinante y original en su composición y en la multipresencia del hidalgo y del caballo.

La escena del manteamiento de Sancho es tratada como un juego de niños, que en alegres actitudes se contonean sosteniendo el manto, mientras que Sancho está

en el aire. La composición es muy luminosa, está resuelta con acuarela y pluma.

La violencia aparece en escenas de combate resueltas de modo surrealista. Así la extraña representación de don Quijote en la escena de las manadas que se le hicieron ejércitos, parece querer mostrar el suceso desde la parte posterior del cerebro del hidalgo, que lleva tres estantes de madera, en el superior una oveja. Frente al personaje, la visión del ejército. Dalí resuelve estas situaciones de combate desde una óptica surrealista pero también desde un método crítico-paranoico.

J. M. T. P.



77

El Quijote digital. – Edición príncipe (1605-1615); edición preparada por Jaime Suances

Torres. – Barcelona : Edítame, 1997. – 1 CD-ROM.

UPF.

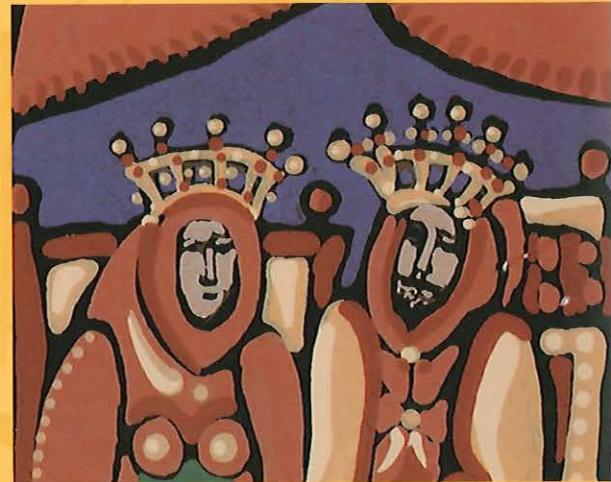
Primera experiencia de digitalización en formato CD-ROM de la primera edición de la obra *El ingenioso hidalgo don Quixote de La Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.* – (En Madrid : a costa de Juan de la Cuesta ; vendese en casa de Francisco de Robles, 1605).

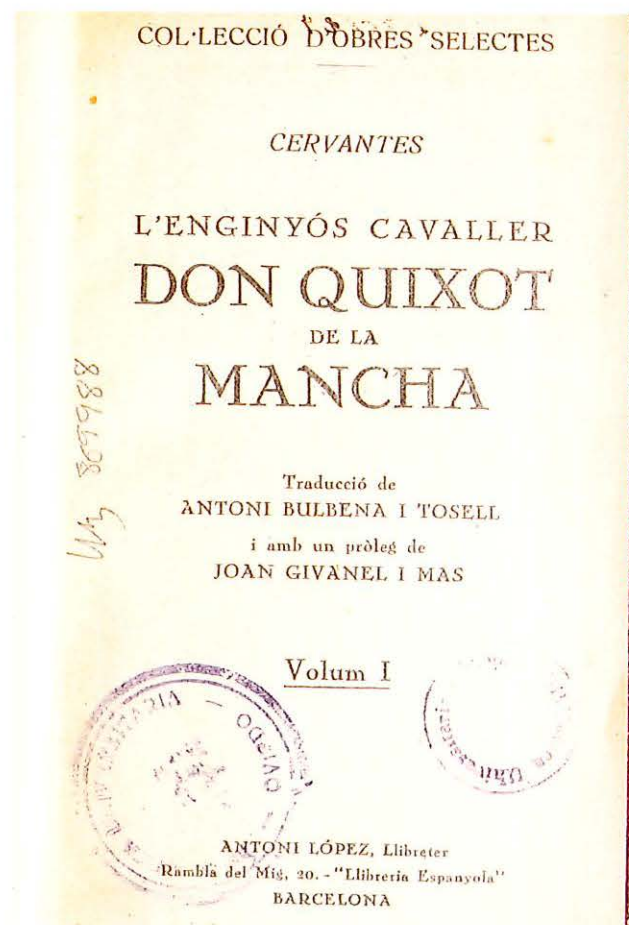
Obra de poca difusión comercial, este CD-ROM se editó en motivo del día del libro del 1997 para celebrar el 450º aniversario del nacimiento del *Príncipe de los Ingenios*, como manifiesta su editor Jaime Suances Torres.

Además del cuerpo de la obra, al que se puede acceder por capítulos o folio a folio, se incluye los 100 mejores grabados de Gustavo Doré, alusivos a la obra.

D. P. S.

EL QUIJOTE
EN LENGUAS VERNÁCULAS





78 *L'enginyós cavaller Don Quixot de la Mancha* / Cervantes ; traducció de Antoni Bulbena i Tosell ; i amb un pròleg de Joan Givanel i Mas. – Barcelona : Antoni López, [1910]. – 3 v. ; 16 cm. UOV.

Las primeras traducciones del *Quijote* al catalán aparecieron durante el siglo XIX. En un primer momento se trataba, únicamente, de versiones de uno o varios capítulos publicadas en libros de gramática y ortografía, con un afán eminentemente didáctico, y en diversas revistas de la época. Será en el período de la *Renaixença*, y ligadas a su espíritu de recuperación de la lengua y cultura catalanas, cuando aparezcan las primeras traducciones casi comple-

tas del *Quijote*, fruto del trabajo de destacados integrantes de este movimiento como Eduard Tàmaro o Antoni Bulbena i Tosell.

El bibliófilo y escritor Antoni Bulbena realizó la traducción de las dos partes del libro, así como de las dedicatorias y prólogos del mismo. No estaba en su ánimo llevar a cabo una versión literal del texto por lo que se tomó ciertas libertades como suprimir capítulos o reducir algunas digresiones «lo cual –en palabras de Suñé– es de lamentar en una traducción tan buena como es».

Este texto fue publicado por primera vez en el año 1891 bajo el título *L'enginyós cavaller don Quixot de la Manxa*. Fue impreso de nuevo en el año 1930 acompañado, en esta ocasión, de un prólogo del erudito cervantista Joan Givanel i Mas. El ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Oviedo procede de la librería de Roque Pidal.

BACARDÍ, 49-59 - PALAU, 53385 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1214.

P. P. F.

ZERBANTES ETA SAABEDRA'TAR MIKEL

DON
KIJOTE MANTXA'KOITXAROPENA ARGITALDARIA
ZARAUTZ

148203

79

Don Kijote Mantxa'ko. – Zarautz : Itxaropena,
1976-1985. – 2 v. ; il.; 22 cm.

V. II : Isaba : Jose Estornes Lasa, 1985.

UDE.

La primera traducción del *Quijote* al euskera la publicó el conocido vascófilo francés, Jean Duvoisin, en números sueltos de la revista *Eskual-herria* de Biarritz y posteriormente en un folleto de 66 páginas. Se trata del prólogo y los tres primeros capítulos en euskera labortano editados por Edward Spencer Dodgson en 1904.

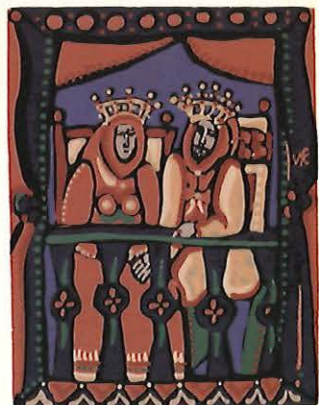
Esta traducción fue incluida por Julián Apraiz en la obra publicada con motivo del tercer centenario de la aparición del *Quijote*. A ella le añadió varios trozos de dife-

rentes capítulos en los dialectos guipuzcoano, vizcaíno, y labortano, realizados por Pablo de Zamarripa, Evaristo de Bustinza “Kirikiño”, y el futuro obispo Mateo Múgica, quien se inició a los veinticinco años en las letras vascas, con esta versión del capítulo XIII. A lo largo de los siglos XIX y XX se produjeron otros intentos como el de Serafín Baroja para una edición en euskera y castellano que no llegó a cuajar, o el concurso convocado por el Ayuntamiento de Pamplona para traducir la batalla entre don Quijote y Sancho de Azpeitia y cuyos trabajos fueron publicados en la *Revista Internacional de los Estudios Vascos*.

La única traducción completa del *Quijote* al euskera se debe al sacerdote guipuzcoano Pedro Berrondo Lasarte (1912-2002). Nacido en Oyarzun, estudió en los seminarios de Vitoria y Saturarrán; ordenado sacerdote en 1943, estuvo como misionero en Ecuador de 1949 a 1965, donde aprovechaba el largo tiempo de la siesta para traducir el *Quijote*.

La obra, en euskera popular, se publicó en dos volúmenes. Del primero, la editorial Itxaropena imprimió 3000 ejemplares en 1976, mientras que del segundo José Estornés Lasa realizó, en 1985, sólo 1250, dada la escasa aceptación lograda por el anterior. Ambos volúmenes fueron publicados con esmero, encuadernados en piel y contaron con la aportación desinteresada de muchos artistas vascos como Apezetxea, Arbeloa, Momoitio, Tellería o Gonzalo Chillida, entre otros.

L. I. G.



80

O Enxeñoso fidaldo Don Quixote da Mancha.

– Laracha : Xuntanza Editorial, D.L. 1990.

– 2 v. : il. col. + 1 carpeta con 15 serigrafías.

USC.

Habrá que esperar hasta 1990 para ver la primera edición completa del *Quijote* en versión gallega, en una edición de lujo orientada principalmente al mercado coleccionista. La obra fue coordinada y dirigida por X. Raúl Seoane Prieto y la traducción corrió a cargo de Valentín Arias López, Xavier Senín Fernández, X. Antón Palacios Sánchez, M^a Xosefa S. Fernández, Xela Arias Casado y M^a Xesús Senín Fernández. Debemos señalar que la obra no proporciona información sobre la edición de la que se

ha tomado el texto o del plan de trabajo seguido para la traducción, y tampoco parece haberse publicado estudio alguno sobre el asunto. La edición se completa con un prólogo de Domingo García Sabell y un epílogo de Gonzalo Torrente Ballester y la destacada participación de quince importantes artistas gallegos que ilustran los distintos capítulos y aportan quince serigrafías que constituyen un valioso portafolio. El comentario artístico, del que presentamos un extracto, corre a cargo de José Manuel García Iglesias.

El trabajo iconográfico lo inicia Laxeiro en los diez primeros capítulos con unas imágenes que aunque se ciñen al texto de la obra dejan patente la personalidad del pintor. Alfonso Abelenda firma las ilustraciones correspondientes a los capítulos once a veinte con una interpretación colorista y fantástica de los personajes y las situaciones. De los capítulos veintiuno al treinta se encarga Lodeiro que aporta una visión particular de la obra literaria expresada con bandas negras que se mezclan con fondos singulares y figuras misteriosas. Xose Conde Corbal, que destaca por ser uno de los artistas gallegos que más veces se dedicó a la ilustración de periódicos y libros y a la realización de series de grabados, ilustra los capítulos treinta y uno a cuarenta con un expresionismo moderno, personal e irónico. Manuel Torres ofrece en los capítulos cuarenta y uno al cincuenta unos dibujos simples, con personajes que aparecen aislados, en parejas o en grupo. A. Sucasas cierra la primera parte de la obra con la ilustración de los capítulos cincuenta y uno y cincuenta y dos y abre la segunda en los ocho primeros con formas cubistas, expresionistas y figurativas de carácter netamente gallego. Alfonso Costa se encarga de los capítulos nueve al dieciocho de la *Segunda parte* con composiciones complejas de carácter neorrealista y representación surrealista. Los capítulos diecinueve a veintiocho están ilustrados por

Manuel R. Moldes con un espíritu narrador de carácter personal. Xavier Correa Corredoira, en los capítulos veintinueve a treinta y ocho, expresa su habitual mundo colorista y esperpéntico, con composiciones imposibles llenas de color e imaginación. En los capítulos treinta y nueve a cuarenta y ocho, Costa Beiro presenta una obra personal de imágenes dramáticas y muy dinámicas, con una utilización del color ágil y fuerte. A. Lamazares se ocupa de los capítulos cuarenta y nueve a cincuenta, rompiendo el discurso narrativo de los demás artistas al hacer mención únicamente al número de los capítulos. Los capítulos cincuenta y uno a sesenta corresponden a Virxilio que aporta su particular confluencia entre lo popular y lo moderno en un todo coherente. Alberto Datas ofrece en los capítulos sesenta y uno a setenta imágenes trágicas de gestos expresivos que ilustran situaciones anímicas propias del artista. Leopoldo Novoa, en los capítulos setenta y uno a setenta y cuatro, con su elegancia característica, presenta una obra con una carga intelectual hermética, con algunas notas figurativas que funcionan como claves justificadoras de lo imaginado. Finalmente, Manuel Aramburu cierra la participación artística con una aportación muy personal.

M. F. C.



81 *O Enxeñoso fidalgo Don Quixote da Mancha.*
– Laracha, La Coruña : Xuntanza-Boreal,
[1992]. – 4 v. : il.

Ilustraciones de Xavier Correa Corredoira.
USC.

El presente texto del *Quijote* en versión gallega es el mismo que el publicado por Xuntanza Editorial en 1990 en lo que sería la primera edición íntegra del *Quijote* en gallego. Al igual que en la edición anterior, la obra no proporciona información alguna sobre la edición a la que corresponde el texto que se utilizó para la traducción o sobre el plan de trabajo.

Si bien esa primera edición íntegra tiene una fecha relativamente reciente, los trabajos de traducción del *Quijote* al gallego se remontan a principios del siglo XX, cuando la revista *A Nosa Terra*, editada en A Coruña por las Irmandades da Fala na Galiza e Portugal, publica en su número 6, con fecha de 5 de enero de 1917, y en la página 6, lo que podemos considerar como la primera traducción parcial del *Quijote* en lengua gallega con el título *O sigalo d'ouro do "Don Quixote" de Cervantes*, firmada por Antón Valcárcel. La obra es la versión al gallego de

una apartado del capítulo 11 de la *Primera parte* del *Quijote*, en concreto del «Discurso a los Cabreros», que aparece en los folios 39-40 de la edición *príncipe* de 1605. La elección del texto no parece casual dada su importancia y nos indica que Antón Valcárcel es un buen conocedor de la obra cervantina. En él, por medio de don Quijote, Cervantes, tomando ideas de autores clásicos como Ovidio o Virgilio, hace una comparación no exenta de ironía entre una mítica edad de oro en la que reinaban la virtud y la justicia y la actual «edad del hierro» y justifica la existencia de los caballeros andantes por el deseo de la humanidad de buscar un mundo donde reinen el amor y la justicia.

Clodio González Pérez, en la publicación en línea Galicia Hoxe, da noticia de una supuesta traducción al gallego en 1955, casi cuarenta años después y con motivo del 350 aniversario de su aparición, realizada por «alguien» de la Real Academia Galega de «uno o dos» capítulos del *Quijote*. Sin embargo él mismo reconoce no haber visto esa publicación y tampoco nos proporciona datos de sus fuentes de información.

Una noticia ya segura sobre la traducción al gallego de la obra la tenemos en 1975, cuando el Ayuntamiento de Consuegra, en Toledo, con el objetivo de homenajear a Cervantes con un molino de viento en el que figurasen la mayor cantidad posible de traducciones del *Quijote*, solicita a la Diputación de A Coruña un ejemplar de la obra en gallego. La Diputación pasó esta solicitud a la Real Academia Galega que al no tener «idea de la existencia de tales versiones» encargó al académico Leandro Carré Alvarellos la traducción de un «relato corto» de la obra. Ante la urgencia del encargo los trabajos se limitaron a los capítulos 25 y 26 de la *Segunda parte* que se publicaron en una separata institucional.

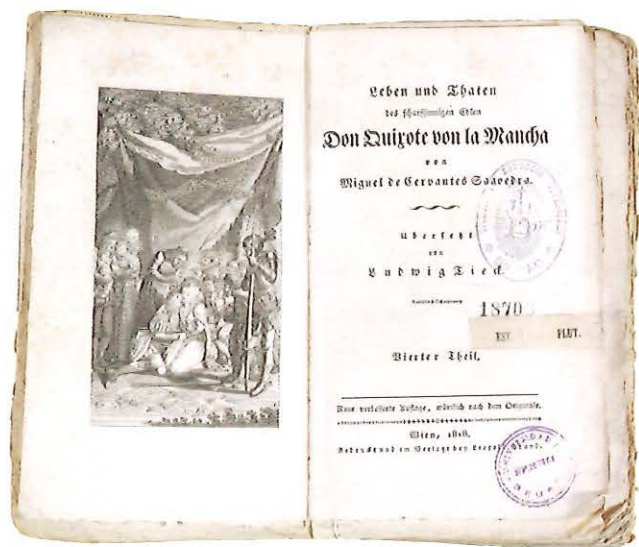
Poco después, en 1977, el grupo compuesto por Lois Miguel Lustres, Xerardo R. Roca e Camilo F. González publican en la histórica colección *O Moucho* de la Editorial *Castrelos* de Vigo, con el número 54 y el título de «Sancho na Insua Barataria», la traducción de una serie de pasajes de los capítulos 45, 47, 49, 51 y 53 de la *Segunda parte* del *Quijote*, los más destacados en los que aparece Sancho, con el objetivo claro de contribuir a la normalización del idioma gallego.

Finalmente, como hemos señalado, será en 1990 cuando aparezca la primera edición íntegra del *Quijote* en gallego.

M. F. C.

EL QUIJOTE
EN OTRAS LENGUAS





82 *Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* / von Miguel de Cervantes Saavedra. – Neue verbesserte Aufl., wortlich nach dem Originale. – Wien : gedruckt und im Verlage bey Leopold Grund, 1818. – v. IV : il.; 8°. UDE.

Las primeras traducciones del *Quijote* al alemán fueron parciales (1648) o ajustadas a versiones francesas, como la de 1682, basada en la traducción de Filleau de Saint-Martin. Friedrich Justin Bertuch publica en 1775 otra traducción que una vez más resulta parcial, ya que prescinde de todo lo que considera superfluo, especialmente los relatos intercalados y los poemas, dando como resultado un texto fácilmente legible, que obtuvo gran éxito y que se reeditó en 1780.

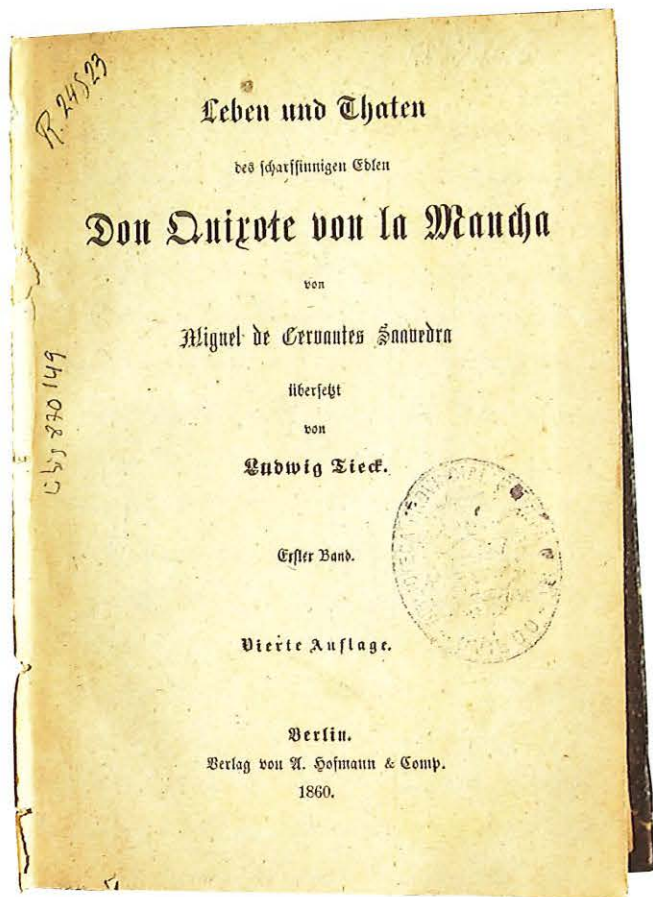
En 1797, Friedrich Schlegel transmitió a Ludwig Tieck el encargo de una nueva traducción del *Quijote* al alemán. Tieck, escritor y crítico alemán, dotado de una sólida cultura y gran imaginación se estableció en Jena donde se unió a varios jóvenes como los hermanos Schlegel o Novalis, formando el grupo de los *Románticos de Jena*. Como crítico, dedicó atención especial a la literatura me-

dieval, al teatro inglés y a la literatura hispánica, dando a luz la nueva traducción del *Quijote* de 1799 a 1801. Con el Romanticismo se inició la interpretación simbólica de la novela, relegando la lectura satírica; la visión general consiste en percibir en el caballero una personificación de las fuerzas que luchan en el hombre, del eterno conflicto entre imaginación y realidad, entre verso y prosa.

Esta edición de Viena, incluye láminas de Chodowiecki, pintor y grabador polaco que llegó a director de la Academia de Berlín y fue autor de planchas precisas y minuciosas.

El ejemplar ha sido dotado de una nueva encuadernación, ya que carecía de ella.

L. I. G.



83 *Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* / von Miguel de Cervantes Saavedra ; Übers. von Ludwig Tieck. – 4^a. Aufl. – Berlin : A. Hofmann & Comp., 1860 (Leipzig : Druck von Giesecke & Devrient). – 2 v. ; 16 cm. UOV.

Los dos volúmenes con tipos góticos y encuadernación holandesa de esta edición, que posee la Biblioteca Universitaria de Oviedo, proceden, como reza el *ex-libris* que llevan en sus guardas «Geschenk des Deutschen Reichs», de los libros donados por el Estado alemán para colaborar en la recuperación de los fondos bibliográficos

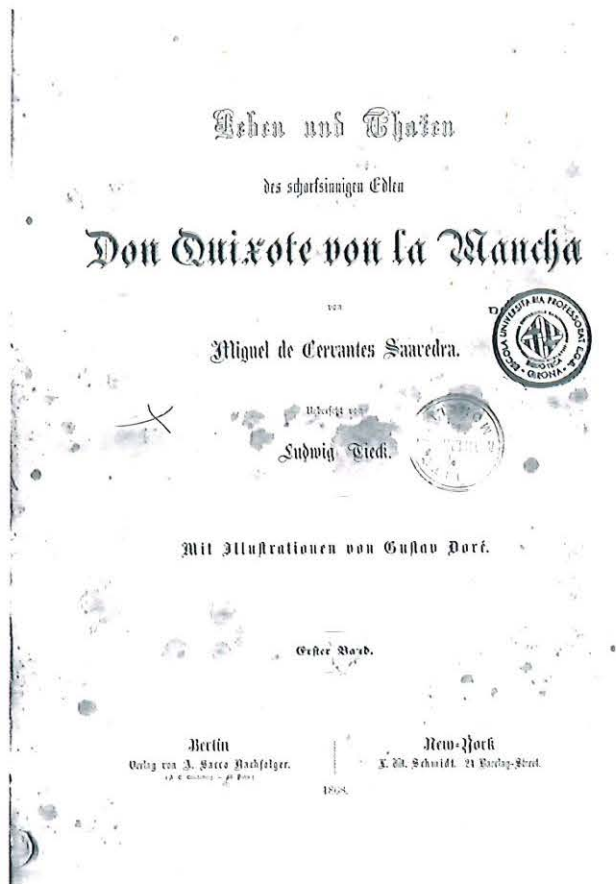
de la Biblioteca Universitaria perdidos tras su trágica destrucción en los acontecimientos de Octubre de 1934.

La cuarta edición de A. Hofmann & Comp. es copia literal de la edición de 1852 del mismo editor (RIUS) y, como aquella, fue impresa por Giesecke & Devrient. Reproduce la traducción alemana de Ludwig Tieck aparecida por primera vez en la edición berlinesa, de 1799, impresa por Johann Friedrich Unger.

La traducción de Tieck, basada en el texto castellano de la magnífica edición de Londres de 1738, mejora en calidad las traducciones anteriores –la primera de ellas realizada por Pasch Basteln von der Sohle, con poca fortuna, pues sólo tradujo los veintidós primeros capítulos de la *Primera parte*, vio la luz en 1621. De ella dice Palau que «salvo algunas malas interpretaciones del lenguaje, su trabajo supera al de sus predecesores alemanes»; igualmente Suñé señala que «a pesar de haber cometido Tieck la ligereza de suprimir palabras y expresiones que él creyó poco adaptables a su idioma, y de haberse tomado la libertad de traducir como si fueran comunes algunos nombres propios, es su traducción muy superable [i.e. superior] a todas las publicadas hasta entonces». Por último, cabe destacar, como reseña Palau más adelante al referirse a esta edición de 1860, de Hofmann, que, en 1866, el editor A. Sacco Nachfolger, en Berlín, adoptando la versión de Tieck, hizo la primera tirada alemana de las 376 ilustraciones de Gustavo Doré, con abundantes correcciones en el texto.

PALAU, 53058 - RIUS, I, 764 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1083 - SUÑÉ, 779.

F. L. M.



84 *Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quijote von La Mancha* / von Miguel de Cervantes Saavedra uebersetzt von Ludwig Tieck mit illusstrationen von Gusstav Doré. – Berlin : Nachfolger, 1868-1869. – 2 v. : il. ; Fol.

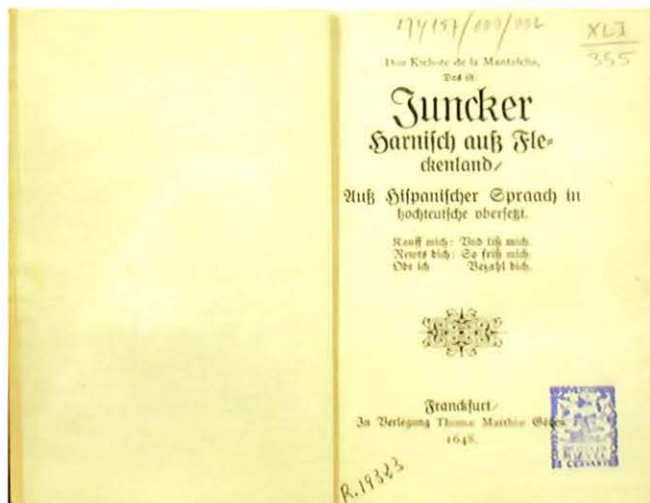
UDG.

Esta edición alemana del *Quijote* forma parte del *Fons per a la història de l'Educació* de la *Biblioteca de la Universitat de Girona*, una colecció que se estructura en torno al fondo antiguo de la biblioteca de la Escuela Normal de Girona (1844-) y que se sigue complementando con donativos de personas vinculadas al mundo

de la enseñanza; maestros, inspectores, pedagogos y otros estudiosos.

En 1844 se creó la Escuela Normal de Girona. Desde entonces se ha mantenido en la ciudad la institución para la formación de los maestros y las maestras, con continuidad en los actuales estudios que acoge la *Universitat de Girona*. Desde aquellos primeros tiempos, la escuela contó con una biblioteca. Ya en un *Inventario de los objetos que constituyen el material de enseñanza de esta escuela, Girona noviembre de 1880* (*Arxiu Històric de Girona, AHG*), se indica la existencia de una biblioteca con las principales obras para la carrera. Es la misma que ha llegado hasta nuestros días y que nos permite seguir la evolución de la formación de los docentes a través de dos siglos. En los libros que la integran podemos ver grabados hitos de la evolución de la institución que los acogió así como también del agitado devenir de nuestras sociedades a lo largo de los siglos XIX y XX. Así, en la misma portada de este *Quijote* teutón, hallamos un sello de los años 70 de la *Escola universitària del Professorat de Girona*, dependiente en aquellos tiempos de la *Universitat Autònoma de Barcelona* y otro sello anterior, de la Guerra Civil, del *Comitè Antifeixista* del municipio de Monells.

J. R. P.

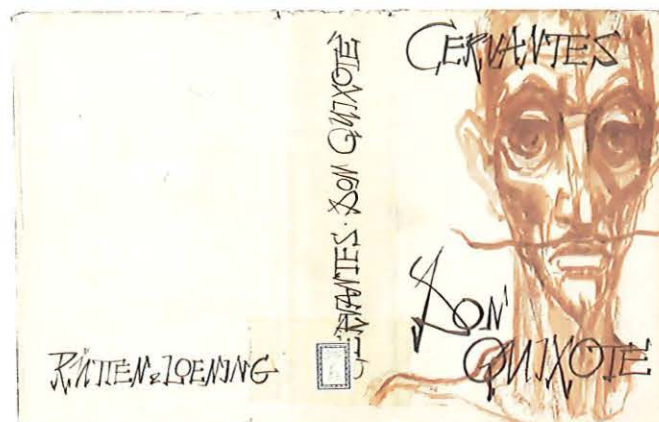


85 *Don Kichote de la Mantzscha, das ist: Juncker harnisch auss fleckenland / auss hispanischer spraach in hochteutsche übersesst.* – Edición facsímil de la alemana de 1648. – Hamburg : Gruyter, 1928. – 424, [4] p. : [5] il. ; 12°. CSIC.

Reproducción facsímil de la edición realizada en Frankfurt en 1648. Es una edición bien impresa en letra gótica y que va adornada por un frontispicio y cuatro láminas de grabado que van incluidas en la paginación. La obra está formada por el frontispicio, una portada de la edición de Frankfurt de 1648, una segunda portada también de 1648, la advertencia al lector de 11 páginas y el texto de los veintidós primeros capítulos de la *Primera parte* del *Quijote*. Tras ellos aparece un comentario de 18 páginas realizado por Hermann Tiemann y una bibliografía de algunas traducciones al alemán. Cierra el documento un colofón en el que aparece el año del facsímil.

Suñé afirma que los capítulos de esta edición fueron traducidos por Basteln von der Sohle, primer traductor del *Quijote* en lengua alemana. (SUÑÉ, 1081).

P. M. O.



86 *Leben und Taten des scharfsinnigen edlen Don Quixote von la Mancha ... / mit Zeichnungen von Gerhart Gras; in der Übertragung von Ludwig Tieck ; Geleitwort von Heinrich Heine.* – Hamburg : Rutten and Loening, 1961. – 1055 p. : il. ; 25 cm. UGR.

Esta edición alemana del *Quijote* cuida todos los aspectos, tanto formales como de contenido, y en ella intervienen figuras de primer orden dentro de las letras y las artes alemanas.

La traducción revela el esmerado estilo del escritor romántico y estudioso de la literatura clásica europea (especialmente Shakespeare y Cervantes), Ludwig Tieck (1773-1853).

Las numerosas ilustraciones se deben a Gerhart Kraaz (1909-1971), reeditadas en España por el Círculo de Lectores en 1973. La valentía de trazos y de composiciones de estas bellas litografías nos sorprende y deleita aún hoy.

Pero sobre todo, destaca el genial estudio del poeta y ensayista judío-alemán Heinrich Heine (1799-1856), escrito en 1837, como introducción a la edición del *Quijo-*

te publicada en Stuttgart. El texto se incluye con frecuencia en las ediciones de obras completas y antologías del poeta, como la edición española de *Páginas escogidas*, publicada por Calleja en 1918, con traducción de E. Díez Cavedo.

El primer episodio del texto se publicó anteriormente, como parte de los *Reisebilder* (Cuadros de viaje), editados por primera vez en 1826, y, más tarde incluido por el propio autor en su obra *Deutschland*. En él Heine recuerda las primeras impresiones de la lectura de las aventuras del hidalgo en su infancia y la evolución de su influjo a lo largo de su vida, ya que, según afirma, releía la obra «cada lustro».

El estudio puede resumirse en tres puntos esenciales:

1. Cervantes logra a través de la ridiculización de la locura del caballero lo que «ni el púlpito ni las amenazas del brazo secular lograron», haciendo que el entusiasmo popular por las novelas de caballería decayera (¿tal vez sustituidas por las descabelladas andanzas de Alonso Quijano?).

2. Establece el paralelismo entre el escritor y su personaje, ambos dados a los lances guerreros y sentimentales, apasionados en la guerra y en el amor.

3. Considera la figura de Cervantes como creador de la novela moderna, que, frente a la aristocrática novela medieval, nacida de la poesía épica, inaugura un género más realista y afín a las clases populares. El dualismo de la locura del caballero y la cordura y buen juicio de Sancho será secundado ampliamente en toda la narrativa europea posterior, sobrepasando a otros géneros literarios, como el teatro.

Para Heine, Cervantes forma parte del gran triunvirato regenerador de las literaturas europeas, junto a Shakespeare en el drama y Goethe en la lírica.

C. P. P.



87

Dûn Kihûtib / Tirbântis ; targama-hu 'an al-isbânîya 'Abd al-Rahmân Badawî. –

Nicosia : Al-madà ; Abû Zabî : Al-Mugtama' al-Taqâfi, 1998. – 2 v. : il. ; 23 cm.

UCLM.

Hasta el año 1965, fecha en que fue publicada por primera vez esta traducción al árabe del *Quijote*, circulaban en el mercado editorial árabe ediciones abreviadas, infantiles o parciales, no siempre verdidas directamente de su lengua original. Entre ellas podrían destacarse por su temprana aparición la publicada en la editorial Salafiyah de El Cairo en 1923, traducida del francés por Abdul Kadir Rashid.

Existieron también dos proyectos de traducción completa que no llegaron a concluirse. El primero se debe al hispanista egipcio Abd al Aziz al-Ahwani, cuya primera edición fechada en 1957, se publicó en el marco de un programa del gobierno egipcio para trasladar al árabe grandes obras de la literatura universal. El propósito inicial quedó limitado a la primera parte de la obra, la segunda nunca llegó a ver la luz. El segundo proyecto inacabado fue el que el escritor marroquí Tuhani Ouazzani llevó a cabo en Tetuán durante la época del Protectorado español.

La edición que nos ocupa es del año 1998. Se trata de la reedición de la primera traducción árabe completa del *Quijote* hecha a partir del original castellano. El autor de la versión es Abd al-Rahmán Badawi y su edición primera fue publicada en la editorial cairota Dar al-Nahda en 1965. De ella es reedición la presente, en dos tomos, fruto de la coedición de una editora chipriota y otra de Abu Dhabi. El texto de Cervantes va precedido de una introducción del traductor en la que ilustra al lector sobre la personalidad y obra del autor, el contexto histórico y literario en que surgió, así como la dimensión filosófica del *Quijote* como arquetipo universal.

El traductor, Abd al-Rahmán Badawi (1917-2002) fue un conocido y reputado intelectual egipcio, autor de una obra orientada principalmente al terreno del pensamiento y la transmisión de la filosofía greco-latina al mundo árabe. Sus estudios y largos periodos de estancia en Europa, unidos a su interés por las lenguas, le acercaron al terreno de la traducción. Además del *Quijote*, Badawi tradujo del español *El Lazarillo de Tormes*, *La zapatera prodigiosa*, *Yerma* y *Bodas de sangre*.

Más recientemente, en 2002, han aparecido dos nuevas traducciones completas y directas, de distribución comercial aceptable en los países árabes. La primera, debida al traductor sirio Rifaat Atfeh, fue publicada por la editorial damascena Dar al-Ward. La segunda, del hispanista Suleimán El-Attar estuvo enmarcada en un reciente y activo proyecto oficial egipcio de traducción de obras clásicas de la literatura universal.

M. L. C. P.



88

Don Quijote. – Taipei : Shuhua, 1986. – 490 p. ; Fol.

UAB.

Traducción del *Quijote* al chino. Obra moderna, editada en 1986. Sin ilustraciones.

M. G. F.

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

LA INGENIA HIDALGO
**DON QUIJOTE
 DE LA MANCHA**

EL LA HISPANA TRADUKIS
 FERNANDO DE DIEGO

KUN 20 GRAVURAĴOJ DE
 GUSTAVO DORÉ



ELDONO "FUNDACION DE ESPERANTO" (HEF)

1977

224401

89

La ingenia hidalgo Don Quijote de la Mancha.

– Zaragoza : Fundación de Esperanto, 1977.

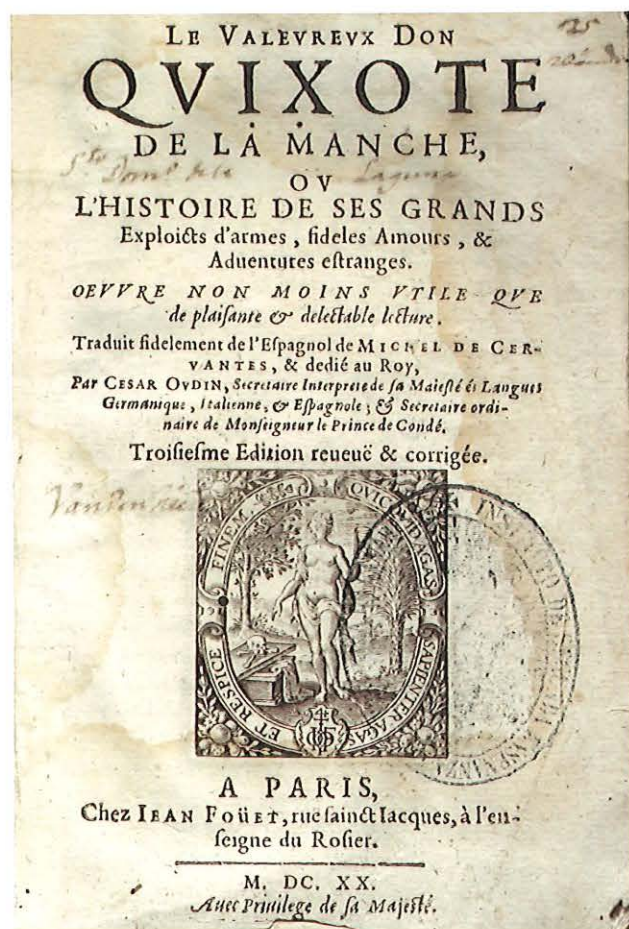
– 820 p. : il. ; 26 cm.

UDE ; CSIC.

El esperanto es un idioma creado por el médico y filólogo polaco L.L. Zamenhof, con idea de que pudiera servir de lengua universal. Se dio a conocer en 1887 con un libro que contenía ya una traducción, y traducciones fueron muchos de los primeros textos en dicho idioma como medio de mostrar a los hablantes de otras lenguas los textos más significativos de su literatura nacional. En el caso español, la elección estaba clara, y así en 1905, aprovechando el tercer centenario de la publicación de la

Primera parte de la obra, se convocó entre otros actos, un concurso internacional para la traducción de distintas partes del *Quijote*. Así se publicó un primer ensayo, muy parcial e incompleto de tres capítulos traducidos por Carlo Bourlet, Geo C. Law y Vicente Inglada. El siguiente abordaje, también parcial fue el de Frederic Pujulà i Vallès, quien publicó la traducción de las aventuras de don Quijote que se desarrollan en Barcelona. En 1927 Julio Mangada tradujo el comienzo del *Quijote* como resultado de su plan de crear una biblioteca de literatura española traducida al esperanto. La primera traducción completa, obra de un escritor de nacionalidad holandesa, no llegó a editarse debido a circunstancias económicas. En 1955 se produjo una nueva tentativa parcial, pero hubo que esperar hasta 1977, año en el que Fernando de Diego, uno de los traductores más prolíficos y reconocidos del mundo esperantista, da a luz la traducción completa y canónica de la obra de Cervantes al esperanto, tras un trabajo de veinte años. La publicación corrió a cargo de la Fundación Esperanto y consta de más de ochocientas páginas, adornadas con los conocidos grabados de Gustavo Doré.

L. I. G.



90 *Le Valeureux Don Quixote de La Manche ou l'histoire de ses grands exploits d'armes, fidèles amours et aventures étranges ... / traduit fidèlement de l'espagnol [...] par César Oudin ... – Troisième édition revue et corrigée. – A Paris : Chez Jean Foüet, 1620. – [16], 720 [i.e. 736], [8] p. ; 8°.*

ULL.

La primera edición francesa del *Quijote* la realiza Foüet en 1614 (sobre el texto de la edición española de 1608), la traducción de César Oudin marcó todas las traducciones hasta la mitad del S. XIX. La opinión unánime

de los críticos es que Oudin realizó una traducción demasiado literal del texto cervantino, por lo que resulta sin vigor y con poco carácter de idioma francés.

Presentamos la tercera edición de la traducción de Oudin de 1620, para Suñé esta edición es copia exacta de la segunda de 1616, pero con una peor impresión. Sin embargo Juan Givanel Mas comenta: «... pese a tener el mismo número de páginas que las ediciones anteriores del texto de Oudin, no se trata de ejemplares con cambio de preliminares, sino de una edición completamente nueva ... También diremos que hay páginas mal numeradas, que no habíamos visto en las ediciones anteriores ... y aún podrían señalarse algunas diferencias en cuanto a letras iniciales del texto de capítulos, frisos, etc.». Esto se lee además en una nota al lector que aparece bajo el privilegio donde dice literalmente: «Amy Lecteur, voicy la troisieme Edition de Don Quixote de la Manche que ie te presente, reueuë, corrigee & purgee d'une infinité de fautes qui s'estoient escoulees par mesgarde en la premiere & seconde ...»

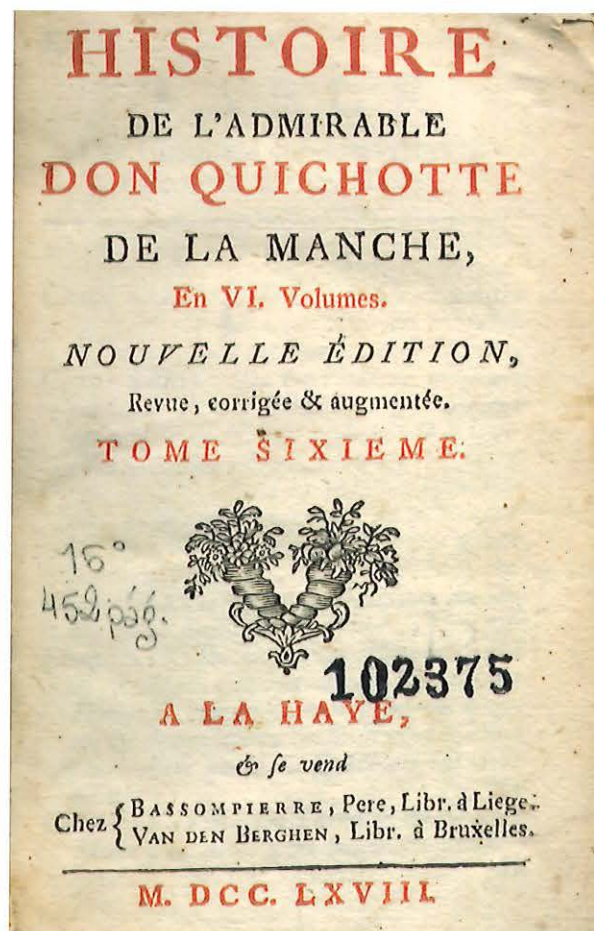
La obra comienza con la dedicatoria al Rey por parte del traductor César Oudin, seguida del prólogo de Miguel de Cervantes; a continuación el privilegio real al impresor Jean Foüet por diez años fechado el 17 de marzo de 1614 junto con el aviso al lector.

El texto está realizado a línea tirada con apostillas marginales para aclarar las palabras que no consideraba rigurosamente traducidas, notas explicativas de costumbres españolas o aclaración de determinados lugares que aparecen en el texto original.

Givanel Mas señala tres ejemplares conocidos en: la Biblioteca Nacional de Madrid, el British Museum y la Biblioteca Nacional de París. Según Simón Díaz existe otro en la Biblioteca del Congreso de Washington.

El ejemplar que presentamos procede del Convento de Santo Domingo de La Laguna, según consta en la portada, donde aparecen además la firma de Van den Heede y el sello del Instituto General y Técnico de Canarias, en la hoja de guarda aparece «Arabold von Bobart, 1667». Está encuadernado en pergamino.

CIORANESCU - GIVANEL - PALAU - RIUS - SIMÓN DÍAZ - SUÑÉ.
P. F. P.



91 *Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche* : En VI Volumes. – Nouvelle édition, revue, corrigée & augmentée. – A la Haye : se vend Chez Bassompierre, Pere, Libr. À Liege, van den Berghen, Libr. À Bruxelles. 6 v. : il. ; 12°.

Las láminas son obra de J.M. Eisen.

URLL (Biblioteca Pública Episcopal del Seminario de Barcelona).

Los preliminares del primer volúmen comprenden: Frontispicio, Portada (2 ff.s.n), dedicatoria «a Monseigneur le Dauphin», «Avertissement del Traducteur», Dedicatoria «A très-haut, très-preux et très-renommé seigneur Don Quichotte de la Manche» (pp. I-XV), composición poéti-

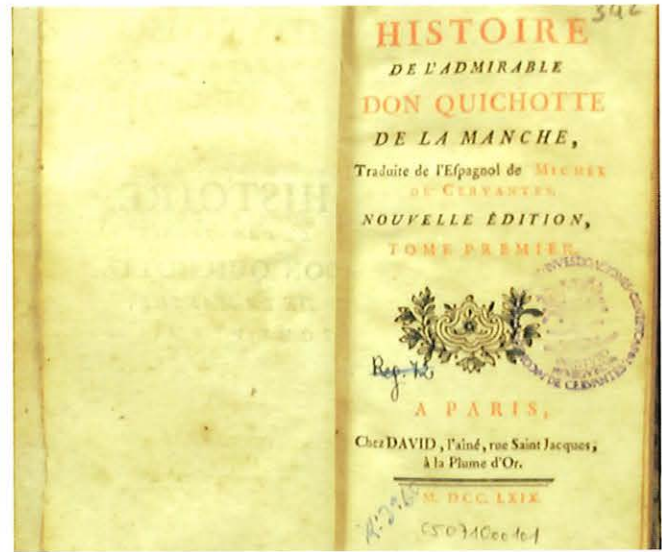
ca dedicada a los lectores por el editor y tabla de capítulos (5 pp. s.n.); los del segundo, solamente la portadilla y portada; los siguientes: Portadilla, portada y tabla.

El texto va repartido de la siguiente manera: los volúmenes I-IV comprenden el *Don Quijote* de Cervantes, conteniendo los dos primeros la *Primera parte* (pp. I-397 y I-400; caps I-27 y 28-48) y los dos siguientes, la *Segunda* (pp. I-403 y I-488; caps. I-32 y 33-73); en los últimos se encuentra la continuación hecha por Filleau de Saint Martin (pp. I-451 y I-452; caps I-32 y 33-61). Al final del segundo volumen está su tabla de capítulos.

Esta edición, como ya indicó RIUS (I, 497), sigue casi línea por línea la de Francfurt de 1750 (núm. 229); si bien escribe que es una «copia exacta»; tanto como exacta no lo es, ya que hemos observado diferencias.

GIVANEL, 313 - GIVANEL, 267 - NUC C-0264489 - PALAU, 52747 - RIUS, I, 497.

I. C. B.



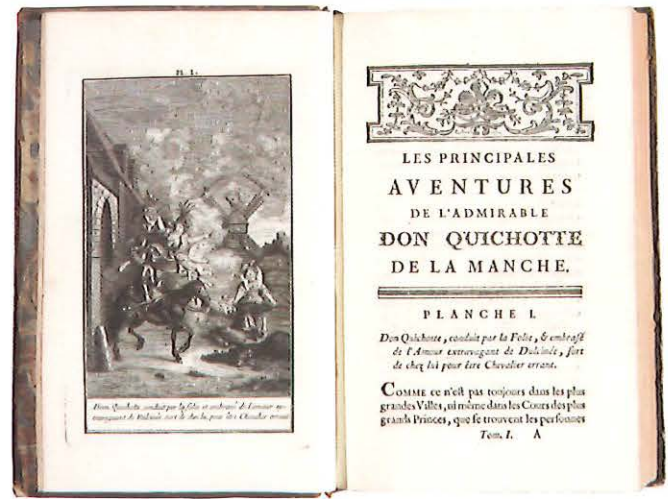
92 *Histoire de l'admirable don Quichotte de la Manche* / traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes. – Nouvelle édition. – Paris : Chez David, l'aîné, rue saint Jacques, à la Plume d'Or, 1769. – 6 v. : il. ; 12^o. CSIC.

Traducción al francés de la obra de Cervantes impresa en el siglo XVIII. Simón Díaz afirma que es una edición del texto que se publicó en París en 1678 (BLH, VIII.1256). Los seis tomos de que consta la edición tienen una portada realizada en tintas de dos colores que incluye una viñeta diferente en cada uno de ellos. Tiene grabados intercalados en el texto pero no están incluidos en la paginación de la obra. Tiene errores en la encuadernación. El tomo primero empieza con una dedicatoria al Delfín de Francia de la que solo aparece una hoja. Le sigue la «Table des chapitres» pero empieza en la página 175. En el tomo tercero empieza la «Talbe [sic] des chapitres» pero entre la primera hoja y la segunda se incluye la advertencia del traductor, dos hojas completas en la primera de las cuales encontramos la signatura «aiij». El tomo quinto no tiene índice de capítulos y el tomo

sexto, que empieza con el índice correspondiente a los capítulos de ese tomo, lleva intercalados entre sus dos hojas otras dos correspondientes a los capítulos del tomo quinto. Los tomos segundo y cuarto están bien encuadernados. Todos los tomos tienen una encuadernación de piel metida en tapas y con cabezadas.

PALAU, 52749 - RIUS, I, 499 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1256.

P. M. O.



93 *Les principales aventures de l'admirable don Quichotte / représentées en figures par Coypel, Picart le Romain [et] autres habiles maîtres ... ; tirées de l'original espagnol de Miguel de Cervantes. – A La Haye, et se trouve a Paris : chez Bleuet ..., 1774. – 2 v. : il. ; 8°.*

UCM.

La propuesta iconográfica del pintor Charles Antoine Coypel y de su nueva lectura cortesana de las aventuras de don Quijote y Sancho Panza van a gozar de un indiscutible éxito en toda Europa: no dejará de copiarse y de imitarse hasta finales del siglo XVIII, tanto en ediciones populares como de lujo y tanto en francés, como en inglés, holandés, español, alemán o italiano. Estas imágenes nacieron como cartones para los tapices de la Manufatura de los Gibelinos y se comenzaron a difundir en hermosas estampas sueltas a partir de 1724. Será en 1746 cuando se termine de imprimir una nueva edición del *Quijote*, tanto en holandés como en francés, adornada con 31 estampas, casi todas ellas basadas en las pinturas de Coypel; estampas firmadas por dos de los grabadores más importantes de la época: Picart le Romain y J. Van

Scheley. Pero en realidad, Pierre de Hondt no publicará en su imprenta de La Haya una nueva traducción al francés ni al holandés del *Quijote*, sino una selección comentada de algunas de sus aventuras, como su propio título indica: *Les principales aventures de l'admirable don Quichotte*. La historia se ha reducido a los aspectos que se consideran esenciales para los intereses de su lector coetáneo, suprimiéndose muchas de las historias intercaladas y añadiendo nuevos episodios, como el que relata cómo Sancho Panza es armado caballero por don Quijote después de haber abandonado la casa de los Duques. El proyecto de transformar las enormes estampas de Coypel de 1724 a un formato más accesible debió nacer muy pronto. Bernard Picart tenía ya grabadas una docena cuando le sobrevino la muerte en 1733; pero este acontecimiento retrasó en gran medida su publicación. Cuando ésta se consumó en 1746, ya se había publicado en 1738 en Londres una nueva edición del *Quijote*, con un espléndido programa iconográfico firmado por Vanderbank: la primera edición de lujo, debida al impulso de Lord Carteret, cuya belleza puede admirarse en el ejemplar conservado en la Biblioteca Histórica *Marqués de Valdecilla*. Esta edición, con sus cuatro tomos en 4º mayor, venía a ocupar un mercado culto europeo, al que también desea llegar Pierre de Hondt, con su nueva propuesta, de la mano de Coypel, por lo que se establece un curioso diálogo desde el *Advertissement* del propio editor: «Aquellos que entre ellos [*los curiosos lectores*], que tenga bastante buen gusto para querer sustituir por nuestras estampas aquellas que la hermosa edición de don Quijote hecha en Londres, donde, en un descuido tan inexcusable como incomprensible, han sido representadas en actitudes y ropajes ingleses antes que españoles, las pueden conseguir de manera suelta en papel de tamaño grande o mediano». No se olvide que el programa editorial inicial de Lord

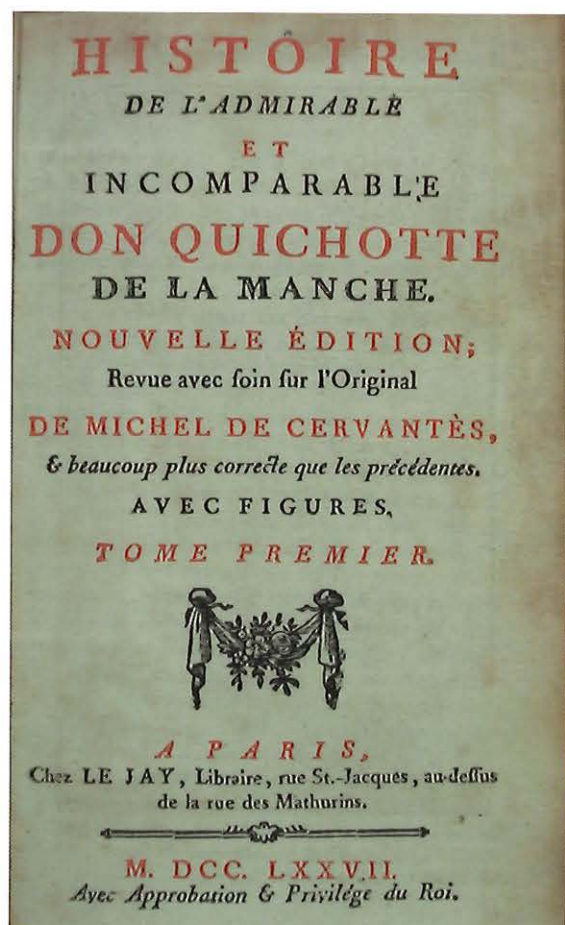
Carteret también se vio modificado en el tiempo, dado lo dilatado de su publicación, por la aparición de las estampas sueltas de Coypel, que se difunden también en Londres gracias a los nuevos grabados firmados por Vandergucht.

En 1774, Bleuuet volverá a reeditar *Les principales aventures de l'admirable don Quichotte*, pero en este caso, se ha decantado por un formato más pequeño, ya que se quiere conquistar un público más general, que el nobiliario al que estaba destinada la edición de 1746, libro pensado para ser cuidadosamente guardado en una biblioteca, como indica ahora el editor en una clara estrategia editorial. Se mantiene en esta edición el programa iconográfico de 1746 (que se repetirá también en la edición de 1776, impresa tanto en 4º mayor como en gran folio), pero a pesar de que en la portada sigue apareciendo el nombre del grabador Picart le Romain, lo cierto es que fueron grabadas de nuevo por R. Brunet.

El ejemplar de la Biblioteca Histórica *Marqués de Valdecilla* está encuadernado en pasta, con decoración de hierros dorados en los entrenervios y los cortes pintados en rojo. Procede de la biblioteca del doctor Henri Petit, médico de Soissons, según consta en el *ex-libris* estampado en la contratapa.

PALAU, 52752 - RIUS, I, 502 - SIMÓN DÍAZ, 1257 - SUÑÉ, 567.

J. M. L. M.



94 *Histoire de l'admirable et incomparable Don Quichotte de la Manche.* – Nouvelle édition; revue avec soin sur l'original de Michel de Cervantes, & beaucoup plus correcte que les précédentes. Avec figures. – A Paris : chez Le Jay ..., 1777. – 4 v. : il. ; 12°. UB.

Los preliminares del volumen primero constan de: Frontispicio; Portada; «Avertissement»; «Préface de Michel de Cervantes».

Preliminares del volumen segundo, tercero y cuarto: Anteportada y portada.

Todos los volúmenes contienen al final la tabla de capítulos.

Al final volumen cuarto: «Approvation (París 18 Oct. 1721)»; «Privilège general (5 Agosto 1767)» y colofón del volumen cuarto: «De l'imprimerie de Cailleau, rue St. Severin».

Coincide en su composición con las ediciones del mismo año de «Paris, chez Brocas, libraire, rue Saint-Jacques» (GIVANEL, I, 296) y «Paris, chez Barrois Aîné, libraire rue du Hurepoix» (GIVANEL, I, 297). Givanel las considera una sola edición con portadas diferentes, a las cuales tendríamos que añadir la presente de Le Jay, la cual lleva la misma dirección que Brocas.

En el «Avertissement» se menciona que es edición escrupulosamente revisada sobre el original de Cervantes por «Un homme de lettres, connu avantageusement par plusieurs traductions d'excellens livres espagnols dont il a enrichi la Littérature François» y en nota a pie de página se menciona a «M. Vacquette d'Hermilly, écuyer, censeur royal; on lui est redevable de la traduction de l'Histoire générale d'Espagne, de Mariana ...». Según Givanel, el traductor Vacquette d'Hermilly retoca el texto a su gusto y suprime párrafos con la excusa que son «digressions prolixes & fastidieuses qui coupent le fil de la narration & qui, loin d'attacher, nuisent à l'intérêt».

Rus (I, 504), en la descripción de la edición de Barrois, especifica los pasajes suprimidos por el traductor.

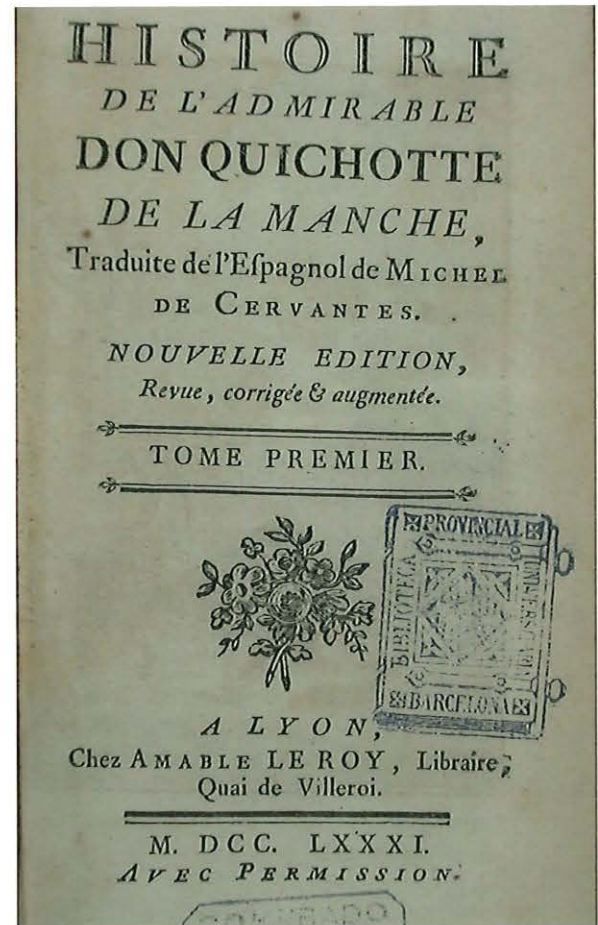
Esta edición va repartida en ocho partes, correspondiendo dos para cada tomo, separadas por una anteportada. La paginación es la siguiente:

V. 1: iv, 500, [4] p., [7] f. de lám.; V. 2: iv, 525, [3] p., [3] f. de lám.; V. 3: iv, 561, [3] p., [3] f. de lám.; V. 4: iv, 567, [5] p., [2] f. de lám.

Las láminas son copias de los dibujos de Charles Antoine Coypel.

El ejemplar de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona tiene encuadernación de piel y todos los volúmenes tienen un *ex-libris* impreso de René le Juge de Segrais en el interior de la cubierta anterior.

N. V. A.



95 *Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche* / traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes. – Nouvelle édition, revue, corrigée & augmentée. – A Lyon : chez Amable Le Roy ..., 1781. – 6 v. : il. ; 12°. UB ; UCM.

Los preliminares del volumen primero constan de: Grabado nº 1; Portada; «Avertissement du traducteur»; «Preface de l'auteur»; «Table des chapitres contenus dans ce premier tome».

Los preliminares de los volúmenes segundo al sexto: Portada; «Table des chapitres».

El volumen quinto lleva el grabado nº 20 antes de la portada.

Al final del volumen sexto hay el permiso a Amable Le Roy, librero de Lión, para poder hacer una tirada de la obra de dos mil ejemplares en dos años fechado en París el 19 de Marzo de 1781, con la especificación de que sigue la edición de París de 1777.

El texto comprende el de Cervantes en los cuatro primeros volúmenes, y el de la continuación hecha por Filleau de Saint-Martin, en los dos últimos.

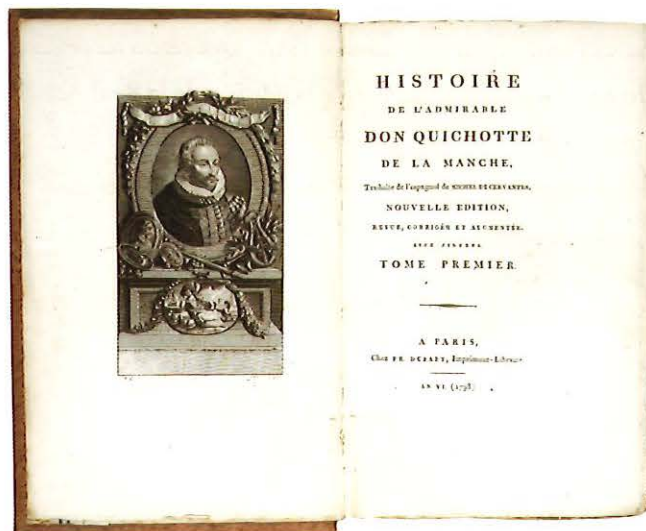
La traducción del texto de Cervantes es de Filleau de Saint Martin y la del prólogo de Themiseul de Saint Hyacinthe.

Las láminas de los cuatro primeros volúmenes y el primero del volumen quinto son copia de las de Coypel; las otras son anónimas, todas grabadas por Augustin de Saint Aubin.

El ejemplar de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona tiene encuadernación en piel y el sello «Comprado B.P.U.» en todas las portadas.

GIVANEL, I, 314 - PALAU, 52755 - RÍO Y RICO, 332.

N. V. A.



96 *Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche / traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes ... – Nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée, avec figures. – A Paris : chez Fr. Dufart, imprimeur-libraire, an VI (1798). – 4 v. : il. ; 8°.*
UCM.

La Revolución Francesa no aportó grandes cambios a la edición de obras clásicas como el *Quijote*: al tiempo que se irán sucediendo algunos programas iconográficos nuevos, que tampoco suponen un cambio de lectura (como la impresa en París en 1799 por Didot, *l'ainé*, a costa de Deterville), se seguirán utilizando las imágenes cortesanas ideadas por Charles Antoine Coypel, y que se habían difundido por toda Europa, tanto en ediciones de lujo como en otras populares.

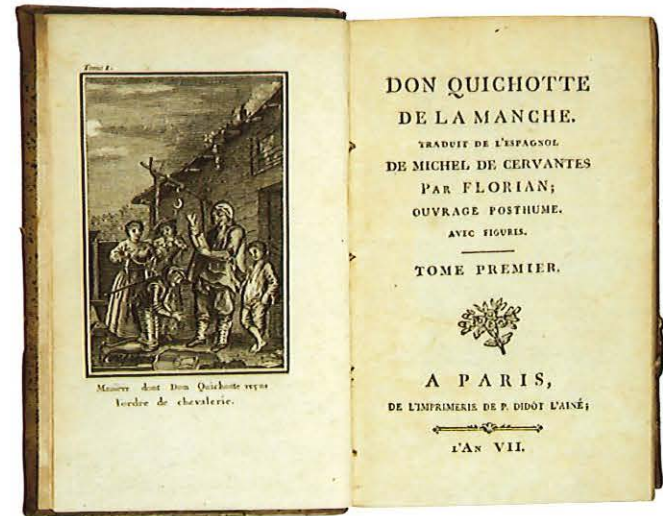
El año sexto de la Revolución Francesa, es decir, en 1798, se publicará en París, en los talleres de Fr. Dufart, una nueva edición del *Quijote*, que, como suele ser habitual en las portadas de la época, se anuncia que ha sido «revue, corrigée et augmentée», aunque se trate de una reedición de otras anteriores. Se ilustra la edición con 24 estampas, basadas en dibujos de Coypel y de Le Bas, y

grabadas de nuevo por Mollet, y se ha añadido un retrato de Cervantes, que el grabador F. M. Queverdo ha realizado a partir del que aparece en la edición de la Real Academia Española que Joaquín Ibarra termina de imprimir en Madrid en 1780. Destaca el grabado por la hermosa orla que lo acompaña, en la que sobresale una Dulcinea apoyada en una fuente, rodeada de elementos propios de la imaginería más bucólica: las ovejas y un perro que le ladra, pero que no es capaz de despertarla de su ensimismamiento.

El ejemplar de la Biblioteca Histórica *Marqués de Valdecilla* conserva la encuadernación editorial.

CCPB - PALAU, 52762 - RIUS, I, 512 - SIMÓN DÍAZ, 1256 - SUÑÉ, 578.

J. M. L. M.



97 *Don Quichotte de la Manche* / traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes par Florian ; ouvrage posthume avec figures. – A Paris : de l'imprimerie de P. Didot l'ainé, an VII [1799]. – 6 v. : il. ; 18°. UCM ; UOV.

En el séptimo año de la Revolución Francesa, sale a la luz una nueva edición del *Quijote* en París, impresa por Didot, *l'ainé*, a costa de Deterville. Esta edición destaca no sólo por la calidad de su impresión, del papel utilizado o del nuevo programa iconográfico que presenta, con estampas dibujadas por Lefevre y Lebarbier, y grabadas por Masquelier, Godefroy, Gaucher y otros, sino por ser la primera que difunda la traducción de Jean Pierre Florián, que, aunque no es uno de los traductores franceses del *Quijote* más admirados en la actualidad, su traducción gozó de cierto éxito en su momento.

Jean-Pierre Florián, como se indica en la propia portada, no pudo ver impresa su obra, ya que murió en mismo año de 1799; sobrino nieto de Voltaire, de madre española, estuvo condenado a muerte durante la Revolución Francesa y sólo salvó la vida –que le duró unos meses más– gracias a la caída de Robespierre. Hacia 1794 (o quizás un año antes), Florián comienza a trabajar en una

adaptación del *Quijote* al gusto francés, que superara la traducción –ya un poco anticuada– de Filleu de Saint-Martin y que se acercara a los presupuestos defendidos por Lesage, el gran defensor en Francia del *Quijote* de Avellaneda. De este modo, el texto salido de la pluma de Florián no es una traducción –en el sentido más actual de la palabra– sino una adaptación, ya que no tiene reparo en reunir varios capítulos en uno o en suprimir otros, ya que considera que la prolijidad es uno de los mayores defectos de su obra: «He leído con atención cada capítulo, me he impregnado de la impresión que me producía cada párrafo, cada fragmento, y he querido que en mi traducción el lector volviese a encontrar esas mismas impresiones. Es la única fidelidad que me he impuesto. Que no se me reclame la de las palabras».

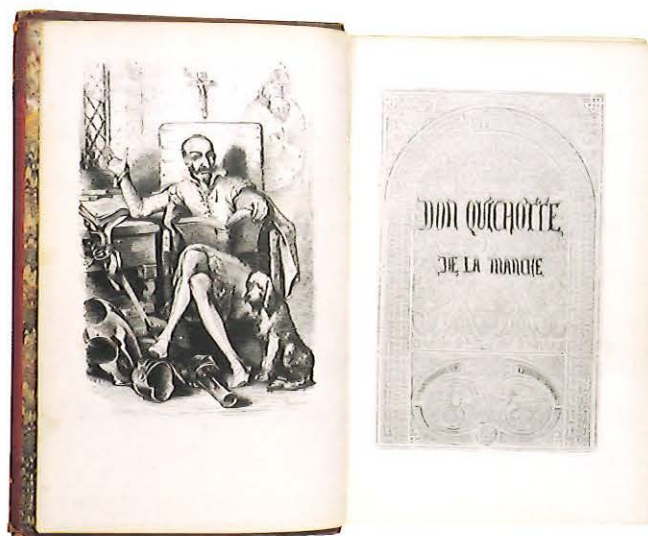
Desde esta perspectiva, no extraña que omitiera diversos capítulos tanto de la *Primera parte* (caps. 50 y 51) como de la *Segunda* (caps. 6, 9, 51, 54, 56, 68 y 70), como que uniera otros en uno sólo; por otro lado, tampoco los versos se van a mantener en su totalidad, y se omitirán todos los sonetos.

Muchos lectores de su época le reprocharon estas omisiones y el haberse separado tanto del texto cervantino, pero lo cierto es que su traducción, con la llegada de los nuevos aires políticos del Segundo Imperio, se fue imponiendo, siendo el único que pudo disputarle un puesto en las librerías a la traducción de Viardot, que verá la luz en 1863, acompañado del espléndido juego de estampas firmadas por Gustave Doré.

El ejemplar de la Biblioteca Histórica *Marqués de Valdecilla* –según consta en el *ex-libris* impreso– de la biblioteca del pintor Barend van den Kieboom y está revestido de una encuadernación holandesa con picos.

PALAU, 52764 - RIUS, I, 514 - SIMÓN DÍAZ, 1258 - SUÑÉ, 580.

J. M. L. M.



98 *L'Ingénieux hidalgo don Quichotte de la Manche* / par Miguel de Cervantes Saavedra, traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony Johannot. – Paris : J. J. Dubochet et Cie, Editeurs, 1836-1837. – 2 v. : il. ; 4°.

UCLM ; UBA ; UCM ; UOV.

Esta traducción del *Quijote*, hecha por Viardot, es a criterio de Palau la mejor que tienen los franceses. Está hecha escrupulosamente, sin añadir nada, procurando reproducir con fidelidad el texto de Cervantes, aunque para conseguirlo tenga que utilizar, a veces, giros y expresiones que no son de uso corriente en la lengua francesa; solo se han suprimido las dedicatorias de ambas partes y los versos preliminares de la primera.

Cada parte de la obra corresponde a un volumen, al final del cual se halla la tabla de capítulos. Al texto de la obra le precede un estudio sobre la vida y las obras de Cervantes, escrito también por Viardot, en el que se nos da a conocer, en cuanto a la biografía, un resumen de todo lo que se había escrito hasta entonces con algunos datos erróneos; el análisis de las obras es en cambio más acertado.

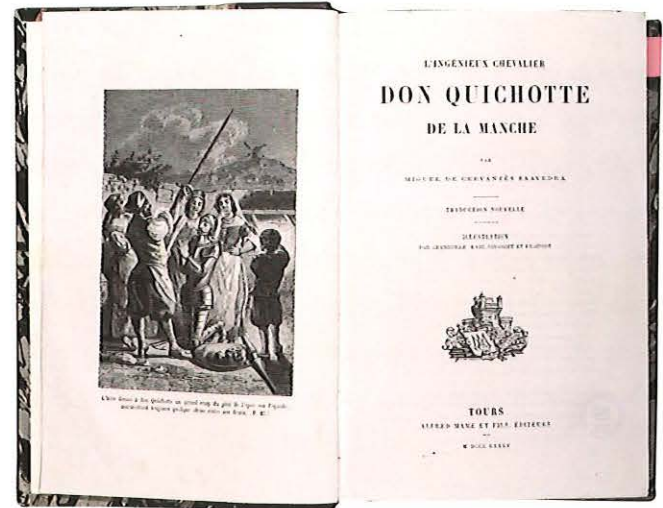
Es una de las ediciones más ilustradas, con 800 dibujos de Johannot, grabados en boj por Ckerrier, Thomson, Porret, Lacoste, Guillaumot, Andrew Best y otros artistas. Hay láminas a toda página, otras ilustraciones intercaladas en el texto, letras capitales, cabeceras y finales de capítulos, etc. Las ilustraciones de Johannot son conocidas en todo el mundo, pues rara es la nación que no posee alguna traducción del *Quijote* adornada con ellas. Puede que el artista no haya sabido dar color local a los dibujos, ni interpretar los tipos de los protagonistas, pero hay tal cantidad de ilustraciones, que el lector no se entretiene en hacer crítica, sino que los agradece y los disfruta. En la anteportada de ambos tomos encontramos un dibujo de estilo árabe y un frontispicio. El del primero representa a don Quijote sentado en un sillón entre sus libros y un perro a sus pies.

Contiene la edición a pie de página notas aclaratorias del texto, realizadas también por el traductor, en las que se aprecia la influencia de los comentarios de Pellicer y Clemencín, pero también podrían señalarse algunas propias del traductor.

Es una espléndida edición en cuanto al texto e ilustraciones, pero impresa sobre mal papel. La encuadernación del ejemplar expuesto es en media pasta con lomos y puntas en piel roja y pastas en tela, también roja. El canto superior es dorado como los adornos de los lomos.

GIVANEL, 670 - PALAU, III, 52899 - RIO Y RICO, 356 - RIUS, I, 604 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1265 - SUÑÉ, 620.

C. R. J.



99 *L'ingénieux chevalier Don Quichotte de la Manche* / par Miguel de Cervantes Saavedra, traduction nouvelle ; illustrations par Grandville Karl Girardet et Fraipont. – Tours : Alfred Mame et Fils, 1885. – 486 p. : il. ; 4°. UCLM.

Traducción abreviada del *Quijote* en XXXII capítulos para la *Primera parte* y XXIX para la *Segunda*. Es una reimposición de la edición de 1877 impresa por la misma casa editorial, con la diferencia de que esta contaba con treinta capítulos en la *Segunda parte* en lugar de 29, esto es debido a que los capítulos 28 y 29 han quedado reducidos a uno. El texto de la obra comienza directamente con el primer capítulo.

La edición de 1877 es también deudora de otras publicadas respectivamente en 1870, 1858 y estas a su vez de la original de 1948, todas por la misma editora. En la edición original el anónimo traductor advierte que «ha procurado ser fiel al original, pero suprimiendo ciertas expresiones».

Se aprecia al recorrer la historia de esta edición como el símbolo de la editorial ha cambiado a lo largo de los

años; mientras en las ediciones de 1848 y 1858 se puede ver en la portada un grabado que representa un florón con las iniciales de la casa editorial, en las de 1870, 1877 y 1885 es un castillo y al pie las iniciales del editor el que ocupa este lugar.

Todas las ediciones contienen dibujos de J. J. Granville, grabados finamente al acero por Rubierre, así como de Girardet y Fraipon. Según Simón Díaz la edición de 1848 consta de 18 dibujos de J. J. Grandville y 5 de Girardet, más cinco láminas fuera de texto y la que nos ocupa, la de 1885, tiene algunos dibujos nuevos dentro del texto. El capítulo primero de cada una de las partes comienza con una bonita letra capital. La parte tipográfica es excelente.

El ejemplar expuesto está encuadernado en media pasta con cantos dorados y estampaciones doradas en el lomo de piel roja. Las tapas son de papel jaspeado.

PALAU, III, 52899 - RIUS, I, 604 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1265 - SUÑÉ, 700.

C. R. J.



100

Don Kishot ish Lamansha / Tirgum mekuzar meet Haim Nahman Bialik. – Tel

Aviv : [s.n.] 1957. [318] p. : il. ; 18 cm.

UCLM.

Esta versión abreviada del *Quijote* fue compuesta por el famoso escritor hebreo Hayim Nahman Bialik, nacido en Rusia en 1873 y fallecido en Viena en 1934. Bialik, una de grandes personalidades de las letras hebreas, fue además estudioso de la *Biblia* y traductor. Como escritor, Bialik es conocido principalmente por su poesía de corte romántico y patriótico. Su estilo ha sido descrito como delicado, elegante y de clara inspiración bíblica, y se le ha ensalzado el enriquecimiento que supuso para el hebreo moderno la incorporación de vocablos de origen bíblico y talmúdico. Características éstas que son apreciables en la prosa con que trasladó la obra cervantina y otros clásicos europeos, como el *Julius Caesar* de Shakespeare y el *Guillermo Tell* de Schiller.

En contraste con las líneas que suele adoptar hoy la traducción, la versión de Bialik no busca una fidelidad al estilo de Cervantes, sino más bien una reproducción del

contenido del *Quijote* centrado en el carácter de los personajes, que son idealizados de acuerdo con el ideal romántico de su época, y estilizando la expresión escrita hasta adecuarla a su objetivo: una versión del *Quijote* concebido como lectura edificante, dirigida a la formación de los jóvenes lectores hebreos, que podrían así seguir la trama argumental de una obra que exaltaba valores universales. La primera edición del ejemplar expuesto apareció en Berlín en el año 1923. Parece que Bialik no conocía el castellano, y que debió de realizar esta versión traduciendo la obra del ruso o el alemán.

Si se exceptúa la traducción de ciertos episodios del *Quijote* incluidos en una obra del escritor Nahman Frankel en 1871, la de Bialik fue la edición más difundida entre los lectores hebreos hasta que en 1958 tuvieron a su disposición la primera versión completa, debida al traductor Natham Bistrizky.

Hoy, la traducción más famosa y leída se debe al traductor israelí de origen argentino Luis Landa, y cuya primera edición es del año 1994 y está siendo objeto de numerosas reediciones y reimpressiones.

M. L. C. P.

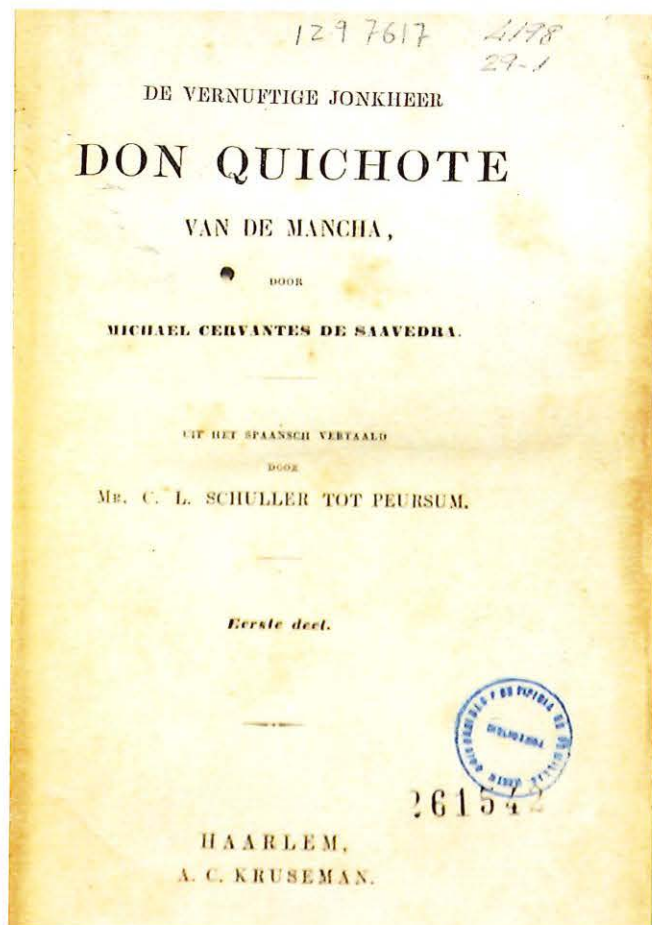


101

Ha-hidalgo ha-harij Don Qijote de la Mantza / Miguel de Cervantes Saavedra ; traductores Beatriz Skroiski-Landau & Luis Landau – Israel : Ha-sifriah ha hadashah, 1994.– 2 v. ; Fol. UAB.

Traducción del *Quijote* al hebreo. Editado en dos volúmenes. Sin ilustraciones.

M. G. F.



102 *De vernuftige Jonkheer Don Quichote van de Mancha / door Michael Cervantes de Saavedra ; uit het Spaansch vertaald door C. L. Schuller tot Peursum, eerste deel. – Haarlem : A. C. Kruseman, [1859-1858]. – 4 v. : [12] h. de lám. ; 12°.*
UPComillas.

Según Palau, esta misma traducción se aprovechó para publicar los dibujos de Gustavo Doré en la edición de Haarlem de 1870, tamaño folio.

Los preliminares del primer volumen corresponden a la Anteportada, el Retrato de Cervantes, la Portada, la

Tabla, la Dedicatoria y el Prólogo de Cervantes de la *Primera parte*; los del segundo, a la Anteportada, la Portada y la Tabla; los del tercero, a la Anteportada, una Lámina, la Portada, la Dedicatoria y el Prólogo de la *Segunda parte*; y los del cuarto, a la Anteportada y la Portada. El texto va repartido en seis libros en cuatro volúmenes. En el reverso de cada portada se lee: «Gedruk bij A. C. Kruseman». Indica Givanel que algunas de las Tablas de los capítulos están mal colocadas y otras llevan numeración equivocada. En el volumen I, la Tabla corresponde a las páginas 289-290, y éstas se hallan entre la Portada y la Dedicatoria de la primera parte; en el volumen II, la Tabla está entre la portada y el texto, lleva la numeración romana, páginas V y VI, pero la primera página del texto corresponde a la 5, lo que vendría a demostrar que la Tabla debería ir al final del volumen, como ocurre en los otros dos, llevando igualmente la numeración romana, pero tratándose de dos páginas, debieran llevar la numeración I y II, y no V y VI. Según Givanel se trata de un descuido del impresor.

En esta traducción faltan los Versos-elogios, que sí figuran en la traducción al holandés de 1850 realizada por L. V. Bos.

Los volúmenes I y II se corresponden con los 52 capítulos de la *Primera parte* del *Quijote* y se acompañan de 1 + 3 láminas en el volumen I y 4 láminas en el volumen II –aunque la numeración de la última lámina presenta una errata y donde dice VIII debería poner VII. Los volúmenes III y IV comprenden los 74 capítulos de la *Segunda parte* del *Quijote* más 3 láminas del volumen III y 1 lámina del volumen IV. Como aprecia Suñé, la edición está esmeradamente impresa con tipos nítidos sobre un excelente papel.

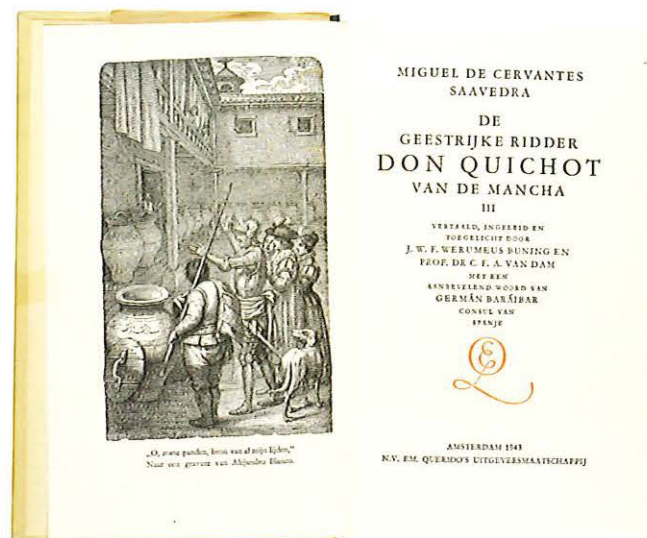
Las ilustraciones del *Quijote* se encuentran en 11 láminas con 5 dibujos litografiados cada una, copiados por C. W. Mieling de los originales que hizo Tony Johannot (1803-1852) para el *Don Quijote* de 1836-1837, y en 1 lámina con un retrato de Cervantes, copiado del que donó el Conde del Aguila a la Real Academia Española y grabado en acero por Dirk J. Sluyter (1811-1886).

Retrato de Cervantes grabado por D. J. Sluyter. H. de lám. con litografías de Tony Johannot.- Año de edición tomado de la cub. Falto de vol. 3 y 4.

Sello: Bibliotheca Patrum Comillas Seminarium Minus. Sello: Universidad Pontificia Comillas IHS.

GIVANEL (1947), 870 - ICONOGRAFÍA III, 570 - PALAU, 53228 - RÍO Y RICO, 567 - RIUS (1888), 426 - SUÑÉ, 865.

M. E. L. V.



103 *De geestrijke ridder Don Quichot van de Mancha* / vertaald, ingleid en toegelicht door J.W-F. Werumeus Buning en C.F.A. van Dam. – Ámsterdam : N.V.E.M. Querido's Uitgeversmaatschappij, 1941-1943. – 4 v. : il. ; 4º.
UCLM.

Esta traducción es la tercera al holandés del *Quijote*. Al texto le acompañan algunas pequeñas notas que ilustran cada uno de los capítulos y le precede una breve introducción en español firmada por Germán Baráibar, Cónsul de España, y un extenso prólogo de los traductores.

En la introducción, firmada en Ámsterdam en agosto de 1941, el Cónsul expresa su satisfacción por la salida de esta nueva traducción al holandés del *Quijote* y refiere que la primera edición holandesa se publicó en Dordrecht el año 1657 por Lamberto van den Bos, esta traducción se leyó durante cerca de dos siglos hasta que en 1855 Meester C. L. Schuller tot Peursun publicó en Haarlem una nueva edición, más perfecta y lograda que la anterior. El *Quijote* se ha editado en holandés cinco veces durante el siglo XVII,

tres en el XVIII y dieciséis en el XIX. Esta nueva traducción es una colaboración entre un filólogo y un poeta, ambos identificados con el estudioso de Cervantes, Rodríguez Marín.

En el prólogo los traductores hacen un estudio acerca de la vida y la obra de Cervantes, en el que tratan de valorar las distintas posiciones de la crítica actual ante su obra.

Los dos primeros volúmenes están fechados en 1941 y 1942 respectivamente, mientras el tercero y el cuarto lo están en 1943. No contienen ilustraciones en el texto, solo una lámina aparece en la contraportada de los tres últimos volúmenes, en la contraportada del primero se reproduce un mapa de La Mancha de una edición inglesa, impresa en Londres en 1885.

El ejemplar expuesto pertenece a la *Colección Joaquín de Entrambasaguas*, propiedad de la Universidad de Castilla-La Mancha. En la guarda del primer volumen se puede leer una nota manuscrita a lápiz del insigne bibliófilo, algo común en muchos de los libros pertenecientes a esta colección, que dice «ejemplar muy raro del Quijote ya que la tirada fue destruida en la 2ª Guerra Mundial. No se encuentra en ninguna biblioteca». La afirmación puede parecer un poco tajante pero se ve reforzada por el hecho de que hay pocas referencias bibliográficas de la edición, excepto la de un ejemplar perteneciente a la *Colección Sedó*, hecha en el Catálogo redactado por Luis María Plaza Escudero, la de Simón Díaz y una pequeña reseña bibliográfica aparecida en el número 25 de la *Revista de Filología Española* con motivo de su publicación.

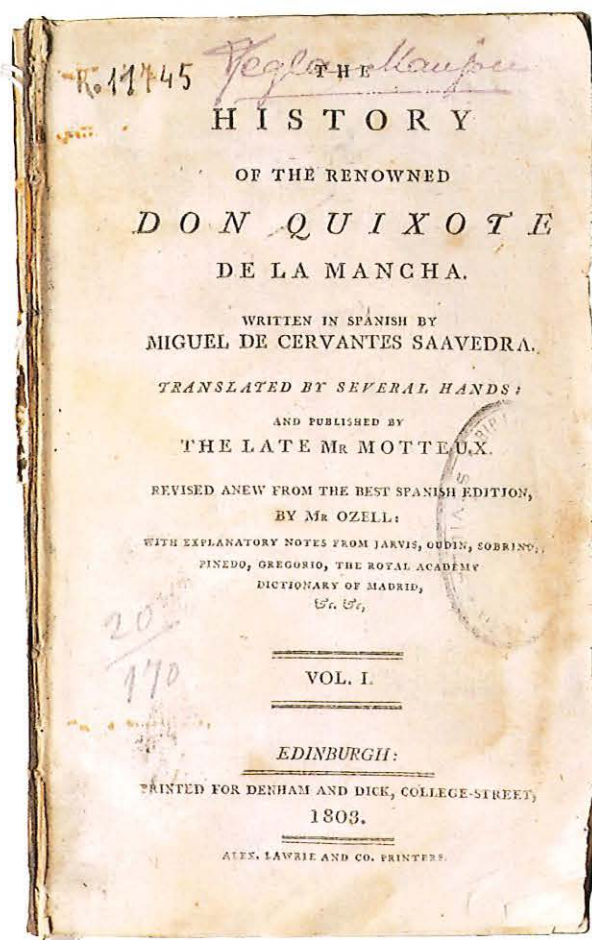
En la colección particular de D. Joaquín también se encuentra una segunda edición de esta traducción al holandés de 1944-1946, que también posee una nota manuscrita en la guarda: «Edición muy rara del *Quijote*, des-

truida en la imprenta a causa de la Guerra». En esta segunda edición se reproduce el mismo prólogo del Cónsul Español y la introducción de los autores.

El ejemplar expuesto está encuadernado en tela amarilla, los lomos también de tela son de color negro con adornos dorados y rojos. En la cubierta superior de cada volumen hay una estampación en dorado sobre fondo rojo que corresponde al escudo español de la época de los Reyes Católicos.

SEDO, 1125 - SIMÓN DÍAZ, 1587.

C. R. J.



104 *The history of the renowned Don Quixote de la Mancha / written in spanish by Miguel de Cervantes Saavedra ; translated by several hands and published by the late Mr Motteux ; revised a new from the best spanish edition by Mr Ozell ... – Edinburgh : printed for Denham and Dick, 1803 (Alex Lawrie and Co. Printers). – 4 v. ; 12º.*
USE.

No hay ninguna duda de que Inglaterra ha sido el país que más atención ha prestado al *Quijote* desde que, en 1612, apareciera la primera traducción de la novela a una lengua extranjera. La contribución inglesa al conocimiento del *Quijote* va más allá de una abundante serie de

traducciones: a la de Shelton se sumaron la muy denostada de John Phillips, en 1687, la de Motteux (1700), la de Jarvis (1742) y la de Smollet (1755), por citar sólo las que vieron la luz en el siglo XVIII. En el haber de Inglaterra cae también la primacía en los estudios sobre el *Quijote*: el primer comentarista fue John Bowle, y la primera biografía, la de Mayans, la escribió con el apoyo de Lord Carteret.

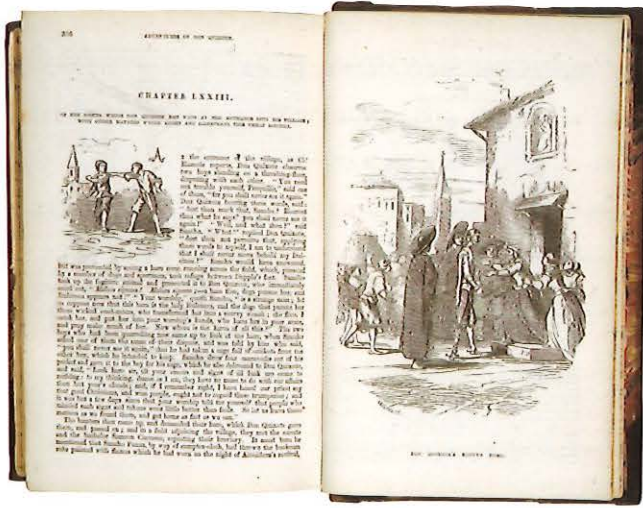
Esta edición de Edimburgo, de 1803, sigue según Givanel el texto de la de Londres de 1721. La traducción de Motteux, a partir de la edición príncipe de Madrid, fue la única que pudo competir, en las primeras décadas del siglo, con la de Shelton, que vio, entre 1700 y 1740, seis nuevas ediciones. En palabras de John Skinner, la versión de Motteux fue la versión representativa del siglo XVIII. Motteux admite la ayuda de varias personas que le ayudaron con ciertos pasajes y episodios individuales: Wycherley, Garth, Tom Brow y Congreve. Del éxito de Motteux no cabe dudar, pues su traducción conocería muchas ediciones hasta el siglo XIX. La quinta, de 1725, fue revisada por John Ozell.

El ejemplar expuesto procede de la biblioteca particular que, en 1913, donó Regla Manjón, Condesa de Lebrija, a la Biblioteca de la Universidad de Sevilla.

Encuadernado en pasta española.

GIVANEL, II, 480 - PALAU, 52508 - RIUS, I, 658 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1413 - SUÑÉ, 390.

E. P. G.



105 *Don Quixote de la Mancha* / Miguel de Cervantes ; translated from the Spanish [...] by Charles Jarvis carefully revised and corrected ; illustrated by Tony Johannot. – London : Willoughby & Co., [1852]. – 2 v. : il. ; 22 cm. UCM.

La edición inglesa del *Quijote* publicada en 1852 por la casa Willoughby representa un ejemplo más de las muchas ediciones que se publicaron en el siglo XIX con el objetivo de llegar a un público lector que quería obras literarias reconocidas y bien cuidadas en su aspecto formal.

La traducción del *Quijote* hecha por el irlandés Charles Jarvis es, sin duda, una de las más clásicas traducciones inglesas. Aparecida por primera vez en 1742, tuvo una extraordinaria difusión, sirviendo de modelo original para otras traducciones como la del novelista Tobias Smollet quien publicó su versión en 1755.

En relación con las ilustraciones, el juego iconográfico firmado por Tony Johannot vió la luz por primera vez en París en una edición de los años 1836-1837 y tuvo un considerable éxito siendo copiada y difundida por toda Eu-

ropa y América en multitud de ediciones, como ésta de Londres de 1852. Johannot participa en un nuevo modelo editorial del *Quijote*, en que las ilustraciones, además de los frontispicios, de los dibujos iniciales, cabeceras, remates y estampas sueltas, se introducen intercaladas entre el texto, llegando a ser más de 700 ilustraciones, por lo que se hace necesario diseñar imágenes de distintos tamaños para conseguir insertarlas en su lugar correspondiente. Enseguida se convirtió en el *Quijote* ilustrado más conocido hasta la publicación de los grabados de Doré en 1863.

El ejemplar de la Biblioteca de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid tiene sus dos volúmenes unidos en un solo tomo con una encuadernación en holandesa, con cortes pintados y algo fatigada. Posee firma manuscrita y *ex-libris* impreso en hoja de guarda del anterior propietario, W. Bowman.

RIUS, I, 690 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1414 - SUNÉ, 428.

M. T. S. D.



106 *The history of Don Quixote / by Cervantes.* – London : Cassell, Petter and Galpin, [1864]. – XXI, 737 p. : il. ; Fol. UCLM.

Traducción al inglés sin fecha, editada por J. W. Clark, con una noticia bibliográfica sobre Cervantes de T. Teignmouth Shore y con ilustraciones de Gustavo Doré.

Según se lee en una nota al pie al final de la noticia bibliográfica, Clark tuvo como modelo para su traducción la de Jarvis de 1863, con anotaciones tomadas de la traducción de Motteux, pero omitiendo algunas palabras y oraciones que no son necesarias para la belleza y claridad de la obra. La noticia bibliográfica de Teignmouth está en gran parte basada en datos tomados de Pellicer y ofrece escaso interés.

Aunque no figurar ningún año en la portada, Rús escribió en el ejemplar de esta colección, que había sido suyo, los años de 1864-1867 entre interrogantes, y estas son las fechas que aparecen como probables en todos los repertorios.

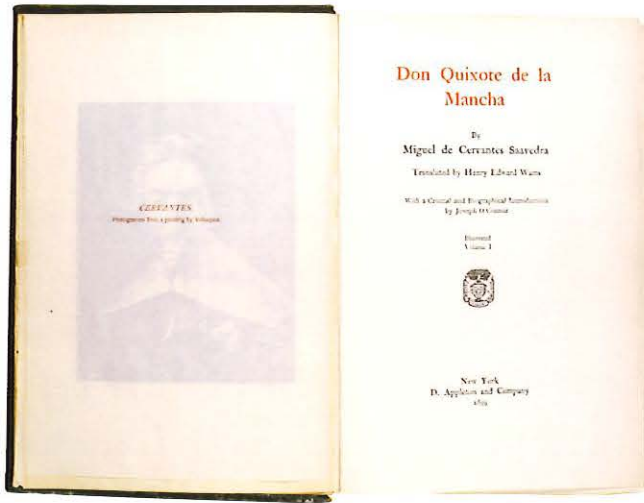
Las ilustraciones de Doré están grabadas en madera por Pisan. Contiene 57 láminas para la primera parte y 61 para la segunda, con profusión de grabados intercalados en el texto. Las láminas fuera del texto de cada una de las partes se relacionan en una lista colocada delante de la noticia bibliográfica.

La portada es a dos tintas, roja y negra. Es una edición muy bien impresa.

La encuadernación del ejemplar perteneciente a la Biblioteca de la Universidad de Castilla-La Mancha es de piel color granate en el lomo y puntas y tela marrón en las pastas. Tiene adornos dorados en el lomo y pastas y los cantos decorados. Es una bella edición tanto por el formato elegido como por la tipografía y las ilustraciones.

CCPB - GIVANEL, 932 - PALAU, III, 52563 - RIO Y RICO, 313 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1429.

C. R. J.



107 *Don Quixote de la Mancha.* / by Miguel de Cervantes Saavedra. – New York : D. Appleton and Company, 1899. – v. : il. ; 4º. UCLM.

Traducción inglesa del *Quijote* de Henry Edward Watts, publicada en New York en 1899. Consta de dos volúmenes, a cada uno le corresponde una de las partes del *Quijote*. Al comienzo del volumen primero encontramos una introducción crítica y biográfica de Joseph O'Connor y a lo largo del texto se incluyen láminas de Lalauze.

La obra publicada por Appleton and company pertenece a la colección *The World's Great Books, Aldine Edition*.

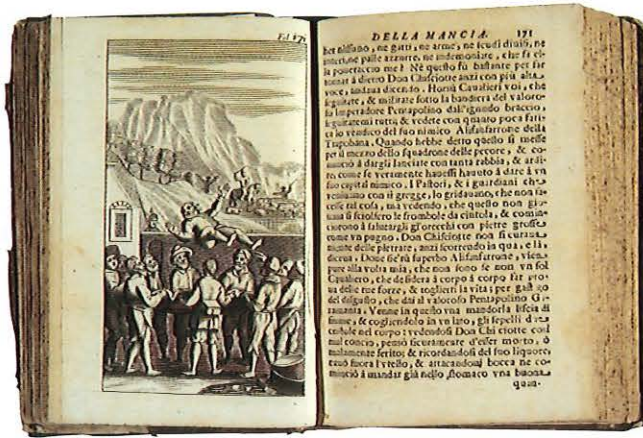
La única referencia consultada sobre la edición, encontrada en el *Catálogo de la Colección Cervantina Sedó* sitúa 8 láminas en el primer volumen y 9 en el segundo.

La Biblioteca de la Universidad de Castilla-La Mancha sólo posee el primer volumen. Entre el índice de capítulos contenidos en la *Primera parte* y el comienzo de la obra propiamente dicho se encuentra una hoja con la re-

lación de ilustraciones del volumen: la primera situada en la contraportada es un grabado con el retrato de Cervantes pintado por Velázquez, a continuación una miniatura a color de un manuscrito y por último seis grabados de Lalauze inspirados en la obra.

El ejemplar expuesto lleva pegado en el verso de la cubierta un *ex-libris* en el que se puede ver en el centro un escudo con la leyenda «Virtu sola nobilet» y debajo Caswell Armstrong Mayo. Está encuadernado en tela verde con un tejuelo blanco en la parte superior del lomo, donde constan el título y la colección. El papel utilizado para la edición es excelente y contiene filigranas.

C. R. J.



108 *L'ingegnoso cittadino don Chisciotte della Mancia / composto da Michel di Cervantes Saavedra ; et hora nuouamente tradotto con fedeltà, e ciarezza, di spagnuolo, in italiano da Lorenzo Franciosini ... - In Roma : nella stamperia di Giuseppe Coruo e Bartolomeo Lupardi ..., 1677. - 2 v. : il. ; 8º. UCM.*

En la Venecia de 1622 se data la primera traducción del *Quijote* al italiano; traducción firmada por Lorenzo Franciosini, a partir de la española impresa en Bruselas de 1607; esta traducción italiana se dedica al Gran Duque de Toscana, según carta dedicatoria fechada en Venecia el 13 de agosto de 1622. La traducción de la *Segunda parte*, del mismo Lorenzo Franciosini, se imprime en Venecia, en los talleres de Andrea Baba, tres años después. En su portada aparecen algunos curiosos datos publicitarios que permiten acercarnos a la recepción del *Quijote* en sus primeros momentos de difusión: «Opera dove accoppiato l'utile e il diletto, con dolcezza di stile, e con leggiadrissima invenzione si dimostra, quanto infrottuosa, e vana sia la lettura de libri di Saualleria, e con intrecciatura di favole

e d'altri gentilissimi accidenti, si spiegano discorsi nobili, successi marauigliosi, sentenzie gravi, e altre cose belle, e degne di qual si voglia giudizioso lettore». El *Quijote* va dando pasos hacia una lectura seria, en donde ese *prodesse* se va imponiendo al *delectare* de sus primeros tiempos.

Pero será en 1677 cuando se imprima la primera edición completa de las dos partes del *Quijote*, y lo hará en la primera edición ilustrada en tierras italianas: la que verá la luz en Roma, en el taller de Giuseppe Corvo y de Bartolomeo Lupardi.

Las estampas, de autor anónimo, copian, sin grandes cambios, las del modelo iconográfico holandés, inaugurado con el programa firmado por Jacob Savery en la traducción al holandés firmada en 1657 en Dordrecht. En concreto, su modelo ha sido el juego de 18 estampas de la edición en español que publica Juan Mommaerte en Bruselas en 1662, que, a su vez, son copia de algunas de las publicadas por primera vez en Dordrecht en 1657.

El ejemplar de la Biblioteca Histórica *Marqués de Valdecilla* está encuadernado en pasta, con decoración de hierros dorados en los entrenervios.

PALAU, 53136: aparece citada esta edición, pero con fecha (errónea) de 1627 - RIUS, I, 783 - SIMÓN DÍAZ, 1480 - SUÑÉ, 821.

J. M. L. M.



109

Dell'ingegnoso cittadino Don Chisciotte della Mancia / composta da Michel di

Cervantes Saavedra ; et hora nuovamente tradotta con fedeltà, e chiarezza, di spagnuolo in italiano, da Lorenzo Franciosini ... – In questa terza impressione corretta, e migliorata con la traduzione de versi spagnoli, non tradotti nella prima edizione. – In Venezia : per Antonio Groppo, 1722. – 2 v. ; 8º.

UOV.

Si la primera mención italiana relativa a *Don Quijote* aparece en 1615 en la obra *La secchia rapita* de Alessandro Tassoni, es a Lorenzo Franciosini a quien se debe la primera traducción al italiano, quien la publicaba impresa en Venecia por Andrea Baba, en 1622. Se trataba de la *Primera parte* del *Quijote*, mientras que en 1625, también salida de las prensas de Andrea Baba, aparecía la traducción de la *Segunda parte*. Ambas seguían el texto de Bruselas de la edición de 1607, de Roger Velpius (Rius, Suñé), pero, si en la *Primera parte* se omitían la dedicatoria y los versos preliminares, y tampoco traducían la parte

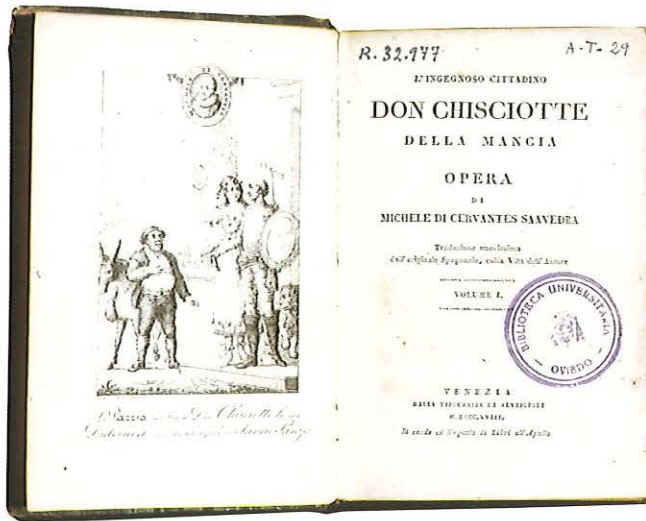
poética de la obra de Cervantes, en la de 1625, sí se incluía su versión italiana, obra en este caso de Alessandro Adimari.

La versión de Franciosini está en la base de todas las ediciones italianas del *Quijote* de Cervantes publicadas durante los siglos XVII y XVIII –entre ellas ésta de 1722, de Antonio Groppo– y sólo será superada por la traducción de Bartolomeo Gamba, «más completa y de estilo más elegante» (SUÑÉ) aparecida en Venecia, en 1818, y que tomaba como modelo –según declara en el prólogo– la primera edición de la Real Academia Española.

La edición de Antonio Groppo, aquí descrita, se ajusta a la segunda en italiano, de 1625, es la tercera edición veneciana y tercera de la obra completa (después de la edición romana de 1677). La calidad de su papel y tipografía «es mediana» (RIUS). Los dos volúmenes que posee la Biblioteca de la Universidad de Oviedo, procedentes de la librería de D. Roque Pidal, están encuadernados en tela. Al primer volumen le falta un folio en los preliminares y ambos presentan folios cortos de márgenes, sin que esto afecte al texto.

PALAU, 53136 - RIUS, I, 784 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1480 - SUÑÉ, 822.

F. L. M.



110 *L'ingegnoso cittadino don Chisciotte della Mancia / opera di Michele di Cervantes Saavedra traduzione nuovissima dall'originale Spagnuolo, colla Vita dell'Autore. – Venecia : dalla Tipografia di Alvisopoli. Si vende al Negozio di Libri all'Apollò, 1818. – 8 t. en 4 v. : il. ; 8°.*
UOV.

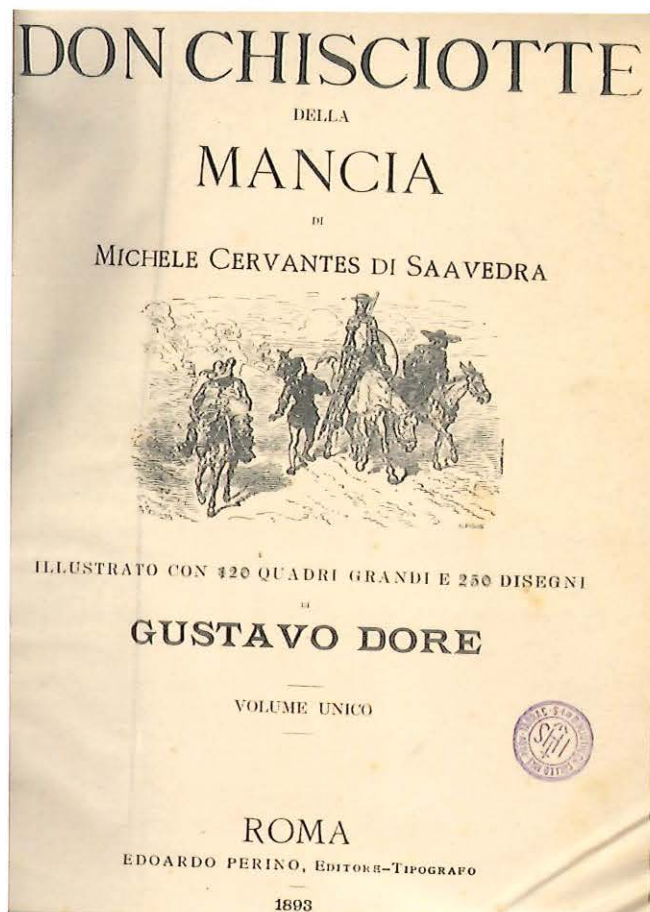
Esta traducción al italiano del *Quijote* fue realizada por el bibliógrafo, librero e impresor Bartolomeo Gamba quien siguió con bastante fidelidad el texto de la edición de Madrid de 1608. Palau señala que tuvo a la vista las ediciones castellanas de la Academia, la de Pellicer y la de Lorenzo Franciosini, primer traductor al italiano de la obra, aunque la de Gamba supera a la de éste tanto por su estilo como por ser más completa. Suñé menciona que tanto uno como otro suprimieron los versos preliminares, pero Bartolomeo Gamba «merece elogios por haber traducido las dedicatorias de ambas partes y el prólogo de la segunda».

En esta edición destacan, asimismo, los 33 grabados al aguafuerte originales de F. Novelli que, según Rius, «tienen cierta gracia y bastante soltura, si bien falta nobleza a la figura del protagonista».

De esta bella edición salieron dos tiradas, una más sencilla y otra más lujosa en papel de hilo con anchos márgenes. En la Universidad de Oviedo se conserva un ejemplar de la primera tirada, más inferior, encuadernado en cuatro volúmenes. Procede de la librería de Roque Pidal.

CCPB - PALAU, 53138 - RIUS, I, 790 - SIMON DÍAZ, VIII, 1481 - SUÑÉ, 827.

P. P. F.



rrespondería a la de Bartolommeo Gamba de 1818. Esta sería la tercera, después de la de Lorenzo Franciosini Fiorentini y la de Antonio Groppo, y la más reeditada. Según Palau el traductor tuvo a la vista las ediciones castellanas de la Academia, la de Pellicer y la traducción de Franciosini.

PALAU, III, 53164 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1481.

M. C.

111 *Don Chisciotte della Mancia* / di Michele Cervantes di Saavedra ; illustrato con 120 quadri grandi e 250 disegni di Gustavo Doré. – Roma : Edoardo Perino, 1893. – 2 t. en 1 v. : il. ; Fol.
URL.

Las láminas de Gustavo Doré fueron publicadas por primera vez junto a la traducción francesa realizada en París en 1863. El editor italiano, Edoardo Perino, publicó su primera edición con las ilustraciones de Doré en 1888. Esta parece ser una nueva reedición y sale como volumen único. Aunque no consta en el volumen, por los datos que ofrece Palau, parece deducirse que la traducción co-



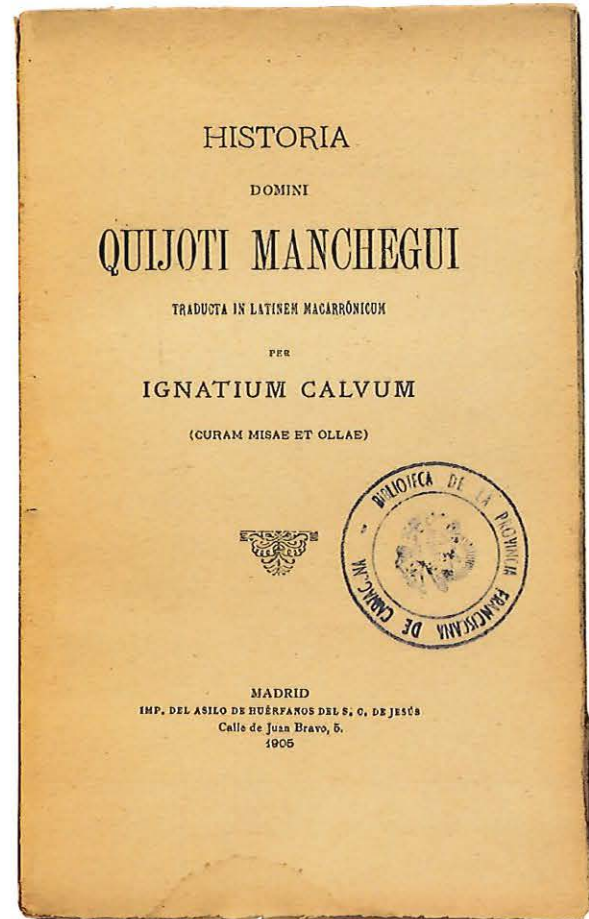
112

Don Kijote. – Tokio : Kodansha, 1988.
– 272 p. : il. ; Fol.

UAB.

Traducción del *Quijote* al japonés. Se trata de un libro moderno editado en 1988 en Tokio. Versión reducida destinada a un público juvenil. Con algunas ilustraciones, entre ellas cabe destacar un mapa de España y algunas fotografías.

M. G. F.



113

Historia Domini Quijoti Manchegui /
traducta in latinem macarronicum per
Ignatium Calvum (curam misae et ollae). – Madrid : Imp.
del Asilo de Huérfanos del S.C. de Jesús, 1905. – 126,
[1] p. ; 4°.

UM ; UDE ; UPComillas.

Esta sorprendente versión en latín macarrónico del *Quijote* fue publicada en 1905 por Ignacio Calvo y Sánchez (1864-1930), nacido en Horche (Guadalajara). Fue párroco en Alhódiga y tras ganar las oposiciones al Cuerpo de Archiveros y Bibliotecarios, fue destinado a la Biblioteca de la Universidad de Salamanca. Posteriormente obtiene

por oposición la plaza de conservador de la Sección de Numismática del Museo Arqueológico Nacional y en 1916 fue nombrado Académico correspondiente de la de la Historia. Se dedicó fundamentalmente a la investigación arqueológica y numismática.

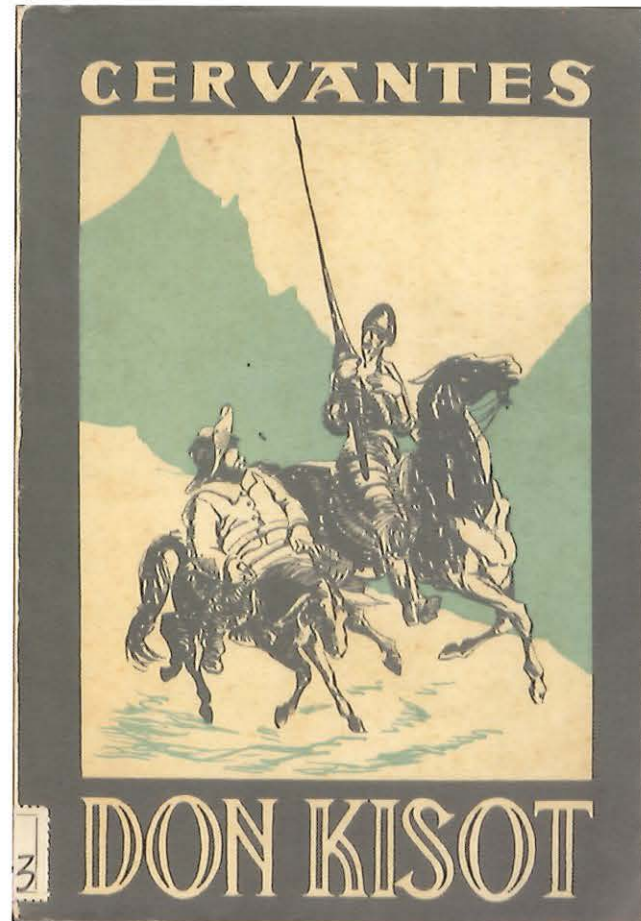
Según la Real Academia de la Lengua, «macarrónico» se aplica al latín muy defectuoso y al lenguaje vulgar que peca gravemente contra las leyes de la gramática y el buen gusto; y «macarronea» es definida como una composición burlesca, generalmente en verso, que mezcla palabras latinas con otras de una lengua vulgar a las cuales da una terminación latina, sujetándolas además, por lo menos en apariencia, a las leyes de la prosodia clásica.

La *Historia Domini Quijoti Manchegui* es una traducción y adaptación, única y divertida, realizada en la juventud del futuro académico, con el propósito de divertir, como un juego o guiño a la obra de Cervantes. En la introducción indica Ignacio Calvo que se animó a publicarla posteriormente como contribución al tercer Centenario del *Quijote*. Traduce los diecinueve primeros capítulos del Libro I del *Quijote*, más un inicio del veinte, donde queda interrumpida la narración, por habersele agotado el bálsamo de Fierabrás, según nota del traductor en la última página del libro. Pasa también por encima del capítulo seis, la biblioteca de don Quijote, y los capítulos del doce al quince, con la interpolación de cuentos, ya que su adaptación se limita a las aventuras de don Quijote.

Tras esta primera edición de 1905, se publicaron sucesivas ediciones en 1922 y 1966. Actualmente hay una nueva edición de AACHE Ediciones, publicada en 1999.

Se cumplen ahora cien años de la primera edición de esta versión, que se suma a las múltiples realizadas como un homenaje a la obra de Cervantes.

D. L. S.



114 *Don Kisot de la Mancha* / oleh Cervantes ; [terdejemahan Abdul Muis]. – Tjetakan Ke II [2^a ed.]. – Djakarta : Balai Pustaka, 1949. – 400 p. : il. ; 23 cm. UNAV.

El *Quijote* tuvo una buena acogida, desde el principio las ediciones y traducciones de la obra se multiplican. No le faltaba razón a Cervantes cuando puso en boca del Bachiller Sansón Carrasco, estas palabras: «a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzca» (II, 3). Y desde entonces las ediciones y traducciones se cuentan por miles, la Biblioteca Nacional de Es-

pañía custodia aproximadamente 3.000 ediciones en lengua castellana y 2.800 traducciones de distintas lenguas.

Thomas Shelton lo traduce al inglés por vez primera en 1612 y Cesar Oudin al francés en 1614 y poco después Rosset la segunda parte. Lorenzo Franciosini lo traduce al italiano en 1622. Las traducciones a otras lenguas se demoran más: alemán (1648); holandés (1657); y hay que esperar al siglo XVIII para encontrar mayor número de traducciones: danés (1776-1777); portugués (1794); ruso (1815); sueco (1818-1819); húngaro (1850 y 1853); polaco (1855); griego (1860). Al fin del siglo XIX y durante el XX se ha traducido a otras lenguas cultas y otras susceptibles de escritura impresa, incluidos idiomas como el turco (1868), finlandés (1877), croata (1879), serbio (1882), indio (1894), japonés (1896), bohemio (1898-1899), hebreo (1907), gaélico (1922), árabe (1923), indonesio (1923), chino (1978), y más recientemente: persa, javanés, tibetano, tagalo, bengalí, urdu, farsi, coreano, vietnamita, etc.

En el siglo XX, la lengua malaya fue reconocida como la lengua nacional de la República de Indonesia con el nombre «bahasa indonesia». Actualmente es la lengua nacional de cuatro países: Malasia, Indonesia, Brunei y Singapur. La lengua escrita emplea el alfabeto romano. La traducción de referencia es al idioma indonesio.

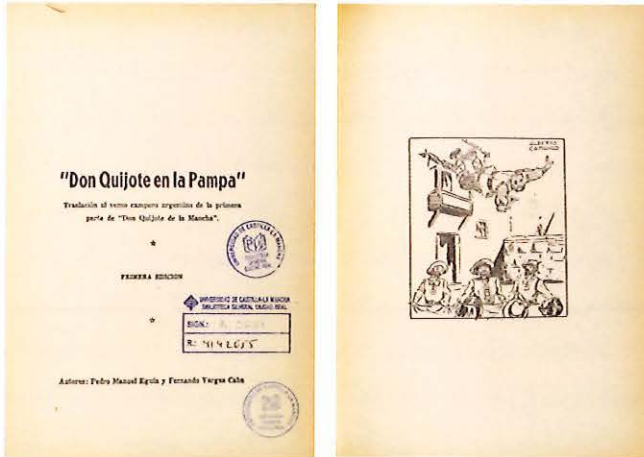
Esta obra publicada en Jakarta carece de preliminares, por lo que no se aportan datos de la edición de la que se sirvió Abdul Muis. El detalle decorativo de la portada «Sancho abrazando al rucio», tampoco puede ser tomado en consideración ya que fue frecuentemente utilizado en las ediciones decimonónicas francesas de Garnier y posteriormente por otros muchos impresores. Las deficientes reproducciones de la copia de las ilustraciones de Doré no desvelan nada acerca de su procedencia.

El número total de capítulos en la edición de Abdul Muis es de 41 (que incluyen los de ambas partes, empezando la *Segunda* en el 28). No hay correspondencia numérica con los 52 de la *Primera parte* ni con los 72 de la *Segunda*, faltan capítulos completos y otros aparecen refundidos. No se trata por tanto de una traducción en el sentido estricto, sino de una adaptación.

Abdul Muis (1886-1959) es escritor, editor, activista político y figura influyente del primer movimiento nacionalista de Indonesia. Sufrió persecución, arresto y exilio. Como periodista escribió artículos críticos acerca del trato que recibían los indonesios por parte de los holandeses. Como escritor hay que destacar su libro *Salah Asuhan* (A Wrong Upbringing, 1928) que trata sobre la falta de unidad racial y los dilemas sociales e intelectuales que presentan los indonesios educados en Europa. Es traductor al indonesio de *Don Quijote de la Mancha* (1923), de *Tom Sawyer* (1928) y de obras de Héctor Malot (*Sebatang Kara*, 1932) y de C. Swaan-Koopman (*Tanah Airku*, 1950).

Esta edición del *Quijote* ingresó en la Biblioteca de la Universidad de Navarra por donación del Marqués de Lozoya a quien está dedicado por García Ramos, en Madrid en diciembre de 1970.

J. M. T. P.



115 Eguía, Pedro Manuel :
Don Quijote en la Pampa. – 1ª ed. – Buenos Aires : Tall. Graf. de Filpo, 1948. – 222 p., [1] h. UCLM.

Según consta en la portada estamos ante una «traslación al verso campero argentino de la primera parte de Don Quijote de la Mancha», como autores figuran Pedro Manuel Eguía y Fernando Vargas Caba. No consta ni lugar de publicación ni editor, pero en el colofón aparecen Los Talleres Gráficos de Filpo en Buenos Aires como lugar donde se realizó la impresión, terminada el día 29 de marzo de 1948.

Es una primera edición con una dedicatoria al Excmo. Señor Embajador de España en la Argentina, Dr. José María de Areilza, Conde de Motrico.

Como introducción al texto se transcriben bajo el título «Juicios sobre el texto original del Don Quijote en la Pampa» cinco cartas de personalidades argentinas relacionadas con la cultura, en ellas expresan a los autores su agradecimiento por el envío de la obra para su examen y les felicitan por la originalidad de la obra y su aportación

al enriquecimiento de la lengua española. La primera está firmada en Buenos Aires, el 21 de diciembre de 1947 por Alejandro E. Berruti, Presidente de la Sociedad de Autores de la Argentina y entre otras cosas dice: «confieso que jamás hubiera imaginado la posibilidad de una adaptación tan fiel y precisa de la obra de Cervantes a nuestro léxico campero, sin el riesgo de que perdiera sus imponderables valores intrínsecos y, sobre todo, su espíritu genial...» La tercera está firmada por Don José María de Areilza.

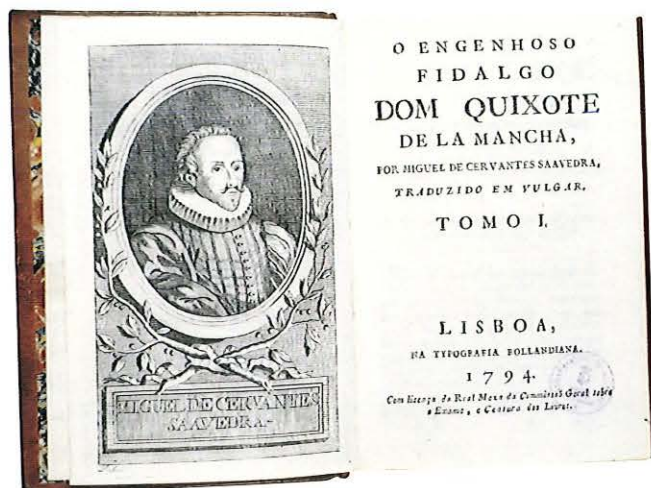
La obra está formada por XLII capítulos, formados por versos, décimas en número variable. A estos capítulos les precede un poema «A manera de prólogo» formado por 6 estrofas de cuatro versos endecasílabos. Contiene ilustraciones en el texto firmadas por Alberto Cattaneo.

Según se desprende de lo que aparece al final de la obra los autores tenían la intención de publicar una segunda parte: «En preparación, Segunda parte de: “Don Quijote en la pampa” y “Huesecillos del idioma”».

El ejemplar que se expone pertenece al Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Universidad de Castilla-La Mancha, tiene en el verso de la cubierta de la encuadernación original un sello de la Librería *El Ratón de Biblioteca* y en los preliminares una dedicatoria manuscrita del coautor, Fernando Vargas Caba a su hermana Sor Josefina.

La encuadernación que posee en la actualidad es en holandesa con lomos en piel negra con estampaciones doradas y tapas en papel jaspeado.

C. R. J.



El ejemplar pertenece a la *Colección Joaquín de Entrambasaguas*, propiedad de la Biblioteca de la Universidad de Castilla-La Mancha. Los seis volúmenes están encuadernado en piel de pasta española con adornos doradas en el lomo. Para la encuadernación se han reutilizado hojas de papel ya impreso y en algunos tomos se pueden leer con claridad la información que contienen.

CCPB - GIVANEL, II, 438 - PALAU, 53285 - RÍO Y RICO - 287.

C. R. J.

116

O engenheiro fidalgo Dom Quixote de la Mancha / por Miguel de Cervantes

Saavedra. – [1a. ed.]. – Lisboa : na typografia Rollandiana, 1794. – 6 v. : il. ; 8°.

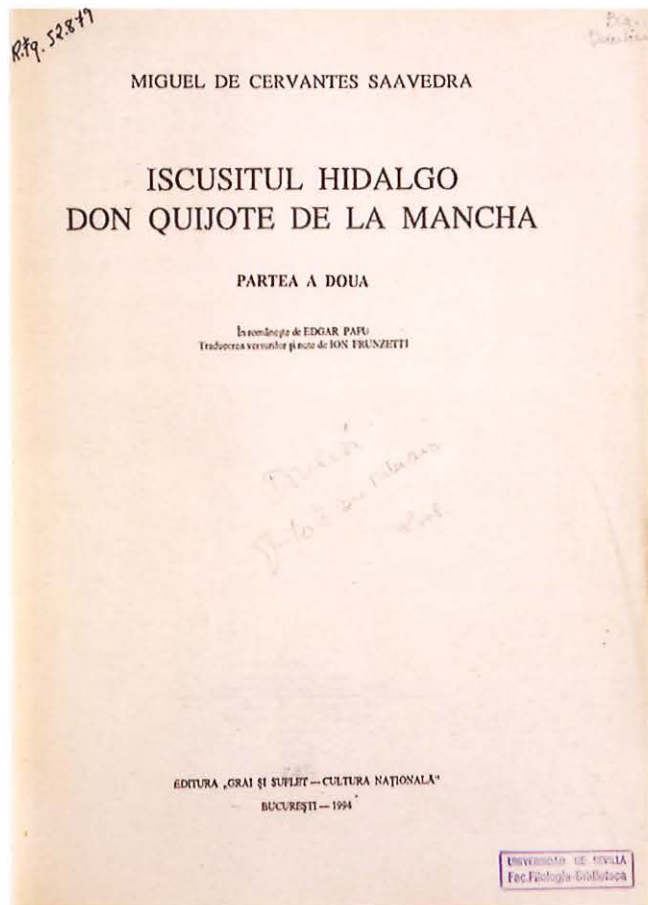
UCLM.

Es la primera versión portuguesa del *Quijote*, es anónima y una traducción literal de la segunda edición de Cuesta (Madrid, 1605). Se han suprimido el Prólogo, la Dedicatoria y Versos preliminares. Según consta en la portada está «traducido em vulgar».

Al igual que ocurre con la primera edición en italiano se han dejado en su idioma original las poesías intercaladas en la obra.

El texto va repartido de la siguiente manera: la *Primera parte* ocupa los tres primeros volúmenes, la *Segunda* los tres restantes y al final de cada volumen se halla la tabla de capítulos.

Los preliminares del primer volumen corresponden al retrato de Cervantes, Portada y tasa; los de los restantes, solamente a la Portada y tasa. La edición carece de ilustraciones a excepción del retrato de Cervantes, una calcografía grabada por Debrie.



117 *Iscusitul hidalgo Don Quijote de la Mancha* / Miguel de Cervantes Saavedra ; in romaneste de Ion Frunzetti si Edgar Papu ; cu o prefata de Edgar Papu – Bucuresti : Editura Grai si Suflet-Cultura Nationala, 1994. – 2 v. ; 24 cm.

USE.

El primer intento de verter el *Quijote* al rumano data de 1839. En esa fecha, Ion Eliade Radulescu inició la publicación de la primera traducción en la revista *Curierul Romanesc* (*El Correo Rumano*), apareciendo los primeros catorce capítulos de la *Primera parte*. Al año siguiente, el mismo Eliade publica *Don Chishot de la Mancha*.

Din scrierile lui Cervantes (Don Quijote de la Mancha. De las obras de Cervantes). Era una traducción del francés, también incompleta y, al parecer, poco afortunada.

El segundo intento, con más fortuna, es de Stefan Vargolici, que hizo una traducción directa del castellano. También en esta ocasión va publicando fragmentos en una revista, *Convorbiri literare*, entre 1881 y 1891.

Ya en el siglo XX, algunas versiones abreviadas o fragmentarias, demuestran que el interés por el *Quijote* seguía vivo: hacia 1903 aparece un compendio anónimo en veinte capítulos: *Minumata poveste a iscusitului hidalgo Don Quijote de la Mancha*. De él se hará una reimpresión en 1908. En 1916, la revista *Noua Revista Romana* publica una traducción del capítulo IV de la primera parte, por D.N. Ciotori. La Editura Cartea Romaneasca publica en 1927 un compendio en nueve capítulos, con cinco litografías: *Viata si Aventurile Viteazului si Nobilului Don Quijote de la Mancha*, y en 1934, también compendiada, una traducción de Menny Toneghin.

Será en 1936 cuando Al. Iacobescu dé a luz la primera traducción íntegra, a partir del francés.

En 1944-1945 Al. Popescu-Telega publica, dentro de la serie de la «Fundación Real para Literatura y Arte», *Iscusitul Don Quijote de la Mancha*, conteniendo cuarenta y un capítulos de la *Primera parte* y un amplio estudio introductorio. La traducción de Popescu se ha considerado un hito en el hispanismo y la cultura rumanas.

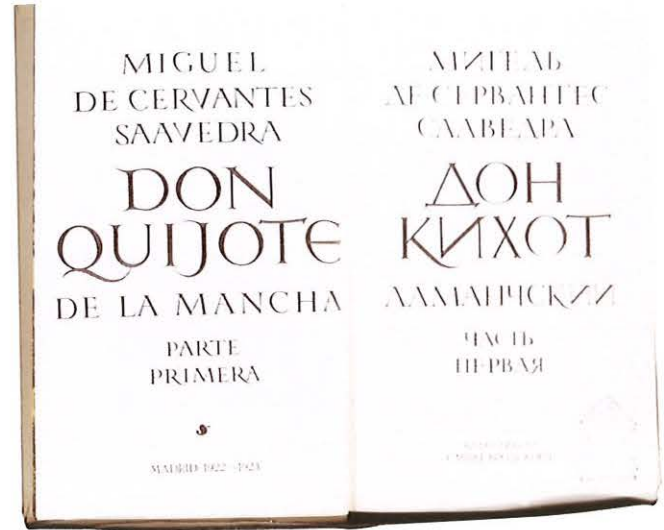
En 1957 Ion Frunzetti y Edgar Papu publicaron una versión abreviada, en la que no figuran los episodios intercalado

En 1965, ocho años después de que apareciera una versión abreviada, basada en la edición crítica de Francisco Rodríguez Marín, en Ediciones de *La Lectura*, 1922, Editura Tineretului publica una traducción de Ion Frunzetti

(1918-) y Edgar Papu (1908-1993), dentro de la colección *Clásicos de la Literatura Universal*. Ion Frunzetti, crítico de arte y conocido hispanista, autor de varias traducciones de clásicos españoles, tradujo la *Primera parte* y los versos de ambas, y es el responsable de la totalidad de las notas críticas, históricas y filológicas. Papu, el mayor especialista rumano en estudios del Renacimiento y el Barroco, tradujo la *Segunda parte*. Tiene preámbulo de María Teresa León y advertencia final de Ovidio Drimba. La obra salió en dos volúmenes, pero hubo una tirada de lujo en uno solo. De esta edición han salido varias reediciones: la editorial Minerva sacó una en 1969 y 1987, dentro de la colección popular *Biblioteca para todos*, incluyendo un estudio del crítico George Calinescu y un cuadro cronológico de Edgar Papu. La aquí expuesta es una reimpresión de 1994.

En 2005 el Instituto Cervantes de Bucarest y la editorial *Paralala 45*, con motivo del cuarto centenario, ha lanzado una nueva traducción, la primera edición crítica en rumano, realizada por el hispanista Sorin Marculescu, traductor de la Literatura del Siglo de Oro, con un estudio de Martín de Riquer.

E. P. G.



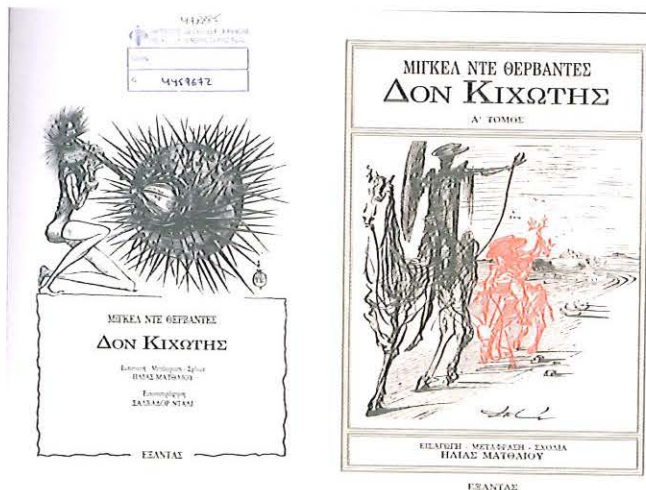
118

Don Kikhot Lamanchskiai – Moskva :
Molodaia guardia, 1976. – 2 v. : il. ; Fol.

UAB.

Traducción del *Quijote* al ruso basada en una edición de Madrid de 1922-1923. Con algunas ilustraciones en blanco y negro.

M. G. F.



119

Don Kijotis – Acina : Éxantas, cop. 1994.

– 2 v. : il. ; 4º.

UCLM.

Según la *Bibliografía crítica de Ediciones del Quijote impresas desde 1605 hasta 1917*, se habían publicado cuatro ediciones del *Quijote* traducidas al griego hasta esa fecha. La primera se publicó en Atenas en 1860 por Nicolaidoy Filadelfeos, pero con el texto tan abreviado que quedó reducida la obra a unos cuantos pasajes mal traducidos y peor colocados.

En 1864 apareció otra traducción incompleta de Isidoro Skylissi, traducida a su vez de la francesa de Florián, la cual está también tan mermada, que se puede decir que es un compendio de la misma. Esta edición está publicada en Trieste y contiene 13 láminas de Gustavo Doré. Las otras dos descritas por Suñé en la *Bibliografía crítica...* se publicaron en 1882 y 1896.

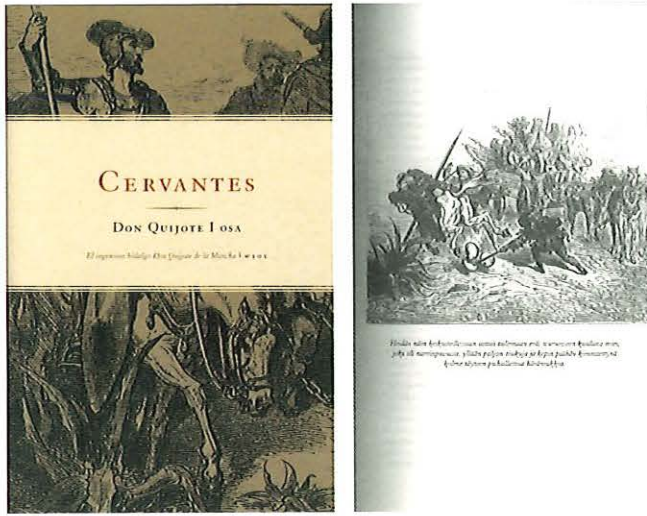
Para Palau la edición de Atenas de 1860 está inspirada también en el texto francés de Florián y la edición de Trieste de 1864 contiene solo 12 láminas de Doré.

Tanto en el *Manual del Librero Hispanoamericano* de Palau como en el *Catálogo de la Colección Cervantina Sedó*, redactado por Luis María Plaza Escudero, aparece otra edición publicada en 1912. Es una edición bien impresa en caracteres griegos y con numerosas ilustraciones de Tony Johannot, Henri Pille y otros. En el mismo catálogo se reseña como publicado en 1933 un compendio en 18 capítulos, ilustrado con una lámina en colores, y varias en negro, viñetas e iniciales e impreso en caracteres griegos.

La edición expuesta consta de dos volúmenes y es una traducción de Ilías Matceu, autor también de la introducción que precede al texto completo de la obra de Cervantes.

El volumen primero contiene los cincuenta y dos capítulos de la *Primera parte* del *Quijote* y el segundo los setenta y cuatro de la *Segunda*. Tiene ilustraciones que acompañan al texto y 19 láminas en blanco y negro repartidas entre los dos volúmenes, tanto las ilustraciones como las láminas son obra de Salvador Dalí.

C. R. J.

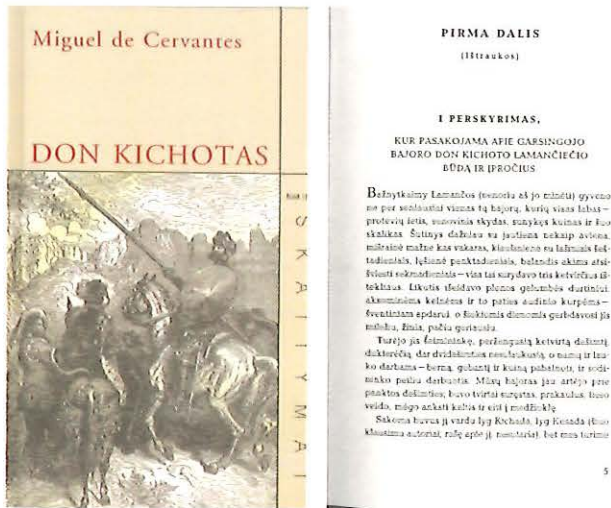


La edición expuesta recoge el texto completo del *Quijote*, cada volumen corresponde a una parte y contiene gran número de ilustraciones firmadas por Doré. Estas ilustraciones reproducen los mismos grabados del artista que se repiten en múltiples de ediciones del *Quijote* en castellano y en otras lenguas. Al igual que las ediciones de 1927-28 el primer volumen comienza con un estudio preliminar sobre el *Quijote* y el traductor hace constar que ha trabajado sobre el texto castellano que figura en la edición de Rodríguez Marín.

C. R. J.

120 *Mielevä hidalgo Don Quijote Manchalainen.* – Helsinki : Werner, Söderström Osakeyhtiö, 2005. – 2 v. : il. ; 4°. UCLM.

Traducción al finés en dos volúmenes de la obra de Cervantes. La primera traducción a esta lengua del *Quijote* está fechada en 1877, es anónima, muy abreviada y a decir de Palau propia para niños. Simón Díaz en *Bibliografía de la literatura española* reseña otras tres ediciones de 1905, 1922 y 1946, que corresponden a adaptaciones y extractos de la obra. Entre 1927-1928 aparecen dos ediciones con la traducción completa en cuatro volúmenes, realizadas por J. A. Hollo, una con ilustraciones de Gustavo Doré y otra sin ellas. En cuanto al número de ilustraciones difiere de un repertorio a otro. Estas ediciones parecen ser el origen de la edición que comentamos, según se desprende del verso de la portada de cada uno de los volúmenes y también debido a que el responsable de la traducción es el mismo J. A. Hollo.

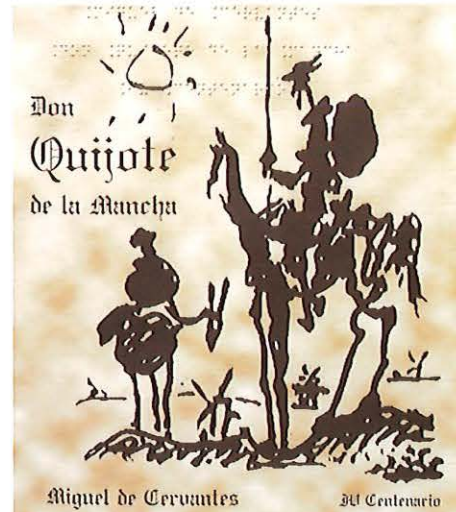
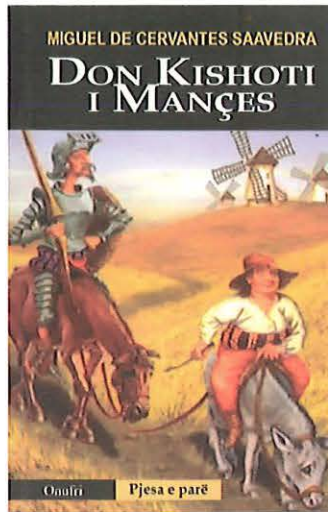


En cuanto a las traducciones al lituano de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, la primera que aparece reseñada en los repertorios bibliográficos es de 1921-1922, está publicada en tres volúmenes y contiene ilustraciones. En 1924 se editó una versión abreviada por Kl. Karklys que incluía la vida de Cervantes.

C. R. J.

121 *Don Kichotas Lamancietis.* – Vilnius [Lituania] : Alma Littera, 2004. – 496 p. ; 4º.
UCLM.

Traducción incompleta al lituano de la inmortal obra de Cervantes, hecha por Valdas V. Petrauskas. Contiene una selección de veintidós capítulos de la *Primera parte* del *Quijote* de los cincuenta y dos de que consta, y treinta y uno de los setenta y cuatro que constituyen la *Segunda*. De la *Primera parte* faltan capítulos como los dedicados a lo que sucedió a don Quijote con unos cabreros; el que cuenta lo que aconteció al ingenioso hidalgo en la venta que él creía castillo, o los que narran la novela de *El curioso impertinente*; de la *Segunda parte*, entre otros, los dedicados a las bodas de Camacho o los que tratan de la aventura de la dueña Dolorida, alias de la Condesa Trifaldi. Al final del volumen se incluye un estudio sobre la vida y la obra de Cervantes firmado por Petrauskas. La edición no contiene ninguna ilustración, a excepción del grabado que aparece en la cubierta, obra de Gustavo Doré.



122 *Sojliu mendjemprehtë Don Kishoti i Mançës.* – bot. i 3-të. – Tiranë [Tirana]: Onufri, 2003. – 2 v.; 4°. UCLM.

En los repertorios consultados no aparece ninguna traducción al albanés de la obra de Cervantes hasta el año 1932-33. Es Simón Diaz en *Bibliografía de la literatura hispánica* quien reseña la traducción de Fran S. Noli publicada en Boston en cinco volúmenes.

La edición comentada se presenta en dos volúmenes. El texto está distribuido de tal manera que corresponde al primer volumen, la *Primera parte* y al segundo, la *Segunda parte* del *Quijote*.

En el volumen primero aparece como traductor Fran S. Noli y es una 3ª edición de la publicada en Tirana en 1956, al texto de la obra le precede una introducción. El segundo volumen es, en cambio, una 2ª edición de la publicada en 1977, constando como traductor Petro Zheji de esta segunda parte, que comienza con un prólogo de Ismail Kadare, reproducción de una conferencia pronunciada en Madrid en el año 1994. La edición no contiene ninguna ilustración.

C. R. J.

123 *Don Quijote de la Mancha* / texto, introducción y notas de Martín de Riquer. – 11ª ed., rev. y puesta al día. – Barcelona: Planeta, 1992. – ONCE (Barcelona: CPBBar, 1994). – 17 v.; 31 cm; braille informático; integral. BRA. – (Clásicos universales Planeta). UZA.

Esta edición es una reimpresión de la transcripción en escritura Braille de la edición del *Quijote* de Martín de Riquer, publicada por la editorial Planeta en 1992. Consta de 17 volúmenes, que se han reencuadrado en 2005 con las cubiertas que pueden verse en la presente exposición para conmemorar el cuarto centenario de la publicación de la obra de Cervantes. No es la primera versión del *Quijote* que se realiza en España en Braille, escritura que comenzó a utilizarse en España a principios del S. XX. Fue precisamente en 1905, con ocasión de la celebración del tercer centenario, cuando se publicó la que con seguridad fue la primera transcripción en Braille del *Quijote*, a partir de una edición de Eduardo Barriobero.

R. A. H.

A large, intricate, dark brown decorative flourish or scrollwork design is positioned on the right side of the cover, partially overlapping the text. It features elegant, swirling lines and small floral motifs.

OTROS QUIJOTES
EN LAS BIBLIOTECAS
UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS

OTROS QUIJOTES EN LAS BIBLIOTECAS
UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS

Ediciones no expuestas fechadas entre 1799 y 1905

EDICIONES EN ESPAÑOL

124 *El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha.* – Madrid : Imprenta de Vega, 1804. – 6 v. ; 16 cm.
UCM ; UOV ; URLL.
CCPB - PALAU 52034 - RIUS, I, 62 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 246 - SUÑÉ, 69.

125 *Vida y hechos del ingenioso caballero Don Quixote de la Mancha.* – Nueva ed., repartida en quatro tomos en octavo para la mayor comodidad. – Madrid : por la Viuda del Barco López, 1808. – 4 v. ; 8°. – Grab. calc. firmados por Francisco Miranda y N. Cobo.
UCLM ; UEX ; URLL ; CSIC.
CCPB - PALAU, 52036 – RIUS, I, 65 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 248 - SUÑÉ 72.

126 *El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha.* – Nueva ed., corregida por el Rdo. Don Felipe Fernández ... – Londres : Henney & Haddon, a expensas de Lackington, Allen & Co., 1808. – 4 v. ; 14 cm.
CSIC.
PALAU, 52037 - RIUS, I, 66 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 250 - SUÑÉ 73.

127 *Historia del ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha.* – Barcelona : en la imprenta de Sierra y Martí, 1808-1814. – 6 v. : il. ; 14 cm.
UCM ; CSIC.
PALAU, 52038 - RIUS I, 67 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 249 - SUÑÉ ,74.

128 *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha.* – Nueva ed. baxo la dirección de José René Masson. – En París : por Bossange y Masson, 1814. – 7 v. : il. ; 12°. – Edición conforme en todo a la de la Real Academia Españo-

la, hecha en Madrid en 1782. – Notas críticas y curiosas escritas por Pellicer.

UCLM ; UOV.

CCPB - PALAU, 52040 - RIUS, I, 70 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 252 - SUÑÉ, 77.

129 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha.* – Paris : Librería de Cormon y Blanc, 1825. – 4 v. ; 12°.

UOV ; USE.

CCPB - PALAU, 52047 - RIUS, I, 74 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 254 - SUÑÉ, 81.

130 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha.* – Paris : Librería de Cormon y Blanc, 1827. – 6 v. en 3 t. ; 12°.

UOV.

CCPB - PALAU, 52050 - RIUS, I, 80 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 254 - SUÑÉ, 87.

131 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha.* – Paris : Librería de Cormon y Blanc, 1825. – 4 v. ; 12°.

UOV ; USE.

CCPB - PALAU, 52047 - RIUS, I, 74 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 254 - SUÑÉ, 81.

132 *El ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha.* – Madrid : por los hijos de Doña Catalina Piñuela, [1829]. – 4 v. : il. ; 15 cm.

UCM ; UPComillas.

CCPB - PALAU 52052 - RIUS, I, 81 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 259 - SUÑÉ, 88.

133 *El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Madrid : Imprenta de D. J. Espinosa, 1831. – 4 v. ; 16°.

UCM ; URLL ; CSIC.

CCPB - PALAU, 52054 - RIUS, I, 83 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 262 - SUÑÉ 90.

134 *El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Zaragoza : Imprenta de Polo y Monge, 1831. – 2 v. ; 8°.

URLL.

CCPB - PALAU, 52056 - RIUS, I, 84 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 260 - SUÑÉ, 91.

135 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha.* – Barcelona : Imprenta de A. Bergnes y comp., 1832. – 6 v. : il ; 32° (Biblioteca Selecta Portátil y Económica, 1ª serie, VI-XI). – Grabados de Pablo Alabern y Moles.

UOV ; UVEG.

CCPB - PALAU, 52062 - RIUS, I, 88 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 265 - SUÑÉ, 95.

136 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Nueva ed. conforme [...]

a la última de la Real Academia Española con las notas de D.J.A. Pellicer ... – Barcelona : Imp. Viuda e Hijos de Gorchs, 1832. – 6 v. : il. ; 8°. – Las il. son grab. calc. de “Masferrer”.

UNAV ; UOV ; USAL ; URLL.

CCPB - PALAU, 52061 - RIUS, I, 90 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 264 - SUÑÉ, 98.

137 *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Madrid : Imprenta que fue de Fuentenebro, 1832. – 4 v. : il. ; 16 cm.

UCM ; UOV ; CSIC.

CCPB - PALAU, 52058 - RIUS, I, 86 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 263 - SUÑÉ 93.

138 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – 2ª ed. en miniatura por Joaquín María de Ferrer. – París : Imprenta de Julio Didot Mayor, 1832. – 2 v. – Grab. calc. firmados por E. Stalker.

UCLM ; UCM ; UNAV ; CSIC.

UCLM ; UCM ; UNAV ; CSIC.

CCPB - PALAU, 52059 - RIUS, I, 89 - SIMÓN DÍAZ, 257 - SUÑÉ, 96.

139 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. – Ed. adornada con 800 láminas repartidas por el contexto ... – Barcelona : Imprenta de Antonio Bergnes y Compañía, 1839. – 2 v. : il. ; 26 cm.
UB ; UGR ; UMA ; UNAV ; UOV ; UPComillas ; CSIC.
CCPB - PALAU, 52071 - RIUS, 99 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 273 - SUÑÉ, 108.

140 *Historia de la vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. – Última ed. completísima conforme al original primitivo. – Madrid : Imprenta de la Venta Pública, 1840. – 4 v. : lám. ; 12°. – Láminas grabadas por Miranda, Álvarez y Cobo. – T. III y IV en Madrid : Imprenta del Establecimiento Central.
UCM ; UMA ; USAL.
CCPB - PALAU, 52072 - RIUS, 101, - SIMÓN DÍAZ, VIII, 274 - SUÑÉ, 110.

141 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha / con la vida de Cervantes* por M. F. de Navarrete. – París : Baudry, Librería Europea, 1840. – CXIX, 679 p. ; 22 cm.
UOV.
CCPB - PALAU, 52073 - RIUS, 102 - SUÑÉ, 111.

142 *Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. – Barcelona : Imp. de J. Mayol y Cía, 1841. – 3 v. ; 12°. USE ; URLL.
CCPB - PALAU, 52076 - RIUS, 103 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 275 - SUÑÉ 113.

143 *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. – Madrid : Est. Tip. calle del Sordo, n. 11, 1844. – 2 v. : láms. ; 17 cm. – (Biblioteca Popular Económica). – En la port. del II

consta que el editor es Francisco de P. Mellado.
UCM ; UMA ; USAL ; USC ; UZA ; CSIC.
CCPB - PALAU, 52080 - RIUS, I, 108 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 277 - SUÑÉ, 118.

144 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. – Nueva ed., corr. y anotada por Eugenio de Ochoa. – París : Librería de Carlos Hingray, 1844. – XXXIV, 695 p. : il. ; 12°. UMA ; UOV.
PALAU, 52081 - RIUS, 109 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 279 - SUÑÉ, 119.

145 *Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. – Barcelona : Imprenta de la Viuda e Hijos de Mayol, 1845-1846. – 3 v. ; 8°. UOV.
CCPB - PALAU, 52084 - RIUS, 111 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 275 - SUÑÉ, 122.

146 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. – [Madrid : Biblioteca Universal, 1851]. – 236, 54 p. ; 31 cm. – Edición de Ferrer de los Rios.
ULCO ; CSIC.
CCPB - PALAU 52090 - RIUS I 119 - SIMÓN DÍAZ BLH VIII, 283 - SUÑÉ 132.

147 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. – Novísima ed. clásica ilustrada con notas históricas gramaticales y críticas, según las de la Academia Española, y sus individuos de número Pellicer, Arrieta, Clemencin, y por F. Sales A. M. ; aumentada con el Buscapie anotado por Adolfo de Castro. – Madrid : Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, Editores, 1851. – XX, 772, XXXIV, [6] h. de grab., 84 p., [11] h. de lám. : il. ; 4°. UB ; CSIC.
PALAU, 52087 - RIUS, I, 118 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 281 - SUÑÉ, 131.

148 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Nueva ed. ilustrada con las notas de Pellicer, y adornada con láminas finas bajo la dirección de Francisco Bonosio Piferrer. – Madrid : en casa del editor, calle Preciados, núm. 68, 1853-1854 (Imprenta de Don José Repullés). – 4 v. : il. ; 4º.

UCM ; UOV.

CCPB - PALAU, 52093 - RIUS, I, 122 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 285 - SUÑÉ, 136.

149 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Barcelona : [Tasso], 1854. – v. ; 42 cm.

UGR.

SIMÓN DÍAZ, VIII, 289.

150 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha.* – Sevilla : Tena hermanos editores, Juan Moyano imp., 1854-1855. – 2 v. ; 4º. CSIC.

CCPB - PALAU, 52094 - RIUS, I, 124 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 287 - SUÑÉ, 138.

151 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. ilustrada con las notas de Pellicer, Clemencin y otros. – Madrid : Librería Española ; Barcelona : Plus Ultra, 1857 (Barcelona : Imp. de Luis de Tasso). – 2 v. il. ; 8º.

UCM ; UCLM ; UOV ; UPComillas ; URLL.

CCPB - PALAU, 52101 - RIUS, I, 129 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 289 - SUÑÉ, 144.

152 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha.* – Ed. monumental exornada con riquísimas láminas grabadas en acero ... – Barcelona : Biblioteca ilustrada de Espasa Hermanos, 1860?. – 2 v. ; 35 cm.

UOV ; URLL.

153 *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha.* – Nueva ed. corregida y anotada por D. Eugenio de Ochoa. – Paris : Carlos Hingray, 1860. – 1 lám., 3 h., XXXIV, 695 p. ; 18 cm.

CSIC.

SIMÓN DÍAZ, VIII, 279.

154 *El ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha.* – Madrid : Murcia y Martí, 1862. – 2 v. : il. ; 19 cm. – 13 láminas de Johannot. UOV ; URLL ; CSIC.

CCPB - PALAU, 52112 - RIUS, I, 136 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 292 - SUÑÉ, 154.

155 *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Barcelona : Impr. de Tomás Gorchs, 1863. – XIX, 430 p. [4] lám. ; 41 cm. UB ; URLL.

CCPB - PALAU, 52115 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 290 - SUÑÉ, 158.

156 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Barcelona [etc.] : Sociedad Editorial la Maravilla [etc.], 1863. – 693, V p. ; 27 cm.

UOV ; UPComillas ; USAL.

CCPB - PALAU 52114 - RIUS 140 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 295 - SUÑÉ, 159.

157 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha.* – Madrid : Gaspar y Roig, 1864. – XV, 540 p. 1 h. : 6 lám., 300 grab. – Le sigue «El Buscapié».

USAL ; USC.

CCPB - PALAU, 52117 - RIUS, 144 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 281 - SUÑÉ, 161.

158 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Nueva ed. corr. y anotada por Eugenio de Ochoa. París : Librería de Carlos Hingray, 1864. – XXXIV, 695 p. ; 19 cm.
UOV.
PALAU, 52118 - SIMÓN DÍAZ VIII, 279 .

159 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Aumentada con El Buscapié anotado por Adolfo de Castro. Novísima ed. aum. – Madrid : Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores, 1865. – XV, 540 p., [7] h. de lám. : il. ; 28 cm. – (Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig). – Contiene notas históricas, críticas y gramaticales de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencin, Cuesta, Janer etc.
UCLM ; UCM ; UMA ; URLL ; USE.
CCPB - PALAU, 52122 - RIUS, 145 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 281 - SUÑÉ, 166.

160 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Madrid : Urbano Manini, 1868. – 2 v. ; 21 cm. – Con 12 láminas. Salió por entregas.
UDE ; UOV ; USAL ; UVEG.
CCPB - PALAU 52128 - RIUS, I, 149 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 298.

161 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. ilustrada con las notas de Pellicer, Clemencin ... [et al.]. – Barcelona : Plus Ultra, 1869 (Imp. Tasso). – 2 v. ; 20 cm.
UPComillas ; CSIC.
PALAU, 52132 - RIUS, 152 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 289 Y 304 - SUÑÉ, 174.

162 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Nueva ed. corr. y rev. – Londres : Librería de Cassell, Petter, y Galpin, 1871. – XVI, 683 p. ; 18 cm.

UOV.
RIUS, 154 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 307 - SUÑÉ 178.

163 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Valencia : Pascual Aguilar, 1872. – 2 v., 8 lam. sueltas ; 17 cm.
UMA ; CSIC.
CCPB - PALAU, III, 52137 - RIUS, 155 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 308 - SUÑÉ, 179.

164 *El Quijote de los niños abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra y declarado de texto para las escuelas, por el Consejo de Instrucción Pública.* – 5ª ed. con grabados. – Madrid : Imprenta de Fermin Martínez García, 1873. – 640 p. : il. ; 17 cm.
UCM.
CCPB - PALAU, 52140 - RIUS, 157.

165 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Nueva ed. corr. y rev. – Londres : Librería de Chatto y Windus, 1874. – XVI, 683 p. ; 19 cm.
UOV.
RIUS, 159 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 309 - SUÑÉ 184.

166 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. conforme a la última corregida por la Academia Española con la vida del autor. – París : Librería de Garnier Hermanos, 1875. – XLIV, 776 p. : il.
UCLM.
SIMÓN DÍAZ, VIII, 296.

167 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Madrid : Saturnino Calleja, 1876. – 682 p., 1 h. ; 17 cm.
UVA ; CSIC.
CCPB.

168 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Madrid : Saturnino Calleja, 1876. – XXIII, 983 p. con 1 lam. ; 23 cm. CSIC.
CCPB.

169 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. ilustrada con 318 dibujos de M. Angel. – Madrid : Saturnino Calleja, 1876. – XVII, 874 p. ; 23 cm. CSIC.

170 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Dibujos de M. Angel, grabados por Carretero y Sampietro. – Madrid : Saturnino Calleja, 1876. – XIX, 644 p., 4 h. ; 10 cm. – Es una ed. microscópica ilustrada. UVA.
CCPB.

171 *El ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha.* – Nueva ed. conforme a la corregida y publicada por la Real Academia Española ; precedida de unas observaciones sobre Cervantes y su obra maestra por Antonio Bofarull y Brocá ; ilustrada con cromos y dibujos originales de Apeles Mestres grabados por Francisco Fuste. – Barcelona : Juan Aleu y Pugarull, editor-impresor, 1879. – 2 v. : il. col. y n. ; 31 cm. UCLM.
CCPB - PALAU, 52162 - RIUS, 169 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 316.

172 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – 2a. ed. de gran lujo adornada con preciosas láminas debidas al reputado artista D. Ramón Puiggarí y un mapa de los lugares recorridos por el heroe manchego. – Barcelona : Establecimiento tipográfico de Cristobal Miró, 1879.

– 2 v. ; 31 cm.
UB ; UCLM.
CCPB - PALAU, 52164 - RIUS, 172.

173 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Novísima ed. con notas históricas, críticas y gramaticales por Pellicer, Arrieta, Clemencin ... [y otros] ; aumentado con El Buscapié anotado por Adolfo de Castro. – Madrid : Gaspar, 1879. – XV, 540 p., 7 lam., 1 h. ; 28 cm. URLL ; CSIC.
CCPB - PALAU, 52161 - RIUS, 175 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 281 - SUÑÉ, 205.

174 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Sevilla : Francisco Álvarez y Cía., 1879. – VIII, 732 p. ; 14 cm. UOV ; USAL.
CCPB - PALAU, 52165 - RIUS, 173 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 318 - SUÑÉ, 199.

175 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – 3ª ed. de gran lujo adornada con láminas debidas al artista Ramón Puiggarí. – Barcelona : Establecimiento Tipográfico de Cristóbal Miró, 1880. – 2 t. en 1 v. ; 32 cm. UOV ; URLL.
CCPB - PALAU, 52171 - RIUS, 178.

176 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Madrid : Moya y Plaza, 1880. – 2 v. ; 12 cm. CSIC.
CCPB - PALAU, 52172 - RIUS, 179 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 320 - SUÑÉ, 209.

177 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. anotada por Nicolás Díaz de Benjumea e ilustrada por Ricardo Bala-

ca. – Barcelona : Montaner y Simón, 1880-1883. – 2 v. ; 38 cm.

UCLM ; UPComillas ; USAL ; USE ; UVEG ; CSIC.
CCPB - PALAU, 52169 - RIUS, 180 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 319 -
SUÑÉ, 210.

178 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Barcelona : Administración Nueva de San Francisco, 1881. – 2 v. : il. ; 8° (Biblioteca amena e instructiva). – Retrato y dibujos de Tony Johannot.

CSIC ; URLL.

CCPB - PALAU, 52174 - RIUS, 183 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 323 -
SUÑÉ, 213.

179 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Barcelona : Luis Tasso Serra, 1881. – 372 p. ; 8°.

CSIC ; UPComillas ; URLL.

CCPB - PALAU, 52175 - RIUS, 182 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 322 -
SUÑÉ, 212.

180 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – 5ª ed. de gran lujo adornada con preciosas láminas debidas al artista Ramon Puiggarí. – Barcelona : Salvador Ribas, 1882 (Est. tipográfico de Salvador Manero). – 2 v. : il. ; 31 cm. (Biblioteca ilustrada de Salvador Ribas).

UPComillas ; URLL.

CCPB - PALAU, 52177 - RIUS, 185 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 313 -
SUÑÉ, 193.

181 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – 2ª ed. Barcelona : Administración Nueva de San Francisco, 1883. – 2 v. : il. ; 8° (Biblioteca Amena e Instructiva). – Retrato y dibujos de Tony Johannot.

UPM ; UZA ; CSIC.

CCPB - PALAU, 52182 - RIUS, 187 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 323.

182 *El Ingenioso Hidalgo.* – Madrid : Felipe González Rojas, 1887. – 2 v.

USAL.

CCPB - PALAU, 52195 - RIUS, 197 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 328 -
SUÑÉ, 235.

183 *El Quijote de la Juventud / extracto por Domingo López Sarmiento.* – Ed. ilustrada con láminas cromotipográficas dibujadas por David y grabados de G. Staal. – París : Librería española de Garnier hermanos, 1888.

UPComillas.

SIMÓN DÍAZ, VIII, 493.

184 *El Quijote de la juventud / extracto de la célebre obra de Cervantes por Domingo López Sarmiento.* – 3ª ed. – París : Librería Española de Garnier Hermanos, 1891. – IV-184 p. : il. ; 8°.

UMA.

PALAU, 52202 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 493.

185 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Dibujos de Gustavo Doré.* – Barcelona : Luis Tasso, [1892?]. – 2 v. ; 19 cm.

UOV.

CCPB - PALAU, 52206 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 331.

186 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Barcelona : Imp. de C. Gorchs, 1892 – 6 v. ; 24 cm.

UZA ; CSIC.

CCPB - PALAU, 52205 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 332.

187 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – [3ª ed.]. – Barcelona : Tipolitografía de Luis Tasso, 1894. – 495 p. ; 18 cm.

UCLM ; UOV ; USE.
CCPB - PALAU, 408 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 322 Y 335.

188 *Don Quijote de la Mancha.* / Comentado por D. Diego Clemencín. – Madrid : Viuda de Hernando y C., 1894. – 8 v. ; 19 cm. (Biblioteca clásica, 180-187).
UCM ; UGI ; UGR ; UMU ; UPComillas ; USAL ; USE ; USC ; UZA ; CSIC.
CCPB - PALAU, 52209 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 334.

189 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha seguido de «El buscapié».* – [5ª ed.]. – Barcelona : Administración nueva de San Francisco, 1895. – 2 v. ; 22 cm. (Biblioteca amena e instructiva).
USC.
CCPB - SIMÓN DÍAZ, VIII, 323.

190 *El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Nouvelle éd. revue et corrigée. – Paris : Garnier Frères Libraires-Editeurs, 1896. – 360 p. (Collection M. E. Mérimée)
UCLM.
PALAU 52924.

191 *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. en que se han tenido en cuenta las mejores publicadas [...] por Domingo Abeja. Sarriá. – Barcelona : Tipografía y Librería Salesianas, 1896-1897. – 3 v. ; 18 cm.
URLL.
CCPB - SIMÓN DÍAZ, VIII, 494 - SUÑÉ, 256.

192 *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha.* – Londres : David Nutt, 1898-1899 (Edimburgo : Impreso por T. y A. constable impresores de cámara de su magestad). – 2 v. ; 28 cm.
CSIC.
CCPB - PALAU, 52225 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 342.

193 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Barcelona-Buenos Aires : Casa editorial Maucci, 1900. – 2 v. ; 16 cm. – Gran medalla de oro en las Exposiciones de Viena de 1903, Madrid 1907 y gran premio en la de Buenos Aires 1910.
UCLM.
CCPB - PALAU, 52230 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 346.

194 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. monumental. – Barcelona : Casa Editorial Maucci, 1901. – 2 v. : il.
UMA ; UMU ; UPComillas.
PALAU, 52233 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 348 - SUÑÉ, 270.

195 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. ilustrada con dibujos de M. Angel, grabados por Carretero, y Sampietro y aumentada con un apéndice crítico biográfico por M. Rodríguez-Navas. – Madrid : Saturnino Calleja ; Méjico : Herrero Hermanos, 1901. – XIX, 796 : il. ; 23 cm. (Biblioteca Perla ; 20).
UCLM ; UPComillas ; USC.
CCPB - SIMÓN DÍAZ, VIII, 349 - SUÑÉ, 268.

196 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. microscópica ilustrada con dibujos de M. Ángel, grabados por Carretero y Sampietro. – Madrid : Saturnino Calleja, 1902. – XIX, 644 p. ; 10 cm.
UOV ; CSIC.
PALAU, 52236 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 352.

197 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. ilustrada con 316 dibujos de M. Angel, grabados por Carretero, Sampietro y Santamaría. – Madrid : Saturnino Calleja, 1904. – XX, 876 p. ; 23 cm. (Biblioteca Perla ; 20).
UCM ; ULCO ; USE.
CCPB - PALAU, 52242 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 349 - SUÑÉ, 276.

- 198** *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha [...] compendiado para que sirva de libro de lectura en las escuelas por un apasionado de su autor.* – Nueva ed. ilustrada. – Madrid : Imprenta de los Sucesores de Hernando, 1904. – 512 p. ; 19 cm.
UOV ; URLL.
PALAU, 52240.
- 199** *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha.* – Ed. facs. de la imprenta en Madrid en 1605 y 1615, por Juan de la Cuesta. – Barcelona : Anuario de Exportación, [1905]. – 2 v. ; 16 cm.
CSIC.
- 200** *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. facsímile de la imprenta en Madrid en el año 1605 por Juan de la Cuesta. – Barcelona : Lib. Científico Literaria, Toledano, López y Cía. [1905]. – 2 v. ; 18 cm. (Enciclopedia literaria ; 7, 8).
UAB ; UDE ; UMA ; UNAV ; UPComillas ; CSIC.
PALAU, 52249.
- 201** *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Barcelona : A. Lopez Robert, [1905]. – 36 v. ; 11 cm. – Según Palau, es la ed. de 1903-1904 con cambio de portada.
ULE ; URLL ; USC ; CSIC.
PALAU, 52264 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 354 - SUÑÉ, 275.
- 202** *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. de lujo. – Barcelona : F. Seix, 1904-1905. – 2 v. ; 23 cm.
USC.
CCPB - SIMÓN DÍAZ, VIII, 340.
- 203** *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. adornada con más de 350 acuarelas de Salvador Tusello, sacadas de las célebres composiciones de Gustavo Doré. – Barcelona : Luis Tasso, [1905?]. – 2 v. : il. ; 35 cm.
URLL.
PALAU, 52248 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 360.
- 204** *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. Calleja para Escuelas. – Madrid : Saturnino Calleja, 1905. – 604 p. : il. ; 17 cm.
UOV ; USC ; CSIC.
- 205** *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha con ilustraciones de M. Ángel.* – Ed. Calleja para Escuelas. – Madrid : Saturnino Calleja, 1905. – 604 p. ; 17 cm. – Con retrato de Cervantes en la contraportada y distinta tipografía que la anterior.
UOV ; UPComillas.
CCPB.
- 206** *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – Ed. Calleja para escuelas. – Madrid : Saturnino Calleja Fernández, 1905. – 682 p. : il. ; 19 cm.
UCM ; URLL.
PALAU, 52243 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 495.
- 207** *El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.* – 13ª ed. Calleja para escuelas ilustrada con artísticos grabados. – Madrid : Saturnino Calleja Fernández, [1905?]. – 682 p. ; 16,5 cm.
UDG ; USAL.

208 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / reducido y compendiado por Eduardo Vincenti. – Madrid : Imprenta de los Hijos de M. G. Hernández, 1905. – 468, [10] p., 1 h. de mapa pleg. : lám. bl. y n. ; 20 cm. UCLM ; UDE ; UGR ; ULL ; UPM ; USC ; UZA ; CSIC. CCPB - PALAU, 52252 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 496.

209 *Don Quijote de la Mancha*. – Nueva ed. con nuevo análisis y con la vida del autor publicada por D. Juan Antonio Pellicer. – Madrid : Hijos de M. G. Hernández, 1905. – CXXXVII, 896 p., 4 lam. ; 28 cm. – Promovida por el Centro del Ejército y de la Armada. CSIC. CCPB - PALAU, 52246 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 357 - SUÑÉ, 282.

210 *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. – Novísima ed. con notas históricas, críticas y gramaticales de la Academia Española, aumentada con el Buscapié, anotado por D. Adolfo de Castro. Madrid : Sáenz de Jubera Hermanos, 1905. – XV p., 16-540, 6 lam. ; 27 cm. CSIC ; UAB. PALAU, 52247 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 281 - SUÑÉ, 283.

211 *Compendio del Quijote*. – Madrid : Perlado, Páez y Compañía, 1905. – 192 p. ; 14 cm. (Biblioteca Universal ; 153). UOV. PALAU, 52256 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 364.

EDICIONES EN ALEMÁN

212 *Der Sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha übersetzt eingeleitet*

und mit Erläuterungen versehen von Ludwig Braunfels. – Neue, revidierte Jubiläumsausgabe. – Strasburg : Karl J. Trübner, 1905. – 4 v. ; 22 cm. UComillas ; UCM. PALAU, 53092 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1095.

EDICIONES EN FRANCÉS

213 *L'ingénieux chevalier Don Quixote de la Manche* – Paris : Chez Théodore Desoer, 1821. – 4 v. : 17 lám. y 1 h. pleg. con mapa de los lugares por donde anduvo D. Quijote. ; 8°. UOV ; UVA. PALAU, 52776 - RIUS, I, 524 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1250 - SUÑÉ, 595.

214 *Histoire de l'admirable don Quichotte de la Manche* / traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin. – Paris : A. Hiard, 1832. – 8 t. en 4 v. ; 15 cm. UOV. PALAU, 52793 - RIUS, I, 539 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1256 - SUÑÉ, 616.

215 *L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche* / traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony Johannot. – Paris : Victor Lecou libraire-éditeur, 1853. – XIX, 840 p. ; 4°. UOV. CCPB - PALAU, 52834 - RIUS, 569 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1261 - SUÑÉ, 656.

216 *L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche*. – Nouvelle éd. traduite et annotée par Louis Viardot. – Paris : Librairie de L. Hachette, 1858. – 2 v. ; 19 cm. UOV. PALAU, 52839 - RIUS, I, 571 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1261 - SUÑÉ, 659.

217 *Don Quichotte de la Manche traduit de l'espagnol / de Miguel de Cervantes par Florian.* – Paris : Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie., 1858. – 498 p. ; 8°. UOV ; USE.
PALAU, 52841 - RIUS I, 571 - SUÑÉ, 658.

218 *L'ingénieur hidalgo Don Quichotte de la Manche / traduction de Louis Viardot avec les dessins de Gustave Doré, gravés par H. Pisan.* – Paris : Librairie de L'Hachette et C^{ie}, 1863. – 2 v. : il. ; 44 cm. UOV.
CCPB - PALAU, 52853 - RIUS, 578 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1261.

219 *L'ingénieur chevalier Don Quichotte de la Manche / traduction nouvelle par Rémond.* – Paris : Delarue, [c. 1863]. – 2 t. en 1 v. ; 18 cm. UPComillas.
PALAU, 52855 - RIUS, 579 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1271.

220 *L'ingénieur hidalgo Don Quichotte de la Manche / traduction de Louis Viardot ; avec 370 compositions de Gustave Doré gravées sur bois par H. Pisan.* – Paris : Librairie de L. Hachette et Cie., 1869. – 2 v. : il. ; 36 cm. UNAV.
CCPB - PALAU, 52866 - RIUS, 587 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1261.

221 *L'admirable Don Quichotte de la Manche / traduction nouvelle par M. Damas Hinard.* – Paris : Charpentier, Libraires-éditeurs, 1869. – 2 v. ; 18 cm. UCM.
PALAU, 52865 - RIUS, 588 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1264.

222 *L'ingénieur hidalgo Don Quichotte de la Manche / nouvelle éd. traduite et annotée par Louis Viardot.* – Paris : Librairie Hachette, 1875. – 2 v. ; 18 cm. UPComillas.
PALAU, 52876 - RIUS, 587 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1261.

223 *Don Quichotte, traduction de Florian.* – Paris : Lib. Bibliothèque Nationale, 1877. – 4 v. ; 14 cm. (Bibliothèque Nationale. Collection des meilleurs auteurs anciens et modernes). UCM ; CSIC.
SIMÓN DÍAZ, VIII, 1258.

224 *Don Quichotte de la Manche / traduit de l'espagnol par Florian.* – Paris : Firmin-Didot, 1886. – 498 p. UB.
SIMÓN DÍAZ, VIII, 1258.

225 *Don Quichotte de la Manche / édition abrégée d'après la traduction de Florian et illustrée d'après les dessins de Gustave Doré.* – 4^e éd. – Paris : Librairie Hachette, 1889. – 299 p. ; 28 cm. UOV.
PALAU, 52907 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1258.

226 *Don Quichotte / traduction de Florian.* – Paris : Librairie de la Bibliothèque Nationale, 1891-1892. – 4 t. en 2 v. ; 14 cm. UOV.
PALAU, 52909 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1258.

227 *Don Quichotte de la Manche /* illustrations de Henry Morin. – Éd. pour la jeunesse d'après la traduction de Florian précédée d'une introduction par M. L. Tarsot. – Paris : Henri Laurens, ca. 1900. – 144 p. : il. UCLM.
PALAU, 52931 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1283 - SUÑÉ, 714.

228 *Don Quichotte, traduction de Florian.* – Paris : Lib. Bibliothèque Nationale, 1902. – 2 v. ; 13 cm. CSIC.
SIMÓN DÍAZ, VIII, 1258.

EDICIONES EN INGLÉS

229 *The history and adventures of the renowned Don Quixote /* translated from the Spanish [...] to which is prefixed some account of the author's life by Dr. Smollet. – London : printed for C. Cooke ..., [1799]. – 5 v. : il. ; 12°. UCM.
PALAU, 52505 - RIUS, I, 655 - SIMÓN DÍAZ, VIII 1420 - SUÑÉ, 383.

230 *The history of the ingenious gentleman Don Quixote of La Mancha /* translated from the spanish by Motteux. – Edinburgh : Printed for Hurst, Robinson and Co. ; London : Archibald Constable and Co., 1822. – 5 v. ; 8°. CSIC.
CCPB - PALAU, 52525 - RIUS, I, 675 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1411 - SUÑÉ, 403.

231 *The Life and Exploits of Don Quixote de la Mancha /* translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra by Charles Jarvis. – Exeter : J. & B. Williams, 1828-40. – 4 v. ; 16°. USE.
PALAU, 52528 - RIUS, I, 677 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1414 - SUÑÉ, 407.

232 *Adventures of Don Quixote de la Mancha /* translated from the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra by Charles Jarvis. – London : George Routledge and Sons, [1881]. – XVI, 605 p. ; 8°. – (Routledge's Excelsior Series ; 64). UDE.
SIMÓN DÍAZ, VIII, 1414.

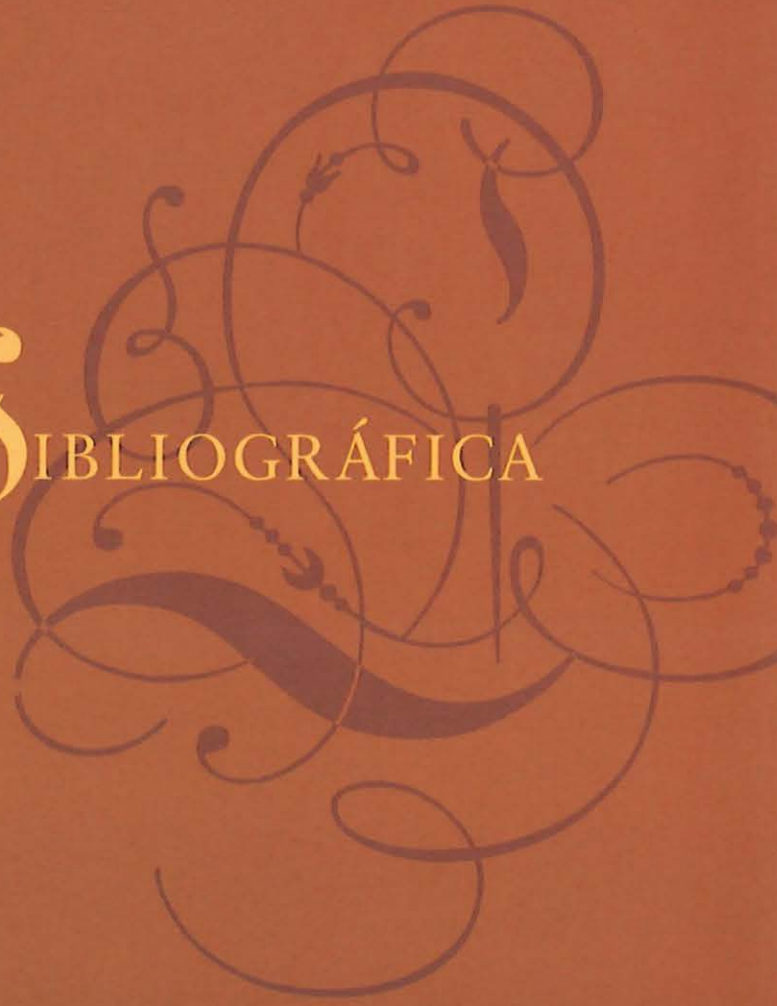
233 *The adventures of Don Quixote de La Mancha /* adapted for the young by M. Jones with 200 illustrations by Sir John Gilbert, R. A. and other artists. – London : George Routledge, [c. 1905]. – 503 p. : il. ; 20 cm. UPComillas.
PALAU, 52639.

234 *The Life and achievements of Don Quixote de la Mancha /* translated from the Spanish by Motteux. – London : Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent, [1902?]. – 794 p. UPF.

235 *The adventures of Don Quixote de la Mancha /* by Miguel de Cervantes Saavedra. – London : Gall and Inglis, [s.a.]. – XII, 644 p. – En la cub. : illustrated. UCLM.

EDICIONES EN PORTUGUÉS

236 *O enghoso fidalgo D. Quichote de la Mancha /* tradução do Visconde de Benalcanfor ; auxiliado [...] por Luis Breton y Vedra, gravuras de José Severini. – Lisboa : Francisco Arthur da Silva, 1877-1878. – 2 v. ; 23 cm. UOV.
PALAU, 53292 - RIUS, 839 - SIMÓN DÍAZ, VIII, 1617.

A large, intricate, dark brown decorative flourish or scrollwork design is positioned on the right side of the page. It features complex, swirling lines, loops, and small floral or leaf-like motifs, creating a classic, ornate aesthetic.

BIBLIOGRÁFICA

BIBLIOGRAFÍA

Juan José PASTOR COMÍN
 Universidad de Castilla-La Mancha

- ÁLBUM *cervantino aragonés de los trabajos literarios y artísticos con que se ha celebrado en Zaragoza y Pedrola el III Centenario de la edición príncipe del Quijote*. Madrid : a costa de la Duquesa de Villahermosa ; Imp. Viuda e Hijos de M. Tello, 1905.
- ALÍA MIRANDA, Francisco (coord.). *Del Texto al Hipertexto : las Bibliotecas Universitarias ante el reto de la Digitalización*, Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004.
- ALÍA MIRANDA, Francisco y SÁNCHEZ SÁNCHEZ, Isidro. *Fondo Entrambasaguas* [CD-ROM multimedia]. Diseño y producción Miguel Sánchez Miguel. Cuenca : Universidad de Castilla-La Mancha, 1995. 1 CD.
- ALONSO CORTÉS, Narciso. *Casos cervantinos que tocan a Valladolid*. Madrid : 1916.
- ARENY BATLLE, Ramón y ROCH SEVINA, Domingo. *Ensayo bibliográfico de ediciones ilustradas de Don Quijote de la Mancha*, Lérida : La Editora Leridana, 1948.
- ASTRANA MARÍN, Luis. *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra*, tomo V, Madrid : 1953.
- BACARDÍ, Montserrat. «Presentación» en *L'enginyós cavallier Don Quixot de La Mancha* / M. de Cervantes ; traducció d'Antoni Bulbena i Tussell ; pròleg de Joan Givanel i Mas ; Barcelona : Edicions 62, 2005.
- BOLETÍN *de la reproducción fototipográfica de la primera edición de Don Quijote de la Mancha publicada por el coronel Francisco López Fabra*, nºs. 1-10, (1871-1880).
- CABEZA, María Cruz. *La Biblioteca Universitaria de Valencia*. València : Universitat, 2000.
- CASASAYAS, José M^a. «La edición definitiva de las obras de Cervantes», en *Bulletin of the Cervantes Society of America*, 6.2 (1986), pp. 141-90.
- CATÁLOGO *Colectivo del Patrimonio Bibliográfico español*, Ministerio de Cultura [CCPB].

- CATÁLOGO de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el Tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid : Imprenta Alemana, 1905.
- CATÁLOGO de la Exposición de El *Quijote*, Oviedo : Establecimiento Tipográfico La Ovetense, 1905.
- CATÁLOGO de la Exposición cervantina en la Biblioteca Nacional para conmemorar el CCCXXX aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid : Dirección General de Propaganda, 1946.
- CATÁLOGO de la primera exposición bibliográfica cervantina. Madrid : Biblioteca Nacional, Patronato Nacional del IV Centenario del Nacimiento de Cervantes, 1947.
- CATÁLOGO de la segunda exposición bibliográfica cervantina. Madrid : Biblioteca Nacional, Patronato Nacional del IV Centenario del Nacimiento de Cervantes, 1948, nº 380.
- CATÁLOGO de las ediciones más notables del *Quijote* en *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Madrid : ed. Imprenta Nacional, 1862-1863, vol. 3.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *La primera edición del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; reprod. en facs ... por la foto-tipografía y publicada por su inventor Francisco López Fabra; bajo los auspicios de una Asociación Propagadora de la que son presidente Juan Hartzenbusch autor de las notas..., y secretario Carlos Frontaura*. Barcelona : Imprenta D. Narciso Ramírez (v. 1-3) : Imp. Her. de D. Pablo Riera (v. 4), 1871-1879.
- El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, edición crítica y comentario de Vicente Gaos. Madrid : Gredos, 1987.
- CIORANESCU, A. *Bibliografía francoespañola (1600-1715)*. Madrid : Real Academia Española, 1977.
- CRABIFFOSE CUESTA, Francisco. «Eberhard Schlotter : grabado e interpretación del *Quijote*», en el *Quijote 1605-2005, IV Centenario*. Oviedo : KRK ediciones, 2005.
- DELGADO CASADO, Juan. *Diccionario de impresores españoles (S. XV-S. XVII)*. Madrid : Arco libros, 1996, núm. 822.
- DEXEUS, Mercedes. «Introducción» en el *Quijote. Biografía de un libro. 1605-2005*. Madrid : Biblioteca Nacional, 2005.
- DICCIONARIO de pintores y escultores del siglo XX. Madrid : Forum Artis, 1994.
- DON QUIJOTE en el Campus : Tesoros complutenses. Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, abril-julio de 2005. Madrid : Universidad Complutense, 2005.
- DON QUIJOTE en Francia : [exposición mayo-junio 1947], Madrid : Orrier, 1947.
- EX-LIBRIS universitatis. *El patrimonio de las bibliotecas universitarias españolas* [Exposición bibliográfica] Santiago de Compostela, 28 septiembre-31 octubre 2000 [Catálogo] / REBIUN, Madrid : CRUE, 2000. Versión digital en: <http://www.universia.cl/contenidos/bibliotecas/exlibris/inicio.html>
- FERNÁNDEZ NIETO, Manuel. *En torno a un apócrifo cervantino: el Buscapié de Adolfo de Castro*. Madrid : 1976.
- FLORES, R. M. *The compositors of the first and second Madrid editions of "Don Quijote", part I*. Londres : 1975, pp. 41-68.
- GARCÍA MORALES, Julio. «Un informe de Campomanes sobre las bibliotecas españolas» en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXV (1968-1972), pp. 114-5.

- GARCÍA RECHE, Gregorio. «Patrimonio bibliográfico en la Biblioteca de la Universidad de Málaga» en *Patrimonio bibliográfico malagueño*. Málaga : Diputación, 2002, pp. 109-45.
- GILES RUBIO, José. *Discurso del Dr. D. José Giles y Rubio, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, leído ante el claustro de la Universidad de Sevilla, el 8 de mayo de 1905, con motivo de la solemne fiesta literaria celebrada en dicha Universidad para conmemorar el Tercer Centenario de la publicación del Quijote*. Sevilla : Papelería Sevillana, 1905.
- GIVANEL I MAS, Joan. *Catàleg de la col·lecció cervantina: formada per Isidro Bonsoms i Sicart...* / redactat per Joàn Givanel i Mas. Barcelona : Institut d'Estudis Catalans, 1916. [Givanel (1916)].
Catálogo de la colección cervantina / redactado por Juan Givanel Mas. Barcelona : Diputación Provincial de Barcelona, Biblioteca Central, 1941-1967. – 3 v. [Givanel, I, II, III, n°].
- GROTA, Marcelo. «Historia menuda del primer facsímil español, *El bastardo Mudarra*, de Lope de Vega, editado por Salustiano Olózaga (Madrid, 1864)», separata de la *Revista de Llibreria antiquaria*, n° 7, abril, 1984.
- GRUPO DE TRABAJO DE PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO, «Patrimonio bibliográfico histórico universitario. Normas y directrices para su tratamiento», en *Normas y Directrices para bibliotecas universitarias y científicas* / REBIUN. 2ª edición aumentada. Madrid : Ministerio de Educación y Cultura. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. 1999, pp. 79-99.
Normas de conducta ética para bibliotecarios de fondos especiales / Association of College and Research Libraries. Traducción de la 2ª edición de los *Standards for ethical Conduct for rare book, manuscript and special collections librarians, with guidelines for institutional practice in support of the standards*. Madrid : Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Subdirección General de Información y Publicaciones, 2003 (REBIUN. Documentos de Trabajo).
Seminario de manuscritos, libros de molde y otros ingenios. Santiago de Compostela : celebrado durante la exposición *Ex-libris universitatis*, 2000, <http://www.crue.org/web-rebiun/index.html>
- GRUYS, J.A. *Thesaurus 1473-1800 : nederlandse boekdrukkers en boekverkopers, met plaatsem en jaren van werkzaamheid = Dutch printers and booksellers with places and years of activity*. Nieuwkoop : De Graaf, 1989 (Bibliotheca bibliographica Neerlandica, 28).
- GUTIÉRREZ DEL CAÑO, Marcelino. «Ensayo de un Catálogo de impresores españoles desde la introducción de la imprenta hasta fines del siglo XVIII» en *Revista de Archivos Bibliotecas y Museos* 3ª época IV (1900), pp. 77-85. (Madrid : Melchor Sánchez) p. 82.
- HISTORIA de la Educación en España. II. De las Cortes de Cádiz a la Revolución de 1868*. Madrid : Ministerio de Educación y Ciencia, 1985, pp. 193-239.
- ICONOGRAFÍA de Don Quijote: reproducción heliográfica y foto-tipográfica de 101 láminas, elegidas entre las 60 ediciones, directamente ilustradas que se han publicado durante 257 años en..., destinadas a la primera edición de Don Quijote*, / reproducida por la foto-tipografía por [...] Francisco López Fabra. Barcelona : Imprenta y librería religiosa y científica del heredero de D. Pablo Riera, 1879.

- ICONOGRAFÍA de las ediciones del *Quijote* de Miguel de Cervantes Saavedra : reproducción en facsímile de las portadas de 611 ediciones con notas bibliográficas tomadas directamente de los respectivos ejemplares (del año 1605 al 1905) / reunido y ordenado cronológicamente por Manuel Henrich ; precedido de un Homenaje a Cervantes por los editores; prólogo por J. Givanel ; génesis del *Quijote*, por Martínez Ruiz (Azorín). Barcelona : Henrich y Cía., 1905.
- ILUSTRACIONES al *Quijote* de la Academia por varios dibujantes y grabadores, en la imprenta de Joaquín Ibarra, Madrid, 1780, prefacio, Francisco Calvo Serraller, Madrid : Turner, 1978.
- LASPÉRAS, Jean Michel. «El fondo de librería de Francisco de Robles, editor de Cervantes», en *Cuadernos Bibliográficos*, XXXVIII (1979), pp. 107-38.
- LEE, Sul H. (ed.). *The Role and Future of Special Collections in Research Libraries : British and American Perspectives*. New York : Haworth Press, 1993.
- LENAGHAN, Patrick. «Catálogo» en *Imágenes del Quijote. Modelos de representación en las ediciones de los siglos XVII a XIX*. Madrid : Museo Nacional del Prado 2003.
- LÓPEZ FABRA, Francisco. *Memoria administrativa de la Comisaría Regia de España en la Exposición Universal de Filadelfia de 1876*. [S.l., s.n., 1877]. Barcelona : Tip. De Narciso Ramírez y C^a.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. «Imágenes para un libro universal: Don Quijote de la Mancha (1605-1905)», en *Don Quijote en el Campus*. Madrid : Universidad Complutense, 2005. *Los primeros ilustradores del Quijote*. Madrid : Ollero & Ramos, 2005.
- [Director]. «Banco de imágenes del *Quijote*: 1605-1905», <http://www.gbi2005.com>.
- MADURELL MARIMÓN, José M^a. «Licencias reales para la impresión y venta de libros (1519-1705)», en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXII (1964-65), pp. 111-248.
- MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ, Francisco. *Melchor Valenciano de Mendiolaza, jurado de Valencia y procurador de Miguel de Cervantes Saavedra, Bartolomé y Lupercio Leonardo de Argensola y general de la Duquesa de Villa-Hermosa. Notas biográficas*. Valencia : 1917.
- MELLOTT, Jean Dominique. *Répertoire d'imprimeurs / libraires : (vers 1500 - vers 1810)* Jean-Dominique Mellot et Elisabeth Queval avec la collaboration d'Antoine Monaque. Nouvelle édition mise à jour et augmentée (5200 notices). Paris : Bibliothèque nationale de France, 2004.
- MESTRE SANCHÍS, Antonio. «Las bibliotecas universitarias en el siglo XVIII : la aportación de los profesores», en *Ex-libris universitatis. El patrimonio de las bibliotecas universitarias españolas*. Madrid : CRUE, 2000.
- MOLL, Jaime. *Aspectos de la librería madrileña en el Siglo de Oro*. Madrid : Comunidad de Madrid, 1985.
- De la imprenta al lector. Estudios sobre el libro español de los siglos XVI al XVIII*. Madrid : Arco libros, 1994.
- MORALEJO ÁLVAREZ, M^a Remedios. «El patrimonio bibliográfico de las Bibliotecas Universitarias españolas», en *Boletín de la Asociación Española de Archiveros Bibliotecarios Museólogos y Documentalistas*. ANABAD, XLIX (1998), 2, abril-junio, pp. 227-59.
- «La biblioteca histórica en la universidad española» en ALÍA MIRANDA, FRANCISCO (coord.), *Del Texto al Hipertexto: las Bibliotecas Universitarias ante el reto de la Digitalización*.

- Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004, pp. 13-32.
- MORALES BORRERO, Manuel. *El buscapié: estudio del apócrifo cervantino y edición*. Madrid : Fundación Universitaria Española, 1995.
- OLAVIDE, Pablo de. *Plan de Estudios para la Universidad de Sevilla*. Estudio preliminar por Francisco Aguilar Piñal. 2ª ed. rev. y act. Sevilla : Universidad, 1989.
- PALAU Y DULCET, Antonio. *Manual del librero hispanoamericano*. Barcelona : Librería Palau, 1948-1977.
- PAPELES de Hartzenbusch. Biblioteca Nacional de España, Mss. Foll 20807.
- PEETERS-FONTAINAS, J. F. *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-bas méridionaux*, mise au point avec la collaboration de Anne Marie Frédéric. Nieuwkoop : B. de Graaf, 1965.
- PÉREZ PASTOR, Cristóbal. *Documentos cervantinos hasta ahora inéditos*. Madrid : 1897.
- PEETERS-FONTAINAS, Jean. *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas Méridionaux*. Nieuwkoop : 1965, I, pp. 124-7.
- EL QUIJOTE ilustrado : modelos de representación en las ediciones españolas del siglo XVIII y comienzos del XIX. [Exposición organizada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando]. Madrid : Ministerio de Cultura y Deporte, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Calcografía Nacional, 2003.
- RABIAN MARTÍN, Manuel. *Bibliófilo y erudito: vida y obra de Adolfo de Castro (1823-1898)*. Cádiz : Universidad de Cádiz, 1999.
- RAHIR, Edouard. *Catalogue d'une collection unique de volumes imprimés par les Elzevier et divers typographes hollandais du XVIIIe siècle*. Paris : 1896.
- RAVIOLA, E. *Fotolitografía*. Barcelona : Ediciones Don Bosco, 1969.
- RESEÑA del Acto Literario celebrado en la Universidad de Granada en homenaje a Miguel de Cervantes Saavedra, el día 8 de mayo de 1905 con motivo del Tercer Centenario de la publicación de *El Quijote*. Granada : Tip. de Indalecio Ventura López, 1905.
- RIBOT GARCÍA, Luis A. (coord.). *El libro, las bibliotecas y los archivos en España a comienzos del Tercer Milenio*. Madrid : Sociedad Estatal España Nuevo Milenio, 2002.
- RICO, Francisco. «El primer pliego del Quijote», en *Hispanic Review*, LXIV (1996), pp. 313-36.
«Historia del texto», en Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes, 1605-2005. Barcelona : Galaxia Gutenberg [etc.], D.L. 2004. [V.1].
- RÍO Y RICO, Gabriel Martín del. *Catálogo bibliográfico de la sección de Cervantes de la Biblioteca Nacional*. Madrid : Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1930.
- RIUS, Leopoldo. *Catálogo de la biblioteca cervantina*. Barcelona : López Robert, 1888. *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*. New York : Burt Franklin, 1970, nº 877.
- RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, Ramón. *La Biblioteca de la Universidad de Oviedo. 1765-1934*. Oviedo : Universidad, 1993. *Tesoros bibliográficos de Asturias*. Oviedo : Cajastur, 1998.
«La colección cervantina de la Universidad de Oviedo» en el *Quijote. 1605-2005. IV Centenario*. Oviedo : Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popu-

- lar del Ayuntamiento de Gijón, etc., 2005, pp. 215-23.
- RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, Ramón y LLORDÉN MIÑAMBRES, Moisés (Eds.). *El libro antiguo en las bibliotecas españolas*. Oviedo : Universidad, 1998.
- RODRÍGUEZ CEPEDA, Enrique. «Los *Quijotes* del siglo XVIII : 2. La imprenta de Juan Solís» en *Hispania*, 71 (1988), pp. 752-79.
- RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio. «El *Quijote* de Don Antonio de Sancha» en *Cuadernos de Ínsula*, vol. I, Año 1948.
- RUBIO Y CARDONA, José Victoriano. *El Quijote como obra literaria: discurso leído en... la Universidad de Zaragoza*. Zaragoza : [s.n.], (Tip. Emilio Casañal), 1905.
- SALVÁ Y MALLÉN, Pedro. *Catálogo de la biblioteca de Salvá*. Valencia : 1872. Reimpresión, Barcelona : Porter, 1963.
- SANTOS ARAMBURO, Ana. «La colección de *Quijotes* de la Biblioteca de la Universidad Complutense» en *Don Quijote en el campus. Tesoros Complutenses*. Madrid : Universidad Complutense, 2005, pp. 173-90.
- SANTOS ARAMBURU, Ana y TORRES SANTO DOMINGO, Marta. «La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense: una primera aproximación a sus procedencias» en *La memoria de los libros: estudios sobre la historia del escrito y la lectura en Europa y América*. Tomo II. Salamanca : Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2003, pp. 265-86.
- SARRAL, Alfredo. «Le biblioteche storiche» en *Il Bibliotecario*, 33-34 (1992), pp. 1-11.
- SARRIÀ RUEDA, Amalia. «La imprenta en el siglo XVII», en *Historia lustrada del libro español: de los incunables al siglo XVIII*, bajo la dirección de Hipólito Escolar. Madrid : Fundación Germán Sánchez Ruipérez ; Pirámide 1994, pp. 141-200.
- SAWA, Miguel y BECERRA, Pablo (directores). *Crónica del Centenario del Don Quijote*. Madrid : Imp. de Antonio Marzo, 1905.
- SEDÓ PERIS-MANCHETA, Juan. *Catálogo bibliográfico de la biblioteca cervantina / reunida hasta el presente por Juan Sedó Peris-Mencheta : ediciones del D. Quijote, Bibliografía Cervantina Iconografía*. Barcelona : José Bosch, 1935.
- SERÍS, Homero. *Nuevo ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos : formado en presencia de los ejemplares de la Biblioteca de The Hispanic Society of Nueva York y de la Ticknor Collection en la Biblioteca Pública de Boston*. New York : 1964 (Valencia: Art. Gráf. Soler).
- SCHLOTTER, Eberhard. *Miguel Cervantes Saavedra Don Quijote illustriert von Eberhard Schlotter mit 160 ganzseitigen fabigen Tafeln sowie 186 Vignetten 1977-1981 : Katalog zu einer Wanderausstellung*. Mainz : Guttenberg-Museum, 1982.
- SCHMIDT, Rachel. *Critical Images : the Canonization of Don Quixote through Illustrated Editions of the Eighteenth Century*. Montreal : McGill-Queen's University Press, 1999.
- SIMÓN DÍAZ, José. *Bibliografía de literatura hispánica*. Tomo VIII / José Simón Díaz. Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1970.
- SUÑÉ BENAGES, Juan. *Bibliografía crítica de ediciones del Quijote : impresas desde 1605 hasta 1917 / recopiladas y descritas por Juan Suñé Benges y Juan Suñé Fonbuena*. Barcelona : Perelló, 1917.
- TRADUCCIÓN catalana [del Sr. Cayetano Vidal y Valenciano] de los Consejos que dio Don *Quijote a Sancho Panza antes de que fuese a gobernar la Insula : La Asociación propaga-*

dora de la primera edición de *Don Quijote se propone publicarlos, en Barcelona en cien idiomas y dialectos*. [Barcelona : s.n., s.a.] (Imp. De Ramírez y C^a).

VALDENEBRO Y GARCÍA DE POLAVIEJA, Adela. «Una colección de libros de la condesa de Lebrija en la Biblioteca Universitaria de Sevilla» en *De libros y bibliotecas. Homenaje a Rocío Caracuel*. Sevilla : Universidad, 1994, pp. 403-9.

VALERA, Juan. *Discurso que por encargo de la Real Academia Española escribió el Excmo. Sr. D. Juan Valera para conmemorar el Tercer Centenario de la publicación de El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de La Mancha, leído por el Excmo. Sr. D. Alejandro Pidal y Món en la sesión celebrada el día 8 de mayo de 1905 presidida por S.M. el Rey*. Madrid : Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1905.

VELADA *artístico-literaria en honor de Cervantes, organizada por la Escuela Superior de Industrias de Béjar para solemnizar el Tercer Centenario de la publicación de El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha : año de 1905*. Salamanca : Imp. y lib. de Francisco Núñez, 1905.

VINDEL, Francisco. *El Quijote : su importancia y sus ediciones*, conferencia dada por Francisco Vindel... ; con una introducción de A. Ramírez Tomé. Madrid : [s.n.], 1933.

Escudos y marcas de impresores y libreros en España, durante los siglos XV a XIX (1485-1850) [prólogo de Vicente Castañeda]. Barcelona : Orbis, 1942. p. 466.

WENDORF, Richard (ed.). *Rare Book and Manuscript Libraries in the Twenty-First Century*. Cambridge : Harvard University Library, 1993.

ÍNDICE DE COMENTARISTAS,
TRADUCTORES E ILUSTRADORES

COMENTARISTAS, TRADUCTORES E ILUSTRADORES	Nº CATÁLOGO	COMENTARISTAS, TRADUCTORES E ILUSTRADORES	Nº CATÁLOGO
ABD AL-RAHMÁN BADAWI	87	ARIAS LÓPEZ, Valentín	80
ABEJA, Domingo	191	ARNAL, Pedro	34
ABELENDA, Alfonso	80	ARRIETA	
ACADÉMICOS DE LA ARGAMASILLA	19, 20, 23, 29	<i>Véase</i> GARCÍA DE ARRIETA, Agustín	
AGUER, Montse	76	ASENSIO, José María	63
AGUILAR MORÉ, Ramón	73	AZORÍN	66
ALABERN, Pablo	135		
ALBA Y RODRÍGUEZ, Enrique de	54	BALACA, Ricardo	65, 177
ALPERÍZ, Nicolás	69	BALLESTER, Joaquín	34, 38
ÁLVAREZ	140	BANK, Johan	22
AMETTLER ROTLLAN, Blas	39, 41, 43	BARÁIBAR, Germán	103
ANDO, Mikio	112	BARCELÓN, Juan	34
ÁNGEL, Manuel	64, 169, 170, 195, 196, 197, 205	BARNETO, C.	54
APEZETXEA	79	BARRANCO, Bernardo	34
ARAMBURU, Manuel	80	BARRAU, Laureà	63
ARBELOA	79	BASTELN VON DER SOHLE, Pasch	85
AREILZA, José María	115	BENALCANFOR, Vizconde de	236
ARIAS CASADO, Xela	80	BERRONDO LASARTE, Pedro	79
		BERRUTI, Alejandro E.	115

COMENTARISTAS, TRADUCTORES
E ILUSTRADORES

Nº CATÁLOGO

COMENTARISTAS, TRADUCTORES
E ILUSTRADORES

Nº CATÁLOGO

BEST, Andrew	98	CONDE CORBAL, Xosé	80
BIALIK, Hayyim Nahman	100	CONGREVE	104
BILBAO, Gonzalo	69	CORREA CORREDOIRA, Xavier	80
BLANCO ASSENSIO, Alejandro	43	CORREA CORREDOIRA, Xulio	81
BOFARULL, Antoni de	171	CORTEJÓN Y LUCAS, Clemente	70
BONOSIO PIFERRER, Francisco	148	COSTA, Alfonso	80
BOSC, Claude de	22	COSTA BEIRO	80
BOUTTATS, Frederik	12, 17, 18, 19, 21	COYPEL, Antoine	24, 28, 93, 94, 95, 96
BOWLE, John	35, 42	CRUZ, Juan de la	34
BRANDI, Mariano	34, 39	CUESTA	159
BRAUNFELS, Ludwig	212	CUESTA, Miguel de la	34
BRETON Y VEDRA, Luis	236		
BRIEVA, Simón	34, 38	D.J.A.	67
BRODSKOGO, Savvy	118	DALÍ, Salvador	76, 119
BROW, Tom	104	DAM, C.F.A. van	103
BRUNETE, José	34	DAMAS HINARD, Albert	221
BULBENA I TOSELL, Antoni	78	DATAS, Alberto	80
		DAVID, Jules	183
CABOT	54	DEBRIE, Gabriel-François-Louis	116
CABRERA, L.	69	DÍAZ DE BENJUMEA, Nicolás	177
CALVO Y SÁNCHEZ, Ignacio	113	DIEGO, Fernando de	89
CAMARÓN Y BORONAT, José	31, 33, 40	DIODATI, François	21
CAPUZ, Tomás Carlos	54	DORÉ, Gustave	55, 77, 84, 89, 106, 111, 120, 121, 185, 203, 218, 220, 225
CARMONA, Antonio	36, 38	DRIMBA, Ovidio	117
CARNICERO, Antonio	34, 36, 38		
CARNICERO, Isidoro	34, 36, 38	EGUÍA, Pedro Manuel	115
CARRETERO, Arturo	64, 170, 195, 196, 197	EISEN, J.M.	91
CARTERET, John	22, 24	ESPALTER Y RULL, Joaquín	49
CASTILLO, José del	34	ESTEBANILLO, L.	49
CASTRO, Adolfo de	47, 147, 159, 173, 210	ESTEVE VILELLA, Rafael	39
CASTRO, Fernando de	48		
CATTANEO, Alberto	115	FABREGAT, José Joaquín	34, 38
CELA, Camilo José	74	FATJÓ Y BARTRÁ, Ángel	49
CHILLIDA, Gonzalo	79	FERNÁNDEZ, Felipe	126
CHODOWIECKI, Daniel-Nicolas	82	FERNÁNDEZ, María Xosefa S.	80
CKERRIER	97	FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, Martín	43, 141
CLARK, J.W.	106	FERRANT, Luis	49
CLAVEL Y CHAMBARÓN, J.	46	FERRER, Joaquín María	44, 138
CLEMENCÍN, Diego	45, 47, 147, 151, 159, 161, 173, 188	FERRER DE LOS RÍOS, A.	146
COBO, N.	125, 140		

COMENTARISTAS, TRADUCTORES E ILUSTRADORES	Nº CATÁLOGO	COMENTARISTAS, TRADUCTORES E ILUSTRADORES	Nº CATÁLOGO
FERRO, Gregorio	34	HOGARTH, William	22
FILLEAU DE SAINT-MARTIN, François	91, 95, 214	HOLLO, J.A.	120
FLORIAN, Jean-Pierre Claris de	97, 217, 223, 224, 225, 226, 227, 228	HORTIGOSA, Pedro	49, 58
FLUYXENCH Y TRELL, Miguel	49	JANER, Florencio	159
FOIE, S.	24	JARVIS, Charles	105, 231, 232
FOKKE, Simon	28	JIMÉNEZ, Luis	69
FOLKEMA, Jacob	24, 28	JIMÉNEZ DE ARANDA, José	69
FORS, Luis Ricardo	65	JOHANNOT, Tony	98, 102, 105, 154, 178, 181, 215
FRAIPONT, Gustave	99	JONES, M.	233
FRANCOSINI, Lorenzo	108, 109	JORRO, J.	45
FRONTAURA, Carlos	53		
FRUNZETTI, Ion	117	KADARE, Ismail	122
FURNO Y ABAD, Joaquín	58	KENT, William	22, 28
FUSTE, Francisco	171	KRAAZ, Gerhart	86
GAMBA, Bartolomeo	110, 111	LACOSTE	98
GARCÍA DE ARRIETA, Agustín	47, 147, 159, 173	LALAUZE, Adolphe	107
GARCÍA IGLESIAS, José Manuel	80	LAMAZARES, Antón	80
GARCÍA RAMOS, José	69	LANDAU, Luis	101
GARCÍA SABEL, Domingo	80	LAUWERS, Conrad	11
GARTH	104	LAXEIRO	80
GAUCHER, Charles Etienne	97	LE BARBIER, Jean-Jacques	97
GIL, Jerónimo Antonio	34	LE BAS, Jacques-Philippe	96
GIL DORREGARAY, José	51	LEFEVRE, Antoine Hubert	97
GILBERT, John	50, 233	LEÓN, María Teresa	117
GIRARDET, Charles	99	LEÓN MAINEZ, Ramón	56
GIVANEL I MAS, Joan	66, 70, 78	LIUBIMOVA, N.M.	118
GODEFROY, François	97	LODEIRO, Xosé	80
GRANVILLE, J. J.	99	LÓPEZ, Tomás	34, 36, 38
GRUEL	2	LÓPEZ FABRA, Francisco	53
GUCHT, Gerard van der	22	LÓPEZ ENGUIDANOS, José	39
GUILLAUMOT	98	LÓPEZ ENGUIDANOS, Tomás	43
		LÓPEZ SARMIENTO, Domingo	183, 184
HAASE, Isamel	61	LORENZALE Y SUGRAÑES, Claudio	49
HARTZENBUSCH, Juan Eugenio	52, 53		
HEINE, Heinrich	86	MADRAZO Y KUNTZ, Luis	49, 58
HEINRICH, Manuel	66	MANCHÓN, Antonio	54
HERMILLY, Vacquette d'	94	MANZANO Y MEJORADA, Víctor	54
HERMOSILLA, José de	38	MARTÍ Y ALSINA, Ramón	49

COMENTARISTAS, TRADUCTORES
E ILUSTRADORES

Nº CATÁLOGO

MARTÍNEZ APARICI, Domingo	49
MARTÍNEZ RUIZ, José	
<i>Véase</i> AZORÍN	
MASFERRER	136
MASQUELIER, Louis-Joseph	97
MASSON, Joseph René	128
MATCEU, Ilías	119
MAYÁNS Y SISCAR, Gregorio	22, 24, 26, 28, 29, 31, 32, 35, 37
MÉLIDA Y ALINARI, José Ramón	69
MESTRES, Apeles	171
MICIANO, Teodoro	71
MIELING, C.W.	102
MINGUET, Juan	34
MIRANDA, Francisco	125, 140
MOLDES, Manuel R.	80
MOLES, Pedro Pascual	34
MOLLET, André	96
MOMOITIO, J.	79
MONFORT ASENSI, Manuel	31, 33
MONTAÑÉS, Bernardino	49
MORÁN, Jerónimo	51
MORENO CARBONERO, José Ramón	63, 69
MORENO TEJADA, Juan	38, 41
MORIN, Henry	227
MOTTEUX, Peter Anthony	104, 230, 234
MUIS, Abdul	114
MUNTANER, Francisco	34, 36, 38
MURILLO	
<i>Véase</i> SORIANO MURILLO, Benito	
NARVÁEZ	54
NAVARRO, Agustín	40
NEUSSEL, Otto	54
NOLI, Fan S.	122
NOVELLI, F.	110
NOVOA GARCÍA, Leopoldo	80
OBREGÓN, Diego de	13, 17, 18, 19, 30
OCHOA, Eugenio de	46, 50, 144, 153, 158

COMENTARISTAS, TRADUCTORES
E ILUSTRADORES

Nº CATÁLOGO

O'CONNOR, Joseph	107
OLDFIELD, John	22
ORTEGO AGUIRREBEÑA, Feliciano	59
UDIN, César	90
OZELL, John	104
PADRÓ Y PEDRET, Ramón	54
PALACIOS SÁNCHEZ, Antón	80
PALOMINO, José	34, 36, 38
PAPU, Edgar	117
PARET Y ALCÁZAR, Luis	40, 41
PELLICER, José Luis	65
PELLICER Y SAFORCADA, Juan Antonio	40, 41, 47, 128, 136, 147, 148, 151, 159, 161, 173, 209
PEMÁN, José María	71
PETRAUSKAS, Valdas V.	121
PICART, Etienne	93
PICART LE ROMAIN	
<i>Véase</i> PICART, Etienne	
PISAN, Héliodore Joseph	55, 106, 218, 220
PLANAS, Eusebio	49
PLAZA ESCUDERO, Luis	73
PORRET, Henri Désiré	98
PUIGGARI, Ramón	172, 175, 180
PUNT, Jan	28
QUEVERDO, François Marie	96
QUINTANA, Manuel José	39
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA	34, 36, 38, 42, 43, 44, 47, 51, 128, 136, 147, 159, 166, 171, 210
RÉMOND	219
RIBELLES Y HELIP, José	43
RIBERA Y FIEVE, Carlos Luis de	49
RIOS, Vicente de los	34, 38, 42, 51
RIQUER, Martín de	75, 76, 123
ROCA SALLEN, Antonio	49

COMENTARISTAS, TRADUCTORES
E ILUSTRADORES

Nº CATÁLOGO

RODRÍGUEZ, Antonio	39, 41, 58
RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco	103
RODRÍGUEZ-NAVAS, Manuel	64, 195
RUBIERRE	99
SAINTE AUBIN, Augustin de	95
SAINTE-HYACINTHE, Thémiseul de	95
SAKROISKI-LANDAU, Beatriz	101
SALA Y VILLEGAS	69
SALES, Francisco	47, 147
SALVADOR CARMONA, Manuel	34, 36, 38
SAMPIETRO	64, 170, 195, 196, 197
SANTAMARÍA	197
SANTOS TORROELLA, Rafael	73
SAURA, Antonio	75
SAVERY, Jacob	12, 21
SAVERY, Salomon	17
SCHELEY, J. Van	93
SCHLOTTER, Eberhard	74
SCHRÖDTER, Adolf	58
SCHULLER TOT PEURSUM, C.L.	102
SELMA, Fernando	34, 36, 38
SENÍN FERNÁNDEZ, María Xesús	80
SENÍN FERNÁNDEZ, Xavier	80
SEOANE PRIETO, Raúl José	80
SEMANA CATÓLICA DE BILBAO	67
SEVERINI, José	236
SHORE, T. Teignmouth	106
SLUYTER, Dirk J.	102
SMOLLETT, Tobias	229
SORIANO MURILLO, Benito	49
SOROLLA, Joaquín	69
STAAL, Gustave	183
STALKER, E.	44, 138
STOTHARD, Thomas	42
SUANCES TORRES, Jaime	77
SUCASAS, Alfonso	80
SUÑÉ BENAJES, Juan	70

COMENTARISTAS, TRADUCTORES
E ILUSTRADORES

Nº CATÁLOGO

TANJE, Pierre	24, 28
TARSOT, L.	227
TELLERÍA	79
THOMSON, James	98
THURSTON, John	42
TICKNOR, George	50
TIECK, Ludwig	82, 83, 84, 86
TIEMANN, Hermann	85
TORRENTE BALLESTER, Gonzalo	80
TORRES, Manuel	80
TORRES DE VILLAROEL, Diego de	19
TUSELLO, Salvador	203
VANDERBANK, John	
<i>Véase</i> BANK, Johan	
VANDERGUCHT, Gerard	
<i>Véase</i> GUCHT, Gerard van der	
VARGAS CABA, Fernando	115
VÁZQUEZ, Antonio	39
VERTUE, George	22
VIARDOT, Louis	98, 215, 216, 218, 220, 222
VINCENTI, Eduardo	208
VIRXILIO	80
WATTS, Henry Edward	107
WERUMEUS BUNNING, J.W.F.	103
WYCHERLEY	104
XIMENO Y PLANES, Rafael	34
ZHEJI, Petro	122

ÍNDICE DE IMPRESORES Y EDITORES

IMPRESORES Y EDITORES

Nº CATÁLOGO

ADMINISTRACIÓN NUEVA DE SAN FRANCISCO	178, 181, 189
AGUADO, Eusebio	45
AGUILAR, Pascual	163
AL-MUGTAMA ' al Taqâfi	87
ALEU Y PUGARULL, Juan	171
ALMA LITTERA	121
ALMADÀ	87
ALONSO PADILLA, Pedro José	25, 26, 29
ALVAREZ, Francisco y Cía	174
AMABLE LE ROY	95
AMALIO MUÑOZ, J.	54
ANTONIO, Huberto	4, 5
ANUARIO DE EXPORTACIÓN	199
APPLETON & COMPANY	50, 107
ARMENTEROS, María	13
ARKSTEE, Hans Kasper	28
ASILO DE HUÉRFANOS DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS	113

IMPRESORES Y EDITORES

Nº CATÁLOGO

BARCO LÓPEZ, PLÁCIDO, Viuda de	125
BASSOMPIERRE, Pere	91
BALAI, Pustaka	114
BASTIDA, Mateo de la	9, 10
BAUDRY	141
BERGHEN, van der	91
BERGNES, Antonio	135, 139
BIBLIOTECA ILUSTRADA DE ESPASA Y COMPAÑÍA	58
BIBLIOTECA ILUSTRADA DE ESPASA HERMANOS	152
BIBLIOTECA UNIVERSAL	146
BIBLIOTECA UNIVERSAL ILUSTRADA	54
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE (FRANCIA)	223, 226, 228
BLANC, Joseph	129, 130
BLAS, Viuda de	
<i>Véase VILLANUEVA, Blas, Viuda de</i>	
BLEUET, Claude	93
BLTXAROPENA	79
BOISSAT, Horace	11

IMPRESORES Y EDITORES

Nº CATÁLOGO

BONNARDEL, J.y P.	21
BONS, Raimundo	16
BOSSANGE, Martin	128
CABRERA, R.L.	69
CALLE, Pedro de la	11
CALLEJA, Saturnino	64, 167, 168, 169, 170,195, 196, 197, 198, 204, 205, 206, 207
CASELL, Petter & Galpin	106, 162
CHARPENTIER	221
CHATTO Y WINDUS	165
COMPAÑÍA DE IMPRESORES Y LIBREROS DEL REINO (Madrid, España)	31, 33
CONSTABLE, Archibald & Co	230
CONSTABLE, T. y A.	192
COOKE, C.	229
CORMON, Jacques-L. Barthélemy	129, 130
CORUO, Giuseppe	108
CUESTA, Juan de la	2, 3
DAVID	92
DEBIR	100
DE FILPO	115
DELARUE	219
DENHAM AND DICK	104
DESOER, Théodore	213
DIDOT, Firmin	224
DIDOT, Firmin Frères, Fils et Cie	217
DIDOT , Jules	44, 138
Didot L'Aîné Véase DIDOT, Pierre	
DIDOT, Pierre	97
DUBOCHET, J.-J. et Cie	98
DUFART, Fr.	96
EASTON, Eduardo	35
EDITAME	77
EDICIONES JURADO	71
EDITORIAL VIZCAÍNA	67

IMPRESORES Y EDITORES

Nº CATÁLOGO

EDITURA GRAI SI SUFFLET CULTURA NATIONALAA	117
ELDONO FUNDACIÓN DE ESPERANTO	89
ESPINOSA, J.	133
EXANTAS	119
FERNÁNDEZ, José G.	57
FOUET, Jean	90
FUENTENEbro, Alejandro	137
FUNDACIÓN GALA-SALVADOR DALÍ	76
GALAXIA GUTENBERG	75
GALL & INGLIS	235
GARCÍA DE LA IGLESIA, Andrés	13
GARNIER HERMANOS	166, 183, 184, 190
GASPAR Y ROIG	47, 147, 157, 159, 173
GELABERT, Martin	16
GONZÁLEZ ROJAS, Felipe	182
GORCHS, C.	186
GORCHS, Tomás	49, 155
GORCHS, TOMÁS, Viuda e hijos	136
GROppo, Antonio	109
GOSSE, Pierre, fl.	24
GRUND, Leopold	82
GRUYTER	85
HACHETTE	216, 218, 220, 222, 225
HA-KIBUTS HEMEUHAD	101
HAMILTON	234
HENNEY & HADDON	126
HENRICH Y Cía	66
HERMANDAD DE SAN JERÓNIMO (MADRID, ESPAÑA)	18
HERNÁNDEZ, M.G. Hijos de	208, 209
HERNANDO Y C., Viuda de	188
HERNANDO, Sucesores	202
HERRERO HERMANOS	195
HIARD, A.	214
HINGRAY, Carlos	144, 153, 158
HISPANIC SOCIETY	68
HOFMAN, A. & COMP.	83

IMPRESORES Y EDITORES

Nº CATÁLOGO

HURST, Robinson & Co	230
IBARRA, Joaquín	31, 34, 36
IBARRA, JOAQUÍN, Viuda y herederos de	38
IMPRESA DE VEGA	124
IMPRESA DE LA ACADEMIA (Madrid, España)	38
IMPRESA DE LA VENTA PÚBLICA (Madrid, España)	140
IMPRESA NACIONAL (Madrid, España)	51
IMPRESA PERALTA (Palencia, España)	59
IMPRESA RAMOS Y COMPAÑÍA (Madrid, España)	131
IMPRESA REAL (Madrid, España)	10, 39, 43
JOLIS, Juan	27 A Y B
KENT	234
KODANSHA	112
KRUSEMAN	102
LACKINGTON, Allen & Co.	126
LASO, Francisco	17
LAURENS, Henri	227
LAWRIE AND CO.	
LE JAY	94
LECOU, Víctor	215
LEÓN, Gabriel de	10
LIBRERÍA ESPAÑOLA (Barcelona, España)	151
LÓPEZ, Antoni	78
LÓPEZ ROBERT, A.	201
LUPARDI, Bartolomeo	108
MAME, Alfred et Fils	99
MANERO, Salvador	180
MANINI, Urbano	160
MAROTO, Lázaro	57
MARSHALL	234
MARTÍN, Manuel	30, 32, 37
MARTÍNEZ, Francisco	8
MARTÍNEZ GARCÍA, Fermín	164
MASSON, Joseph-René	128

IMPRESORES Y EDITORES

Nº CATÁLOGO

MAUCCI	193, 194
MATEUAT, Sebastian	7
MAYOL, Joan y Cía	142
MAYOL, JOAN, Viuda e hijos de	145
MELLADO, Francisco de Paula.	143
MERKUS, Hendrick	28
MIRÓ, Cristobal	172, 175
MOETJENS, A.	24
MOLODAIA Gvuardia	118
MONTANER Y SIMÓN	62, 177
MOYA Y PLAZA	176
MOYANO, Juan	150
MURCIA Y MARTÍ	154
NACHFOLGER, A. Sacco	84
NAUTA	73
N.V. EM Querido's Uitgeversmaatschappij	103
NUT, David	192
ONUFRI	122
ORTEGO AGUIRREBEÑA, Feliciano	59
PERINO, Edoardo	111
PERLADO, Páez y Compañía	211
PIÑUELA, CATALINA, Hijos de	132
PLANETA	123
PLUS ULTRA	151, 161
POLO Y MONGE	134
PONS Y CIA.	46
RAMÍREZ, Andrés	29
RAMÍREZ, Narciso	53
REMBRANDT	74
REPULLÉS, José	148
RIBADENEYRA, Manuel	52
RIBAS, Salvador	180
RIERA, PABLO, Heredero	55
ROBLES, Francisco de	2
RODRÍGUEZ, Jorge	1, 6

IMPRESORES Y EDITORES	Nº CATÁLOGO	IMPRESORES Y EDITORES	Nº CATÁLOGO
RODRÍGUEZ, José	48	VERDUSSEN, Henri	14
ROUTLEDGE, George	233	VERDUSSEN, Jan Baptist	12, 15
ROUTLEDGE, George and Sons	232	VERDUSSEN, Jeroen	12
RUTTEN AND LOENING	86	VIADER, José María	72
		VILLANUEVA, Blas de, Viuda de	19
SAENZ DE JUBERA Hermanos	210		
SAN MARTÍN, Juan de	23	WERNER SÖDERSTRÖM OSAKEYHTIÖ	120
SANCHA, Antonio de	33	WILLIAMS, J. & B.	231
SANCHA, Gabriel de	40, 41	WILLOUGHBY & Co.	105
SÁNCHEZ, Melchor	9		
SANZ, Antonio	20	XUNTANZA-BOREAL	81
SCHMIDT, L.W.	84	XUNTANZA EDITORIAL	80
SEIX, F.	63, 202		
SESÉ Y LARRAÑAGA	65		
SHUHUA	88		
SIERRA Y MARTÍ	127		
SILVA, Francisco Arthur da	236		
SIMÓN, Juan	7		
SIMPKIN	234		
SOCIEDAD EDITORIAL LA MARAVILLA	156		
SOMMER, Johann	42		
SORITA, Bautista	7		
SUAREZ, Victoriano	70		
TASSO, Luis	149, 151, 179, 185, 187, 203		
TENA Hermanos	150		
TERRAZA, Aliena y Comp ^a	61		
TIPOGRAFÍA COMAS	60		
TIPOGRAFÍA DI ALVISOPOLI	110		
TIPOGRAFÍA. LA MERCANTIL	56		
TIPOGRAFIA ROLLANDIANA	116		
TIPOGRAFÍA Y LIBRERÍA SALESIANAS	191		
TOLEDANO, López y Cía	200		
TONSON, Jacob	22		
TONSON, Richard	22		
TRÜBNER, Karl J.	212		
VELPIUS, Roger	4		
VERDUSSEN, Corneille	14		

INDICE DE LUGARES DE IMPRESIÓN

LUGAR DE IMPRESIÓN	AÑO	IMPRESOR	Nº DE CATÁLOGO
ACINA	1994	Éxantas	119
ABU DHABI	1998	Al-Mugtama ' al-Taqâfi	87
ALICANTE	1979	Rembrandt	74
AMBERES	1672-1673	Jeroen y Jan Baptist Verdussen	12
	1697	Henri y Corneille Verdussen	14
	1697	Jan Baptist Verdussen	15
AMSTERDAM	1755	Hans Kasper Arkstée y Hendrick Merkus	28
	1941-1943	N.V.E.M. Querido's Uitgeversmaatschappij	103
ARGAMASILLA DE ALBA (Ciudad Real)	1863	Manuel Ribadeneyra	52
BARCELONA	1617	Bautista Sorita ; Sebastián Mateuat, a costa de Juan Simón	
	1704	Martín Gelabert, a costa de Raimundo Bons	16
	[1755]	Juan de Jolis	27
	[176-?]	Juan de Jolis	27
	1808-1814	Sierra y Martí	127
	1832	Antonio Bergnes	135
	1832	Viuda e Hijos de Gorchs	136
	1839	Antonio Bergnes	139
	1841	Joan Mayol y Cía	142
	1845-1846	Viuda e Hijos de Mayol	145

LUGAR DE IMPRESIÓN	AÑO	IMPRESOR	Nº DE CATÁLOGO
	1845	Pons y Cía	46
	1854	Luis Tasso	149
	1857	Plus Ultra (Imp. Luis Tasso)	151
	1859	Tomás Gorchs	49
	1860?	Biblioteca Ilustrada de Espasa Hermanos	152
	1863	Tomás Gorchs	155
	1863	Sociedad Editorial La Maravilla	156
	1869	Plus Ultra (Imp. Luis Tasso)	161
	1871-1879	Narciso Ramírez	53
	1875-1876	Herederro de Pablo Riera	55
	[1879?]	Biblioteca Ilustrada de Espasa y Compañía	58
	1879	Juan Aleu y Pugarull	171
	1879	Cristobal Miró	172
	1880	Cristobal Miró	175
	1880-1883	Montaner y Simón	177
	1881	Administración Nueva de San Francisco	178
	1881	Luis Tasso	179
	1882	Salvador Ribas (Est. Tip. Salvador Manero)	180
	1883	Administración Nueva de San Francisco	181
	[1892?]	Luis Tasso	185
	1892	C. Gorchs	186
	1894	Luis Tasso	187
	1895	Administración Nueva de San Francisco	189
	1897	Montaner y Simón	62
	1898	F. Seix	63
	1900	Maucci	193
	1901	Maucci	194
	1904-1905	F. Seix	202
	1905	Henrich y Cía	66
	[1905]	Anuario de Exportación	199
	[1905]	Toledano, López y Cía	200
	[1905]	A. López Robert	201
	[1905?]	Luis Tasso	203
	1910	Antoni López	78
	1966	Nauta	73
	1992	Planeta	123
	2003	Fundación Gala-Salvador Dalí	76
BERLÍN	1860	A. Hofmann & Comp.	83
	1868-1869	A. Sacco Nachfolger	84
BILBAO	1905	Editorial Vizcaina	67

LUGAR DE IMPRESIÓN	AÑO	IMPRESOR	Nº DE CATÁLOGO
BRUSELAS	1611	Roger Velpius y Humberto Antonio	4
	1616	Huberto Antonio	5
	1768	Berghen, van der	91
BUCAREST	1994	Editura Grai si Suflet-Cultura Nationalaa	117
BUENOS AIRES	1900	Maucci	193
	1948	De Filpo	115
CÁDIZ	1876-1879	Tipografía La Mercantil	56
EDIMBURGO	1803	Denham and Dick	104
	1822	Hurst, Robinson and Co	230
	1898-1899	T. Y A. Constable	192
	1828-1840	J. & B. Williams	231
EXETER	1859	Kruseman	102
HAMBURGO	1928	Gruyter	85
	1961	Rutten and Loening	86
	2005	Werner Söderström Osakeyhtiö	120
HELSINKI	1952-1957	Ediciones Jurado	71
JEREZ DE LA FRONTERA (Cádiz)	1744	Pierre Gosse y A. Moetjens	24
LA HAYA	1768	[s.n.]	91
	1774	[s.n.]	93
	1904	Sesé y Larrañaga	65
LA PLATA	1990	Xuntanza Editorial	80
LARACHA (La Coruña)	[1992]	Xuntanza-Boreal	81
	1800-1807	Johann Sommer	42
LEIPSIQUE	1768	Bassompierre Pere	91
LIEJA	1755	Hans Kasper Arkstée y Hendrick Merkus	28
LIPSIA	1605	Jorge Rodríguez	1
	1617	Jorge Rodríguez	6
	1794	Tipografía Rollandiana	116
	1877-1878	Francisco Arthur da Silva	236
	1738	Jacob y Richard Tonson	22
LONDRES	[1799]	C. Cooke	229
	1808	Henney & Haddon, a expensas de Lackington, 126 Allen & Co.	
	1822	Archibald Constable & Co.	230
	[1852]	Willoughby & Co.	105
	[1864]	Casell, Petter and Galpin	106
	1871	Casell, Petter and Galpin	162
	1874	Chatto y Windus	165
	[1881]	George Routledge and Sons	232
	1898-1899	David Nutt	192

LUGAR DE IMPRESIÓN	AÑO	IMPRESOR	Nº DE CATÁLOGO
	[1902?]	Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent	234
	[c. 1905]	George Routledge	233
	[s.a.]	Gall and Inglis	235
LYON	1671	Horace Boissat	11
	1736	J. y P. Bonnardel	21
	1781	Amable le Roy	95
MADRID	1605	Juan de la Cuesta, véndese en casa de Francisco de Robles	2
	1608	Juan de la Cuesta	3
	1636	Francisco Martínez	8
	1655	Melchor Sánchez, a costa de Mateo de la Bastida	9
	1668	Imprenta Real, a costa de Mateo de la Bastida	10
	1674	Andrés García de la Iglesia, a costa de de D. María Armenteros	13
	1714	Francisco Laso	17
	1723	Hermandad de San Jerónimo	18
	1730	Imprenta de la viuda de Blas	19
	1735	Antonio Sanz	20
	1741	Juan de San Martín	23
	1750	Pedro Alonso Padilla	25
	1751	Pedro Alonso Padilla	26
	1764	Andrés Ramírez, exp. Pedro José Alonso Padilla	29
	1765	Manuel Martín	30
	1771	Joaquín Ibarra, a costa de la Compañía de Impresores y Libreros del Reino	31
	1777	Manuel Martín	32
	1777	Antonio de Sancha, a costa de la Compañía de Impresores y Libreros del Reino	33
	1780	Joaquín Ibarra	34
	1782	Joaquín Ibarra	36
	1782	Manuel Martín	37
	1787	Imprenta de la Academia, por la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía	38
	[1797]-1798	Imprenta Real	39
	1797-1798	Gabriel de Sancha	40
	1797-1800	Gabriel de Sancha	41
	1804	Imprenta de Vega	124

LUGAR DE IMPRESIÓN

AÑO

IMPRESOR

Nº DE CATÁLOGO

	1808	Viuda del Barco López	125
	1819	Imprenta Real	43
	1829	Imprenta Ramos y Compañía	131
	[1829]	Hijos de Catalina Piñuela	132
	1831	J. Espinosa	133
	1832	Fuentenebro, Alejandro	137
	1833-1839	Eusebio Aguado	45
	1840	Imprenta de la Venta Pública	140
	1844	Francisco de Paula Mellado	143
	1850	Gaspar y Roig	47
	[1851]	Biblioteca Universal	146
	1851	Gaspar y Roig	147
	1853-1854	José Repullés	148
	1856	José Rodríguez	48
	1857	Librería Española	151
	1862	Murcia y Martí	154
	1862-1863	Imprenta Nacional	51
	1864	Gaspar y Roig	157
	1865	Gaspar y Roig	159
	1868	Urbano Manini	160
	1873	Imprenta de Fermín Martínez García	164
	1875	Biblioteca Universal Ilustrada	54
	1876	Saturnino Calleja	167
	1876	Saturnino Calleja	168
	1876	Saturnino Calleja	169
	1876	Saturnino Calleja	170
	1877-1879	Lázaro Maroto	57
	1879	Gaspar	173
	1880	Moya y Plaza	176
	1887	Felipe González Rojas	182
	1894	Viuda de Hernando y C.	188
	1900	Saturnino Calleja	64
	1901	Saturnino Calleja	195
	1902	Saturnino Calleja	196
	1904	Saturnino Calleja	197
	1904	Hernando, Sucesores	198
	1905	Saturnino Calleja	204
	1905	Saturnino Calleja	205
	1905	Saturnino Calleja	206
	[1905?]	Saturnino Calleja	207

LUGAR DE IMPRESIÓN	AÑO	IMPRESOR	Nº DE CATÁLOGO
	1905	Hijos de M.G. Hernández	208
	1905	Hijos de M.G. Hernández	209
	1905	Sáenz de Jubera Hermanos	210
	1905	Perlado, Páez y Compañía	211
	1905	Asilo de Huérfanos del Sagrado Corazón de Jesús	113
	1905-1908	R.L. Cabrera	69
	1905-1913	Victoriano Suárez	70
	1977	Eldono Fundación de Esperanto	89
MÉJICO	1901	Herrero Hermanos	195
NICOSIA	1998	Almadà	87
NUEVA YORK	1860	Appleton & Company	50
	[1905]	[Hispanic Society]	68
	1868-1869	L. W. Schmidt	84
	1899	Appleton & Company	107
OSKVA	1976	Molodaia Guardia	118
PALENCIA	1884	Feliciano Ortego Aguirrebeña	59
PARÍS	1620	Jean Foüet	90
	1769	David	92
	1774	Claude Bleuet	93
	1777	Le Jay	94
	1798	Fr. Dufart	96
	1799	P. Didot L'Aîné	97
	1814	Martin Bossange y Joseph-René Masson	128
	1821	Théodore Desoer	213
	1825	Jacques-L.Barthélemy Cormon y Joseph Blanc	129
	1827	Jacques-L.Barthélemy Cormon y Joseph Blanc	130
	1827	Jules Didot	44
	1832	Jules Didot	138
	1832	A. Hiard	214
	1836-1837	J.-J. Dubochet et Cie	98
	1840	Baudry	141
	1844	Carlos Hingray	144
	1853	Victor Lecou	215
	1858	Hachette	216
	1858	Firmin Didot Frères, Fils et Cie	217
	1860	Carlos Hingray	153
	1863	Hachette	218
	[c. 1863]	Delarue	219
	1864	Carlos Hingray	158

LUGAR DE IMPRESIÓN	AÑO	IMPRESOR	Nº DE CATÁLOGO
	1869	Hachette	220
	1869	Charpentier	221
	1875	Hachette	222
	1875	Garnier Hermanos	166
	1877	Bibliothèque Nationale	223
	1886	Firmin-Didot	224
	1888	Garnier Hermanos	183
	1889	Hachette	225
	1891	Garnier Hermanos	184
	1891-1892	Bibliothèque Nationale	226
	1896	Garnier Hermanos	190
	c.1990	Henri Laurens	227
	1902	Bibliothèque Nationale	228
ROMA	1677	Giuseppe Coruo e Bartolomeo Lupardi	108
	1893	Edoardo Perino	111
SAN FELIU DE GUIOLS (Gerona)	1955	José María Viader	72
SAN VICENÇ DELS HORTS (Barcelona)	2001	Galaxia Gutenberg	75
SALISBURY	1781	Eduardo Easton	35
SARRIÀ (Barcelona)	1896-1897	Tipografía y Librería Salesianas	191
SEVILLA	1854-1855	Tena hermanos, Juan Moyano imp.	150
	1877-1879	José G. Fernández	57
	1879	Francisco Álvarez y Cía	174
STRASBURGO	1905	Karl J. Trübner	212
TAIPEI	1986	Shuhua	88
TEL-AVIV	1957	Debir	100
	1994	Ha-kibuts Hameuhad	101
TIRANA	2003	Onufri	122
TOKIO	1988	Kodansha	112
TOURS	1885	Alfred Mame et Fils	99
VALENCIA	1872	Pascual Aguilar	163
	1892	Terraza, Aliena y Comp ^a .	61
VENECIA	1722	Antonio Gropo	109
	1818	Tipografía di Alvisopoli	110
VIENA	1817-1818	Leopold Grund	82
VILNA	2004	Alma Littera	121
YAKARTA	1949	Balai Pustaka	114
ZARAGOZA	1831	Polo y Monge	134
	1885	Tipografía Comas	60
ZARAUZ (Guipúzcoa)	1976	Bltxaropena	79
[S.N.]	1997	EDITAME	77

ÍNDICE DE DONANTES Y ANTIGUOS POSEEDORES

DONANTES Y ANTIGUOS POSEEDORES	Nº CATÁLOGO	DONANTES Y ANTIGUOS POSEEDORES	Nº CATÁLOGO
ARMSTRONG MAYO, Caswell	107	GARCÍA RAMOS	114
BERTRANA, Aurora	16	KIEBOOM, Barend van den	97
BERTRANA, Prudenci	16	LA FOSSE, Madame	4, 5
BIBLIOTECA DE LOS REALES ESTUDIOS DE SAN ISIDRO	13	LEBRIJA, REGLA MANJÓN, Condesa de	104
BIBLIOTECA PROVINCIAL UNIVERSITARIA DE BARCELONA	58	LE JUGE DE SEGRAIS, René	94
BIBLIOTECA PROVINCIAL Y DEL INSTITUTO DE CANARIAS	38, 90	LOZOYA, Marqués de	114
BIBLIOTECA SALVÁ	7	MATEOS HERRANZ, Leandro	20
BIBLIOTECA VILLA DE SAN JOSÉ (Madrid)	10, 50	MIRANDA Y SIERRA, Fabián	14
BIBLIOTHECA PATRUM COMILLAS SEMINARIUM MINUS	102	MONTOTO	57
BOBARD, Arabold von	90	OSUNA, Duques de	36
BORRULL, Francisco	28	PACHECO	42
BOWMAN, W.	105	PETIT, Henri	93
CAMACHO, Juan Francisco	47	PICARD, Guillermo	50
COLEGIO MAYOR DE SAN ILDEFONSO (Madrid)	22	PIDAL, Roquel	1-8, 21, 35, 78, 109, 110
CONVENTO DE SANTO DOMINGO (La Laguna)	90	SOCIEDAD ANÓNIMA RAZÓN Y FE	10, 50
CONVENTO DE SANTO DOMINGO (Valencia)	26	RIUS, Leopoldo	54
ENTRAMBASAGUAS, Joaquín de	70, 103, 116	TICKNOR, George	50
ESCUELA NORMAL DE GIRONA	84	VAN DEN HEEDE	90
ESPAÑA. MINISTERIO DE FOMENTO	43	VARGAS CABA, Josefina	115
FABREGA, Luis	18	VILLALBA, Francisco	26
FERNÁNDEZ, Román	20	YBARRA Y PADILLA	21

ÍNDICE DE UNIVERSIDADES*

*En negrita los números de los ejemplares que se exponen

SIGLAS	UNIVERSIDAD	Nº DE CATÁLOGO
CSIC	Consejo Superior de Investigaciones Científicas	21, 22, 24, 25, 29, 30, 33, 34, 38, 40, 41, 43, 45, 48, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 59, 60, 62, 63, 69, 70 ^a , 85, 89, 92, 125, 126, 127, 133, 137, 138, 139, 143, 146, 147, 150, 153, 154, 161, 163, 167, 168, 169, 173, 176, 177, 178, 179, 181, 186, 188, 192, 196, 199, 200, 201, 204, 208, 209, 210, 223, 228, 230
UAB	Universitat Autònoma de Barcelona	62, 88, 101, 112, 118, 200, 210
UB	Universitat de Barcelona	11, 16, 17, 18, 21, 27 ^a , 28, 29, 33, 36, 38, 43, 45, 53, 56, 58, 69, 94, 95, 98, 139, 147, 155, 172, 224
UCLM	Universidad de Castilla-La Mancha	37, 48, 52, 54, 62, 64, 70 ^a , 87, 98, 99, 100, 103, 106, 107, 115, 116, 119, 120, 121, 122, 125, 128, 151, 159, 166, 171, 172, 177, 187, 190, 193, 195, 208, 227, 235
UCM	Universidad Complutense de Madrid	13, 22, 28, 30, 34, 36, 40, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 51, 52, 53, 62, 69, 74, 93, 95, 96, 97, 98, 105, 108, 124, 127, 132, 133, 137, 138, 139, 143, 148, 151, 159, 164, 188, 197, 206, 212, 221, 223, 229
UDE	Universidad de Deusto	25, 37, 38, 41, 43, 45, 52, 79, 82, 89, 113, 200, 208, 232
UEX	Universidad de Extremadura	55, 62, 125
UDG	Universitat de Girona	16, 62, 84, 188, 207
UGR	Universidad de Granada	26, 27 ^a , 39, 41, 43, 45, 49, 51, 53, 55, 56, 69, 86, 139, 149, 188, 208
UJA	Universidad de Jaén	27 ^b
ULCO	Universidade da Coruña	211, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 225, 226, 236
ULE	Universidad de León	53, 201
ULL	Universidad de La Laguna	30, 33, 38, 40, 62, 90, 208
UMA	Universidad de Málaga	37, 38, 45, 56, 66, 139, 140, 143, 144, 159, 163, 184, 194, 200
UM	Universidad de Murcia	30, 49, 113, 188, 194

SIGLAS	UNIVERSIDAD	Nº DE CATÁLOGO
UNAV	Universidad de Navarra	17, 34, 38, 41, 49, 53, 55, 62, 76, 114, 136, 138, 139, 200, 220
UNED	Universidad Nacional de Educación a Distancia	62
UOV	Universidad de Oviedo	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 21, 24, 25, 29, 30, 35, 36, 38, 40, 43, 45, 48, 49, 51, 53, 58, 62, 66, 75, 78, 83, 97, 98, 109, 110, 124, 128, 129, 130, 135, 136, 137, 139, 141, 144, 145, 148, 151, 152, 154, 156, 158, 160, 162, 165, 174, 175, 185, 187, 196, 198, 204, 205, 211, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 225, 226, 236
UPC	Universitat Politècnica de Catalunya	63
UPComillas	Universidad Pontificia de Comillas	10, 20, 29, 31, 32, 34, 37, 38, 40, 41, 43, 45, 50, 53, 63, 67, 69, 102, 113, 131, 132, 139, 151, 156, 161, 177, 179, 180, 183, 188, 194, 195, 200, 205, 212, 220, 222, 233
UPF	Universitat Pompeu Fabra	49, 63, 77, 234
UPM	Universidad Politécnica de Madrid	52, 62, 72
URLL	Universidad Ramón Llull	19, 27a, 31, 34, 36, 37, 38, 40, 41, 43, 45, 46, 48, 54, 55, 58, 61, 62, 70 ^a , 91, 111, 124, 125, 133, 134, 136, 142, 151, 152, 154, 155, 159, 173, 175, 178, 179, 180, 191, 198, 201, 203, 206
USAL	Universidad de Salamanca	17, 23, 36, 38, 43, 49, 51, 52, 136, 140, 143, 156, 157, 160, 174, 177, 182, 188, 207
USC	Universidad de Santiago de Compostela	17, 25, 32, 40, 44, 51, 52, 53, 55, 57, 65, 68, 69, 80, 81, 143, 157, 188, 189, 195, 201, 202, 204, 208
USE	Universidad de Sevilla	12, 14, 22, 31, 34, 36, 41, 43, 45, 49, 51, 52, 53, 54, 57, 62, 65, 69, 71, 73, 104, 117, 129, 142, 159, 177, 187, 188, 197, 217, 231
UVA	Universidad de Valladolid	33, 34, 43, 49, 51, 60, 69, 167, 170, 213
UVEG	Universitat de València	9, 16, 26, 28, 34, 36, 38, 45, 51, 52, 53, 135, 160, 177
UZA	Universidad de Zaragoza	15, 32, 38, 40, 45, 51, 53, 63, 70 ^b , 123, 143, 181, 186, 188, 208

ÍNDICE DE COMENTARISTAS

UNIVERSIDAD	AUTOR COMENTARIO	SIGLAS	DESARROLLO
CSIC	M. C. M.		Mario Cottureau
	P. M. O.		Pilar Martínez Olmo
UAB	M. G. F.		Montserrat Gutiérrez Folgueiras
UB	N. V. A.		Neus Verger Arce
UCLM	M. L. C. P.		M ^a Luz Comendador Pérez
	C. R. J.		Carmen Rodríguez Jiménez
UCM	J. M. L. M.		José Manuel Lucía Megías
	M. T. S. D.		Marta Torres Santo Domingo
UD	L. I. G.		Lourdes Isasi Gorbea
UDG	J. R. P.		Jaume Rufí Pagès
UEX	I. L. G.		Ignacio López Guillamón
UGR	A. O. P. O.		Ángel Ocón Pérez de Obanos
	C. P. P.		Cristina Peregrín Pardo
UJA	G. F. M.		Gracia Fernández Maldonado
	M. T. G. A.		María Teresa García Almagro
ULE	M. T. S. D.		Marta Torres Santo Domingo

UNIVERSIDAD	AUTOR COMENTARIO	SIGLAS	DESARROLLO
ULL	P. F. P.		Paz Fernández Palomeque
UMA	P. C. W.		Patricio Carretié Warleta
UM	D. L. S.		Dolores Lacal Seijó
UNAV	J. M. T. P.		José María Torres Pérez
UNED	A. H. V.		M ^a Ascensión Hernández Vázquez
	A. O. A.		Antonio Ortega Antón
UOV	R. R. A.		Ramón Rodríguez Álvarez
	F. L. M.		Fernando Lobato Moreno
	P. P. F.		Pamela Paredero Fernández UPComillas
UPComillas	M. E. L. V.		María Eugenia López Varea
UPF	I. M. P.		Immaculada Muxella Prat
	D. P. S.		Dolors Pons Sala
UPM	C. G. M.		Carmen Guío Moreno
URL	I. C. B.		Isabel Contreras Brunet
	M. C.		Miquel Carbonell
USAL	M. B. G.		Margarita Becedas González
USC	M. F. C.		Manuel Facal Casado
USE	E. P. G.		Eduardo Peñalver Gómez
UVA	C. O. H.		Catalina Otero Hidalgo
	P. R. M.		Pilar Rodríguez Marín
UVEG	M. C. C. S. A		María Cruz Cabeza
UZA	J. M. F.		Julia Martín del Fraile

ÍNDICE DE FOTÓGRAFOS

UNIVERSIDAD	FOTÓGRAFO	UNIVERSIDAD	FOTÓGRAFO
CSIC	Mariano Franco	UPF	Frederic Camallonga (49)
UAB	Antonio Zamora Moreno		Imagen digitalizada (77)
UB	Joan Miquel Oliver	UPM	Ildelfonso Fernández López
UCLM	Aranzazu Castaño Tabara	URL	Imágenes digitalizadas
UCM	Pablo Linés		Imágenes digitalizadas
UD	David Solorzano	USAL	Agustín Fernández Albalá.
UDG	Jaume Rufí Pagès	USC	Ramón Otero Fernández
UEX	Pedro Casero Linares	USE	Luis Arenas
UGR	Ambrosio Molina Illescas	UVA	Carlos Barrena Pérez
UJA	José Ramírez Beltrán	UVEG	Eduardo Alapont
ULE	José Luis Gago	UZA	Gonzalo Bullón
ULL	Manuel Díaz Febles		
UMA	Javier Díaz Romero		
UM	Pablo Linés (31)		
	Lucas y Chesco S.l. (119)		
UNAV	José María Torres Pérez		
UNED	Pablo Linés Viñuales		
UOV	José Arias		
UPComillas	Miguel Garrote López		



ESTE CATÁLOGO SE TERMINÓ DE IMPRIMIR
EL DÍA 26 DE SEPTIEMBRE, FIESTA DE
SAN COSME Y SAN DAMIÁN, Y DÍA
EN EL QUE LE FUE CONCEDIDO
A CERVANTES EN 1604
LICENCIA Y PRIVILEGIO
PARA PODER IMPRIMIR
EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE DE LA MANCHA





EL QUIJOTE EN LAS
BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS
ESPAÑOLAS

CIUDAD REAL - ALBACETE
OCTUBRE 2005 - ENERO 2006

